A. Cat. b. 1620.
(1)

A. C.

I. M. Mettenleiter inv. et fec. 1804.

Ferociam animi, quam habuerat vivus, in voltu retinens.

K. K. Sallustius sämtliche Werke

deutsch und Latein
ganz neu bearbeitet

von

Xaver Weinzierl
Lehrer
der griechischen und lateinischen
Litteratur
in
München

Erster Theil.

München
Bey Joseph Lentner.

J. B. Kranzmayr sculpsit.

Bayerische
Staats-
Bibliothek
München

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS.

KAIUS CRISPUS SALLUSTIUS

KATILINARISCHER KRIEG,

UND

M. T. CICERO'S

VIER

KATILINARISCHE REDEN.

NEU ÜBERSETZTE AUSGABE.

MÜNCHEN 1805,
BEI IOSEPH LENTNER.

Gedruckt von Joseph Zängl.

CAII CRISPI SALLUSTII

BELLUM CATILINARIUM,

ET

M. T. CICERONIS

ORATIONES CATILINARIAE

QUATUOR.

EDITIO NOVA.

MONACHII MDCCCV,

APUD IOSEPHUM LENTNER.

Typis Iosephi Züngl.

SERENISSIMO PRINCIPI

CAR. LUDOVICO AUGUSTO,

COM. PALAT. RHENI,

DUCI BAVARIAE

ET

PRINCIPI ELECTORALI

HAEREDITARIO

ETC. ETC.

SACRUM.

Serenissime Princeps!

Quae quondam Romae cecinit Sallustius arma,
Haec tibi nunc, PRINCEPS, *patria Musa canit.*
At frustra tentat, latiae certare Camoenae,
Divite cui vena copia plena fluit.
Cum blandis ululae Cygnis sic carmine certant:
Sic aquilam pennis vincere passer avet.
Ne tamen, o PRINCEPS, *conamina despice parva:*
Si desunt vires, mens bona saepe placet.
Quin veras potius dotes scrutare libelli,
Et quantas Crispi lectio pandat opes.
Hoc duce, Musarum delubra intrare licebit,
Atque aras Sophiae spargere flore novo.
Hic res Socraticae, ceu largo ex fonte, redundant,
Quae possint avidam pellere mente sitim.
Hinc cernas Romam excitam, populosque labantes,
Dum Catilina faces armaque saeva rotat.

Quos sibi non socios, raptores, caede madentes,
Artifices scelerum, perfidiaeque parat?
Allicit hinc juvenes, infandasque addocet artes:
Hinc quoque foedus init foemina, victa dolo.
Praecipitare furit septem de collibus urbem,
Et ferro et flamma templa domusque petit.
Quin, scelus! et Gallos, Romani nominis hostes,
In matris pectus suscitat, in patriam.
Non tulit hoc, Patriae Pater, et grassante tumultu
Exultans victor, tela facesque domat.
Tullius e rostris ingenti detonat ore,
Exagitatque ducem, sacrilegamque manum.
Quid, Catilina, furis? quid tela minacia torques?
Consulis eloquio perfida turba fugit.
Lentulus ille tuus, tumidus sermone sibyllae,
Carceris in tenebris frangere colla dabit.

Ipse inter medias acies, fera vulnera passus,
Frustra torva tuens, crimina morte lues.
Arte nova Crispus magnorum facta virorum
Lectori exhibuit: vivere cuncta putes!!
Caesaris effigies, veneranda Catonis imago
Quam vere expressa est! Qui color, atque lepos!
Quam blandum eloquium! quae gratia regnat ubique!
Quae virtus linguae! qui brevitatis honos!
Prisca fides, pietas, praeclaraque facta parentum,
Dulcis amor patriae, Relligionis amor
Votiva veluti tabula hic depicta refulgent,
Lectorisque animum suaviter arte tenent.
Non ego te nimium, VALERI *), *dixisse putabo,*
Quum Crispum tali Carmine condecoras:

---

*) Valerius Martialis lib. XIV. Epig. 191.

„Hic erit, ut perhibent doctorum corda virorum,

„Primus Romana Crispus in historia.“

Hunc, quaeso, PRINCEPS, illustri digne parente!

Perlege et eximii pignus amoris habe.

Quas TIBI *depinxit virtutes, exprime vita:*

Quos cecinitque viros, hos superare stude.

Devotissimus

Xaverius Weinzierl.

BELLUM
CATILINARIUM
SIVE
DE CONJURATIONE CATILINAE
EJUSQUE SOCIORUM.

SALLUSTII

CATILINA.

1 Omnis homines, qui sese student praestare ceteris animalibus, summa ope niti decet, vitam silentio ne transeant, veluti pecora, quae natura prona atque ventri obedientia finxit.

Sed nostra omnis vis in animo et corpore sita est: animi imperio, corporis servitio magis utimur. alterum nobis cum dis, alterum cum belluis commune est.

Quo mihi rectius videtur, ingenii, quam virium opibus gloriam quaerere; et, quoniam vita ipsa, qua fruimur, brevis est, memoriam nostri quam maxume longam efficere. Nam divitiarum et formae gloria fluxa atque fragilis: virtus clara aeternaque habetur. Sed diu magnum inter mortalis certamen fuit, vine corporis, an virtute animi res militaris magis procederet. Nam et prius, quam incipias, consulto; et, ubi consulueris, mature facto opus est. Ita utrumque per se indigens, alterum alterius auxilio veget.

SALLUST'S

KATILINA.

Menschen, die sich über andere belebte Wesen zu erheben wünschen, müssen mit äusserster Anstrengung dahin streben, dass sie ihr Leben nicht, Thieren gleich, welche die Natur zur Erde beugte, und zu Sklaven des Bauches schuf, im stillen Nichtsthun durchwandeln. Unser ganze Werth beruhet auf Geist und Körper. Der Geist herrschet, der Körper dient: jener hebt uns zu den Göttern empor, dieser erniedrigt uns zum Viehe. Es scheint mir also besser, den Ruhm durch Geistes- als Korperkraft aufzusuchen, und bei diesem kurzen Lebensgenusse unser Andenken, so viel als möglich, auf die Nachwelt fortzupflanzen: denn all der Prunk des Reichthums und der Schönheit schwindet und zerstäubt: aber Tugend glänzet ewig. Indess blieb es unter den Sterblichen lange eine Streitfrage, ob das Kriegswesen mehr durch Körperkraft oder Geistesvermögen gewinne: denn ehe man beginnt, muss man die Sache überlegen; und ist sie überlegt, rüstig zur Ausführung schreiten. So ist beides, an sich selbst, unmächtig, und Eines hebt sich durch die Hilfe des Andern.

2 Igitur initio Reges (nam in terris nomen imperii id primum fuit) diversi, pars ingenium, alii corpus exercebant: et jam tum vita hominum sine cupiditate agitabatur, sua cuique satis placebant.

Postea vero quam in Asia Cyrus, in Graecia Lacedaemonii et Athenienses coepere urbes atque nationes subigere, lubidinem dominandi causam belli habere, maxumam gloriam in maxumo imperio putare: tum demum periculo atque negotiis compertum est, in bello plurimum ingenium posse.

Quod si regum atque imperatorum animi virtus in pace ita, uti in bello, valeret, aequabilius atque constantius sese res humanae haberent; neque aliud alio ferri, neque mutari ac misceri omnia cerneres. Nam imperium facile his artibus retinetur, quibus initio partum est.

Verum ubi pro labore desidia, pro continentia et aequitate lubido atque superbia invasere; fortuna simul cum moribus immutatur. ita imperium semper ad optumum quemque a minus bono transfertur. Quae homines arant, navigant, aedificant, virtuti omnia parent. Sed multi mortales dediti ventri atque somno, indocti incultique vitam, sicuti peregrinantes, transiere: quibus, pro-

Anfangs dachten Könige (denn dieſer war 2
der erſte Herrſchername auf Erden) hierüber verſchieden. Einige bildeten ihr Genie, andere ihren Körper aus. Damals trübte das Menſchenleben noch keine Habſucht: jeder begnügte ſich mit ſeinem Looſe. Als aber in der Folgezeit Cyrus in Aſien, die Lakoner und Athener im Griechenlande Städte und Nationen unterjochten, ihre Eroberungſucht, als Kriegsrecht, gelten lieſsen, und die Gröſse des Ruhmes nach der Gröſse ihrer Beſitzungen maſsen, dann lernte man endlich bei Gefahr und miſslicher Lage den mächtigen Einfluſs des Genie's auf den Krieg kennen. Wirkte die Geiſteskraft der Könige und Feldherrn im Frieden ſo thätig, wie im Kriege, dann genöſse die Menſchheit ein gleichbleibenderes und ſteteres Glück; und man müſste nicht ſehen, wie sich eines da - das andere dorthin verſchlägt, und alles in ewiger Zerrüttung umhertreibt. Denn die Herrſchaft läſst sich durch Tugenden, welche sie anfangs gründeten, auch leicht erhalten. Aber ſobald Unthätigkeit, Schwelgſucht und Stolz die Arbeitliebe, Mäſsigkeit und Gleichheit verdrängten, änderte sich das Glück zugleich mit den Sitten. So wandert die Herrſchaft ſtets vom Taugenichts zum Manne vom Verdienſte hinüber: Kultur, Schiffahrt, Baukunſt, alles fröhnet dem thätigen Talente. Deſſen ungeachtet opfern viele Menſchen nur der Sinnlichkeit und dem Schlafe, und ſchleichen ohne Unterricht und Ausbildung, wie Fremdlinge,

fecto contra naturam, corpus voluptati, anima oneri fuit. eorum ego vitam mortemque juxta aestumo, quoniam de utraque siletur.

Verum enim vero is demum mihi vivere atque frui anima videtur, qui aliquo negotio intentus, praeclari facinoris, aut artis bonae famam quaerit. Sed in magna copia rerum aliud alii natura iter ostendit.

3 Pulchrum est bene facere reipublicae: etiam bene dicere haud absurdum est: vel pace, vel bello clarum fieri licet: et qui fecere, et qui facta aliorum scripsere, multi laudantur.

Ac mihi quidem, tametsi haudquaquam par gloria sequatur scriptorem et auctorem rerum; itamen in primis arduum videtur res gestas scribere: primum quod facta dictis sunt exaequanda: dehinc quia plerique, quae delicta reprehenderis, malivolentia et invidia dicta putant: ubi de magna virtute et gloria bonorum memores, quae sibi quisque facilia factu putat, aequo animo accipit; supra ea, veluti ficta, pro falsis ducit.

Sed ego adolescentulus initio, sicuti plerique, studio ad rempublicam latus sum, ibique mihi advorsa multa fuere. Nam pro pudore, pro

aus dieſem Leben hinaus. Dieſen ward in der That zum Hohne der Natur ihr Körper zur Wolluſt, ihre Seele zur Laſt. Leben und Tod ſolcher Leute ſcheint mir von gleichem Werthe: denn man ſchweigt von beiden. Nur derjenige, der auf einen Wirkungskreis hingehalten, nach dem Ruhme einer edlen That, oder ſchönen Tugend ſtrebt, ſcheint mir wahrhaft zu leben, und ganz ſeines Daſeins zu genieſsen. Die Verſchiedenheit der Berufe iſt unendlich: die Natur zeigt Jedem ſeinen eigenen Weg.

Es iſt ſchön, für das Beſte des Staats zu ar- 3
beiten. Auch Beredſamkeit bringt nicht Unehre. Man kann sich im Frieden, wie im Kriege, auszeichnen. Sowohl der Held, als der Herold des Helden verdienet Lob. Obgleich dem Geſchichtſchreiber und dem Helden nicht gleicher Ruhm gegönnet wird, finde ich's doch äuſserſt beſchwerlich, eine Geſchichte zu ſchreiben. Erſtens muſs der Vortrag der That entſprechen; dann halten die Meiſten den Tadel des Laſters für die Sprache des Uebelwollens oder Neides: preiſet man das hohe Verdienſt, den Ruhm erhabener Männer, ſo glaubt jeder bei kaltem Blute ſo viel davon, als er sich ſelbſt leicht thun zu können ſchmeichelt: all das übrige hält er für erdichtete Mährchen. Ich gieng anfangs als junger Mann, wie die Meiſten, von meinem Studium zum Dienſte des Staates hinüber: aber ich bekämpfte da viele Abenteuer. Denn ſtatt Wohlſtand, ſtatt Genüg-

abstinentia, pro virtute; audacia, largitio, avaritia vigebant. Quae tametsi animus aspernabatur, insolens malarum artium; tamen inter tanta vitia imbecilla aetas ambitione corrupta tenebatur: ac me, quum ab reliquorum malis moribus dissentirem, nihilo minus honoris cupido, eadem, quae caeteros, fama atque invidia, vexabat.

4 Igitur ubi animus ex multis miseriis atque periculis requievit, et mihi reliquam aetatem a republica procul habendam decrevi; non fuit consilium secordia atque desidia bonum otium conterere: neque vero agrum colendo, aut venando, servilibus officiis intentum, aetatem agere; sed a quo incepto, studio me ambitio mala detinuerat, eodem regressus, statui res gestas populi Romani carptim, ut quaeque memoria digna videbantur, perscribere: eo magis, quod mihi a spe, metu, partibus reipublicae animus liber erat. Igitur de Catilinae conjuratione, quam verissume potero, paucis absolvam. Nam id facinus in primis ego memorabile existumo, sceleris atque periculi novitate. De cujus hominis moribus pauca prius explananda sunt, quam initium narrandi faciam.

ſamkeit, ſtatt Tugend griffen Frechsinn, Verſchwendung und Geitz um sich. Mein Herz, unbekannt mit ſo ſchändlichen Laſtern, verachtete zwar alle dieſe Schwachheiten; doch lieſs es sich, bei der allgemeinen Verdorbenheit, in einem ſo zarten Alter, durch den Ehrgeitz feſſeln. Ich bewahrte mich gegen jede andere böſe Sitte: aber Ruhmſucht, ein glänzender Name und Neid trieben mich, gleich andern, auf Abwege.

Endlich ruhte ich von ſo vielen Leiden und 4
Gefahren aus: ich faſste den Entſchluſs, künftig vom Staate entfernt zu leben. Indeſs war ich nie geſinnt, die ſchönen Tage in Trägheit und Nichtsthun zu verſchleudern, noch bei ſklaviſcher Arbeit als Bauer oder Jäger die Tage hinzubringen: ſondern ich kehrte zu dem Plane, zu dem Studium, von dem mich verderblicher Ehrgeitz entfernt hatte, wieder zurück, und beſchloſs, die Geſchichte des Römervolkes, ſo wie sie mir merkwürdig ſchien, in Bruchſtücken zu liefern. Ich glaubte dieſes, weil mein Herz von Hoffnung, Furcht und Parteigeiſt ganz frei blieb, um ſo beſſer thun zu können. Ich will alſo Katilina's Verſchwörung, voll Wahrheitliebe, in möglichſter Kürze beſchreiben; denn dieſe Begebenheit ſcheint mir wegen Neuheit des Verbrechens und der Gefahr eine der merkwürdigſten. Ehe ich die Geſchichte beginne, muſs ich zuvor die Skizze vom Charakter dieſes Mannes entwerfen.

5 Lucius Catilina nobili genere natus, magna vi et animi et corporis, ſed ingenio malo pravoque. Huic ab adolescentia bella intestina, caedes, rapinae, discordia civilis grata fuere: ibique juventutem suam exercuit.

Corpus patiens inediae, vigiliae, algoris, supra quam cuique credibile est. Animus audax, ſubdolus, varius, cujus rei libet simulator ac dissimulator, alieni appetens, sui profusus, ardens in cupiditatibus: satis loquentiae, sapientiae parum. Vastus animus immoderata, incredibilia, nimis alta semper cupiebat.

Hunc poſt dominationem Lucii Sullae lubido maxuma invaserat reipublicae capiundae: neque id quibus modis adsequeretur, dum sibi regnum pararet, quidquam pensi habebat. Agitabatur magis magisque in dies animus ferox inopia rei familiaris, et conscientia scelerum: quae utraque his artibus auxerat, quas supra memoravi. Incitabant praeterea corrupti civitatis mores, quos pessuma ac diversa inter se mala, luxuria atque avaritia vexabant.

Res ipsa hortari videtur, quoniam de moribus civitatis tempus admonuit, supra re-

L. Katilina, adelich vom Geſchlechte, groſs an
Geiſtes- und Körpergaben; aber entehret durch ein 5
böſes, verdorbenes Herz, fand von Jugend auf
ſein Vergnügen an einheimiſchen Kriegen, an Mord
und Raub, an Bürgerfehden: dieſes machte die
Unterhaltung ſeiner jungen Jahre aus. Es iſt un-
glaublich, wie er ſeinen Körper durch Hunger, Käl-
te und Wachen abhärtete. Er war kühn, tücke-
voll, liſtgewandt, ganz Heuchelei und Verſtellung,
ſtrebte nach fremdem Gute, und verſchwendete ſein
eigenes. Seine feurigen Leidenſchaften dämmte
nichts. Er beſaſs viel Rednertalent: aber wenig
Weisheit. Sein weitumfaſſender Geiſt rang nach
unermeſslichen, unglaublichen, zu hoch ſtrebenden
Entwürfen. Nun entflammte ihn nach Sulla's Herr-
ſchaft die heiſseſte Begierde, ſich des Staates zu
bemächtigen: wenn er nur die Herrſchaft an ſich
reiſsen könnte, achtete er wenig auf die Mittel,
wodurch er dieſen Zweck erreichte. Häusliche
Dürftigkeit, das Bewuſstſein ſchwarzer Thaten
(beides nahm durch die oben geſchilderten Züge
noch mehr überhand) folterten den verwilderten
Geiſt jeden Tag mit neuer Quale. Die verdorbenen
Sitten des Staates, welche Verſchwendung und
Geitz, die ſchlimmſten und ſich entgegengeſetzte-
ſten Laſter ſchändeten, reitzten ihn noch heftiger
zu ſeinem Wageſtücke. Weil mich mein Gegen-
ſtand an Roms Sitten erinnerte, ſo lädt mich der
Stoff ſelbſt ein, in die Vorzeit zu dringen, und

petere, ac paucis instituta majorum domi militiaeque, quomodo Rempublicam habuerint, quantamque reliquerint: ut paullatim immutata, ex pulcherruma pessuma ac flagitiosissuma facta sit, disserere.

6 Urbem Romam, sicuti ego accepi, condidere atque habuere initio Trojani, qui, Aenea duce, profugi, sedibus incertis vagabantur: cumque his Aborigines genus hominum agreste, sine legibus, sine imperio, liberum atque solutum.

Hi postquam in una moenia convenere, dispari genere, dissimili lingua, alius alio more viventes: incredibile memoratu est, quam facile coaluerint. Sed postquam res eorum civibus, moribus, agris aucta, satis prospera satisque pollens videbatur; sicuti pleraque mortalium habentur, invidia ex opulentia orta est.

Igitur reges populique finitumi bello tentare: pauci ex amicis auxilio esse. Nam ceteri metu percussi a periculis aberant. At Romani domi militiaeque intenti festinare, parare, alius alium hortari, hostibus obviam ire, libertatem, patriam parentesque armis tegere.

kurz zu ſchildern, welche Geſetze unſere Väter verfaſsten; wie sie den Staat im Frieden und Kriege verwalteten; wie mächtig sie ihn uns hinterlieſsen: wie er sich nach und nach änderte, und das ſchönſte und blühendſte Reich zum verdorbenſten und greulvollſten herabſchwand.

Die Stadt Rom hatten anfangs, wie man 6
ſagt, die Trojaner, die unter ihrem Führer Aeneas in unſteten Ländern flüchtig umher irrten, gebauet und beherrſchet. Die Eingebohrnen, ein Landvolk, ohne Geſetze und Oberherrn, frei und unabhängig, geſellten sich ihnen bei, und ſchloſſen sich in die nämlichen Ringmauern ein. Es überſteigt allen Glauben, wie sich Völker, von ungleicher Abkunft, von verſchiedner Sprache und widerſprechender Lebensart ſo leicht verbrüderten. Kaum gewann ihr Staat an Bürgern, Ausbildung und Ländereien; kaum ſchien er blühend und mächtig genug, als ihr Wohlſtand, nach dem gemeinen Looſe der Sterblichen, auch den Neid erregte. Sogleich kündeten ihnen Könige, und benachbarte Völker die Fehde an, und nur wenige Freunde kamen ihnen zu Hilfe: denn die übrigen ſchreckte die Furcht vor der Gefahr zurück. Allein die Römer, thätig im Frieden und Kriege, zauderten nicht: sie rüſteten sich; einer ermunterte den andern; sie zogen dem Feinde entgegen, und, die Waffen in der Hand, ſchützten sie Freiheit, Vaterland, und ihre Familien.

Post, ubi pericula virtute propulerant, sociis atque amicis auxilia portabant: magisque dandis, quam accipiundis beneficiis amicitias parabant.

Imperium legitimum, nomen imperii regium habebant: delecti, quibus corpus annis infirmum, ingenium sapientia validum, Reipublicae consultabant. hi vel aetate, vel curae similitudine PATRES appellabantur.

Post, ubi regium imperium, quod initio conservandae libertatis, atque augendae reipublicae fuerat, in superbiam dominationemque convertit; immutato more, annua imperia, binosque imperatores sibi fecere. eo modo minume posse putabant per licentiam insolescere animum humanum.

7 Sed ea tempestate coepere se quisque extollere, magisque ingenium in promptu habere. Nam regibus boni quam mali suspectiores sunt, semperque his aliena virtus formidolosa est.

Sed civitas, incredibile memoratu est, adepta libertate, quantum brevi creverit, tanta cupido gloriae incesserat. Jam primum juventus

Sobald ihr Heldenmuth jede Gefahr abgetrieben hatte, eilten ſie ihren Verbündeten und Freunden zu Hilfe, und erwarben ſich mehr dadurch ſichere Freundſchaft, daſs ſie Wohlthaten ertheilten, als ſelbe annahmen. Die Regierung war geſetzlich: nur der Name königlich. Erleſene Greiſe, deren Körper das Alter geſchwächt, deren Geiſt aber die Weisheit geſtärkt hatte, wachten für das Beſte des Staats. Man nannte ſie entweder wegen dem ehrwürdigen Alter, oder wegen ähnlicher Sorge, Väter. Als ſpäter Königsherrſchaft, die anfangs zur Stütze der Freiheit, und Aufnahme des Staates diente, in Stolz und Druck ausartete, änderte ſich die Regierungsform. Sie wählten ſich zwei Oberhäupter, und ſchränkten die höchſte Herrſchaft auf ein Jahr ein. So konnte ſich das menſchliche Herz, glaubten ſie, durch den Miſsbrauch der Obergewalt unmöglich vom Hochmuthe verführen laſſen.

Bei dieſer Verfaſſung ſuchte ſich jeder Rö- 7
mer empor zu ſchwingen; jeder durch ſein Talent auszuzeichnen. Bei Königen iſt der Rechtſchaffene immer mehr dem Verdachte ausgeſetzt, als der Unwürdige; und fremdes Verdienſt iſt ein Schreckenbild für ſie. Aber der Freiſtaat erhob ſich nach erkämpfter Freiheit in kurzer Zeit zu einer unglaublichen Gröſse: ſo ſehr entflammte ihn Liebe nach Ruhm. Sobald der junge Römer dienſtfähig war,

simul laboris ac belli patiens erat, in castris usu militiam discebat: magisque in decoris armis et militaribus equis, quam in scortis atque conviviis lubidinem habebant.

Igitur talibus viris non labos insolitus, non locus ullus asper aut arduus erat, non armatus hostis formidolosus: virtus omnia domuerat.

Sed gloriae maxumum certamen inter ipsos erat: sese quisque hostem ferire, murum adscendere, conspici, dum tale facinus faceret, properabat: eas divitias, eam bonam famam magnamque nobilitatem putabant: laudis avidi, pecuniae liberales erant: gloriam ingentem, divitias honestas volebant.

Memorare possem, quibus in locis maxumas hostium copias populus Romanus parva manu fuderit, quas urbis, natura munitas, pugnando ceperit; ni ea res longius ab incepto traheret.

8 Sed profecto fortuna in omni re dominatur: ea res cunctas ex lubidine magis, quam ex vero celebrat obscuratque.

Atheniensium res gestae, sicuti ego aestumo, satis amplae magnificaeque fuere; verum

lernte er im Lager durch Abhärtung, und tägliche Uebung den Kriegsdienst. Statt feilen Dirnen und Trunkgelagen liebte er schmucke Waffen und Streitrosse. Solchen Helden schien keine Arbeit ungewohnt, kein Ort zu rauh oder unübersteiglich, kein bewaffneter Feind schrecklich: Tapferkeit bezwang alles. Ehre beseelte sie zu dem feurigsten Wettstreite: Jeder eilte, der Erste den Feind hinzustrecken, die Mauern zu erklimmen, und bei dieser schönen That Aller Augen auf sich zu ziehen. Diefs war ihr Reichthum, ihr guter Name, ihr alter Adel. Sie geitzten nach Lob, und achteten nicht des Geldes. Sie wünschten sich gränzlosen Ruhm, und begnügten sich mit einem mäfsigen Vermögen. Ich könnte hier erzählen, in welchen Ländern das Römervolk oft mächtige feindliche Heere mit einem kleinen Haufen schlug, wie es von Natur aus befestigte Städte im Sturme eroberte: doch diese Erzählung würde mich von meinem Gegenstande zu weit entfernen.

Das Glück beherrschet alles. Es verbreitet 8 über jede That mehr aus Laune, als nach ächtem Verdienste, Schatten und Licht. Auch ich halte die Thaten der Athener für grofs und erhaben; doch scheinen sie mir geringer, als sie die Geschichte rühmt. Weil Athen so herrliche Schriftsteller

aliquanto minores tamen, quam fama feruntur. Sed quia provenere ibi scriptorum magna ingenia, per terrarum orbem Atheniensium facta pro maxumis celebrantur. Ita eorum, qui fecere, virtus tanta habetur, quantum verbis eam potuere extollere praeclara ingenia. At populo Romano numquam ea copia fuit: quia prudentissimus quisque negotiosus maxume erat. ingenium nemo sine corpore exercebat: optumus quisque facere, quam dicere; sua ab aliis bene facta laudari, quam ipse aliorum narrare malebat.

9 Igitur domi militiaeque boni mores colebantur. concordia maxuma, minuma avaritia erat: jus bonumque apud eos non legibus magis, quam natura valebat. Jurgia, discordias, simultates cum hostibus exercebant: cives cum civibus de virtute certabant. in suppliciis Deorum magnifici, domi parci, in amicis fideles erant. Duabus his artibus, audacia in bello, ubi pax evenerat, aequitate, seque remque publicam curabant.

Quarum rerum ego maxuma documenta haec habeo, quod in bello saepius vindicatum est in eos, qui contra imperium in hostem pugnaverant, quique tardius, revocati, praelio excesserant, quam qui signa relinquere, aut pulsi, loco cedere ausi erant.

zeugte, werden die Thaten seiner Bürger durch die weite Welt, als die schönsten gepriesen. So scheint das Verdienst des Helden in dem Grade grofs, als es grofse Talente durch ihr Lob zu erheben wufsten. Rom besafs keine solchen Lobredner. Der Weiseste war zugleich der Geschäftvollste. Niemand bildete den Geist ohne den Körper aus. Der Wunsch der edelsten Bürger war, mehr in Thaten, als Worten grofs zu seyn; und seine schönen Handlungen lieber von Andern preisen zu hören, als selbst fremde Thaten zu erzählen.

So hielt man zu Hause und im Kriege auf gute Sitten. Alle waren ein Herz: den Geitz kannte man nicht. Gerechtigkeit und Tugend übten sie mehr aus natürlicher Herzensgüte, als wegen dem Gesetzzwange. Hader, Zwietracht, stiller Hafs drohte nur dem Feinde: Bürger stritten mit Bürgern einzig um den Vorzug der Tugend. Sie waren prachtvoll bei den Götterfesten; aber sparsam zu Hause. Ihre Treue gegen Freunde blieb unerschüttert. Muth im Kriege, Gerechtigkeitliebe im Frieden, dieses Tugendpaar gründete ihr Glück, und das des Staates. Ich kann darüber zum sichern Beweise anführen, dafs man im Kriege diejenigen, welche den Feind gegen den Befehl angriffen, oder sich auf das Zeichen zu späte aus dem Treffen zurückzogen, öfters bestrafte, als diejenigen, die es wagten, die Fahne zu verlassen, oder geschlagen von

In pace vero quod beneficiis magis, quam metu imperium agitabant, et, accepta injuria, ignoscere, quam persequi malebant.

10 Sed ubi labore atque justitia respublica crevit, reges magni bello domiti, nationes ferae et populi ingentes vi subacti, Carthago, aemula imperii Romani ab stirpe interiit, cuncta maria terraeque patebant: saevire Fortuna ac miscere omnia coepit.

Qui labores, pericula, dubias atque asperas res facile toleraverant, iis otium, divitiae, optandae aliis, oneri miseriaeque fuere.

Igitur primo pecuniae, deinde imperii cupido crevit: ea quasi materies omnium malorum fuere. Namque avaritia fidem, probitatem, caeterasque artes bonas subvertit; pro his superbiam, crudelitatem, deos neglegere, omnia venalia habere edocuit.

Ambitio multos mortalis falsos fieri subegit; aliud clausum in pectore, aliud in lingua promtum habere; amicitias inimicitiasque non ex re, sed ex commodo aestumare; magisque vultum, quam ingenium bonum habere. Haec

ihrem Poſten wichen. Während des Friedens aber herrſchten ſie mehr durch Wohlthun, als das Schrekenſyſtem; und ſie fanden es hochherziger, die erlittene Unbild zu verzeihen, als zu rächen.

Als endlich der Staat durch Arbeit und Gerech- 10
tigkeit zu ſeiner Gröſse reifte: als mächtige Könige bezwungen, und trotzige Nationen und groſse Völker mit Gewalt unterjocht waren: als Carthago, das mit Rom um Herrſchaft wetteiferte, vom Grunde aus zerſtört lag, und alle Länder und Meere offen ſtanden, wüthete das Glück auf das neue, und zerrüttete den ganzen Staat. Dieſe Römer, die vorhin Arbeiten, Gefahren, und jede verzweifelte Lage, wie ſpielend, beſtanden, wurden itzt durch Ruhe und Reichthümer, die wir beſſer unſern Feinden wünſchten, niedergebeugt und verunglückt. So wuchs zuerſt Golddurſt, dann Herrſchſucht. Dieſes war gleichſam der Zunder alles Elends. Denn Geitz untergrub Treue, Rechtſchaffenheit und jede ſchöne Tugend. Statt dieſen lehrte er uns Stolz, Grauſamkeit, Verachtung der Götter und Feilbiethung jedes Gutes. Würdenſucht ſchuf im Gegentheile zahlloſe Heuchler: anders fühlte in geheim das Herz: anders ſprach die Zunge: man maſs Freund- und Feindſchaft nicht nach dem innern Werthe, ſondern nach Eigennutze: man hatte mehr eine ſchöne Auſsenſeite, als einen innern redlichen Charakter. Dieſes Verderbniſs griff nach und

primo paullatim crescere, interdum vindicari, post ubi, contagio quasi, pestilentia invasit, civitas immutata, imperium ex justissumo atque optumo crudele intolerandumque factum.

11 Sed primo magis ambitio, quam avaritia, animos hominum exercebat: quod tamen vitium propius virtutem erat. Nam gloriam, honorem, imperium bonus, ignavus aeque sibi exoptant: sed ille vera via nititur; huic quia bonae artes desunt, dolis atque fallaciis contendit.

Avaritia pecuniae studium habet, quam nemo sapiens concupivit. ea, quasi venenis malis imbuta, corpus animumque virilem effeminat: semper infinita, insatiabilis, neque copia, neque inopia minuitur.

Sed postquam L. Sulla, armis recepta Republica, bonis initiis malos eventus habuit; rapere omnes, trahere, domum alius, alius agros cupere: neque modum, neque modestiam victores habere, foeda crudeliaque in civis facinora facere.

Huc accedebat, quod L. Sulla exercitum, quem in Asia ductaverat, quo sibi fidum faceret, contra morem majorum, luxuriose nimisque libe-

nach um sich: es ward noch manchmal bestraft. Aber als dieser Siechthum den Staat wie eine Pest angesteckt hatte, änderte er sich ganz, und das beste und gerechteste Reich ward grausam und drückend.

Doch im Anfange verführte mehr Ehrsucht, als 11
Geldgeitz, die Herzen. Dieses Laster gränzet an Tugend noch näher; denn Ruhm, Ehre und Herrschaft ist dem Rechtschaffenen, wie dem Taugenichtse, wünschenswerth; nur mit dem Unterschiede, dass jener auf dem rechten Wege emporstrebt; dieser aber, der die Tugend nicht kennet, durch Betrug und Tücke darnach ringt. Der Geitz durstet im Gegentheile nur nach Gold, das nie der geliebte Gegenstand des Weisen war. Der Geitz, wie mit schwarzem Gifte verpestet, entnervet den Körper und Geist des Mannes mit weibischer Schwäche. Er ruhet, ohne Maass und Sättigung, weder bei Dürftigkeit, noch im Ueberflusse. Als Sulla den Staat mit gewaffneter Hand wieder herstellte, aber nach einem schönen Anfange das traurigste Ende sah, raubten, plünderten alle. Dieser trachtete nach dem Besitze eines Hauses: jener eines Landguts. Die Sieger überschritten Maass und Ziel, und verübten gegen Bürger grausame, greulvolle Thaten. Dazu kam noch die Unordnung, dass Sulla sein asiatisches Heer, um es treu zu erhalten, gegen das Beispiel der Väter, schwelgen

raliter habuerat. loca amoena, voluptaria facile in otio ferocis militum animos molliverant.

Ibi primum insuevit exercitus populi Romani amare, potare; signa, tabulas pictas, vasa caelata mirari; ea privatim ac publice rapere; delubra deorum spoliare, sacra profanaque omnia polluere. Igitur hi milites, postquam victoriam adepti sunt, nihil reliqui victis fecere.

Quippe secundae res sapientium animos fatigant: ne illi corruptis moribus victoriae temperarent.

12 Postquam divitiae honori esse coepere, et eas gloria, imperium, potentia sequebatur: hebescere virtus, paupertas probro haberi, innocentia pro malivolentia duci coepit.

Igitur ex divitiis juventutem luxuria atque avaritia cum superbia invasere: rapere, consumere; sua parvi pendere, aliena cupere; pudorem, pudicitiam, divina atque humana promiscua, nihil pensi atque moderati habere.

Operae pretium est, cum domos atque villas cognoveris in urbium modum exaedificatas, visere templa deorum, quae nostri majores, religiosissumi mortales fecere.

und ſchwärmen lieſs. Liebliche Gegenden, Luſtgefilde erweichten die trotzigen Kriegerherzen bald im ſüſsen Nichtsthun. Da gewöhnte sich das Römerheer zuerſt an Liebeshändel und Trunkgelage. Nun begaffte es Statuen, Gemälde und Vaſen von erhabner Arbeit, raubte die Kunſtwerke unter eigenen oder im Staatsnamen. Sie plünderten die Hallen der Götter, und ſchändeten Heiliges, wie Gemeines. Was Wunder, wenn dieſe Soldaten, als Sieger, den Besiegten nichts übrig lieſsen? Zu günſtiges Glück entmannet ſelbſt das Herz des Weiſen: wie konnten sich nun Leute vom verworfenſten Charakter bei ihrem Siege mäſsigen?

12 Sobald Reichthum geachtet war, und Ruhm, Herrſchaft und Macht in ſeinem Geleite ſtand, ſtumpfte die Tugend ab. Armuth galt für Schande, und Unbeſcholtenheit für Bösartigkeit. Durch den Reichthum drang bei den jungen Römern Schwelgerei, Geitz und Stolz ein. Rauben und Verſchwenden: ſein Erbe wegwerfen, und nach fremden Gute ſtreben: Wohlſtand, Freundſchaft, Herzensreinigkeit, göttliche und menſchliche Rechte ohne Unterſchied, ohne Zurückhaltung und Mäſsigung unter die Füſse treten: dieſes ward itzt Sitte. Wenn man die Häuſer und Landpaläſte, die gleich prächtigen Städten emporragen, näher geſehen hat, dann lohnt es der Mühe, die Heiligthümer der Götter zu ſchauen, die unſere Väter, die eifrigſten Ver-

Verum illi delubra deorum pietate, domos suas gloria decorabant; neque victis quid quam praeter injuriae licentiam eripiebant.

At hi contra ignavissumi homines, per summum scelus, omnia ea sociis adimere, quae fortissumi viri victores hostibus reliquerant: proinde quasi injuriam facere, id demum esset imperio uti.

13 Nam quid ea memorem, quae nisi iis, qui videre, nemini credibilia sunt: a privatis compluribus subversos montes, maria constructa esse. quibus mihi videntur ludibrio fuisse divitiae, quippe, quas honeste habere licebat, abuti per turpitudinem properabant.

Sed libido stupri, ganeae ceterique cultus non minor incesserat: viros pati muliebria, mulieres pudicitiam in propatulo habere; vescendi caussa terra marique omnia exquirere; dormire prius, quam somni cupido esset; non famem, aut sitim, neque frigus, neque lassitudinem opperiri, sed ea omnia luxu antecapere.

Haec juventutem, ubi familiares opes defecerant, ad facinora incendebant. Animus imbutus malis artibus haud facile lubidinibus carebat:

ehrer der Religion, erbauet haben. Doch dieſe
ſchmückten die Hallen der Götter durch reine An-
dacht, und ihre Häuſer durch Ruhm. Sie nahmen
dem Besiegten nichts, als das Vermögen zu ſcha-
den: aber dieſe feigen Unmenſchen entreiſsen
durch das ſchwärzeſte Verbrechen ſelbſt ihren Ver-
bündeten alle die Güter, welche jene Hel-
den, als Sieger, ſelbſt ihren Feinden lieſsen;
nicht anders, als wenn ungerecht handeln, herr-
ſchen hieſse.

Soll ich auch deſs erwähnen, was nur Augen- 12
zeugen glauben können, daſs Privatmänner Berge
ebneten und Meere ausfüllten. Dieſe ſchienen mir
mit den Reichthümern ihr Spiel zu treiben: denn
sie eilten, die Schätze, die sie im Wohlſtande ge-
nieſsen konnten, zu ihrer Entehrung zu miſsbrau-
chen. Nicht minder ſchändete sie Unzucht, Win-
kelbeſuche und jede andere Ausſchweifung. Der
Mann ward zum Weibe: und das Weib both ſeine
Ehre öffentlich feil. Man ſuchte sich durch Meere
und Länder Leckergerüchte auf. Man ſchlief, ehe
der Schlummer einlud; man wartete nicht, bis man
hungerte oder durſtete: bis man Froſt oder Ermü-
dung fühlte: die Weichlichkeit kam all' dieſen Be-
dürfniſſen zuvor. Dieſes entflammte die Römerju-
gend nach verſchwendetem Erbe zu jedem Verbre-
chen: für ein durch ſolche Laſter verdorbenes Herz
ward die Wolluſt zum Bedürfniſſe: um ſo ungeſtü-

eo profusius omnibus modis quaestui atque sumtui deditus erat.

14 In tanta tamque corrupta civitate Catilina, id, quod factu facillimum erat, omnium flagitiorum atque facinorum circum se, tamquam stipatorum, catervas habebat. Nam quicumque impudicus, adulter, ganeo; manu, ventre, pene bona patria laceraverat; quique alienum aes grande conflaverat, quo flagitium, aut facinus redimeret; praeterea omnes undique parricidae, sacrilegi, convicti judiciis, aut pro factis judicium timentes; ad hoc, quos manus atque lingua, perjurio aut sanguine civili alebat; postremo omnes, quos flagitium, egestas, conscius animus exagitabat: ii Catilinae proxumi familiaresque erant.

Quodsi quis etiam a culpa vacuus in amicitiam ejus inciderat; quotidiano usu atque illecebris facile par similisque ceteris efficiebatur.

Sed maxume adolescentium familiaritates adpetebat: eorum animi molles et aetate fluxi, dolis haud difficulter capiebantur.

Nam uti cujusque studium ex aetate flagrabat, aliis scorta praebere; aliis canes atque equos mercari; postremo neque sumtui, neque

mer ſuchte man durch jede Art des Betrugs Geld aufzutreiben und zu verpraſſen.

In einer ſo volkreichen, ſo verdorbenen Stadt 14
rottete Katilina, ohne viele Mühe, alle Böſewichte und Verbrecher wie eine Leibwache um sich her. Jeder ausgeſchämte Wicht, Eheſchänder, Wüſtling, der ſein Vatergut durch Spiel, Fraſs oder Unzucht durchgejagt hatte: jeder Schuldenmacher, der sich durch fremdes Geld von ſeinen Schandthaten oder Laſtern loskaufen wollte: überdieſs alle Staatsverbrecher, Tempelräuber, Leute, die vor dem Gerichte ſchon überwieſen waren, oder wegen ihren Vergehungen vor dem Richterſpruche zitterten: ferner Banditen und Spione, die sich von Meuchelmorde oder Meineiden nährten: endlich alles Geſinde, das Ehrlosigkeit, Armuth und böſes Gewiſſen umhertrieb; alle dieſe Unmenſchen waren die trauten und innigen Freunde Katilina's. Wenn auch ein Unſchuldiger in die Schlingen ſeiner Freundſchaft fiel, ward er doch durch täglichen Umgang und die Lockungen der Verführung der übrigen Geſellſchaft bald ähnlich und gleich geſchaffen. Vor allen warb er um die Bekanntſchaft junger Männer: ihr weiches, im zarten Alter beugſames Herz unterlag ſeiner Tücke ohne Hinderniſs. So wie die Leidenſchaft eines Jeden in dieſen Jahren aufbrauſte, führte er dieſem liederliche Dirnen zu; jenem kaufte er Hunde und Roſſe,

modestiae suae parcere, dum illos obnoxios fidosque sibi faceret. Scio, fuisse nonnullos, qui ita aestumarent, juventutem, quae domum Catilinae frequentabat, parum honeſte pudicitiam habuisse; sed ex aliis rebus magis, quam quod cuiquam compertum foret, haec fama valebat.

15 Jam primum adolescens Catilina multa nefanda stupra fecerat, cum virgine nobili, cum sacerdote Vestae, alia hujuscemodi contra jus fasque.

Postremo captus amore Aureliae Orestillae, cujus praeter formam, nihil umquam bonus laudavit: quod ea nubere illi dubitabat, timens privignum adulta aetate; pro certo creditur, necato filio, vacuam domum sceleſtis nuptiis fecisse.

Quae quidem res mihi in primis videtur caussa fuisse facinoris maturandi.

Namque animus impurus, dis hominibusque infestus, neque vigiliis neque quietibus sedari poterat: ita conscientia mentem excitam vastabat. Igitur colos exsanquis, foedi oculi, citus modo, modo tardus incessus, prorsus in facie vultuque vecordia inerat.

und er achtete weder Aufwand, noch Ehre, wenn er nur dieſe sich unterwürfig und treu machen konnte. Einige ahneten, daſs die Jugend, welche Katilina's Haus betrat, sich dort wenig durch reinen Wandel empfahl. Doch dieſe Sage gründet sich mehr auf Nebenumſtände, als sichere Nachrichten.

Katilina hatte sich ſchon als junger Mann oft 15
und greulvoll durch Unzucht entehret. Er war der Verführer eines Frauenzimmers vom Stande; dann einer Prieſterin der Veſta, und verübte noch andere Schandthaten dieſer Art gegen Sitte und Recht. Endlich feſſelte ihn die Liebe zur Aurelia Oreſtilla, die im Auge des Rechtſchaffenen keine andern Vorzüge, als Schönheit beſaſs. Weil sich dieſe, aus Furcht vor dem erwachſenen Stiefſohne, weigerte, ihm die Hand zu reichen, glaubt man gewiſs, daſs er den Sohn meuchelte, und ſo das Haus für die verruchte Hochzeit räumte. Dieſes ſcheint mir ihn vorzüglich zur Beſchleunigung ſeines Verbrechens angetrieben zu haben. Dieſe unreine, von Göttern und Menſchen verworfene Seele fand weder bei Tage noch Nacht Ruhe: ſo ſchrecklich folterte das böſe Gewiſſen ſein empörtes Herz. Seine Gesichtsfarbe war blaſs; ſeine Augen düſter: ſein Gang itzt raſch, itzt langſam. Herzensangſt malte sich in ſeinen Geberden und Gesichte ſchaudervoll.

16 Sed juventutem, quam, ut supra diximus, illexerat, multis modis mala facinora edocebat.

Ex illis testes signatoresque falsos commodare; fidem, fortunas, pericula vilia habere; post, ubi eorum famam atque pudorem attriverat, majora alia imperabat: si caussa peccandi in praesens minus suppetebat, nihilo minus insontes, sicuti sontes, circumvenire, jugulare. scilicet, ne per otium torpescerent manus aut animus, gratuito potius malus atque crudelis erat.

His amicis sociisque confisus Catilina, simul quod aes alienum per omnis terras ingens erat, et quod plerique Sullani milites, largius suo usi, rapinarum et victoriae veteris memores civile bellum exoptabant; opprimundae reipublicae consilium cepit.

In Italia nullus exercitus: Cn. Pompeius in extremis terris bellum gerebat: ipsi consulatum petundi magna spes: Senatus nihil sane intentus: tutae tranquillaeque res omnes: sed ea prorsus opportuna Catilinae.

17 Igitur circiter Kalendas Junias L. Caesare et C. Figulo Consulibus primo singulos adpellare:

Die jungen Männer, die er, wie ich oben ſagte, an ſich gelockt hatte, verführte er auf hundert Wegen zu Schurkenſtreichen. Aus ihrer Mitte bildete er ſich falſche Zeugen und Siegler, und lehrte ſie, Treue, Vermögen und Gefahren für nichts achten. Wenn er ihren guten Namen und ihr Ehrgefühl abgeſtumpft hatte, rief er ſie zu kühnern Wageſtücken; fehlte es manchmal an wirklicher Gelegenheit zu Verbrechen, ſo lieſs er ohne Hinſicht Unſchuldige, wie Schuldige, überfallen und würgen. Er fürchtete, ihre Hände, ihre Denkart möchten im Nichtsthun erſchlaffen: daher fand er es für gut, auch ohne Urſache Laſter und Grauſamkeiten zu verüben. Voll Zutrauen auf dieſe Freunde und Gefährten, dann auf die Schuldenlaſt, die alle Länder drückte, endlich auf Sulla's Krieger, von denen die meiſten ihr Vermögen verſchwendet hatten, und itzt, bei dem Gedanken an ihre Beute und den alten Sieg, einen Bürgerkrieg wünſchten, faſste Katilina den Entſchluſs, den Staat zu unterdrücken. In Italien ſtand kein Heer; Pompejus führte in den fernſten Ländern Krieg. Er ſelbſt hatte die ſchönſte Hoffnung, um das Konſulat zu werben. Der Senat enttraute nichts. Ueberall herrſchte Sicherheit und Ruhe. Alles dieſes begünſtigte Katilina's Plan. 16

In dieſer Lage beſprach er ſich nun den erſten Junius unter dem Konſulate des L. Cäſar und K. Figulus das erſtemal mit einzelnen Verbündeten. 17

hortari alios, alios tentare: opes suas, imparatam rempublicam, magna praemia conjurationis docere. Ubi satis explorata sunt, quae voluit; in unum omnis convocat, quibus maxuma necessitudo, et plurimum audaciae inerat.

Eo convenere Senatorii ordinis P. Lentulus Sura, P. Autronius, L. Cassius Longinus, C. Cethegus, P. et Servius Sullae, Servii filii, L. Vargunteius, Q. Annius, M. Porcius Laeca, L. Bestia, Q. Curius: praeterea ex equestri ordine M. Fulvius Nobilior, L. Statilius, P. Gabinius Capito, C. Cornelius: adhoc multi ex coloniis et municipiis, domi nobiles. Erant praeterea complures paullo occultius consilii hujusce participes nobiles, quos magis dominationis spes hortabatur, quam inopia, aut alia necessitudo.

Ceterum juventus pleraque, sed maxume nobilium, Catilinae inceptis favebat. Quibus in otio vel magnifice, vel molliter vivere, copia erat, incerta pro certis, bellum, quam pacem, malebant.

Fuere item ea tempestate, qui crederent, M. Licinium Crassum non ignarum ejus consilii fuisse; quia Cn. Pompejus invisus ipsi magnum exercitum ductabat, cujusvis opes voluisse contra illius potentiam crescere: simul confisum

Einige ermunterte, andere reizte er. Er schilderte ihnen seine Macht, das Unvermögen des Staates, und den reichen Lohn der Verschwörung. Als er alles nach Wunsch ausgespähet hatte, berief er alle, welche Noth umdrängte, oder Kühnheit beseelte, auf einen Sammelplatz. Vom Senatorrange kamen P. Lentulus - Sura, P. Autronius, L. Kassius - Longinus, C. Cethegus, P. und Servius Sulla, Söhne des Servius, L. Varguntejus, Q. Annius, M. Porcius - Laeca, L. Bestia, Q. Kurius. Vom Ritterstande Fulvius - Nobilior, L. Statilius, P. Gabinius - Kapito, C. Cornelius: endlich noch viele Edlinge aus den Pflanz - und Reichsstädten. Es fand sich überdiess noch eine grosse Anzahl geheimer Anhänger, die mehr Herrschbegierde, als Noth, oder ein anderes Bedürfniss zu dieser Verschwörung reitzte. Vorzüglich standen die jungen Römer, besonders die vom Adel, für Katilina's Entwürfe. Leute, denen in ruhiger Musse ein glänzendes oder gemächliches Leben gegönnet war, wählten statt dem sicheren Loose das unsichere, und zogen den Krieg dem Frieden vor. Viele hielten in dieser Epoche auch den M. Licinius - Krassus für einen Mitverschwornen. Pompejus, sein Feind, führte ein mächtiges Heer an: er wünschte also, dass sich was immer für eine Macht seinem Gegner entgegen stemmte: auch schmeichelte er sich, bei dem glücklichen Erfolge

si conjuratio valuisset, facile apud illos principem se fore.

18 Sed antea item conjuravere pauci contra rempublicam, in quibus Catilina. de qua quam verissume potero dicam.

L. Tullo, M. Lepido consulibus, P. Autronius et P. Sulla legibus ambitus interrogati poenas dederant.

Post paullo Catilina, pecuniarum repetundarum reus, prohibitus erat consulatum petere; quod intra legitimos dies profiteri nequiverit.

Erat eodem tempore Cn. Piso, adolescens nobilis, summae audaciae, egens, factiosus, quem ad perturbandam rempublicam inopia atque mali mores stimulabant.

Cum hoc Catilina et Autronius, consilio communicato, parabant in Capitolio Kalendis Januariis L. Cottam et L. Torquatum Consules interficere; ipsi, fascibus correptis, Pisonem cum exercitu ad obtinendas duas Hispanias mittere.

Ea re cognita, rursus in Nonas Februarias consilium caedis transtulerant. Jam tum non Consulibus modo, sed plerisque Senatoribus per-

der Verſchwörung, unter den Verſchwornen sicher den erſten Platz zu behaupten.

Schon vorhin waren wenige, unter denen sich 18
auch Katilina befand, in einen Bund zuſammen getreten. Ich will dieſen Vorfall nach der genaueſten Wahrheit erzählen. Unter dem Konſulate des L. Tullus und M. Lepidus wurden P. Autronius und P. Sulla, die gewählten Konſuln, wegen Stimmenerkaufung angeklagt und verurtheilt. Man beſchuldigte auch nicht lange nachher Katilina wegen Gelderpreſſungen. Weil er sich innerhalb den geſetzmäſsigen Tagen nicht rechtfertigen konnte, ward ihm die Werbung um die Konſulwürde unterſagt. Zur nämlichen Zeit lebte Knejus - Piſo, ein junger Edling, voll unbändiger Kühnheit, dürftig, ein Partheigänger, den Armuth und ein böſes Herz anſpornten, den Staat zu zerrütten. Mit dieſem machten Katilina und Autronius um den fünften December gemeine Sache. Sie beſchloſſen, die Konſuln Lucius - Kotta und Lucius - Torquatus den erſten Jenner auf dem Kapitol zu morden: dann ſelbſt die Faſcen an sich zu reiſsen und Piſo zur Behauptung beider Spanien mit einem Heere abzuſenden. Dieſer Plan ward entdeckt: ſo verſchoben sie die Mordſcene auf den fünften Februar. Schon damals brüteten sie nicht nur über den Untergang der Konſuln, ſondern der meiſten Senatoren. Hätte Katilina den

niciem machinabantur. Quod ni Catilina maturasset pro curia signum sociis dare; eo die, post conditam urbem Romanam, pessumum facinus patratum foret. Quia nondum frequentes armati convenerant; ea res consilium diremit.

19 Postea Piso in citeriorem Hispaniam Quaestor pro Praetore missus est, adnitente Crasso; quod eum infestum Cn. Pompejo cognoverat.

Neque tamen senatus Provinciam invitus dederat: quippe foedum hominem a republica procul esse volebat: simul, quia boni quam plures praesidium in eo putabant: et jam tum potentia Cn. Pompeji formidolosa erat. Sed is Piso, in provincia ab equitibus Hispanis, quos in exercitu ductabat, iter faciens, occisus est.

Sunt, qui ita dicant, imperia ejus injusta, superba, crudelia barbaros nequivisse pati: alii autem, equites illos, Cn. Pompeji veteres fidosque clientes, voluntate ejus Pisonem adgressos: numquam Hispanos praeterea tale facinus fecisse, sed imperia saeva multa antea perpessos.

Nos eam rem in medio relinquemus. De superiore conjuratione satis dictum.

Verbündeten nicht zu voreilig das Mordzeichen vor der Kurie gegeben, ſo wäre dieſen Tag, ſeit Rom's Gründung, die greulvollſte Unthat verübt worden. Doch der Entwurf ſcheiterte, weil ſich noch zu wenige Bewaffnete zuſammengerottet hatten.

Piſo ward nachher als Quäſtor an Prätors 19
Statt nach dem dieſſeitigen Spanien geſchickt. Kraſſus, der ſeine Feindſchaft gegen den Pompejus kannte, ſetzte dieſes durch. Indeſs geſtand ihm auch der Senat dieſe Provinz nicht ungerne zu; denn er wünſchte dieſen nichtswürdigen Menſchen weit vom Staate zu entfernen. Auch hoffte mancher Edelgesinnte in ihm eine Schutzwehr zu finden: denn die Macht des Pompejus erregte ſchon damals Furcht. Doch ward dieſer Piſo von ſpaniſchen Reutern, die er unter ſeinem Heere hatte, auf der Hinreiſe nach der Provinz gemordet. Einige behaupten, daſs die Barbaren ſeine ungerechten, ſtolzen, grauſamen Befehle nicht erdulden konnten; Andere ſagen: dieſe Reuter hätten, als alte und treue Pflegeſöhne des Pompejus, auf ſeine Anſtiftung den Piſo angegriffen: denn die Spanier verübten nie vorhin ſolch eine That, ſondern ſie ertrugen ſchon früher manche hartherzige Befehlshaber. Ich will die Sache nicht entſcheiden: dieſs ſei von der erſten Verſchwörung genug.

20 Catilina ubi eos, quos paullo ante memoravi, convenisse videt: tametsi cum singulis multa saepe egerat; tamen in rem fore credens universos adpellare et cohortari, in abditam partem aedium secedit; atque ibi, omnibus arbitris procul amotis, orationem hujuscemodi habuit.

„Ni virtus fidesque vestra spectata mihi fo-
„rent, nequidquam opportuna res cecidisset;
„spes magna, dominatio in manibus frustra fuis-
„sent: neque ego per ignaviam, aut vana in-
„genia, incerta pro certis captarem.

„Sed quia multis et magnis tempestatibus
„vos cognovi fortes fidosque mihi: eo animus
„ausus, maxumum atque pulcherrumum facinus
„incipere: simul quia vobis, eadem quae mihi,
„bona malaque intellexi. Nam idem velle at-
„que nolle, ea demum firma amicitia est.
„Sed ego quae mente agitavi, omnes jam an-
„tea diversi audistis. Ceterum mihi in dies
„magis animus accenditur, quum considero, quae
„conditio vitae futura sit, nisi nosmet ipsi vin-
„dicamus in libertatem.

„Nam postquam res publica in paucorum jus
„atque ditionem concessit; semper illis reges

Als Katilina die oben erwähnten Verbündeten 20
verſammelt ſah, ſchien es ihm, ob er ſich gleich ſchon mit Einzelnen näher beſprochen hatte, das beſte zu ſeyn, wenn er itzt allen in das Herz redete und Muth einſpräche. Er zog sich daher in die einſamſte Wohnung des Gebäudes zurück, entfernte jeden Verdächtigen, und hielt da folgende Rede.

„Wäre ich von eurem Muthe, eurer Treue nicht vollkommen überzeugt, ſo ſtellte sich uns dieſe günſtige Gelegenheit vergebens dar. Umſonſt winkte uns die ſchönſte Hoffnung zur Herrſchaft. Feigen oder Schwärmern zu Liebe wählte ich nie unsicheres für sicheres Loos. Doch ich lernte euch bei vielen gefahrvollen Stürmen, als meine treuen, tapfern Freunde, kennen: nur dieſes flöſste mir den Muth ein, die wichtigſte und herrlichſte That zu wagen. Auch ſehe ich, daſs ihr mit mir gleichem Glücke oder Unglücke entgegen gehet: denn gleiches Wollen und Nichtwollen, das iſt die Grundſtütze der Freundſchaft. Ich eröffnete euch vorhin ſchon einzeln meine geheimern Entwürfe. Itzt entflammet mich jeden Tag der Hinblick auf unſere künftige traurige Lage, wenn wir uns nicht ſelbſt in Freiheit ſetzen, mit neuem Muthe. Seit der Staat unter die Herrſchaft und das Hochgeboth weniger Despoten fiel, zollten Könige und Vierfürſten nur

„tetrarchae vectigales esse: populi, nationes „stipendia pendere: ceteri omnes, strenui, „boni, nobiles atque ignobiles vulgus fuimus, „sine gratia, sine auctoritate, his obnoxii, „quibus, si respublica valeret, formidini es„semus.

„Itaque omnis gratia, potentia, honos, di„vitiae apud illos sunt, aut ubi illi volunt: „repulsas nobis reliquere, pericula, judicia, „egestatem.

„Quae quousque tandem patiemini, fortis„sumi viri? nonne emori per virtutem praestat, „quam vitam miseram atque inhonestam, ubi „alienae superbiae ludibrio fueris, per dedecus „amittere? Verum enim vero pro Deum atque „hominum fidem! victoria nobis in manu. viget „aetas, animus valet: contra illis annis atque „divitiis omnia consenuerunt. tantummodo in„cepto opus est: cetera res expediet.

„Etenim quis mortalium, cui virile inge„nium, tolerare potest, illis divitias superare, „quas profundant in exstruendo mari et monti„bus coaequandis; nobis rem familiarem etiam „ad necessaria deesse? illos binas, aut amplius, „domos continuare; nobis larem familiarem nus„quam ullum esse? Quum tabulas, signa, to-

„diesen allein. Nur diesen brachten Völker und „Nationen ihre Abgaben.

„Wir übrige, tapfere, rechtschaffene Männer, „vom hohen und geringen Stande, blieben alle „eine Nulle, ohne Achtung, ohne Ansehen: wir „waren Sklaven derjenigen, die bei besserer Staats- „verfassung vor uns zittern müſsten. So stehen „Ansehen, Macht, Ehre, Reichthümer nur auf „ihrer Seite, oder bei ihren Günstlingen: aber „unser Antheil sind Gefahren, Zurückweisung, „Verurtheilung, Armuth.

„Hochherzige Männer! wie lange werdet ihr „diese Miſshandlungen noch dulden? Ist es nicht „besser, den Heldentod sterben, als, vom fremden „Stolze gehöhnet, ein elendes, ehrloses Leben „schandvoll verlieren. Gewiſs, ich schwöre es „euch bei den Göttern und Menschen zu! der Sieg „ist auf unserer Seite. Noch schlägt junges Blut „in unsern Adern: Heldenmuth pocht in unserer „Brust; aber unsere Gegner entnervten Jahre und „Reichthümer zu Greisen. Nur muthig begonnen; „und alles muſs gelingen! Wer kann bei männ- „lichem Gefühle es dulden, daſs diese Reichthü- „mer im Ueberflusse besitzen, und sie verschwen- „den, Berge zu ebnen, und im Meere Paläste zu „bauen, während uns selbst für unsere Bedürfnisse „das Vermögen fehlt. Diese reihen Häuser an „Häuser, uns nimmt kein eigner Heerd auf: diese „kaufen Gemälde, Statuen, erhabene Kunstwerke.

„reumata emunt; nova diruunt, alia aedificant; „postremo omnibus modis pecuniam trahunt, vexant, tamen summa lubidine divitias vincere „nequeunt.

„At nobis domi inopia, foris aes alienum; „mala res, spes multo asperior.

„Denique, quid reliqui habemus, praeter „miseram animam? Quin igitur expergiscimini? „En illa, illa, quam saepe optastis, libertas, „praeterea divitiae, decus, gloria in oculis sita „sunt! fortuna omnia victoribus praemia posuit. „Res, tempus, pericula, egestas, belli spo„lia magnifica magis, quam oratio, hortentur.

„Vel imperatore, vel milite me utemini. ne„que animus, neque corpus a vobis aberit.

„Haec ipsa, ut spero, vobiscum consul agam: „nisi forte animus fallit, et vos servire, quam „imperare, parati estis."

21 Postquam accepere ea homines, quibus mala abunde omnia erant, sed neque res neque spes bona ulla; tametsi illis quieta movere magna merces videbatur; tamen postulare plerique, uti proponeret, quae conditio belli foret, quae

„reiſsen neue Gebäude nieder und bauen andere „auf, verſchwenden und miſshandeln das Geld „nach allem Unsinne, und können doch bei der „zügelloſeſten Schwelgſucht ihre Schätze nicht „erſchöpfen: und wir? wir haben zu Hauſe Ar„muth, von auſsen Schulden: unſere wirkliche „Lage iſt die traurigſte, aber die Aussicht in die „Zukunft noch trauriger. Kurz, was gönnte man „uns noch, als dieſes elende Leben? Laſſet euch „endlich aus dem Schlummer wecken. Sehet, „ſehet auf jene ſo ſehnlich gewünſchte Freiheit „hin. Reichthümer, Würden, Ruhm ſchweben „vor euern Augen. Mit all dieſen Preiſen lohnet „das Glück den Sieger. Doch die gute Sache, „Zeitumſtände, Gefahren, Armuth, reiche Kriegs„beute, müſſen euch mehr, als meine Rede, auf„mahnen. Krieger und Feldherr — beides will „ich euch ſeyn. Ich unterſtütze euch mit Hand „und Kopf. Ich hoffe dieſes als Konſul mit euch „vereint durchzuſetzen: oder ich müſste mich nur „täuſchen, und ihr lieber Sklaverei, als Herr„ſchaft wählen.“

Als Leute, die mit jeder Gattung Elendes 21
überhäuft waren, aber kein Vermögen, keine frohe Aussicht hatten, dieſen Zuruf hörten, hielten sie ſchon die Freiheit, die Staatsruhe ſtören zu dürfen, für einen groſsen Lohn. Indeſs foderten die Meiſten überdieſs, er möchte ihnen die nähern

praemia armis peterent, quid ubique opis aut spei haberent.

Tum Catilina polliceri tabulas novas, proscriptionem locupletium, magistratus, sacerdotia, rapinas, alia omnia, quae bellum atque lubido victorum fert. Praeterea esse in Hispania citeriore Pisonem, in Mauretania cum exercitu P. Sittium Nucerinum, consilii sui participes: petere consulatum C. Antonium, quem sibi collegam fore speraret, hominem et familiarem, et omnibus necessitudinibus circumventum: eo consulem initium agendi facturum.

Ad hoc maledictis increpat omnis bonos: suorum unumquemque nominans laudare: admonebat alium egestatis, alium cupiditatis suae, complures periculi aut ignominiae, multos victoriae Sullanae, quibus ea praedae fuerat.

Postquam omnium animos alacris videt; cohortatus, ut petitionem suam curae haberent, conventum dimisit.

22 Fuere ea tempestate, qui dicerent, Catilinam oratione habita, quum ad jusjurandum popularis sceleris sui adigeret, humani corporis sanguinem, vino permixtum, in pateris circumtulisse; inde quum post execrationem omnes de-

Vortheile des Krieges beſtimmen; welchen Preiſs ſie mit den Waffen erkämpften? welch ein Glück, welche Ausſicht ſich ihnen überall öffnete? Itzt verſprach ihnen Katilina Schuldentilgung, Aechtung der Reichen, Staats- und Prieſterwürde, Freibeute, und alle Güter, die Krieg- und Siegergewalt verſchaffen können. Piſo führe im dieſſeitigen Spanien, P. Sitius-Nicerinus in Mauritanien ein Heer an; beide Theilnehmer ſeines Plans. Antonius, ſein Vertrauter, den alle Verhältniſſe enge an ihn ſchlöſſen, werbe um das Konſulat: er hoffe ſein Amtsgehilfe zu werden, mit ihm würde er als Konſul ſeinen Entwurf auszuführen anfangen. Dann fluchte und ſchalt er auf jeden Edelgeſinnten, nannte jeden der Seinigen beim Namen, lobte jeden, erinnerte dieſen an ſeine dürftigen Umſtände, jenen an ſeine hohen Wünſche, die Meiſten an Gefahr und Schande, viele an Sulla's Krieg, wo ſie ſo reiche Beute machten. Als er den Muth aller geweckt ſah, legte er ihnen noch ans Herz, daſs ſie ihn bei ſeiner Werbung um das Konſulat unterſtützen ſollten. So entlieſs er die Verſammlung.

Man erzählte ſich um dieſe Zeit, daſs Kati- 22
lina nach geendeter Rede, als er die Vertrauten ſeines Hochverraths zum Schwur zwang, Menſchenblut mit Wein vermiſcht in Schaalen umherreichte. So bald ſie nach dem Flucheide gemäſs

gustavissent, sicuti in solemnibus sacris fieri consuevit, aperuisse consilium suum, atque eo, dictitare, fecisse, quo inter se fidi magis forent, alius alii tanti facinoris conscii.

Nonnulli ficta haec, multa praeterea, existumabant ab iis, qui Ciceronis invidiam, quae postea orta est, leniri credebant atrocitate sceleris eorum, qui poenas dederant. Nobis ea res pro magnitudine parum comperta est.

23 Sed in ea conventione fuit Q. Curius, natus haud obscuro loco, flagitiis atque facinoribus coopertus; quem Censores Senatu probri gratia moverant.

Huic homini non minor vanitas, quam audacia inerat, neque reticere, quae audierat, neque suamet ipse scelera occultare. prorsus neque dicere, neque facere quidquam pensi habebat. Erat ei cum Fulvia, muliere nobili, stupri vetus consuetudo; cui quum minus gratus esset, quia inopia minus largiri poterat, repente glorians maria montesque polliceri coepit: minari interdum ferro, nisi obnoxia foret: postremo ferocius agitare, quam solitus erat.

At Fulvia insolentiae Curii caussa cognita, tale periculum rei publicae haud occultum habuit;

der heiligen Opferſitte getrunken hatten, entdeckte er ihnen ſeinen Plan. Er that dieſes in der Abſicht, daſs ſie ſich gegenſeitig, einer ſolchen Greulthat bewuſst, noch treuer blieben. Einige halten dieſe und noch viele andere Sagen für Erdichtungen derjenigen, welche den Haſs, der ſpäterhin Cicero verfolgte, durch die abenteuerlichen Laſter der zum Tode Verurtheilten zu lindern ſuchten. Ich habe zu wenige Gründe, um über eine ſo wichtige Sache zu entſcheiden.

Bei dieſer Verſchwörung fand ſich Q. Kurius. 23
Er ſtammte von einem guten Hauſe: doch brandmarkte ihn jede Greul- und Schandthat. Die Sittenrichter hatten ihn wegen ſeinem ehrloſen Wandel aus dem Senate geſtoſsen. Dieſer Menſch betrug ſich eben ſo leichtſinnig, als verwegen. Er verſchwieg kein Geheimniſs, barg ſeine eigenen Laſter nicht, und redete und handelte ohne Zurückhaltung. Er hatte ſchon lange mit Fulvia, einer adelichen Dame, in Unzucht gelebt. Als ſie ihn, weil er ihr aus Armuth keine Geſchenke mehr bringen konnte, zu kaltblütig behandelte, that er plötzlich groſs, verſprach goldene Berge, drohte ihr, wenn ſie ſeinem Wunſche nicht nachgäbe, manchmal mit dem Dolche: kurz, er äuſserte gegen ſeine Gewohnheit unbändigen Trotz. Fulvia entdeckte die Urſache ſeines ſeltſamen Aufbrauſens, und hielt die das Vaterland bedrohende

sed, sublato auctore, de Catilinae conjuratione quae quoque modo audierat, compluribus narravit.

Ea res inprimis studia hominum accendit ad consulatum mandandum M. Tullio Ciceroni. Namque antea pleraque nobilitas invidia aestuabat, et quasi pollui consulatum credebant, si eum, quamvis egregius, homo novus adeptus foret.

Sed ubi periculum advenit, invidia atque superbia post fuere.

24 Igitur comitiis habitis, Consules declarantur M. Tullius et C. Antonius, quod factum primo popularis conjurationis concusserat.

Neque tamen Catilinae furor minuebatur; sed in dies plura agitare; arma per Italiam locis opportunis parare; pecuniam sua aut amicorum fide sumtam mutuam, Faesulas ad Manlium quemdam portare, qui postea princeps fuit belli faciundi.

Ea tempestate plurimos cujusque generis homines adscivisse dicitur; mulieres etiam aliquot, quae primo ingentis sumtus stupro corporis toleraverant: post ubi aetas tantummodo quaestui, neque luxuriae modum fecerat, aes alienum grande conflaverant. per eas se Catilina credebat

Gefahr nicht geheim. Sie verſchwieg zwar ihren Bürgen; indeſs erzählte sie mehrern alles, was und wie sie es von der Verſchwörung Katilina's gehört hatte. Dieſes Gerücht gewann vorzüglich die Herzen der Römer, dem M. Tullius-Cicero das Konſulat zu übertragen: denn vorhin war der gröſste Theil des Adels vom Neide geblendet, und sie glaubten die Konſulwürde entehrt zu ſehen, wenn sie ein unadelicher, obgleich ſonſt rechtſchaffener, Mann erhielt. Allein bei dem Herannahen der Gefahr verſtummten Neid und Stolz.

So wurden nach gehaltener Wahl Cicero und 24
Antonius zum Konſulate erhoben. Dieſer Vorfall erſchütterte zuerſt die Vertrauten der Verſchwörung: doch Katilina's Wuth legte sich nicht. Er brütete vielmehr jeden Tag neue Plane aus, bewaffnete in vortheilhaften Gegenden ſeine Anhänger durch ganz Italien, nahm in ſeinem und ſeiner Freunde Namen Geld auf, und lieſs es zu irgend einem Manlius, der in der Folge zuerſt den Krieg begann, nach Fäſulä bringen. Itzt ſoll Katilina unzählige Anhänger von jeder Menſchengattung an sich gezogen haben. Unter dieſen fanden sich ſogar Weiber, die vorhin bei ihrem verführeriſchen Gewerbe ungeheuern Aufwand machten; itzt bei ihren verloſchnen Reitzen, wo ihr Gewinn, aber nicht ihre Verſchwendung aufhörte, in tiefen Schulden lagen. Durch dieſe

posse servitia urbana sollicitare, urbem incendere, viros earum vel adjungere sibi, vel interficere.

25 Sed in his erat Sempronia, quae multa saepe virilis audaciae facinora commiserat. Haec mulier genere atque forma, praeterea viro, liberis satis fortunata: litteris Graecis atque Latinis docta: psallere, saltare elegantius, quam necesse est probae: multa alia, quae instrumenta luxuriae.

Sed ei cariora semper omnia, quam decus atque pudicitia fuit: pecuniae an famae minus parceret, haud facile decerneres: lubido sic accensa, ut saepius peteret viros, quam peteretur.

Sed ea saepe antehac fidem prodiderat, creditum abjuraverat, caedis conscia fuerat, luxuria atque inopia praeceps abierat.

Verum ingenium ejus haud absurdum; posse versus facere, jocum movere, sermone uti vel modesto, vel molli, vel procaci. prorsus multae facetiae multusque lepos inerat.

26 His rebus comparatis, Catilina nihilo minus in proxumum annum Consulatum petebat; spe-

hoffte Katilina die ſtädtiſchen Sklaven aufzuwiegeln, Rom anzuzünden, und ihre Männer entweder auf ſeine Parthei zu bringen, oder zu meucheln.

Sempronia, ein Weib, das ſchon manche 25
männlichkühne That beſtanden hatte, befand sich unter dieſer Zahl. Adel und Schönheit, Gatte und Kinder machten sie zur Glücklichen. Sie zeichnete sich in der griechiſchen und lateiniſchen Litteratur aus. Sie sang und tanzte artiger, als es der Wohlſtand einer gesitteten Frau erlaubt. Sie kannte alle Kunſtgriffe einer Kokette; doch achtete sie alles hoher, als Ehre und ein reines Herz. Sie ſchonte des Geldes und ihres guten Namens gleich wenig. Wolluſt entflammte sie ſo leidenſchaftlich, daſs sie öfters Männer reitzte, als sie von ihnen gereitzet ward. Sie hatte ſchon vorhin manche Verrätherei verübt, Unterpfänder weggeläugnet, an Mordſcenen Theil genommen, und sich durch Schwelgerei und Dürftigkeit in das Verderben geſtürzet. Indeſs war sie ein glückliches Genie. Sie dichtete Lieder, verſtand die Kunſt zu ſcherzen, ſpielte bald die Beſcheidene, bald die Zärtliche, bald die Muthwillige, und war ganz muntere Laune, ganz heitere Anmuth.

Auch nach ſolchen Zurüſtungen warb Katilina 26
noch für das künftige Jahr um das Konſulat. Er

rans, si designatus foret, facile se ex voluntate Antonio usurum. Neque interea quietus erat, sed omnibus modis insidias parabat Ciceroni. Neque illi tamen ad cavendum dolus, aut astutiae deerant. Namque a principio consulatus sui, multa pollicendo per Fulviam, effecerat, ut Q. Curius, de quo paullo ante memoravi, consilia Catilinae sibi proderet. Ad hoc collegam suum Antonium pactione provinciae perpulerat, ne contra rempublicam sentiret. circum se praesidia amicorum atque clientium occulte habebat. Postquam dies comitiorum venit, et Catilinae neque petitio, neque insidiae, quas Consuli fecerat, prospere cessere; constituit bellum facere et extrema omnia experiri: quoniam quae occulte tentaverat, aspera foedaque evenerant.

27 Igitur C. Manlium Faesulas atque in eam partem Etruriae, Septimium quemdam Camertem in agrum Picenum, C. Julium in Apuliam dimisit; praeterea alium alio, quem ubique opportunum credebat.

Interea Romae multa simul moliri; Consuli insidias tendere, parare incendia, opportuna loca armatis hominibus obsidere; ipse cum telo esse, item alios jubere; hortari, uti semper intenti paratique essent; dies noctesque festi-

hoffte, als ernannter Konſul, den Antonius leicht zu gewinnen. Indeſs ruhte er nicht. Er legte Cicero hundert Schlingen; doch dieſer war zu ſchlau und liſtgewandt, um ihnen nicht zu entgehen. Er brachte es gleich im Anfange ſeines Konſulats durch Verſprechungen, die er durch Fulvia machen ließs, dahin, daſs der vorerwähnte Kurius ihm alle Entwürfe Katilina's verrieth. Auch erregte er durch Abtretung der Provinz bei ſeinem Amtsgehilfen Antonius Edelsinn für das Vaterland. Sich ſelbſt umſchloſs er mit geheimen Wachen ſeiner Freunde und Pflegeſöhne. Als der Wahltag erſchien, und Katilina ſeine Werbung, wie alle Nachſtellungen gegen den Konſul, vereitelt ſah, ſo beſchloſs er den Krieg: und weil ihm ſeine geheimen Entwürfe ſo abentheuerlich und ſchändlich miſslangen, ſo wagte er das äuſſerſte.

Er ſendete alſo Manlius nach Fäſulä, und in 27
dieſe Gegend Etruriens; Septimius, einen Kameriner, in das Picener Gebieth; C. Julius nach Apulien: dann vertheilte er alle an verſchiedene Poſten, ſo wie er ſich überall von Jedem Vortheile verſprach. Zugleich legte er in Rom manche Mine an. Er ſtellte dem Konſul neue Netze, rüſtete den Brand zu, beſetzte ſchickliche Plätze mit Bewaffneten, und führte ſelbſt den Morddolch bei ſich. Er befahl und ermahnte auch ſeine Anhänger, ſtets auf der Hut und kampfrüſtig zu ſeyn. Tage und Nächte

nare, vigilare, neque insomniis neque labore fatigari.

Postremo ubi multa agitanti nihil procedit, rursus intempesta nocte conjurationis principes convocat per M. Porcium Laecam: ibique multa de ignavia eorum questus, docet, „se Manlium „praemisisse ad eam multitudinem, quam ad capiunda arma paraverat; item alios in alia loca „opportuna, qui initium belli facerent; seque „ad exercitum proficisci cupere, si prius Ciceronem oppressisset: eum suis consiliis multum „obficere."

28 Igitur perterritis ac dubitantibus ceteris, C. Cornelius, eques Romanus, operam suam pollicitus, et cum eo L. Vargunteius Senator, constituere ea nocte paullo post cum armatis hominibus, sicuti salutatum introire ad Ciceronem, ac de improviso domi suae imparatum confodere.

Curius ubi intellegit, quantum periculi Consuli impendeat, propere per Fulviam dolum, qui parabatur, enunciat. Ita illi janua prohibiti, tantum facinus frustra susceperant.

Interea Manlius in Etruria plebem sollicitare, egestate simul, ac dolore injuriae novarum rerum cupidam: quod, Sullae dominatione, agros bona-

thätig und wach, ermüdete ihn weder Schlaflosigkeit, noch Arbeit. Als so viele kühne Versuche nichts bewirkten, ruft er endlich bei finsterer Nacht durch M. Porcius Laeca die Häupter der Verschwörung auf das neue zusammen. Da klagt er ungehalten über ihre Unthätigkeit, entdeckt ihnen, dass er Manlius zu dem von ihm bewaffneten Haufen voraus geschickt, und andere Führer, die Krieg beginnen sollten, in verschiedene vortheilhafte Gegenden vertheilt habe. Er wünschte selbst zu dem Heere abzugehen, sobald er Cicero, der seinen Entwürfen am meisten entgegen kämpfte, unterdrückt hätte.

Alle erschracken und zagten unentschlossen. 28
Endlich versprachen C. Cornelius, ein römischer Ritter, und L. Varguntejus, ein Senator, ihre Dienste, und sie beschlossen, noch diese Nacht, bei früher Dämmerung, im Geleite von Bewaffneten, Cicero gleichsam einen Morgenbesuch zu machen, und ihn so unversehens und wehrlos in seinem Hause zu durchbohren. Sobald Curius die den Konsul bedrohende Gefahr erfährt, läfst er Cicero eilig durch die Fulvia gegen die gelegte Schlinge warnen. So wurden die Banditen bei der Thüre zurückgewiesen, und sie hatten ihr greulvolles Wagestück umsonst versuchet. Manlius wiegelte indess in Etrurien den Pöbel auf. Dürftigkeit, und der Schmerz über die unter Sulla's Herrschaft

que omnia amiserat; praeterea latrones cujusque generis, quorum in ea regione magna copia erat; nonnullos ex Sullanis colonis, quibus lubido atque luxuria ex magnis rapinis nihil reliqui fecerant.

29 Ea quum Ciceroni nunciarentur; ancipiti malo permotus, quod neque urbem ab insidiis privato consilio longius tueri poterat, neque exercitus Manlii quantus, aut quo consilio foret, satis compertum habebat, rem ad Senatum refert, jam antea volgi rumoribus exagitatam.

Itaque, quod plerumque in atroci negotio solet, Senatus decrevit, „Darent operam Con„sules, ne quid Respublica detrimenti cape„ret."

Ea potestas per Senatum, more Romano, magistratui maxuma permittitur; exercitum parare, bellum gerere, coërcere omnibus modis socios atque civis: domi militiaeque imperium atque judicium summum habere; aliter, sine populi jussu, nulli earum rerum consuli jus est.

30 Post paucos dies L. Saenius senator in Senatu litteras recitavit, quas Faesulis adlatas sibi dice-

ungerecht verlornen Ländereien und Güter reitzte dieses Land zum Aufruhr. Er rottete auch Strassenräuber, von denen diese Gegend wimmelte, ohne Unterschied zusammen; dann Viele von Sulla's Pflanzern, die ihre reiche Beute durch Schwelgerei und Verschwendung durchgejagt hatten.

Diese Nachricht erschütterte Cicero in Hinsicht 29
einer doppelten Gefahr. Auf der einen Seite konnte er die Stadt nicht länger durch persönlichen Rath gegen Nachstellungen sichern: auf der andern war ihm weder die Stärke, noch der Plan des Manlischen Heeres bekannt. Er bringt also die ganze Sache, die schon vorher der Lärm des Pöbels ausgestreuet hatte, an den Senat. Dieser fasst den in solch einer Schreckenslage gewöhnlichen Schluss ab: die Konsuln müssten sorgen, dass der Staat keinen Schaden leide. Dieses ist nach Römersitte die höchste Gewalt, die der Senat einer Obrigkeit anvertrauen kann: denn dadurch kann sie Heere werben, Kriege führen, Bürger und Verbündete, wie immer, zähmen, und im Frieden und Kriege über Kriegs- und Staatsvorfälle, als die höchste Macht, entscheiden. Ausser diesem Falle besitzet der Konsul, ohne Erlaubniss des Volkes, nie solch eine Macht.

Wenige Tage nachher las der Senator L. Sae- 30
nius im Senate einen Brief vor, den er von Fäsulä

bat: in quibus scriptum erat, C. Manlium arma cepisse, cum magna multitudine, ante diem VI Kalendas Novembris.

Simul id, quod in tali re solet, alii portenta atque prodigia nunciabant, alii conventus fieri, arma portari, Capuae atque in Apulia servile bellum moveri.

Igitur Senati decreto Q. Marcius Rex Faesulas, Q. Metellus Creticus in Apuliam circumque loca missi: ii utrique ad urbem Imperatores erant impediti, ne triumpharent, calumnia paucorum, quibus omnia honesta atque inhonesta vendere mos erat.

Sed Praetores Q. Pompejus Rufus Capuam, Q. Metellus Celer in agrum Picenum: iisque permissum, uti pro tempore atque periculo exercitum compararent. ad hoc, si quis indicavisset de conjuratione, quae contra rempublicam facta erat, praemium servo libertatem et sestertia centum: libero impunitatem ejus rei, et sestertia ducenta. item (decrevere) uti gladiatoriae familiae Capuam et in cetera municipia distribuerentur, pro cujusque opibus: Romae per totam urbem vigiliae haberentur, iisque minores magistratus praeessent.

erhalten zu haben ſagte. Der Inhalt davon war dieſer: Manlius habe den 26. October an der Spitze eines zahlreichen Haufens die Waffen ergriffen. Andere erzählten, wie es in ſolch einer Lage gewöhnlich geſchieht, Abenteuer und Wunder. Andere ſprachen von Klubs, Waffenvertheilungen und einem Sklavenaufſtande zu Kapua und in Apulien. Es ward alſo auf einen Senatsſchluſs Q. Marcius-Rex nach Fäſulä, und Q. Metellus Creticus nach Apulien und die benachbarten Gegenden geſchickt. Dieſe beiden Feldherrn wurden durch die Ränke Weniger, die ſtets Recht und Unrecht um Geld verkauften, vor den Thoren Roms gehindert, ihren Triumph zu halten. Die Prätoren Q. Pompejus-Rufus und Q. Metellus Celer zogen, jener nach Kapua, dieſer in das Picener Gebieth. Sie erhielten freie Macht, nach Zeit und Lage, Heere zu werben: zudem ward Jedem, der von der Verſchwörung gegen den Staat etwas aufdeckte, ein Preis beſtimmt. Einem Sklaven verſprach man Freiheit und hunderttauſend Seſterzien: einem Freien Vergebung dieſes Verbrechens und zweihunderttauſend Seſterzien. Man beſchloſs auch, Fechterſchaaren nach Kapua und in andere Reichsſtädte, ſo wie es ihr Vermögen erlaubte, zu vertheilen. Zu Rom ſollte man unter der Aufſicht der Unterobrigkeiten durch die ganze Stadt Wachen ausſtellen.

31 Quibus rebus permota civitas, atque immutata urbis facies: ex summa laetitia atque lascivia, quae diuturna quies pepererat, repente omnis tristitia invasit. festinare, trepidare; neque loco, nec homini cuiquam satis credere; neque bellum gerere, neque pacem habere: suo quisque metu pericula metiri.

Ad hoc mulieres, quibus, reipublicae magnitudine, belli timor insolitus, adflictare sese, manus supplices ad coelum tendere; miserari parvos liberos; rogitare, omnia pavere; superbia atque deliciis omissis, sibi patriaeque diffidere.

At Catilinae crudelis animus eadem illa movebat: tametsi praesidia parabantur; et ipse lege Plautia interrogatus erat ab L. Paullo.

Postremo dissimulandi caussa, atque sui expurgandi, sicuti jurgio lacessitus foret, in Senatum venit.

Tum M. Tullius Consul, sive praesentiam ejus timens, seu ira commotus orationem habuit luculentam atque utilem reipublicae: quam postea scriptam edidit.

Sed, ubi ille adsedit, Catilina, ut erat paratus ad dissimulanda omnia, demisso voltu,

Dieſe Auftritte erſchütterten den Staat; und Rom glich sich ſelbſt nicht mehr. Nach einem Taumel des Wohllebens und zügelloſer Ausſchweifung, welche verjährte Ruhe erzeugt hatte, beugte Alle plötzliche, tiefe Trauer. Man lief durcheinander, zitterte, traute weder Menſchen, noch Orte, hatte weder Krieg noch Frieden, und Jeder maſs die Gröſse der Gefahr nach ſeiner Herzensangſt. Mütter, die bei ſolch einer Macht des Staates vor dem Schrecken eines Krieges sicher zu seyn glaubten, zerſchlugen ihre Bruſt, rangen die flehenden Hände zum Himmel, bejammerten ihre lieben Kleinen, ſuchten um Hilfe an, bebten vor jedem Schatten zurücke; Stolz und jede ſüſse Freude waren dahin. Man verzweifelte für ſeine eigene Rettung und die des Vaterlandes. Doch Katilina's grauſames Gemüth ſetzte ſeine Greulplane fort. Er achtete nicht der ausgeſtellten Wachen, nicht des Plautiſchen Geſetzes, kraft deſſen ihn Lucius Paulus vor Gericht gefodert hatte. Um ſeine Absichten noch mehr zu verſtecken, und sich gleichſam wegen einer Beleidigung zu rechtfertigen, erſchien er am Ende ſogar im Senate. Nun hielt der Konſul Markus Tullius, entweder aus Furcht vor ſeiner Gegenwart, oder aus Ingrimm des Herzens, eine erſchütternde, dem Vaterlande heilſame Rede, die er nachher geſchrieben in die Welt hinausgab. Als sich Cicero niedergelaſſen hatte, ſenkte Catilina, ausgebildet in jeder Heuch- 31

voce supplici postulare, „Patres conscripti ne „quid de se temere crederent: ea familia ortum, „ita ab adolescentia vitam instituisse, ut omnia „bona in spe haberet: ne aestumarent, sibi pa„tricio homini, cujus ipsius, atque majorum „plurima beneficia in plebem Romanam essent, „perdita Republica opus esse, quum eam serva„ret M. Tullius inquilinus civis urbis Romae."

Ad hoc maledicta alia quum adderet; obstrepere omnes, hostem atque parricidam vocare.

Tum ille furibundus, „quoniam quidem cir„cumventus," inquit, „ab inimicis praeceps „agor, incendium meum ruina restinguam."

32 Dein se ex curia domum proripuit. ibi multa secum ipse volvens, quod neque insidiae Consuli procedebant, et ab incendio intellegebat urbem vigiliis munitam, optumum factum credens, exercitum augere, ac prius, quam legiones scriberentur, antecapere, quae bello usui forent; nocte intempesta cum paucis in Manliana castra profectus est.

Sed Cethego atque Lentulo, ceterisque, quorum cognoverat promtam audaciam, mandat, quibus rebus possent, opes factionis confirment, in-

lerkunft, feinen Blick zur Erde, und bath die Väter mit flehender Stimme: „sie möchten folche „Anklagen nicht fo blindlings glauben; feine ade„liche Familie, fein tadellofes Jugendleben erlaub„ten ihm jede fchöne Hoffnung: Sie möchten nicht „denken, dafs er, ein Patrizier, der, gleich fei„nen Vätern, dem Römervolke zahllofe Wohltha„ten erwies, den Untergang des Staates wünfchte, „während der zur Bürgerwürde erhobene Fremd„ling Roms Retter zu feyn pralte." Als er noch mehrere Flüche ausfpie, lärmten ihm alle entgegen; alle fchalten ihn einen Feind, einen Hochverräther. Nun fchrie er rafend auf: „Ich bin „hintergangen; meine Feinde ftürzen mich in den „Abgrund; aber ich will meinen Brand unter Rui„nen löfchen."

Er ftürmt fogleich aus der Kurie nach Haufe 32
fort. Da überfinnt er Plan auf Plan. Weil ihm die Nachftellungen gegen den Konful mifslungen hatten, und die Stadt durch Wachen gegen den Brand gesichert war, hielt er es für das Befte, das Heer zu verftärken, und, ehe Legionen geworben würden, für den Krieg noch manche vortheilhafte Anftalten zu treffen. Er zog bei finfterer Nacht, im Geleite Weniger, dem Manlifchen Lager zu. Indefs giebt er dem Cethegus, Lentulus und den übrigen, deren rüftige Kühnheit er geprüft hatte, den Auftrag, die Macht der Ver-

sidias consuli maturent, caedem, incendia, aliaque belli facinora parent: sese prope diem cum magno exercitu ad urbem accessurum.

Dum haec Romae geruntur, C. Manlius ex suo numero ad Marcium Regem mittit, cum mandatis hujuscemodi:

33 „Deos hominesque testamur, Imperator, nos „arma neque contra patriam cepisse, neque quo „periculum homini faceremus, sed uti corpora „nostra ab injuria tuta forent; qui miseri, egen„tes, violentia atque crudelitate foeneratorum „plerique patriae, sed omnes fama atque for„tunis expertes sumus; neque cuiquam nostrum „licuit, more majorum, lege uti: neque, amisso „patrimonio, liberum corpus habere: tanta sae„vitia foeneratorum atque Praetoris fuit.

„Saepe majores vestrum miseriti plebis Ro„manae decretis suis inopiae opitulati sunt: ac „novissume memoria nostra, propter magnitudi„nem aeris alieni, volentibus omnibus bonis, „argentum aere solutum est.

„Saepe ipsa plebes, aut dominandi studio „permota, aut superbia magistratuum, armata „a patribus secessit.

ſchwörung, wie immer, zu verſtärken, dem Konſul eilig nachzuſtellen, und Mord, Brand und jeden Greul des Krieges auszurüſten. Er ſelbſt würde nächſter Tage mit einem mächtigen Heere auf die Stadt losrücken. Manlius ſendet während dieſen Vorfällen in Rom aus ſeiner Mitte Geſandte mit dieſem Auftrage an Marcius Rex:

„Feldherr! wir ſchwören bei den Göttern und 33
„Menſchen, daſs wir nicht gegen das Vaterland, „nicht, um Jemanden zu ſchaden, die Waffen er„griffen. Wir wollen nur unſer Leben gegen Be„leidigung ſichern. Unglücklich, und durch Ge„waltthätigkeit und grauſame Härte der Wu„cherer zum Bettelſtande herabgebracht, verloren „die Meiſten von uns ihr Vaterland, und Alle „Ehre und Vermögen. Keinem war es von uns „gegönnet, nach Vätersitte um den Schutz des „Geſetzes anzuſuchen, oder nach dem Verluſte „des Vatergutes auf Freiheit Anſpruch zu machen. „So unmenſchlich wütheten die Gläubiger und der „Prätor. Eure Voraltern retteten das Römervolk „durch ihre Geſetze oft mitleidig aus drückender „Noth. Erſt jüngſt, noch bei unſerm Andenken, „zahlte man bei ſchwerer Schuldenlaſt, ſtatt Silber, „Erz zurück; und jeder Edelgeſinnte billigte es. „Das Volk trennte ſich, entweder ſelbſt zu herr„ſchen, oder dem Stolze der Groſsen entgegen zu „kämpfen, oft von den Vätern: wir aber ringen

„At nos non imperium, neque divitias peti-„mus, quarum rerum caussa bella atque certa-„mina omnia inter mortalis sunt; sed libertatem, „quam nemo bonus, nisi cum anima simul, amit-„tit. Te atque Senatum obtestamur, consulatis „miseris civibus; legis praesidium, quod ini-„quitas Praetoris eripuit, restituatis; neve eam „necessitudinem imponatis, ut quaeramus, quo-„nam modo, ulti maxume sanguinem nostrum, „pereamus.“

34 Ad haec Q. Marcius: „Si quid ab Senatu pe-„tere vellent, ab armis discedant, Romam sup-„plices proficiscantur: ea mansuetudine atque „misericordia Senatum Populumque Romanum sem-„per fuisse, ut nemo unquam ab eo frustra au-„xilium petiverit.“

At Catilina ex itinere plerisque Consularibus, praeterea optumo cuique litteras mittit: „Se „falsis criminibus circumventum, quoniam fac-„tioni inimicorum resistere nequiverit, fortunae „cedere, Massiliam in exilium proficisci: non „quo sibi tanti sceleris conscius esset; sed uti „respublica quieta foret, neve ex sua conten-„tione seditio oriretur.“ Ab his longe diversas litteras Q. Catulus in Senatu recitavit, quas sibi

„nicht nach Herrſchaft oder Reichthum, dem Zun-
„der aller Fehden und Kriege unter den Sterb-
„lichen. Nur Freiheit iſt unſer Loſungswort:
„und dieſe giebt kein Edelgeſinnter anders, als
„mit dem Leben hin. Wir beſchwören alſo dich
„und den Senat, rettet uns arme Bürger! ſtellet
„uns den Schutz des Geſetzes, den uns der unge-
„rechte Prätor entriſſen hat, wieder her, und legt
„uns nicht den Zwang auf, daſs wir ſehen müſ-
„ſen, wie wir unſer Blut bitter rächen und dann
„ſterben.“

Marcius antwortete: „Wenn sie bei dem Se- 34
„nate um eine Gnade anſuchen wollten, müſsten
„ſie die Waffen niederlegen, und ſiehend nach
„Rom wandern. Der Senat und das römiſche Volk
„haben ſich durch Güte und Mitleid ſtets ſo ausge-
„zeichnet, daſs man bei ihnen niemals eine Fehl-
„bitte wage.“ Katilina ſchickte indeſs auf ſeiner
Reiſe an die meiſten Konſularen, und an jeden Edel-
geſinnten Briefe. „Läſterung habe ihn geſtürzet:
„er weiche alſo, weil er der Parthei ſeiner Feinde
„nicht widerſtehen könnte, und reiſe nach Maſsi-
„lien ins Elend: nicht, weil ihn das Bewuſstſeyn
„eines ſo groſsen Verbrechens dazu zwänge; ſon-
„dern damit die Staatsruhe nicht geſtört würde,
„und bei ſeinem Gegenkampfe keine Aufruhr ent-
„ſtände.“ Doch Katulus las im Senate einen
Brief, den er ſelbſt in Katilina's Namen empfangen

nomine Catilinae redditas dicebat. earum exemplum infra scriptum.

35 „L. Catilina Q. Catulo S. Egregia tua fides „re cognita gratam in magnis periculis fiduciam „commendationi meae tribuit.

„Quamobrem defensionem in novo consilio non „statui parare: satisfactionem ex nulla conscien„tia de culpa proponere decrevi: quam me Dius „fidius veram licet cognoscas.

„Injuriis contumeliisque concitatus, quod „fructu laboris industriaeque meae privatus, „statum dignitatis non obtinebam, publicam mi„serorum caussam, pro mea consuetudine, sus„cepi: non quin aes alienum meis nominibus „ex possessionibus solvere possem; cum alienis „nominibus liberalitas Orestillae suis filiaeque „copiis persolveret: sed quod non dignos homi„nes honore honestatos videbam, meque falsa „suspicione alienatum sentiebam.

„Hoc nomine satis honestas pro meo casu „spes reliquae dignitatis conservandae sum se„quutus.

zu haben behauptete, der dieſen ganz zuwider lautete. Hier iſt der Inhalt.

„L. Katilina dem Q. Katulus Gruſs und Ach- 35
„tung! Deine ſeltene Treue, die ich im Werke
„erfuhr, die mir ſo theuer iſt, flöſst mir in mei-
„ner gefährlichen Lage Zutrauen ein, daſs du
„meine Empfehlung nicht geringe achten werdeſt.
„Ich finde es daher nicht nöthig, meinen neuen
„Schritt zu vertheidigen: ich will dir bei meinem
„vorwurffreien Gewiſſen nur wegen der alten
„Schuld genugthuende Gründe vorſtellen, wel-
„che auch du, bei dem Gotte der Treue, wie
„ich, wahr finden wirſt. Schmach und Beſchim-
„pfung empörten mich. Weil man mir den Lohn
„meines thätigen, raſtloſen Lebens raubte, weil
„ich die verdiente Würde nicht erhielt, ſo ver-
„theidigte ich meiner Gewohnheit gemäſs die ge-
„meine Sache der Unglücklichen. Ich that dieſes
„nicht, als wenn ich die in meinem Namen ge-
„machten Schulden aus meinen eigenen Beſitzun-
„gen zu bezahlen unfähig wäre, da die groſsmü-
„thige Oreſtilla ſelbſt die fremden aus ihrem und
„ihrer Tochter Vermögen bezahlte; ſondern des-
„wegen, weil ich ſah, daſs man unwürdige Men-
„ſchen zu Würden erhob, und mich aus falſchem
„Argwohne zurückſtieſs. In dieſer Hinſicht wählte
„ich mir, bei meiner Lage, um mein noch übri-
„ges Anſehen zu behaupten, einen ehrenvollen

„Plura quum scribere vellem, nunciatum „est, vim mihi parari.

„Nunc Orestillam commendo tuaeque fidei „trado. eam ab injuria defendas, per liberos „tuos rogatus. haveto."

36 Sed ipse paucos dies commoratus apud C. Flaminium Flammam in agro Arretino, vicinitatem, antea sollicitatam, armis exornat, cum fascibus atque aliis imperii insignibus in castra ad Manlium contendit. Haec ubi Romae comperta, Senatus Catilinam et Manlium hostes judicat; ceterae multitudini diem statuit, ante quam sine fraude liceret ab armis discedere, praeter rerum capitalium condemnatis.

Praeterea decernit, uti Consules dilectum habeant; Antonius cum exercitu Catilinam persequi maturet; Cicero urbi praesidio sit.

Ea tempestate mihi imperium populi Romani multo maxume miserabile visum: cui quum ad occasum ab ortu solis omnia domita armis parerent, domi otium atque divitiae, quae prima mortales putant, adfluerent; fuere tamen cives, qui seque remque publicam obstinatis animis perditum irent.

„Plan. Ich wollte noch mehr ſchreiben; doch „man bedroht mich, wie ich höre; mit Gewalt. „Ich empfehle dir itzt Oreſtilla, und vertraue ſie „ganz deinem Schutze. Ich beſchwöre dich im „Namen deiner Kinder! vertheidige ſie gegen jede „Unbild. Lebe wohl.“

Katilina verweilte wenige Tage im Arretiner 36
Gebiethe bei C. Flaminius, um die ſchon vorher aufgewiegelte Nachbarſchaft mit Waffen auszurüſten; dann eilte er mit den Fascen und andern Ehrenzeichen eines Feldherrn in das Lager des Manlius. Als dieſe Nachricht in Rom erſcholl, erklärte der Senat den Katilina und Manlius als Staatsfeinde, und ſetzte ihren Anhängern einen Tag feſt, vor welchem ſie, die Hauptverbrecher ausgenommen, ungefährdet die Waffen niederlegen könnten. Ueberdieſs ergieng der Schluſs, die Konſuln ſollten Heere werben, Antonius dem Katilina mit einem Heere nachſetzen, und Cicero indeſs für die Sicherheit der Stadt wachen. In dieſer Zeit ſchien mir die Lage des römiſchen Volks die traurigſte. Dieſes Volk hatte alles, vom Aufgange bis zum Niedergange der Sonne, mit den Waffen bezwungen, genoſs zu Hauſe der Ruhe und Reichthümer, der beneidenswertheſten Güter der Sterblichen im Ueberfluſſe; doch nährte es in ſeiner Mitte Bürger, deren verkehrter Starrſinn damit umgieng, ſich und das Vaterland zu Grund zu

Namque duobus Senati decretis ex tanta multitudine; neque praemio inductus conjurationem patefecerat, neque ex castris Catilinae quisquam omnium discesserat. tanta vis morbi, uti tabes, plerosque civium animos invaserat.

37 Neque solum illis aliena mens erat, qui conscii conjurationis; sed omnino cuncta plebes novarum rerum studio Catilinae incepta probabat.

Id adeo more suo videbatur facere. Nam semper in civitate, quis opes nullae sunt, bonis invident, malos extollunt, vetera odere, nova exoptant; odio suarum rerum mutari omnia student; turba atque seditionibus sine cura aluntur: quoniam egestas facile habetur sine damno.

Sed urbana plebes, ea vero praeceps ierat multis de caussis. Primum omnium, qui ubique probro atque petulantia maxume praestabant, item alii per dedecora patrimoniis amissis, postremo omnes, quos flagitium aut facinus domo expulerat, ii Romam, sicuti in sentinam, confluxerant.

Deinde multi memores Sullanae victoriae, quod ex gregariis militibus alios Senatores vide-

richten; denn nach einem doppelten Senatsſchluſſe ließs ſich aus einem ſo zahlreichen Anhange kein Einziger durch den beſtimmten Preis bewegen, die Verſchwörung aufzudecken, und von allen entwich nicht Einer aus Katilina's Lager. Solch eine ſchwere Krankheit hatte die meiſten Gemüther der Bürger gleich einer Peſt angeſteckt.

Nicht nur die Mitverſchwornen waren ſo übel 37
gesinnt; ſondern der ganze Pöbel, gierig nach Neuerung, begünſtigte überhaupt Katilina's Unternehmen. Doch dieſes war von jeher ſeine Sitte. Das dürftige Gesindel beneidet in einem Staate ſtets die rechtſchaffenen Bürger; es erhebt die Nichtswürdigen, haſſet die alte Verfaſſung und ſehnt sich nach Neuerung. Miſsvergnügt mit ſeiner Lage, wünſchet es die Umwälzung des ganzen Staates, nähret sich unbekümmert von Meuterei und Aufruhr: denn der Bettler hält sich leicht ſchadlos. Allein der Stadtpöbel ſtürzte sich aus vielen Urſachen raſch in das Verderben. Die erſte war, daſs Leute, die sich durch Ehrlosigkeit und Frechsinn ausgezeichnet; dann andere, die durch Schandthaten ihr Vatergut verloren hatten; endlich Alle, die Greul und Verbrechen aus dem Hauſe jagte; daſs alle dieſe Unmenſchen in Rom, wie zur Grundſuppe des Staates, zuſammenfloſſen. Viele erinnerten sich des Sullaniſchen Sieges: sie ſahen, daſs sich einige gemeine

bant, alios ita divites, uti regio victu atque cultu aetatem agerent, sibi quisque, si in armis forent, ex victoria talia sperabant.

Praeterea juventus, quae in agris, manuum mercede, inopiam toleraverat, privatis atque publicis largitionibus excita, urbanum otium ingrato labori praetulerat. eos atque alios omnes malum publicum alebat.

Quo minus mirandum, homines egentis, malis moribus, maxuma spe, rei publicae juxta ac sibi consuluisse. Praeterea quorum victoria Sullae parentes proscripti, bona erepta, ius libertatis imminutum erat, haud sane alio animo belli eventum expectabant.

Ad hoc, quicumque aliarum atque Senati partium erant, conturbari rempublicam, quam minus valere ipsi malebant. Id adeo malum multos post annos in civitatem reverterat.

38 Nam postquam Cn. Pompejo et M. Crasso Consulibus tribunicia potestas restituta; homines adolescentes, (summam potestatem nacti) quibus aetas animusque ferox, coepere, Senatum criminando, plebem exagitare; dein largiundo, atque pollicitando magis incendere; ita ipsi clari potentes-

Soldaten bis zur Senatorwürde aufſchwangen, andere aber ſo reich wurden, daſs sie mit dem Aufwande und der Pracht eines Königs lebten. Jeder verſprach sich daher, wenn er zu den Waffen griff, gleichen Siegerlohn. Auch junge Landleute, die bei der Handarbeit darben muſsten, lockte Privat- oder öffentliche Beſtechung herbei; und Städtermuſse war ihnen angenehmer, als die undankbare Arbeit. Dieſe und alle andere nährte der Staat zu ſeinem eigenen Unglücke. Kein Wunder alſo, wenn dürftige Leute, bei dem ſchlechteſten Charakter und den ſchönſten Aussichten, das Glück des Staats nach ihrem Vortheile maaſsen. Diejenigen, deren Aeltern nach Sulla's Sieg geächtet, deren Güter geplündert, und Rechte der Freiheit geſchmälert waren, ſahen dem Ausgange des Krieges mit gleicher Sehnſucht entgegen. Endlich wünſchte Jeder, der auf einer andern als des Senats Parthei ſtand, lieber den Staat zerrüttet, als sich ſelbſt zurückgeſetzt zu ſehen. Sogar dieſes Uebel ſchlich nach vielen Jahren wieder in den Staat ein.

Sobald unter dem Consulate des Cn. Pompejus 38
und M. Craſſus die Tribungewalt wieder hergeſtellet war, erhielten junge Männer von trotzigem Charakter und Alter die erſten Stellen. Sie läſterten den Senat, wiegelten das Volk auf, und entflammten es durch Beſtechen und Verbrechen mit

que fieri. Contra eos summa ope nitebatur pleraque nobilitas, Senati specie, pro sua magnitudine.

Namque, uti paucis absolvam, per illa tempora quicumque rempublicam agitavere, honestis nominibus, alii, sicuti populi jura defenderent, pars, quo Senati auctoritas maxuma foret, bonum publicum simulantes, pro sua quisque potentia certabant. neque modestia, neque modus contentionis erat: utrique victoriam crudeliter exercebant.

39 Sed postquam Cn. Pompejus ad bellum maritimum atque Mithridaticum missus; plebis opes imminutae, paucorum potentia crevit.

Hi magistratus, provincias aliaque omnia tenere: ipsi innoxii, florentes, sine metu aetatem agere, ceteros judiciis terrere, quo plebem in magistratu placidius tractarent.

Sed ubi primum dubiis rebus novandi spes oblata, vetus certamen animos eorum arrexit.

Quod si primo praelio Catilina superior, aut aequa manu discessisset: profecto magna clades atque calamitas rempublicam oppressisset; neque

neuer Wuth. So erwarben sie sich ſelbſt Ruhm und Macht. Gegen dieſe ſtämmte sich, unter dem Vorwande, den Senat zu ſchützen, der gröſste Theil des Adels mit aller Anſtrengung: indeſs kämpften sie nur für ihr eigenes Anſehen. Jeder zerrüttete zu dieſer Zeit, um die Wahrheit kurz zu ſagen, die Staatsruhe unter einem glänzenden Namen. Einige pralten, die Volksrechte zu vertheidigen, Andere, das Anſehen des Senats zu unterſtützen: Alle gaben das gemeine Beſte vor, und Alle ſtritten nur für ihre eigene Macht. Sie kannten bei ihrem Partheigeiſte weder Maaſs noch Ziel; beide miſsbrauchten ihren Sieg grauſam.

Nach der Sendung des Pompejus zu dem Kriege 39
gegen die Seeräuber und den Mithridates, ſank die Volkesmacht: das Anſehen der Oligarchen ſtieg. Dieſe beſetzten nun die erſten Stellen, Provinzen und andere Würden. Sie ſelbſt lebten ungefährdet, im blühenden Zuſtande, über jede Furcht erhaben: aber die Uebrigen ſchreckten sie durch Richterſprüche, damit sie, als Machthaber, das Volk deſto leichter in friedlicher Ruhe lenkten. Doch die alte Partheiſucht regte sich, ſobald sich bei dieſer miſslichen Lage Hoffnung zur Neuerung zeigte, ſogleich in ihrem Herzen. Wäre Katilina als Sieger, oder nur mit gleichem Kriegsglücke aus dem erſten Treffen getreten, ſo würde das Vaterland eine ſchreckliche Niederlage und Verhee-

illis, qui victoriam adepti, diutius ea uti licuisset; quin defessis et exsanguibus, qui plus posset, imperium atque libertatem extorqueret.

Fuere tamen extra conjurationem complures, qui ad Catilinam initio profecti sunt. in his A. Fulvius, senatoris filius: quem retractum ex itinere parens necari jussit. Iisdem temporibus Romae Lentulus, sicuti Catilina praeceperat, quoscumque moribus aut fortuna novis rebus idoneos credebat, aut per se, aut per alios sollicitabat; neque solum cives, sed cujusque modi genus hominum, quod modo bello usui foret.

40 Igitur. P. Umbreno cuidam negotium dat, uti legatos Allobrogum requirat; eosque, si possit, impellat ad societatem belli: existumans publice privatimque aere alieno oppressos; praeterea, quod natura gens gallica bellicosa esset, facile eos ad tale consilium adduci posse.

Umbrenus, quod in Gallia negociatus, plerisque principibus notus erat, atque eos noverat. itaque sine mora, ubi primum legatos in foro conspexit, percunctatus pauca de statu civitatis, et quasi dolens ejus casum, requirere coepit, quem exitum tantis malis sperarent?

rung unterdrückt haben. Siegesgenuſs wäre dem Sieger nicht lange gegönnet geweſen: bald hätte der Mächtigere dem Geſchwächten und Erſchöpften Herrſchaft und Freiheit aus den Händen gewunden.

Auch viele Nichtgeſchworne zogen anfangs dem Katilina zu: unter dieſen war der Senatorsſohn Fulvius. Sein Vater lieſs ihn auf dem Hinwege einholen und hinrichten. Lentulus wiegelte indeſs zu Rom, nach Katilina's Befehl, theils durch sich, theils durch andere, alle diejenigen auf, die ein böſes Herz oder drängende Noth zum Aufruhr eigneten. Er rottete nicht nur Bürger, ſondern alles waffenfähige Geſindel zuſammen.

Er giebt alſo irgend einem Umbrenus den Auf- 40
trag, die Allobroger Geſandten aufzuſuchen, und, wie immer, in den Kriegsbund zu ziehen. Denn er wähnte, daſs von Privat- oder Staatsſchulden gedrückte Leute, daſs ein von Natur kriegeriſches Volk, wie die Gallier, für ſolch einen Entſchluſs leicht zu gewinnen wären. Umbrenus hatte in Gallien viele Geſchäfte gemacht: er war alſo bei den meiſten Groſsen der Kantons bekannt; und er kannte sie entgegen. Er zauderte alſo nicht, und ſtellte den Geſandten, ſo bald er sie auf dem Platze erblickte, kurze Fragen über die Lage ihres Staats: er heuchelte Mitleid über ihr hartes Schickſal; und fragte sie, welch einer Rettung sie bei ſo drückenden Leiden entgegen ſähen?

Postquam illos videt queri de avaritia magistratuum, accusare senatum, quod in eo auxilii nihil esset; miseriis suis remedium mortem exspectare: „At ego," inquit, „vobis si modo „viri esse voltis, rationem ostendam, qua tanta „ista mala effugiatis."

Haec ubi dixit, Allobroges in maxumam spem adducti, Umbrenum orare, uti sui misereretur: nihil tam asperum, neque tam difficile, quin cupidissume facturi essent, dum ea res civitatem aere alieno liberaret. Ille eos in domum D. Bruti perducit; quod foro propinqua, neque aliena consilii, propter Semproniam: nam tum Brutus ab Roma aberat.

Praeterea Gabinium arcessit, quo major auctoritas sermoni inesset: eo praesente conjurationem aperit: nominat socios, praeterea multos cujusque generis innoxios, quo legatis animus amplior esset: dein eos pollicitos operam suam dimittit.

41 Sed Allobroges diu in incerto habuere, quidnam consilii caperent. In altera parte erat aes alienum studium belli, magna merces in spe victoriae: at in altera majores opes, tuta consilia, pro incerta spe certa praemia.

So bald er hörte, daſs sie über den Geitz des Magiſtrats murrten, über den jede Hilfe verweigernden Senat klagten, nur vom Tode die Befreiung aus dieſem Elende erwarteten, rief er ihnen zu: „Ich, „ich will euch, wenn ihr Männer ſeyn wollet, „zeigen, wie ihr alle dieſe Unfälle besiegen kön„net.“ Er ſprach's: frohe Hoffnung beſeelte die Allobroger, und sie bathen Umbrenus innig, er möchte sich ihrer erbarmen: sie wollten auch die härteſte und ſchwerſte Foderung mit Freuden erfüllen, wenn sie nur dadurch ihren Staat von der Schuldenlaſt befreien könnten. Umbrenus führte sie alſo in des Decimus Brutus Haus, das dem Platze nahe lag, und, bei der itzigen Abweſenheit des Brutus aus Rom, durch die Sempronia an der Verſchwörung Theil nahm. Er ruft, um ſeinem Vortrage mehr Nachdruck zu geben, auch den Gabinius herbei: in deſſen Gegenwart entdeckt er ihnen die Verſchwörung, nennet die Mitverſchwornen, und fügt, um den Geſandten noch mehr Muth einzuflöſsen, viele Unſchuldige bei. Nun verſprechen dieſe ihre Dienſte; und ſo entläſst er sie.

41 Die Allobroger wankten lange in ihrem Entſchluſſe. Auf einer Seite ſahen sie ihre Schuldenlaſt, Kriegesmuth und reichen Lohn bei der Hoffnung des Sieges; auf der andern gröſsere Macht, sicheres Unternehmen, und ſtatt ungewiſſer Hoffnung, gewiſſen Preis.

Haec illis volventibus, tandem vicit fortuna reipublicae. Itaque Q. Fabio Sangae, cujus patrocinio civitas plurimum utebatur, rem omnem, uti cognoverant, aperiunt.

Cicero, per Sangam consilio cognito, legatis praecipit, studium conjurationis vehementer simulent, ceteros adeant, bene polliceantur; dentque operam, uti eos quam maxume manifestos habeant.

42 Iisdem fere temporibus in Gallia citeriore atque ulteriore, item in agro Piceno, Bruttio, Apulia motus erat. Namque illi, quos antea Catilina dimiserat, inconsulte ac veluti per dementiam cuncta simul agere: nocturnis consiliis, armorum atque telorum portationibus, festinando, agitando omnia plus timoris, quam periculi effecerant.

Ex eo numero complures Q. Metellus Celer Praetor ex Senati consultu, caussa cognita, in vincula conjecerat; item in ulteriore Gallia C. Murena, qui ei provinciae legatus praeerat.

43 At Romae Lentulus, cum ceteris, qui principes conjurationis erant, paratis, ut videbantur, magnis copiis constituerant, uti, Catilina in agrum Faesulanum quum venisset, L. Bestia

Unentschlossen schwankte ihr Entschluss bald auf diese, bald auf jene Seite; endlich siegte das Glück des Staats. Sie entdeckten Q. Fabius Sanga, dem Vertreter ihrer Nation, die ganze Sache, wie sie selbe gehoret hatten. Cicero erfährt die Verschwörung durch Sanga, und befiehlt den Gesandten, sie mochten sich als eifrige Mitverschworne geberden, die Uebrigen besuchen, alles Gute versprechen, und sich Mühe geben, die Anhänger auf das genaueste zu entdecken.

Es brach beinahe um die nämliche Zeit im 42
diess - und jenseitigen Gallien, dann im Picener, Bruttier und Apulier Gebiethe, ein Aufruhr aus. Diejenigen, die Katilina vorausgeschickt hatte, warfen ohne Ueberlegung, wie unsinnig, alles zugleich durcheinander. Sie hielten nächtliche Klubs, theilten Waffen und Gewehre aus; erregten indess durch Lärm und Gewühl mehr Schrecken als Gefahr. Q. Metellus Celer erfuhr den Aufstand, und liess sogleich auf den Befehl des Senats mehrere von dieser Rotte in das Gefängniss werfen. C. Murena that im diesseitigen Gallien, das er als Legat verwaltete, das nämliche.

Lentulus und die übrigen Häupter der Ver- 43
schwörung glaubten itzt ihre Macht in Rom genug verstärkt zu haben. Nun beschlossen sie, Bestia, der Volkstribun, sollte, so bald Katilina mit dem

tribunus plebis, concione habita, quereretur de actionibus Ciceronis, bellique gravissumi invidiam optumo Consuli imponeret; eo signo, proxuma nocte cetera multitudo conjurationis suum quisque negotium exsequerentur.

Sed ea divisa hoc modo dicebantur: Statilius et Gabinius uti cum magna manu duodecim simul opportuna loca urbis incenderent, quo tumultu facilior aditus ad Consulem, ceterosque, quibus insidiae parabantur, fieret: Cethegus Ciceronis januam obsideret, eum vi adgrederetur, alius autem alium; sed filii familiarum, quorum ex nobilitate maxuma pars, parentes interficerent; simul, caede et incendio perculsis omnibus, ad Catilinam erumperent.

Inter haec parata atque decreta Cethegus semper querebatur de ignavia sociorum: illos dubitando et dies prolatando magnas opportunitates corrumpere; facto, non consulto, in tali periculo opus esse: seque, si pauci adjuvarent, languentibus aliis, impetum in curiam facturum. Natura ferox, vehemens, manu promptus, maxumum bonum in celeritate putabat.

44 Sed Allobroges ex praecepto Ciceronis per Gabinium ceteros conveniunt; ab Lentulo, Cethego,

Heere in das Fäſuler Gebieth eingerückt wäre, über Cicero's Verfahren klagen, und dem beſten Konſul die Schuld des ſchrecklichen Krieges aufladen. Auf dieſes Zeichen vollführe folgende Nacht jeder Anhänger der Verſchwörung ſein Geſchäft. Ihre Poſten waren ſo vertheilet: Statilius und Gabinius zünden mit einer zahlreichen Rotte die Stadt von zwölf gelegenen Seiten zugleich an, damit man bei dieſem Getümmel zum Konſul, und Jedem, dem man nachſtellte, um ſo leichter einbrechen könnte. Cethegus beſetze Cicero's Thor und greife ihn mit Gewalt an: ſo wähle ſich jeder ſein Opfer. Die Söhne, die gröſstentheils von Adel waren, richten ihre Väter hin. Bei der Beſtürzung des Mordes und Brandes ſtürmen dann alle zum Katilina hinaus. — Während man ſich ſo rüſtete und Aufträge gab, klagte Cethegus über die Unthätigkeit der Verbündeten: „Sie vereitelten durch ihr Zagen und Zaudern jede ſchönſte Gelegenheit. Bei ſolch einer Gefahr müſste man handeln, nicht Rath halten. Andere möchten immerhin feige ruhen: er wollte, von Wenigen unterſtützet, in die Kurie einbrechen.“ Dieſer Mann hatte von Natur einen wilden, ſtürmiſchen Charakter. Er war thatenrüſtig: Raſchhandeln ſchien ihm zum glücklichſten Erfolge der nächſte Weg.

Die Allobroger machen indeſs, von Gabinius 44
eingeführt, gemäſs Cicero's Befehl, bei den Ver-

Statilio, item Cassio postulant jusjurandum, quod signatum ad civis perferant: aliter haud facile eos ad tantum negotium impelli posse. Ceteri nihil suspicantes dant: Cassius semet eo brevi venturum pollicetur, ac paullo ante legatos ex urbe proficiscitur. Lentulus cum his T. Volturcium quemdam Crotoniensem mittit; uti Allobroges prius, quam domum pergerent, cum Catilina, data et accepta fide, societatem confirmarent. Ipse Volturcio litteras ad Catilinam dat, quarum exemplum infra scriptum:

„Quis sim, ex eo, quem ad te misi, cog- „nosces. Fac cogites, in quanta calamitate sis, „et memineris te virum; consideres, quid tuae „rationes postulent: auxilium petas ab omnibus, „etiam ab infimis."

Ad hoc mandata verbis dat: „Quum ab Se- „natu hostis judicatus sit, quo consilio servitia „repudiet? In urbe parata esse, quae jusserit: „ne cunctetur ipse propius accedere.

45 His rebus ita actis, constituta nocte, qua proficiscerentur, Cicero, per legatos cuncta edoctus, L. Valerio Flacco et C. Pomtino Praetoribus imperat, uti in ponte Mulvio per insidias Allobrogum comitatus deprehendant: rem omnem

ſchwornen ihre Beſuche. Sie fodern Lentulus, Cethegus, Statilius und Kassius den Bundeseid ab, damit sie ihn ihren Bürgern, die auſserdem nimmer zu einem ſo wichtigen Unternehmen zu bewegen wären, gesiegelt überbringen können. Dieſe argwöhnen nichts, und überreichen ihn. Kassius verſpricht, ſelbſt bald dahin zu kommen, und reiſet, kurz vor den Geſandten, aus der Stadt. Lentulus ſchickt Volturzius, einen Krotoner, mit den Allobrogern, damit sie vor ihrer Heimreiſe bei Katilina den Bundeseid durch gegenſeitigen Handſchlag beſtätigten. Auch dem Volturzius giebt er an Katilina folgenden Brief mit. „Meinen Namen ſaget dir „der Ueberbringer. Ueberdenke deine miſsliche „Lage. Erinnere dich, daſs du Mann biſt. Unter„ſuche genau, was deine Verhältniſſe fodern: „ſuche Hilfe bei Allen, ſelbſt den Niedrigſten.“ Ueberdieſs giebt er ihm noch mündliche Aufträge. „Warum er itzt, da ihn der Senat als Staatsfeind „verurtheilt hätte, den Sklavenbeiſtand zurück„weiſe? Alles ſei in Rom nach ſeinem Befehle „bereit: er ſolle nicht zögern, ſelbſt heran zu „rücken.“

Cicero erfährt nach dieſen Unterhandlungen, 45
und der zur Abreiſe feſtgeſetzten Nacht, durch die Geſandten Alles, und ertheilet den Prätoren L. Val. Flakkus, und Kajus Pomtinus den Befehl, das Allobroger-Geleite auf der Milvierbrücke aus dem

aperit, cujus gratia mittebantur: cetera, uti facto opus sit, ita agant. Homines militares, sine tumultu praesidiis collocatis, sicuti praeceptum erat, occulte pontem obsidunt.

Postquam ad id loci legati cum Volturcio venere, et simul utrimque clamor exortus est; Galli, cognito consilio, sine mora Praetoribus se tradunt.

Volturcius primo, cohortatus ceteros, gladio se a multitudine defendit; dein, ubi a legatis desertus est, multa prius de salute sua Pomtinum obtestatus, quod ei notus erat; postremo timidus, ac vitae diffidens, veluti hostibus, sese Praetoribus dedit.

46 Quibus rebus confectis omnia propere per nuntios Consuli declarantur. At illum ingens cura atque laetitia simul occupavere. nam laetabatur, conjuratione patefacta, civitatem periculis ereptam esse: porro autem anxius erat, in maxumo scelere tantis civibus deprehensis, quid facto opus; poenam illorum sibi oneri, impunitatem perdundae reipublicae fore.

Igitur confirmato animo vocari ad sese jubet Lentulum, Cethegum, Statilium, Gabinium, item Q. Coeparium quemdam Terracinensem, qui

Hinterhalte zu überfallen. Er entdeckt ihnen die Urſache ihrer Sendung: die Ausführung überläſst er ihrer Thätigkeit. Dieſe erfahrnen Krieger beſetzen, gemäſs dem Befehle, die Brücke ohne Lärm, in der geheimſten Stille. Sobald sich die Geſandten und Volturzius dem Orte nahten, erſcholl beiderſeits zugleich ein Zettergeſchrei. Die Gallier ſchauen den Plan leicht durch, und ergeben sich den Prätoren ohne Zögerung. Volturzius ſpricht anfangs den übrigen Muth zu, und vertheidiget sich gegen die Ueberlegenheit mit dem Schwerte in der Hand: aber ſobald er sich verlaſſen sieht, fleht er zuvor bei Pomtinus, den er näher kannte, um Rettung: endlich giebt er sich, muthlos und für ſein Leben verzweifelnd, den Prätoren, als Feinden, gefangen.

Sogleich hinterbringen Eilbothen dem Konſul den ganzen Vorfall. Die Nachricht erfüllte ihn zugleich mit Sorge und Wonne. Er freute sich, den Staat, nach entdeckter Verſchwörung, der Gefahr entriſſen zu ſehen: aber es ängſtete ihn der Gedanke, wie man ſo anſehnliche, bei einer ſolchen Unthat überraſchte Bürger behandeln ſolle. Durch ihre Beſtrafung würde er sich neue Verfolgung: durch Schonung dem Staate den Untergang zuziehen. Endlich ermannet er sich: er läſst Lentulus, Cethegus, Statilius, Gabinius, überdieſs Coeparius von Terracina, der eben, um die Sklaven 46

in Apuliam ad concitanda servitia proficisci parabat.

Ceteri sine mora veniunt: Coeparius paullo ante domo egressus, cognito indicio, ex urbe profugerat. Consul Lentulum, quod Praetor erat, ipse manu tenens perducit; reliquos cum custodibus in aedem Concordiae venire jubet.

Eo Senatum advocat, magnaque frequentia ejus ordinis, Volturcium cum legatis introducit: Flaccum Praetorem scrinium cum litteris, quas a legatis acceperat, eodem adferre jubet.

47 Volturcius interrogatus de itinere, de litteris, postremo quid, aut qua de caussa consilii habuisset? primo fingere alia, dissimulare de conjuratione; post ubi fide publica dicere jussus est, omnia, uti gesta erant, aperit: se paucis ante diebus a Gabinio et Coepario socium adscitum, nihil amplius scire, quam legatos: tantummodo audire solitum ex Gabinio, P. Autronium Sullam, L. Varguntejum, multos praeterea in ea conjuratione esse.

Eadem Galli fatentur: ac Lentulum dissimulantem coarguunt, praeter litteras, sermonibus, quos habere solitus: ex libris Sibyllinis regnum

aufzuwiegeln, nach Apulien reiſen wollte, vorrufen. Die Uebrigen erſchienen ſogleich. Coeparius hatte ſich kurz zuvor vom Hauſe entfernet, erfuhr, daſs alles entdeckt ſei, und flüchtete aus der Stadt. Cicero führt, aus Ehrfurcht gegen die Prätur, den Lentulus eigenhändig in den Senat. Die übrigen läſst er in Konkordia's Heiligthum kommen. Dahin beruft er den Senat, der auch in zahlreicher Menge erſcheint. Nun wird Volturzius mit den Geſandten eingeführt. Prätor Flakkus erhält den Befehl, das Kiſtchen mit den Briefen, die er von den Geſandten empfangen hatte, an den nämlichen Ort zu bringen.

Man fragte Volturzius über ſeine Reiſe, 47
Briefe, Entwürfe, und ihre Urſache. Er brauchte hundert Ausflüchte, und wuſste um keine Verſchwörung. Sobald man ihm aber im Namen des Staates Amneſtie zuſicherte, entdeckte er die ganze Geſchichte. „Gabinius und Coeparius hätten ihn vor wenigen Tagen in den Bund aufgenommen. Er wiſſe nicht mehr, als die Geſandten: nur habe er vom Gabinius öfters gehöret, daſs P. Autronius-Sulla, L. Varguntejus und noch viele andere unter den Mitverſchwornen ſeien." Die Gallier legen das nämliche Geſtändniſs ab. Lentulus läugnete; doch man überwies ihn, auſser den Briefen, durch ſeine gewohnlichen Reden. „Rom's Herrſchaft wäre von den Sibylliniſchen

Romae tribus Corneliis portendi; Cinnam atque Sullam antea, se tertium, cui fatum foret, urbis potiri; praeterea ab incenso Capitolio illum esse vigesimum annum, quem saepe ex prodigiis haruspices respondissent bello civili cruentum fore.

Igitur perlectis litteris, quum prius omnes signa sua cognovissent, Senatus decernit, uti abdicatus magistratu Lentulus, item caeteri in liberis custodiis haberentur.

Itaque Lentulus P. Lentulo Spintheri, qui tum Aedilis, Cethegus Q. Cornificio, Statilius C. Caesari, Gabinius M. Crasso, Coeparius (nam is paullo ante ex fuga retractus) Cn. Terentio senatori traduntur.

48 Interea plebes, conjuratione patefacta, quae primo cupida rerum novarum, nimis bello favebat, mutata mente, Catilinae consilia exsecrari, Ciceronem ad coelum tollere; veluti ex servitute erepta gaudium atque laetitiam agitabant.

Namque alia belli facinora praedae magis, quam detrimento; incendium vero crudele, immoderatum, ac sibi maxume calamitosum putabat; quippe cui omnes copiae in usu quotidiano et cultu corporis erant. Post eum diem quidam

Büchern dreien Korneliern vorher gedeutet: Cinna und Sulla hätten vor ihm geherrſcht: er ſei der dritte, den das Schickſal zum Beherrſcher Rom's beſtimmte." Ferners: „Dieſes ſei das zwanzigſte Jahr nach dem Brande des Kapitols, von dem die Seher wegen Wundererſcheinungen oft geweiſſagt hätten, daſs es ein Bürgerkrieg mit Blut beflecken würde." Der Senat fällt, nach abgeleſenen Briefen, nachdem jeder ſein Siegel anerkannte, das Urtheil: Lentulus ſollte ſeine Würde niederlegen, und dann mit den Uebrigen im Gefängniſſe bewahret werden. Man übergab alſo Lentulus dem Lentulus-Spinther, wirklichem Aedil: Cethegus dem Q. Kornifizius: Statilius dem C. Cäſar: Gabinius dem M. Kraſſus: und Coeparius, den man kurz zuvor auf der Flucht eingeholt hatte, dem Senator Cn. Terentius.

Der Pöbel, der vorhin, zu neuerungſüchtig, 48
ſo ſehnlich den Krieg wünſchte, änderte itzt nach entdeckter Verſchwörung ſeine Geſinnung, und verfluchte Katilina's Unternehmen. Er hob Cicero Himmel an, und taumelte, wie der Sklaverei entriſſen, vor Freude und Wonne. Andere Kriegsunfälle ſchienen ihm mehr für Beute günſtig, als ſchädlich: aber den Brand hielt er für grauſam, unmenſchlich und glückzerſtörend: denn ſein ganzes Haabe beſtand im täglichen Vorrathe und Körperunterhalte. Folgenden Tages führte man irgend

L. Tarquinius ad Senatum adductus erat, quem ad Catilinam proficiscentem ex itinere retractum ajebant.

Is quum se diceret indicaturum de conjuratione, si fides publica data esset; jussus a Consule, quae sciret, edicere, eadem fere, quae Volturcius, de paratis incendiis, de caede bonorum, de itinere hostium Senatum edocet: praeterea se missum a M. Crasso, qui Catilinae nunciaret, ne Lentulus, Cethegus, alii ex conjuratione deprehensi terrerent; eoque magis properaret ad urbem accedere, quo et ceterorum animos reficeret, et illi facilius e periculo eriperentur.

Sed ubi Tarquinius Crassum nominavit, hominem nobilem, maxumis divitiis, summa potentia; alii, rem incredibilem rati; pars tametsi verum existumabant, tamen quia in tali tempore tanta vis hominis leniunda, quam exagitanda videbatur; plerique Crasso ex negociis privatis obnoxii conclamant, indicem falsum, deque ea re postulant uti referatur.

Itaque consulente Cicerone frequens Senatus decernit: Tarquinii indicium falsum videri; eumque in vinculis retinendum; neque amplius po-

einen Tarquinius, den man auf dem Hinwege zum Katilina eingeholt zu haben vorgab, vor den Senat. Diefer verfprach, wenn man ihm öffentliche Gnade zusicherte, über die Verfchwörung Auffchlufs zu geben. Der Konful befahl ihm, alles, was er wüfste, zu eröffnen: er entdeckte dem Senate beinahe das Nämliche, wie Volturzius: die Zurüftung des Brandes, den Mord der Gutgesinnten, und den Marfch der Feinde. Er fügte bei, Kraffus habe ihn zum Katilina mit der Bothfchaft gefchicket: „Er follte sich durch die Gefangennehmung des Lentulus, Cethegus und anderer Mitverfchwornen nicht zurückfchrecken laffen, fondern um fo eiliger auf die Stadt losrükken, damit er den Muth der Uebrigen weckte, und die Gefangenen defto leichter der Gefahr entriffen würden." Sobald Tarquinius den Kraffus, den Mann von altem Adel, von unermefslichen Reichthümern, von höchfter Macht nannte, fchien Einigen die Sache unmöglich: Andere hielten sie für wahr; doch fanden sie es bei diefer mifslichen Lage rathfamer, einen fo mächtigen Edling zu befänftigen, als aufzubringen. Die Meiften waren Kraffus aus perfönlichen Verhältniffen zugethan. Sie fchrieen daher fämmtlich: die Anzeige fei falfch; und foderten über die Sache nähern Vortrag. Cicero hielt alfo Rath darüber; und der zahlreiche Senat ftimmte: des Tarquinius Anzeige fcheine erdichtet: man müfste ihn im Gefängniffe

Bayerische Staats-Bibliothek München

testatem faciundam, nisi de eo indicaret, cujus consilio tantam rem mentitus esset.

Erant eo tempore, qui aestimarent, illud a P. Autronio machinatum, quo facilius, appellato Crasso, per societatem periculi reliquos illius potentia tegeret. Alii Tarquinium a Cicerone immissum ajebant, ne Crassus, more suo, suscepto malorum patrocinio rempublicam conturbaret.

Ipsum Crassum ego postea praedicantem audivi, tantam illam contumeliam sibi ab Cicerone impositam.

49 Sed iisdem temporibus Q. Catulus et C. Piso neque gratia, neque precibus, neque pretio Ciceronem impellere potuere, uti per Allobroges, aut alium indicem C. Caesar falso nominaretur. Nam uterque cum illo gravis inimicitias exercebant. Piso oppugnatus in judicio repetundarum, propter cujusdam Transpadani supplicium injustum: Catulus ex petitione Pontificatus odio incensus, quod extrema aetate, maxumis honoribus usus, ab adolescentulo Caesare victus discesserat.

Res autem opportuna videbatur; quod privatim egregia liberalitate, publice maxumis mu-

bewachen, und fürder ſo lange keine Ausſage mehr erlauben, bis er denjenigen anzeige, auf deſſen Anſtiften er eine ſo ſchreckliche Lüge gewagt hätte. Einige glaubten um dieſe Zeit, Publius Autronius habe dieſe Anzeige geſchmiedet, damit die Macht des zugleich angeklagten Kraſſus bei ähnlicher Gefahr die Uebrigen um ſo leichter deckte. [Andere behaupteten: Tarquinius ſei vom Cicero gefertiget worden, damit nicht Kraſſus, gemäſs ſeiner Gewohnheit, die Verbrecher in ſeinen Schutz nähme, und den Staat zerrüttete. Ich hörte nachher Kraſſus ſelbſt öffentlich ſagen, daſs ihm Cicero dieſen entehrenden Schimpf aufgeladen habe.

Indeſs brachten Q. Katulus und C. Piſo bei die- 49
ſen Umſtänden den Cicero weder durch Anſehen, noch Bitten, noch Beſtechung dahin, daſs er auch den Cäſar durch die Allobroger oder einen andern Kläger fälſchlich angeben lieſs. Beide nährten einen tiefen Groll gegen ihn. Piſo ward von ihm im Gerichte der Gelderpreſſungen beſchuldigt, daſs er einen Transpadaner ungerecht hinrichten lieſs. Katulus haſste ihn, als Mitwerber um die Oberprieſterſtelle, auf das unverſöhnlichſte, weil er bei ſeinem ehrwürdigen Alter, nach ſo vielen anſehnlichen Würden, dem jungen Cäſar beſchämt nachſtehen muſste. Dieſe Gelegenheit ſchien ihnen erwünſcht: denn Cäſar hatte theils durch reiche

neribus grandem pecuniam debebat. Sed ubi Consulem ad tantum facinus impellere nequeunt, ipsi singulatim circumeundo, atque ementiundo, quae se ex Volturcio, aut Allobrogibus audisse dicerent, magnam illi invidiam conflaverant; usque eo, ut nonnulli equites Romani, qui praesidii caussa cum telis erant circum aedem Concordiae, seu periculi magnitudine, seu animi nobilitate impulsi, quo studium in rempublicam clarius esset, egredienti ex Senatu Caesari gladio minitarentur.

50 Dum haec in Senatu aguntur, et dum legatis Allobrogum et Tito Volturcio, comprobato eorum indicio, praemia decernuntur: liberti, et pauci ex clientibus Lentuli, diversis itineribus opifices atque servitia in vicis ad eum eripiendum sollicitabant: partim exquirebant duces multitudinum, qui pretio rempublicam vexare soliti.

Cethegus autem per nuncios familiam atque libertos suos, lectos et exercitatos in audaciam, orabat, grege facto, cum telis ad sese irrumperent. Consul, ubi ea parari cognovit, dispositis praesidiis, ut res atque tempus monebat, convocato Senatu refert, „quid de his fieri pla„ceat, qui in custodiam traditi erant.“ Sed eos paullo ante frequens Senatus judicaverat: „con-

Geſchenke an Privatperſonen, theils an das Volk, groſse Schulden gehäufet. Weil sie den Konſul zu einer ſo ſchlechten That nicht verleiten konnten, ſchlichen sie ſelbſt einzeln umher, verbreiteten Nachrichten, die sie vom Volturzius, oder den Allobrogern gehöret zu haben logen, und erregten einen ſo bittern Haſs gegen ihn, daſs einige bewaffnete römiſche Ritter, die um Konkordiens Heiligthum Wache hielten, Cäſarn bei dem Austritte aus dem Senate, entweder wegen dringender Gefahr, oder aus Edelsinn, ihren Patriotismus zu zeigen, mit gezücktem Schwerte drohten.

Während dieſes im Senate vorfiel, und die Aus- 50
ſage der Allobroger Geſandten und des T. Volturzius bewähret und belohnet ward, wiegelten die Freigelaſſenen, und wenige Pflegeſöhne des Lentulus, um ihn mit Gewalt zu befreien, Handwerker und Sklaven auf verſchiedenen Seiten und Straſsen Roms auf. Einige ſuchten auch Rottenführer, die ſtets um Geld Meutereien ſtifteten. Cethegus lieſs ſeine Familie, und für jedes Wageſtück geprüfte und rüſtige Freigelaſſene, durch Späher bitten, sie möchten sich zuſammen rotten, und bewaffnet zu ihm einbrechen. Allein der Konſul entdeckt ihren Entwurf, verlegt die Wachen nach Zeit und Bedürfniſs, beruft den Senat, und fragt sie, was sie über die Gefangenen beſchlöſſen. Der zahlreich verſammelte Senat hatte sie ſchon zuvor,

„tra rem publicam fecisse.“ Tum D. Junius Silanus, primus sententiam rogatus, quod eo tempore Consul designatus erat, de his, qui in custodiis tenebantur, praeterea de L. Cassio, P. Furio, P. Umbreno, Q. Annio, si deprehensi forent, supplicium sumendum decreverat. isque postea, permotus oratione C. Caesaris, pedibus in sententiam Tib. Neronis iturum se dixerat; quod de ea re, praesidiis additis, referundum censuerat.

Sed Caesar, ubi ad eum ventum, rogatus sententiam a Consule, hujuscemodi verba locutus est.

51 „Omnis homines, Patres conscripti, qui de „rebus dubiis consultant, ab odio, amicitia, ira „atque misericordia vacuos esse decet. Haud fa„cile animus verum providet, ubi illa obficiunt. „neque quisquam omnium lubidini simul et usui „paruit. Ubi intenderis ingenium, valet: si „lubido possidet, ea dominatur, animus nihil „valet.

„Magna mihi copia memorandi, P. C. qui „reges atque populi, ira aut misericordia im„pulsi, male consuluerint: sed ea malo dicere, „quae majores nostri, contra lubidinem animi, „recte atque ordine fecere. Bello Macedonico,

als Staatsverbrecher, verurtheilt. Decimus-Junius-Silanus, wirklich ernannter Konſul, ward zuerſt um ſeine Stimme gefragt: er beſchloſs, man müſste die wirklich im Verhafte Liegenden, und L. Kaſsius, P. Furius, P. Umbrenus, Q. Annius, wenn man ſie einholte, mit dem Tode beſtrafen. Doch Cäſars Rede rührte ihn nachher ſo mächtig, daſs er des Tiberius-Nero Stimme über Wachenverſtärkung, und nähern Vortrag beizutreten verſprach. Als die Reihe an Cäſar kam, und der Konſul um ſeine Stimme fragte, redete er ſo:

„Wer immer, verſammelte Väter! eine ver- 51
„worrene Sache unterſucht, deſs Herz muſs von „Haſs oder Freundſchaft; von Zorn oder Mitleid „frei ſeyn. Der geblendete Geiſtesblick durch„ſchauet nicht leicht die Wahrheit. Niemand „kann zugleich ſeiner Leidenſchaft und der guten „Sache opfern. Nur der unbefangene Kopf wirket: „wo ſich aber Leidenſchaft einſchleicht, herr„ſchet nur ſie; und der Geiſt wird ſchlaff. Ich „könnte, verſammelte Väter! hier vieler Beiſpiele „erwähnen, wie ſich von Zorn oder Mitleid ge„blendete Völker oder Könige übel riethen: „doch ſage ich lieber, wie unſere Väter die Lei„denſchaft beſiegten, und billig und gerecht han„delten. Der Rhodier Staat, mächtig und erha„ben, der durch des römiſchen Volkes Wohlthaten „emporwuchs, zeigte ſich im Macedoner Kriege,

„quod cum rege Perse gessimus, Rhodiorum civitas, magna atque magnifica, quae populi Romani opibus creverat, invida atque advorsa nobis fuit: sed postquam, bello confecto, de Rhodiis consultum est, majores nostri, ne quis divitiarum magis, quam injuriae caussa bellum inceptum diceret, impunitos dimisere. Item bellis Punicis omnibus, quum saepe Carthaginenses et in pace, et per inducias multa nefaria facinora fecissent, numquam ipsi per occasionem talia fecere: magis, quid se dignum foret, quam quid in illis jure fieri posset, quaerebant.

„Hoc idem vobis providendum est, Patres conscripti, ne plus valeat apud vos P. Lentuli et ceterorum scelus, quam vestra dignitas; neu magis irae, quam famae consulatis. Nam si digna poena pro factis eorum reperitur, novum consilium adprobo: sin magnitudo sceleris omnium ingenia exsuperat; iis utendum censeo, quae legibus comparata sunt.

„Plerique eorum, qui ante me sententias dixerunt, composite atque magnifice casum reipublicae miserati sunt: quae belli saevitia, quae victis acciderent, enumeravere: rapi virgines, pueros: divelli libellos a parentium complexu; matres familiarum pati, quae victo-

„den wir wider König Perses führten, gegen uns „untreu und feindlich gesinnt. Als man nach „geendetem Kriege über die Rhodier Gericht hielt, „liessen sie unsere Väter unbestraft, damit Nie„mand sagen könnte, man hätte sie vielmehr aus „Beutesucht, als wegen erlittener Unbild bekrie„get. Die Karthager verübten in allen punischen „Kriegen, theils im Frieden, theils im Waffen„stillstande, viele greulvolle Verbrechen: doch er„laubten sich unsere Väter bei keiner Gelegenheit „ähnliche Thaten. Sie sahen mehr dahin, was ihrer „würdig wäre, als was sie gegen solche Feinde mit „Recht thun konnten. So müsset auch ihr besorgt „seyn, dass des Lentulus und der übrigen Verbre„chen auf euch keinen tiefern Eindruck mache, als „das Gefühl eurer Würde erlaubt. Folget mehr dem „Rufe der Ehre, als dem Zorne. Wenn man für „ihre Unthaten eine verhältnissmässige Strafe aus„finden kann, so billige ich den neuen Raths„schluss: wenn aber ihr verruchtes Laster jeden „Menschengedanken übersteigt, so rathe ich, nach „den vom Gesetze bestimmten Strafen zu verfah„ren. Die Meisten, die vor mir stimmten, be„jammerten in einem hinreissenden, erhabenen „Vortrage das Missgeschick des Vaterlandes: sie „schilderten den grausamen Krieg, das traurige „Loos der Besiegten, die Wuth, mit der man „Jungfrauen und Söhne rauben, und Kinder aus „der Aeltern Umarmung reissen würde; wie Müt-

„ribus collibuissent: fana atque domos exspo-„liari; caedem, incendia fieri; postremo armis, „cadaveribus, cruore atque luctu omnia com-„pleri. Sed, per Deos immortalis, quo illa ora-„tio pertinuit? an, uti vos infestos conjurationi „faceret? scilicet quem res tanta atque tam atrox „non permovit, eum oratio accendet. Non ita „est: neque cuiquam mortalium injuriae suae „parvae videntur: multi eas gravius aequo ha-„buere.

„Sed aliis alia licentia, Patres conscripti. „qui demissi in obscuro vitam agunt, si quid „iracundia deliquere, pauci sciunt; fama atque „fortuna pares sunt: qui magno imperio praediti „in excelso aetatem agunt, eorum facta cuncti „mortales novere.

„Ita in maxuma fortuna, minuma licentia „est. neque studere, neque odisse, sed minume „irasci decet. quae apud alios iracundia dicitur, „ea in imperio superbia atque crudelitas adpel-„latur. Equidem ego sic aestumo, Patres con-„scripti, omnis cruciatus minores, quam faci-„nora illorum esse. sed plerique mortales postre-„ma meminere, et in hominibus impiis sceleris „obliti de poena disserunt, si ea paullo severior „fuit. D. Silanum virum fortem atque strenuum,

„ter jede Siegerlaune dulden müſsten; wie man „Tempel und Häuſer plünderte, Mord und Brand „verbreitete, und endlich alles mit Waffen, Lei- „chen, Blut und Verzweiflung erfüllte. Doch „wozu, bei den unſterblichen Göttern, wozu dieſe „Ausdrücke? um euch gegen die Verſchwörung zu „reitzen? traun! werden Worte denjenigen ent- „flammen, den eine ſo furchtbare, ſo grauſame „That nicht erſchüttert? Unmöglich! Der Menſch „sieht die ihm zugefügte Beleidigung nie für zu „gering an. Manche fühlen sich im Gegentheile „nur zu tief gekränkt. Allein, versammelte Vä- „ter! nicht jedem Stande iſt gleiches erlaubt. „Wenn Leute vom niedern, dunkeln Berufe aus „Zorn etwas verbrechen, wiſſen nur Wenige dar- „um: denn ihr Name iſt eben ſo unbedeutend, als „ihr Stand: aber auf Männer, welche die erſten „Würden begleiten, und auf der höchſten Stufe „wirken, ſchauet jedes Aug. So iſt der oberſten „Macht die geringſte Freiheit gegönnet. Groſsen „iſt weder Partheigeiſt, noch Haſs, und am we- „nigſten Zorn erlaubt. Was bei andern Zorn „heiſst, nennet man bei ihnen Stolz und Grauſam- „keit. Für dieſe Verbrecher sind alle Foltern zu „gelinde; ich ſehe das ein, verſammelte Väter! „doch der groſse Haufe merket nur auf das Ende, „vergiſst, bei der zu ſtrengen Strafe der Verbrecher, „auf die Laſter ſelbſt, und redet von der Strafe allein. „Ich weiſs zwar gewiſs, daſs der ehrenwerthe,

„certe scio, quae dixerit, studio reipublicae di- „xisse, neque illum in tanta re gratiam, aut „inimicitias exercere. eos mores, eam modestiam „viri cognovi. Verum sententia non mihi cru- „delis, quid enim in talis homines crudele fieri „potest? sed aliena a republica nostra videtur.

„Nam profecto aut metus, aut injuria te sub- „egit, Silane, Consulem designatum, genus „poenae novum decernere.

„De timore supervacaneum est disserere, „quum praesenti diligentia clarissumi viri Con- „sulis tanta praesidia sint in armis. De poena „possumus equidem dicere id, quod res habet: „in luctu atque miseriis mortem aerumnarum re- „quiem, non cruciatum esse; eam cuncta mor- „talium mala dissolvere; ultra neque curae ne- „que gaudio locum esse.

„Sed per deos immortalis, quamobrem in sen- „tentiam non addidisti, uti prius verberibus in „eos animadverteretur? an, quia lex Porcia „vetat? at aliae leges item condemnatis ci- „vibus animam non eripi, sed exsilium permitti „jubent.

„An, quia gravius est verberari, quam ne- „cari? quid autem acerbum, aut grave nimis in

„rechtſchaffene Mann, Decimus-Silanus, nur aus „Liebe zum Vaterlande ſo ſtimmte: ihn blendet „bei einer ſo wichtigen Sache nicht Gunſt, noch „Rang. Ick kenne ſeinen edlen Charakter, ſeine „gemäſsigte Denkart. Sein Ausſpruch ſcheint mir „nicht grauſam: denn was könnte gegen ſolche Un„menſchen grauſam ſcheinen? nur unſerer Staats„verfaſſung entſpricht er nicht ganz. Gewiſs, Si„lanus! entweder bewog dich Furcht, oder das un„geheure Laſter, daſs du, als ernannter Konſul, „eine ungewohnte Strafe beſchloſſeſt. Furcht? „Die rege Wachſamkeit unſers erlauchten Kon„ſuls, der uns durch ſo ſtarke, gerüſtete Wachen „ſichert, erſpart uns jede weitere Bemerkung dar„über. In Hinsicht der Strafe ſage ich nur, was „die Sache ſelbſt ſpricht. Bei Kummer und Elend „iſt der Tod nur Ruhe vom Leiden, nicht Quaal; „er endet jedes Elend der Sterblichen; jenſeits iſt „kein Kummer, keine Freude.

„Aber warum fügteſt du, bei den unſterblichen „Göttern, deiner Stimme nicht bei, daſs man die „Verbrecher noch zuvor geiſele? Vielleicht, weil „es das Porziſche Geſetz verbeuth? Auch andere „Geſetze gebiethen, daſs man verurtheilten Bürgern „nicht ihr Leben nehmen, ſondern das Exil erlau„ben ſolle. Iſt etwa die Geiſelung bitterer, als der „Tod? Doch was kann gegen Leute, die eines „ſolchen Verbrechens überwieſen ſind, zu ſtrenge

„homines tanti facinoris convictos? Sin quia le„vius; qui convenit in minore negotio legem ti„mere, quum eam in majore neglexeris?

„At enim quis reprehendet, quod in parri„cidas reipublicae decretum erit? tempus, dies, „fortuna, cujus lubido gentibus moderatur.

„Illis merito accidit, quidquid evenerit: ce„terum vos, Patres conscripti, quid in alios „statuatis, considerate.

„Omnia mala exempla ex bonis orta sunt: „sed ubi imperium ad ignaros, aut minus bonos „pervenit; novum illud exemplum ab dignis et „idoneis ad indignos et non idoneos transfertur.

„Lacedaemonii, devictis Atheniensibus, tri„ginta viros imposuere, qui rempublicam eorum „tractarent. Hi primo coepere pessumum quem„que et omnibus invisum indemnatum necare. ea „populus laetari et merito dicere fieri. Post, „ubi paullatim licentia crevit, juxta bonos et „malos lubidinose interficere, ceteros metu ter„rere. Ita civitas, servitute oppressa, stultae „laetitiae gravis poenas dedit.

„Nostra memoria, victor Sulla quum Dama„sippum et alios hujusmodi, qui malo reipubli-

„und hart seyn: oder ist diese Strafe zu gelinde? „wie ziemt es sich dann, das Gesetz im Kleinen „zu beobachten, und im Grossen zu brechen?

„Aber, wer wagt es, ein Urtheil zu tadeln, „das man über Staatsverbrecher ausspricht? Der „Zeitgeist, die gegenwärtige Lage, das Schicksal, „dessen Laune Völker beherrscht. Diesen Unmen-„schen widerfährt, was sie auch leiden, alles mit „Recht: doch, versammelte Väter! überdenket „den Einfluss, den euer Ausspruch auf andere Bür-„ger haben wird, wohlbedächtlich. Anfangs lag „jeder Strafe eine gerechte Ursache zum Grunde; „wenn aber Leute, ohne Kopf und Herz, die „Herrschaft überkommen, dann üben nicht mehr „würdige und fähige Männer, sondern unwürdige, „unfähige Richter dieses neue Strafamt aus. Die „Lakoner setzten über den besiegten Athener Staat „dreissig Männer. Diese richteten anfangs, ohne „weitere Rechtsform, jeden Erzbösewicht, jeden „allgemein Verhassten hin. Das Volk freute sich „darüber, und bezeigte seinen Beifall. Bald wuchs „die unbändige Macht; bald fielen Gute, wie „Böse, als Opfer der leidenschaftlichen Richter; „die übrigen wurden zurückgeschreckt. So büsste „der Staat, vom Sklavenjoche niedergebeugt, für „seine thörichte Freude nur zu hart. Wer lobte „nicht in unsern Tagen den Sieger Sulla, als er „Damasippus und ähnliche zum Staatsverderben

„cae creverant, jugulari jussit, quis non factum „ejus laudabat? homines scelestos, factiosos, „qui seditionibus rempublicam exagitaverant, me„rito necatos ajebant. Sed ea res magnae initium „cladis fuit. Nam uti quisque domum, aut vil„lam, postremo aut vas aut vestimentum ali„cujus concupiverat, dabat operam, uti in pro„scriptorum numero esset.

„Ita quibus Damasippi mors laetitiae fuerat, „post paullo ipsi trahebantur. neque prius finis „jugulandi fuit, quam Sulla omnis suos divitiis „explevit.

„Atque ego haec non in M. Tullio, neque „his temporibus vereor; sed in magna civitate „multa et varia ingenia sunt.

„Potest alio tempore, alio Consule, cui item „exercitus in manu sit, falsum aliquid pro vero „credi. ubi hoc exemplo, per Senati decretum, „Consul gladium eduxerit, quis finem statuet, „aut quis moderabitur?

„Majores nostri, Patres conscripti, neque „consilii, neque audaciae umquam eguere: ne„que superbia obstabat, quo minus aliena in„stituta, si modo proba, imitarentur. Arma

„heranwachsende Verbrecher erwürgen liess? Je„dermann sprach: solche verruchte Meutereistifter, „die den Staat durch Aufruhr zerrütteten, wür„den mit Recht hingerichtet. Doch dieses Ver„fahren war der Anfang schrecklicher Mordscenen. „So wie jeden nach einem Hause, oder Landgute, „zuletzt nach einem Hausgeräthe oder Gewande „gelüstete, suchte er nur den Besitzer auf die Liste „der Geächteten zu bringen. Die zuvor über Da„massips Mord jauchzten, wurden nun bald selbst „zum Tode geschleppet. Das Gemetzel endete „nicht früher, bis endlich Sulla seinen ganzen „Anhang mit Reichthümern gesättigt hatte.

„Zwar befürchte ich unter M. Tullius, in „unsern Tagen, keine solche Misshandlungen: „doch giebt es in einem grossen Staate viele, un„gleichgesinnte Köpfe. Zu einer andern Zeit, „unter einem andern Konsul, dem auch ein Heer „zu Geboth steht, kann eine falsche Anklage für „Wahrheit gelten. Wenn nun der Konsul, wie „bei gegenwärtiger Lage, auf einen Senatsschluss „das Schwert zücket, wer setzet ihm dann Grän„zen? wer hält seinen Arm zurück?

„Unsern Voraltern, versammelte Väter! fehlte „es nie an Einsicht oder Muth: auch hinderte sie „kein Stolz, fremde Sitten nachzuahmen, wenn „sie nur gut waren. Waffen und Wehre nahmen

„atque tela militaria ab Samnitibus, insignia „magistratuum ab Tuscis pleraque sumserunt: „postremo quod ubique apud socios, aut hostis „idoneum videbatur, cum summo studio domi „exsequebantur: imitari, quam invidere bonis „malebant. Sed eodem illo tempore, Graeciae „morem imitati, verberibus animadvertebant in „civis, de condemnatis summum supplicium su„mebant. Postquam respublica adolevit et mul„titudine civium factiones valuere, circumveniri „innocentes, alia hujuscemodi fieri coepere. tum „lex Porcia aliaeque paratae, quibus legibus „exsilium damnatis permissum.

„Hanc ego caussam, Patres conscripti, quo „minus novum consilium capiamus, in primis „magnam puto. Profecto virtus atque sapientia „major in illis fuit, qui ex parvis opibus tan„tum imperium fecere, quam in nobis, qui ea „bene parta vix retinemus.

„Placet igitur, eos dimitti et augeri exer„citum Catilinae? minume; sed ita censeo: „publicandas eorum pecunias, ipsos in vinculis „habendos per municipia, quae maxume opibus „valent: neu quis de his postea ad Senatum re„ferat, neve cum populo agat: qui aliter fece„rit, Senatum existumare, eum contra rem„publicam et salutem omnium facturum.“

„sie von den Samnitern, die meisten Ehrenzeichen „von den Tuskern. Sie eiferten in ihrem Staate „jeder Einrichtung nach, die sie bei Verbündeten, „oder Feinden, heilsam fanden. Sie hielten es „für edler, rechtschaffenen Männern zu gleichen, „als sie zu beneiden. Zur nämlichen Zeit nah„men sie auch die Sitte Gräciens an, geiselten „Bürger, und bestraften Verurtheilte mit dem „Tode. Nachdem der Staat mächtiger ward, und „Partheigeist mit Bevölkerung wuchs; nachdem „man die Unschuld hintergieng, und andere ähn„liche Unthaten verübte, so verfasste man, ausser „andern Gesetzen, auch das Porzische, das den „Verurtheilten das Exil gestattet. Ich halte die„sen Grund, versammelte Väter! für äusserst wich„tig, dass wir keine Neuerung wagen. Wahr„lich, unsere Väter, die durch eine so geringe „Macht ein so herrliches Reich gründeten, waren „tugendhafter und weiser, als wir, die ihr edel„erworbenes Gut kaum behaupten können. Stimme „ich also, dass man die Verbrecher loslasse, und „Katilina's Heer verstärke? Das sei ferne! sondern „ich stimme dahin: dass man ihr Vermögen ein„ziehe, und sie selbst in den Gefängnissen der „mächtigsten Reichsstädte bewache. Keiner wage „es fürder, bei dem Senate für sie zu sprechen, „oder mit dem Volke zu unterhandeln. Wer das „Gegentheil thut, den erkläre der Senat als Feind „des Staates und des gemeinen Besten."

52 Postquam Caesar dicendi finem fecit, ceteri verbo alius alii varie adsentiebantur: at M. Porcius Cato rogatus sententiam, hujuscemodi orationem habuit.

„Longe mihi alia mens est, Patres con„scripti, quum res atque pericula nostra con„sidero, et quum sententias nonnullorum mecum „ipse reputo. Illi mihi disseruisse videntur de „poena eorum, qui patriae, parentibus, aris „atque focis suis bellum paravere: res autem „monet, cavere ab illis magis, quam, quid in „illos statuamus, consultare.

„Nam cetera tum persequare, ubi facta sunt; „hoc, nisi provideris, ne accidat; ubi evenit, „frustra judicia implores. capta urbe, nihil fit „reliqui victis.

„Sed, per deos immortalis, vos ego adpello, „qui semper domos, villas, signa, tabulas „vestras pluris, quam rempublicam, fecistis: „si ista, cujuscumque modi sint, quae ample„xamini, retinere, si voluptatibus vestris otium „praebere voltis; expergiscimini aliquando et „capessite rempublicam.

„Non agitur de vectigalibus, non de socio„rum injuriis; libertas et anima nostra in du-

So endete Cäſar, und Jeder ſtimmte einem Andern mündlich bei. Nun ward M. P. Kato um ſeine Stimme gefragt, und er hielt folgende Rede: 52

„Wenn ich, verſammelte Väter! unſere Lage „und Gefahr betrachte; wenn ich die Stimmen „einiger Senatoren näher erwäge, ſo muſs ich „ganz entgegengeſetzten Sinnes ſeyn. Sie ſchei„nen mir über die Strafe der Verbrecher, die Va„terland, Aeltern, Altäre und Häuſer mit dem „Kriege bedrohten, geſprochen zu haben: allein „unſere Lage fodert uns vielmehr auf, gegen ſie „auf der Hut zu ſeyn, als über ihre Verurthei„lung Rath zu halten. Man verfolge andere La„ſter, wann ſie geſchehen ſind: aber iſt man nicht „vorſichtig genug, daſs dieſes Laſter nicht ge„ſchehe, ſo werden wir, wenn es losbricht, um„ſonſt um Gerechtigkeit flehen. Nach erſtürmter „Stadt iſt für die Besiegten jede Rettung dahin. „Bei den unſterblichen Göttern! zu euch rede ich, „die ihr eure Häuſer, Landgüter, Statuen, Ge„mälde ſtets höher achtet, als euer Vaterland. „Wenn ihr dieſen Tand, an dem euer Herz hängt, „erhalten; wenn ihr eure Lüſte in Ruhe genieſsen „wollet, o! ſo erwachet endlich, und waltet über „den Staat. Itzt iſt nicht von Einkünften, nicht „von der Beſchimpfung unſerer Verbündeten die „Rede; unſere Freiheit, unſer Leben ſchwebt in

„bio est. Saepe numero, Patres conscripti, „multa verba in hoc ordine feci: saepe de lu- „xuria atque avaritia nostrorum civium questus „sum; multosque mortalis ea caussa advorsos „habeo. qui mihi atque animo meo nullius um- „quam delicti gratiam fecissem, haud facile al- „terius lubidini malefacta condonabam.

„Sed, ea tametsi vos parvi pendebatis; ta- „men respublica firma, opulentia negligentiam „tolerabat. Nunc vero non id agitur, bonis, an „malis moribus vivamus; neque quantum, aut „quam magnificum imperium populi Romani: sed „cujus haec cumque modi, nostra, an nobiscum „una, hostium futura sint. Hic mihi quisquam „mansuetudinem et misericordiam nominat. jam- „pridem equidem nos vera rerum vocabula ami- „simus; quia bona aliena largiri, liberalitas; „malarum rerum audacia fortitudo vocatur. eo „respublica in extremo sita.

„Sint sane, quoniam ita se mores habent, „liberales ex sociorum fortunis, sint misericor- „des in furibus aerarii: ne illi sanguinem no- „strum largiantur; et, dum paucis sceleratis „parcunt, bonos omnis perditum eant.

„Bene et composite C. Caesar paullo ante in „hoc ordine de vita et morte disseruit; falsa,

„Gefahr! Ich redete in dieser Versammlung schon „oft ohne Zurückhaltung; oft schon klagte ich, „versammelte Väter! über die Schwelgsucht und „den Geitz unserer Bürger; und Freimüthigkeit „zog mir viele Feinde zu. Da ich mir und mei„nem Herzen selbst nie einen Fehler vergab, so „schonte ich auch der Verbrechen fremder Leiden„schaft nicht. Ihr sahet das für gering an; der „Staat stand indess fest, seine Macht steuerte eurer „Unthätigkeit. Aber itzt ist nicht mehr die Frage: „ob unsere Sitten gut oder böse? ob das Römer„reich mächtig und blühend sei? sondern, ob das, „was wir immer noch besitzen, uns, oder, zu„gleich sammt uns, den Feinden gehöre? Und da „spricht mir noch Jemand von Sanftmuth! von „Mitleid! Wir verloren ja schon lange die ächte „Benennung der Dinge! Verschwendung des frem„den Gutes heissen wir Freigebigkeit; und Toll„kühnheit nach jedem Bubenstücke, Heldenmuth. „Lassen wir sie denn, weil es der Zeitgeist so mit „sich bringt, aus dem Schatze der Verbündeten, „Geld ausspenden! lassen wir sie gegen die Diebe „der Staatskasse mitleidig seyn! aber dass sie auch „unser Blut vergeuden, dass sie, um weniger Ver„brecher zu schonen, jeden Edelgesinnten zu „Grunde richten, das bleibe ferne.

„Gut und schön sprach kurz zuvor Cäsar in „unserer Mitte über Leben und Tod. Mir scheint

„credo, existumans, quae de inferis memoran-
„tur: diverso itinere malos a bonis loca tetra,
„inculta, foeda atque formidolosa habere.

„Itaque censuit PECUNIAS EORUM PUBLI-
„CANDAS, IPSOS PER MUNICIPIA IN CUSTODIIS
„HABENDOS; videlicet timens, ne, si Ro-
„mae sint, aut a popularibus conjurationis,
„aut a multitudine conducta per vim eripiantur.
„Quasi vero mali atque scelesti tantummodo
„in urbe, et non per totam Italiam sint; aut
„non ibi plus possit audacia, ubi ad defenden-
„dum opes minores. Quare vanum equidem hoc
„consilium, si periculum ex illis metuit. sin in
„tanto omnium metu solus non timet; eo magis
„refert, mihi atque vobis timere.

„Quare quum de P. Lentulo ceterisque sta-
„tuetis, pro certo habetote, vos simul de exer-
„citu Catilinae et de omnibus conjuratis decer-
„nere. Quanto vos attentius ea agetis, tanto
„illis animus infirmior erit. si paullulum modo
„vos languere viderint, jam omnes feroces
„aderunt.

„Nolite existumare, majores nostros armis
„rempublicam ex parva magnam fecisse. Si ita
„res esset, multo pulcherrumam eam nos habe-
„remus: quippe sociorum atque civium, prae-

„es, er halte die Sagen von der Unterwelt für „Mährchen: er glaube nicht, dafs die Sünder dort „von den Gerechten getrennt werden, und grauen„volle, unwirthliche, wüfte und fchreckliche „Einöden bewohnen. Darum ftimmte er, dafs „man ihr Vermögen, und sie felbft in Reichs„ftädten bewahren folle: denn in Rom könnten sie „Mitverfchworne, oder eine gedungene Rotte mit „Gewalt entreiffen. Gerade, als wenn es nur in „der Stadt, und nicht durch ganz Italien Böfe„wichte und Verbrecher gäbe; als wenn Toll„kühnheit da, wo fchwächere Gegenwehre ift, „nicht mehr vermöchte. Wenn er alfo von Jenen „Gefahr befürchtet, fo ift fein Rath eitel; wenn „er aber bei einer fo fchrecklichen, allgemeinen „Angft allein unbekümmert bleibt, fo liegt es mir „um fo näher am Herzen, dafs ich für mich und „euch bekümmert fei. Glaubet gewifs, dafs euer „Urtheil über Lentulus und die Uebrigen auch „zugleich über Katilina's Heer und die ganze „Verfchwörung entfcheide. Je thätiger ihr itzt „handelt, defto mehr sinkt ihr Muth: aber wenn „sie euch nur ein wenig muthlos finden, fo ftür„men sie alle fogleich trotzig herbei.

„Glaubet ja nicht, dafs unfere Väter den klei„nen Staat durch Waffen zu diefer Gröfse empor „brachten: denn fonft müfste er bei uns der blü„hendfte feyn; wir haben ja mehrere Verbündete

„terea armorum atque equorum major nobis co„pia, quam illis. Sed alia fuere, quae illos „magnos fecere; quae nobis nulla sunt; domi „industria, foris justum imperium, animus in „consulendo liber, neque delicto, neque lubi„dini obnoxius.

„Pro his nos habemus luxuriam atque ava„ritiam; publice egestatem, privatim opulen„tiam; laudamus divitias, sequimur inertiam; „inter bonos et malos discrimen nullum; omnia „virtutis praemia ambitio possidet.

„Neque mirum; ubi vos separatim sibi quis„que consilium capitis, ubi domi voluptatibus, „hic pecuniae, aut gratiae servitis; eo fit, ut „impetus fiat in vacuam rempublicam. Sed ego „haec omitto.

„Conjuravere nobilissumi cives patriam in„cendere: Gallorum gentem infestissumam no„mini Romano ad bellum arcessunt: dux hostium „cum exercitu supra caput est.

„Vos cunctamini etiam nunc, quid, intra „moenia adprehensis hostibus, faciatis? Mise„reamini censeo: deliquere homines adolescentuli „per ambitionem; atque etiam armatos dimit„tatis. Ne ista vobis mansuetudo et miseri-

„und Bürger; reichern Vorrath an Waffen und „Streitroffen, als sie. Nein! andere Vorzüge, die „uns ganz fehlen, machten sie so grofs. Thätig„keit zu Hause, gerechte Herrschaft von aufsen: „ein freier Geist im Rathe, der weder dem Ver„brechen, noch der Leidenschaft fröhnte. Statt „diesen Tugenden herrschen bei uns Verschwen„dung und Geitz. Der Staat ist arm; der Privat„mann begütert. Wir preisen Reichthümer; und „sind Sklaven der Trägheit. Zwischen Guten oder „Bösen waltet kein Unterschied. Würdenerschlei„chung verschlingt den Lohn des Verdienstes. „Kein Wunder! da ihr stets in geschlossenen Par„theien, jeder für sich, Rath haltet; da ihr zu „Hause der Wollust, und hier dem Gelde oder „Ansehen opfert. Daher kömmt es, dafs Alles „auf das verlassene Vaterland losstürmet. Doch „dieses bei Seite. Die adelichsten Bürger schwu„ren, das Vaterland anzuzünden; sie riefen das „Galliervolk, den geschwornsten Feind des Römer„namens, zum Kriege. Der feindliche Führer, „an der Spitze seines Heeres, rückt heran; und „ihr? ihr zaudert auch itzt noch? ihr besinnet „euch, was ihr mit den Feinden, die ihr inner„halb den Mauern auffienget, thun sollet? Ich „will euch rathen; fühlet Mitleid mit ihnen! „Diese jungen Leute sündigten nur aus Ehrgeitz; „gebet ihnen die Waffen in die Hände, und ent„lasset sie. Bei den Göttern! wenn sie nun zu

„cordia, si illi arma ceperint, in miseriam vertet. Scilicet res aspera est; sed vos non timetis eam.

„Immo vero maxume; sed inertia et mollitia animi, alius alium exspectantes cunctamini, videlicet dis immortalibus confisi, qui hanc rempublicam in maxumis saepe periculis servavere. Non votis, neque suppliciis muliebribus auxilia deorum parantur: vigilando, agendo, bene consulendo prospera omnia cedunt: ubi secordiae te atque ignaviae tradideris, nequidquam deos implores; irati infestique sunt. Apud majores nostros T. Manlius Torquatus bello Gallico filium suum, quod is contra imperium in hostem pugnaverat, necari jussit. atque ille egregius adolescens immoderatae fortitudinis morte poenas dedit. Vos de crudelissumis parricidis quid statuatis, cunctamini? Videlicet vita cetera eorum huic sceleri obstat. Verum parcite dignitati Lentuli, si ipse pudicitiae, si famae suae, si dis aut hominibus umquam ullis pepercit: ignoscite Cethegi adolescentiae; nisi iterum patriae bellum fecit.

„Nam quid ego de Gabinio, Statilio, Coepario loquar? quibus si quidquam umquam pensi fuisset, non ea consilia de republica ha-

„den Waffen greifen, so richtet euch diese Weich-„müthigkeit, dieses Mitleidgefühl zu Grunde. „Die Gefahr ist vielleicht misslich! aber ihr fürch-„tet sie nicht. Ha, ihr fürchtet sie nur zu sehr. „Unthätigkeit, ein feiges Herz macht euch so „zahm; und Einer schauet auf den Andern. Viel-„leicht bauet ihr auf die unsterblichen Götter, die „diesen Staat schon so oft aus der misslichsten „Gefahr retteten? Götterschutz erzwingen nicht „Gelübde, nicht altmütterliche Gebethe! Wachet, „handelt, rathet! dann gelingt Alles. Der Dumme, „Verzagte fleht umsonst um Götterhuld: ihn lastet „ihr Zorn und Hass. Zu unserer Väter Zeit liess „Aulus - Manlius - Torquatus im Gallier Kriege „seinen Sohn bloss desswegen hinrichten, weil er „den Feind gegen den Befehl angriff. Dieser herr-„liche junge Mann musste für seinen ungestümmen „Heldenmuth mit dem Tode büssen! Und ihr zau-„dert bei der Strafe der grausamsten Staatsverrä-„ther? Decket etwa der vorige Lebenswandel ihr „Verbrechen? Immerhin! nehmet auf des Len-„tulus Würde Rücksicht, wenn er selbst je auf „Wohlstand, guten Namen, auf Götter oder Men-„schen Rücksicht nahm; habet Schonung mit der „Jugend des Cethegus, wenn er nicht schon das „Vaterland zum zweitenmal bekriegte. Was soll „ich erst vom Gabinius, Statilius, Coeparius sa-„gen? Wahrlich! nie hätten sie gegen den Staat „diese Meuterei gestiftet, wenn ihre Denkart

„buissent. Postremo, Patres conscripti, si mehercule peccato locus esset, facile paterer, vos ipsa re corrigi, quoniam verba contemnitis; sed undique circumventi sumus.

„Catilina cum exercitu faucibus urget: alii intra moenia, in sinu urbis sunt hostes: neque parari, neque consuli quidquam occulte potest. quo magis properandum.

„Quare ita ego censeo: cum nefario consilio sceleratorum civium respublica in maxuma pericula venerit, hique indicio T. Volturcii et legatorum Allobrogum convicti confessique sint, caedem, incendia, alia foeda atque crudelia facinora in civis patriamque paravisse; de confessis, sicuti de manifestis rerum capitalium, more majorum, supplicium sumendum.“

53 Postquam Cato adsedit: Consulares omnes itemque Senatus magna pars sententiam ejus laudant, virtutem animi ad coelum ferunt: alii alios increpantes timidos vocant: Cato magnus atque clarus habetur: Senati decretum fit, sicuti ille censuerat.

„menſchlich gesinnt wäre. Ich gäbe es, verſam- „melte Väter! gerne zu, daſs euch, weil ihr mei- „nen Rath verachtet, das Miſsgeſchick ſelbſt beſ- „ſere: allein man darf dem Verbrecher keine „Friſt gönnen. Wir sind von allen Seiten umrin- „get. Katilina dränget uns mit ſeinem Heere vor „den Thoren; andere Feinde bedrohen uns inner- „halb den Mauern, im Schooſe der Stadt. Man „kann weder in geheim rathen, noch handeln; „um ſo dringender iſt Eile! Ich ſtimme alſo da- „hin: Weil der Staat durch die greulvolle Ver- „ſchwörung verruchter Bürger in die äuſſerſte „Gefahr gerieth; weil die Verbrecher durch die „Anzeige des T. Volturzius und der Allobroger „Geſandten überwieſen sind, und ſelbſt eingeſtan- „den haben, daſs sie mit Mord, Brand und an- „dern ſchrecklichen, grauſamen Unthaten, Bürger „und Vaterland bedrohten, ſo beſtrafe man sie, „gemäſs der Vätersitte, nach ihrem eigenen Ge- „ſtändniſſe, als offenbare Todesverbrecher, mit „dem Tode.“

Kato ſetzte sich nun: alle Konſularen, die 53
meiſten Senatoren loben ſeinen Ausſpruch, und heben ſeine Hochherzigkeit Himmel an. Sie machen sich über ihre Schüchternheit gegenſeitige Vorwürfe; nur Kato allein erſcheint als ein groſser, erhabener Mann, und nach ſeiner gegebenen Stimme wird auch der Senatsſchluſs abgefaſst.

Sed mihi multa legenti, multa audienti, quae populus Romanus domi militiaeque, mari atque terra praeclara facinora fecit, forte lubuit attendere, quae res maxume tanta negotia sustinuisset. Sciebam, saepe numero parva manu cum magnis legionibus hostium contendisse: cognoveram, parvis copiis bella gesta cum opulentis regibus: ad hoc saepe fortunae violentiam toleravisse: facundia Graecos, gloria belli Gallos ante Romanos fuisse.

Ac mihi multa agitanti constabat, paucorum civium egregiam virtutem cuncta patravisse; eoque factum, uti divitias paupertas, multitudinem paucitas superaret.

Sed postquam luxu atque desidia civitas corrupta est: rursus respublica magnitutidine sua imperatorum atque magistratuum vitia sustentabat; ac, veluti effoeta parente, multis tempestatibus haud sane quisquam Romae virtute magnus fuit.

Sed memoria mea ingenti virtute, divorsi moribus fuere viri duo, M. Cato et C. Caesar; quos, quoniam res obtulerat, silentio praeterire, non fuit consilium, quin utriusque naturam et mores, quantum ingenio possem, aperirem.

Ich habe von den herrlichen Thaten, die das Römervolk im Frieden und Kriege, zur See und zu Land ausübte, vieles gelesen, vieles gehöret. Da wandelte mich der Gedanke an, der Sache nachzuforschen, die so wichtige Umwälzungen bestand. Ich wußte, daß oft eine kleine Schaar zahlreiche Legionen der Feinde bekämpfte. Es war mir nicht unbekannt, daß schwache Truppen oft gegen mächtige Könige kriegten; daß die Römer oft wüthenden Stürmen des Schicksals trotzten; daß sie von Griechen an Beredsamkeit, von Galliern an Kriegsruhm besiegt wurden. Endlich überzeugte ich mich nach reifer Ueberlegung, all dieses sei das Werk der hohen Tugend weniger Bürger; durch ihr Verdienst besiegte Armuth den Reichthum; Schwäche die Ueberlegenheit.

Als späterhin Schwelgsucht und Müßiggang den Staat entnervten, steuerte die Macht des Staates den Gebrechen seiner Feldherren und Obrigkeiten. Rom glich einer geschwächten Gebärerin; und es gebar seit langer Zeit keinen großen Sohn. Doch in meinen Tagen lebten zwei Männer, von erhabner Tugend, aber verschiedenem Charakter. Ich meine, Markus Kato, und Kajus Cäsar. Der Stoff lädt mich ein, ihrer zu erwähnen, und ihre Eigenheiten und Sitten nach meinem Vermögen zu schildern.

54 Igitur his genus, aetas, eloquentia prope aequalia fuere: magnitudo animi par, item gloria; sed alia alii. Caesar beneficiis atque munificentia magnus habebatur; integritate vitae Cato. Ille mansuetudine et misericordia clarus factus: huic severitas dignitatem addiderat.

Caesar dando, sublevando, ignoscendo; Cato nihil largiundo gloriam adeptus. In altero miseris perfugium; in altero malis pernicies. illius facilitas; hujus constantia laudabatur.

Postremo Caesar in animum induxerat laborare, vigilare; negotiis amicorum intentus, sua neglegere; nihil denegare, quod dono dignum esset; sibi magnum imperium, exercitum, novum bellum exoptabat, ubi virtus enitescere posset.

At Catoni studium modestiae, decoris, sed maxume severitatis erat. Non divitiis cum divite, neque factione cum factioso; sed cum strenuo virtute, cum modesto pudore, cum innocente abstinentia certabat; esse, quam videri, bonus malebat; ita, quo minus gloriam petebat, eo magis sequebatur.

55 Postquam, ut dixi, Senatus in Catonis sententiam discessit, Consul optumum factum ratus,

Sie waren ſich am Geſchlechte, Alter, und an 54
Beredſamkeit beinahe gleich: eben ſo gleich an Seelengröſse und Ruhm: doch Jeder nach ſeiner Eigenheit. Cäſar galt wegen Wohlthun und Freigebigkeit: Kato wegen Unbeſcholtenheit, als groſser Mann. Jener machte ſich durch Sanftmuth und Mitleidgefühl berühmt; dieſem verſchaffte ſtrenge Gerechtigkeit ſeine Würde. Cäſar erwarb ſich Ehre, daſs er gerne gab, half und verzieh: Kato, daſs er nichts vergab. Einer war die Zufluchtſtätte des Unglücklichen; der andere die Geiſel des Verbrechers. Bei Jenem lobte man Herzensgüte; bei dieſem Standhaftigkeit. Arbeiten, Wachen, für das Glück der Freunde ſein Eigenes hinopfern, keinem eine billige Gabe verſagen, dieſes lag in Cäſar's Charakter. Indeſs ſtrebte er nach der Führerwürde, nach einem Heere, nach neuen Kriegen, wo ſein Heldenmuth ſchimmern könnte. Aber Kato hielt auf Beſcheidenheit, Wohlſtand, und vorzüglich auf Strenge. Er ſtritt mit Reichen nicht um Reichthum; mit Partheigängern nicht um Partheirang: ſondern mit Rechtſchaffenen um Tugend, mit Edelgeſinnten um Wohlſtand, mit dem Unſchädlichen um Uneigennutz. Gut ſeyn, nicht nur gut ſcheinen, dieſs war ſein Wunſch. Je weniger er ſo den Ruhm ſuchte, deſto näher folgte er ihm nach.

Als der Senat, wie ich ſagte, Kato's Stimme 55
beigetreten war, hielt es der Konſul für das Beſte,

noctem, quae instabat, antecapere, ne quid eo spatio novaretur, Triumviros, quae supplicium postulabat, parare jubet: ipse, dispositis praesidiis, Lentulum in carcerem deducit: idem fit ceteris per Praetores.

Est locus in carcere, quod Tullianum adpellatur, ubi paullulum ascenderis ad laevam, circiter duodecim pedes humi depressus. Eum muniunt undique parietes, atque insuper camera, lapideis fornicibus vincta: sed incultu, tenebris, odore foeda atque terribilis ejus facies est.

In eum locum postquam demissus Lentulus, quibus praeceptum erat, laqueo gulam fregere. Ita ille patricius, ex clarissuma gente Corneliorum, qui consulare imperium Romae habuerat, dignum moribus factisque suis exitium vitae invenit. De Cethego, Statilio, Gabinio, Coepario eodem modo supplicium sumtum.

56 Dum ea Romae geruntur, Catilina ex omni copia, quam et ipse adduxerat, et Manlius habuerat, duas legiones instituit; cohortes, pro numero militum, complet: deinde, ut quisque voluntarius, aut ex sociis in castra venit, aequaliter distribuerat; ac brevi spatio legiones numero hominum expleverat; quum initio non

der einbrechenden Nacht zuvor zu kommen, damit während diesem Zwischenraume nicht neue Unruhen entständen. Er giebt also den Dreimännern Befehl, alles Nöthige zur Todesstrafe bereit zu halten, vertheilet die Wachen, und führet dann den Lentulus selbst in den Kerker: das nämliche thun die Prätoren mit den Uebrigen. Wenn man ein wenig links empor steigt, vertieft sich im Kerker, zwölf Fuss unter der Erde, eine Kluft, Tullianum genannt. Diese befestigen von allen Seiten Wände, und von oben eine Decke, von steinernen Schwibbögen gewölbt. Schmutz, Finsterniss, Gestank machen diesen Ort zum Gegenstand des Grauens und Entsetzens. Da ward Lentulus niedergesenkt, und Henker brachen ihm auf des Konsuls Befehl den Nacken. So fand dieser Patrizier, der Sprössling des adelichsten Korneliergeschlechts, der zu Rom die Konsulwürde begleitet hatte, ein seiner Sitten und Thaten würdiges Lebensende. Cethegus, Statilius, Gabinius, Coeparius wurden auf gleiche Weise hingerichtet.

Katilina errichtet, während diesem Vorfalle 56
in Rom, aus den selbst herbeigeführten Truppen, und aus des Manlius Heere, zwo Legionen: die Cohorten ergänzet er nach der Anzahl der Krieger. Freiwillige oder Verbündete, die in sein Lager kamen, theilte er gleich ein: so machte er die Legionen, ob er gleich im Anfange nur zweitausend

amplius duobus millibus habuisset. Sed ex omni copia circiter pars quarta erat militaribus armis instructa; ceteri, ut quemque casus armaverat, sparos aut lanceas, alii praeacutas sudes portabant.

Sed postquam Antonius cum exercitu adventabat, Catilina per montis iter facere, ad urbem modo, modo in Galliam versus castra movere: hostibus occasionem pugnandi non dare. Sperabat propediem magnas copias se habiturum, si Romae socii incepta patravissent. Interea servitia repudiabat, cujus initio ad eum magnae copiae concurrebant, opibus conjurationis fretus; simul alienum suis rationibus existumans, videri caussam civium cum servis fugitivis communicavisse.

57 Sed postquam in castra nuntius pervenit, Romae conjurationem patefactam; de Lentulo, Cethego, ceteris, quos supra memoravi, supplicium sumtum: plerique, quos ad bellum spes rapinarum, aut novarum rerum studium illexerat, dilabuntur: reliquos Catilina per montis asperos magnis itineribus in agrum Pistoriensem abducit; eo consilio, uti per tramites occulte perfugerent in Galliam. At Q. Metellus Celer cum tribus legionibus in agro Piceno praesidebat, ex difficultate rerum eadem illa existumans, quae supra diximus, Catilinam agitare. Igitur ubi

Krieger hatte, in kurzer Zeit vollzählig. Indefs war nur der vierte Theil des Heeres mit ordentlichen Waffen gerüftet: die Uebrigen bewaffnete das Ohngefähr; sie trugen Speere, Lanzen, und vorn zugefpitzte Pfäle. Als Antonius mit dem Heere nahte, zog sich Katilina in die Gebirge; bald rückte er mit dem Lager der Stadt, bald Gallien zu. Er vermied jede Gelegenheit, mit dem Feinde handgemein zu werden. Er hoffte, wenn die Verbündeten in Rom alle Entwürfe ausgeführt hätten, fein Heer bald verftärket zu fehen. Indefs wiefs er alle Sklaven, die ihm anfangs rottenweife zuftrömten, von sich zurück. Er baute auf die Macht der Verfchwörung, und hielt es feines Unternehmens unwürdig, die Sache der Bürger mit flüchtigen Sklaven zu theilen.

So bald die Nachricht der in Rom entdeckten 57
Verfchwörung im Lager erfcholl, und man hörte, dafs Lentulus, Cethegus, und die oben Erwähnten hingerichtet wurden, riffen von denen, die Raub- oder Empörungfucht zum Kriege reitzte, die Meiften aus: die Uebrigen führte Katilina in Eilmärfchen durch rauhe Gebirge in das Piftojer Gebieth. Er hatte die Absicht, auf geheimen Abwegen in das jenfeitige Gallien über die Alpen zu flüchten. Quintus Metellus ftand mit drei Legionen im Picener Gebiethe: er errieth aus Katilina's mifslicher Lage erwähnten Plan; brach, fo

iter ejus ex perfugis cognovit, castra propere movet ac sub ipsis radicibus montium consedit, qua illi descensus erat (in Galliam properanti). Neque tamen Antonius procul aberat: utpote qui magno exercitu, locis aequioribus expeditus, in fuga sequeretur. Sed Catilina postquam videt montibus atque copiis hostium sese clausum, in urbe res adversas, neque fugae, neque praesidii ullam spem; optumum factum ratus, in tali re fortunam belli tentare, statuit cum Antonio quam primum confligere. Itaque concione advocata, hujuscemodi orationem habuit.

58 „Compertum ego habeo, milites, verba virtutem non addere; neque ex ignavo strenuum, neque fortem ex timido exercitum oratione imperatoris fieri. Quanta cujusque animo audacia natura, aut moribus inest, tanta in bello patere solet. quem neque gloria, neque pericula excitant, nequidquam hortere: timor animi auribus obficit. Sed ego vos, quo pauca monerem, advocavi; simul uti caussam consilii aperirem. Scitis equidem, milites, secordia atque ignavia Lentuli quantam ipsi cladem nobisque attulerit; quoque modo, dum ex urbe praesidia opperior, in Galliam proficisci nequiverim. Nunc quo in loco res nostrae sint, juxta mecum omnes intellegitis. Exercitus hostium duo, unus ab urbe, alter a Gallia obstant:

bald er deſſen Marſch von Flüchtlingen erfuhr, eilig mit dem Lager auf, und ſetzte ſich am Fuſse der Berge feſt, wo der eilende Katilina nach Gallien herabziehen muſste. Auch Antonius hielt nicht ferne, um die zerſtreuten Flüchtlinge auf der Ebne zu verfolgen. Als Katilina ſah, daſs ihn Berge und feindliche Truppen umringten; daſs ſeine Lage in der Stadt verzweifelt ſei; daſs er sich weder durch Flucht, noch Unterſtützung retten könnte, faſste er den Entſchluſs, ſogleich mit Antonius zu ſchlagen. Er berief eine Verſammlung, und hielt folgende Rede:

„Ich bin überzeugt, Krieger! daſs Männern nie 58
„Worte Muth einflöſsen. Die Rede eines Feldherrn „ſchaffet das feige Heer nie zum tapfern, das „furchtſame nie zum heldenmüthigen um. Jeder „zeigt im Kriege ſo viel Muth, als ihm Natur „oder Ausbildung einpflanzte. Wen Ruhm, wen „Gefahr nicht weckt, den ermuntert man umſonſt. „Ich berief euch alſo nur, um euch kurz zu ra„then, und zugleich die Urſache meines Ent„ſchluſſes zu entdecken. Ihr wiſſet, welche „Wunde der ſchläfrige, feige Lentulus sich ſelbſt „und uns ſchlug; wie man, während ich Hilfe „aus der Stadt erwartete, meinen Zug nach Gal„lien vereitelte. Ihr ſehet unſere Lage ſo gut, „wie ich, ein. Zwei feindliche Heere, eines von „der Stadt, das andere von Gallien her, nehmen

„diutius in his locis esse, si maxume animus „ferat, frumenti atque aliarum rerum egestas „prohibet. Quocumque ire placet, ferro iter „aperiundum est.

„Quapropter vos moneo, uti forti atque pa„rato animo sitis; et, quum praelium inibitis, „memineritis, vos divitias, decus, gloriam, „praeterea libertatem atque patriam in dextris „portare. Si vincimus, omnia nobis tuta, com„meatus abunde, coloniae atque municipia pate„bunt. sin metu cesserimus, eadem illa advorsa „fiunt: neque locus, neque amicus quisquam „teget, quem arma non texerint.

„Praeterea, milites, non eadem nobis et „illis necessitudo impendet. nos pro patria, pro „libertate, pro vita certamus: illis supervaca„neum est pugnare pro potentia paucorum. Quo „audacius adgredimini, memores pristinae vir„tutis. Licuit nobis cum summa turpitudine in „exsilio aetatem agere: potuistis nonnulli Ro„mae, amissis bonis, alienas opes exspectare.

„Quia illa foeda atque intoleranda viris vi„debantur, haec sequi decrevistis. Si relinquere „voltis, audacia opus est. nemo, nisi victor,

„uns in die Klemme. Mangel an Lebensmitteln „und andere Bedürfnisse hindern uns, wenn wir „auch wünschten, länger auf diesem Posten aus„zuharren. Wir müssen uns, wo wir auch hin„ziehen, den Weg mit dem Schwerte bahnen.

„Seid also, ich beschwöre euch, tapfer und „entschlossen. Denket, wenn ihr in das Treffen „ziehet, dass euer Arm Reichthümer, Ehre, „Ruhm: dass er Freiheit und Vaterland erkämpfen „muss. Siegen wir: dann ist Alles für uns gesi„chert; dann haben wir Lebensmittel der Fülle. „Reichs- und Pflanzstädte öffnen sich uns. Wei„chen wir aber aus Furcht zurück, so kämpfet „Alles dieses gegen uns. Wen seine Waffen nicht „decken, den decket auch kein Ort, kein Freund. „Uns drängen auch noch edlere Verhältnisse, als „unsere Feinde. Wir streiten für Vaterland, „Freiheit und Leben; sie haben den elenden Be„ruf, für die Macht der Oligarchen zu kämpfen. „Erinnert euch also der alten Tapferkeit, und „greifet um so kühner an. Es stand euch frei, „euer Leben, von Schande gebrandmarkt, im „Elende zu verseufzen. Einige von euch konnten „zu Rom, nach verlornem Vermögen, um fremde „Hilfe betteln: doch fandet ihr dieses, als Män„ner, zu entehrend, zu unerträglich: darum wähl„tet ihr unsere Parthei. Kühnheit kann euch allein „aus dieser Noth retten. Nur der Sieger beuth für

„pace bellum mutavit. Nam in fuga salutem „sperare, quum arma, quis corpus tegitur, ab „hostibus averteris, ea vero dementia est. Sem- „per in praelio maxumum est periculum, qui „maxume timent: audacia pro muro habetur.

„Quum vos considero, milites, et quum „facta vestra aestumo, magna me spes victoriae „tenet. Animus, aetas, virtus vestra hortan- „tur; praeterea necessitudo, quae etiam timi- „dos fortis facit. Nam multitudo hostium ne cir- „cumvenire queat, prohibent angustiae.

„Quodsi virtuti vestrae fortuna inviderit, ca- „vete, inulti animam amittatis; neu capti po- „tius, sicuti pecora, trucidemini, quam viro- „rum more pugnantes, cruentam atque luctuo- „sam victoriam hostibus relinquatis.“

59 Haec ubi dixit, paullulum commoratus, signa canere jubet; atque instructos ordines in locum aequum deducit: dein, remotis omnium equis, quo militibus, exaequato periculo, animus am- plior esset, ipse pedes exercitum, pro loco atque copiis, instruit.

Nam, uti planities erat inter sinistros mon- tis, et ab dextra rupes aspera, octo cohortis in

„Krieg den Frieden an. Auf der Flucht Rettung
„hoffen, und die Waffen, die uns decken, vom
„Feinde abwenden, iſt wahrer Unſinn! Feige be-
„droht im Treffen ſtets die gröſste Gefahr. Hel-
„denmuth deckt wie eine Mauer.

„Wenn ich auf euch ſchaue, Krieger! wenn
„ich eure Thaten erwäge, ſo beſeelt mich groſse
„Hoffnung des Sieges: euer Muth, eure Jugend,
„eure Tapferkeit ermannen mich: dann auch eure
„Lage, die ſelbſt eine Memme zum Helden um-
„ſchaffen müſste. Die engen Päſſe hindern den
„überlegenen Feind, uns zu umringen. Iſt aber das
„Glück eurer Tapferkeit nicht hold; ſehet dann
„zu, daſs ihr euer Leben nicht ungerochen ver-
„lieret; daſs ihr euch, als Gefangene, nicht dem
„Viehe gleich ſchlachten laſſet; kämpfet vielmehr
„als Männer, und machet den Feinden ihren Sieg
„blutig und jammervoll.“

Er ſprach's, verweilt noch ein wenig, läſst 59
dann in die Trompete ſtoſsen, und führt die gereih-
ten Schaaren in die Ebne nieder. Um den Muth
der Krieger bei gleicher Gefahr zu erhöhen, ſchafft
er alle Roſſe bei Seite; ficht ſelbſt zu Fuſs, und
ſtellt die Truppen, gemäſs der Anzahl und Gegend,
in Ordnung. Von der linken Seite der Berge dehnte
ſich eine Ebene hin: rechts ragte ein ſchroffer
Fels empor: daher ſtellt er acht Kohorten in die

fronte constituit: reliqua signa in subsidio artius collocat. Ab his centuriones omnis lectos, et evocatos, praeterea ex gregariis militibus optumum quemque armatum in primam aciem subducit. C. Manlium in dextera, Faesulanum quemdam in sinistra parte curare jubet: ipse cum libertis et colonis propter Aquilam adsistit, quam bello Cimbrico C. Marius in exercitu habuisse dicebatur.

At ex altera parte C. Antonius, pedibus aeger, quod praelio adesse nequibat, M. Petrejo legato exercitum permittit.

Ille cohortis veteranas, quas tumulti caussa conscripserat, in fronte; post eas ceterum exercitum in subsidiis locat. Ipse equo circumiens, unumquemque nominans adpellat, hortatur, rogat, uti meminerint, se contra latrones inermos, pro patria, pro liberis, pro aris atque focis suis cernere. Homo militaris, quod amplius annos triginta tribunus, aut praefectus, aut legatus, aut praetor cum magna gloria fuerat, plerosque ipsos factaque eorum fortia noverat; ea commemorando militum animos accendebat.

60 Sed ubi, rebus omnibus exploratis, Petrejus tuba signum dat; cohortis paullatim incedere ju-

vorderſte Linie: die übrigen Fahnen drängt er im Hinterhalte zuſammen. Von dieſen wählt und ruft er alle Hauptleute, ſo wie jeden tapfern und waffengerüſteten Krieger, und ſtellt sie in die erſte Reihe. K. Manlius läſst er den rechten, und irgend einen Fäſulaner den linken Flügel anführen. Er ſelbſt ſteht mit den Freigelaſſenen und Pflanzſtädtern hart bei dem Adler, den K. Marius im Cimbrer Kriege bei dem Heere gehabt haben ſoll.

Auf der andern Seite überläſst K. Antonius, der wegen dem Zipperlein bei dem Treffen nicht zugegen ſeyn konnte, die Anführung des Heeres dem Legaten M. Petrejus. Dieſer ſtellt die Veteranen, die er wegen der Empörung warb, an die Spitze: das übrige Heer in den Rücken. Er ſprengt auf ſeinem Roſſe umher, nennet jeden bei ſeinem Namen, ruft ſeinen Kriegern zu, ermahnet und beſchwöret sie, zu denken, daſs sie gegen wehrloſe Mörder, für ihr Vaterland, für ihre Kinder, für Tempel und Häuſer kämpften. Dieſer Kriegesheld war ſchon über dreiſsig Jahre bei dem Heere, und hatte sich als Tribun, Präfekt, Legat und als Prätor groſsen Ruhm erworben. Er kannte die meiſten Krieger und ihre Thaten. Dieſe ſchilderte er ihnen itzt; und entflammte ſo ihren Muth.

Petrejus läſst, nach sicher getroffenen Anſtal- 60
ten, in die Trompete ſtoſsen, und die Kohorten

bet. idem facit hostium exercitus. Postquam eo ventum, unde a ferentariis praelium committi posset, maxumo clamore cum infestis signis concurrunt; pila omittunt; gladiis res geritur.

Veterani, pristinae virtutis memores, cominus acriter instare; illi haud timidi resistunt. maxuma vi certatur. Interea Catilina cum expeditis in prima acie versari, laborantibus succurrere, integros pro sauciis arcessere: omnia providere: multum ipse pugnare, saepe hostem ferire. strenui militis, et boni imperatoris officia simul exsequebatur.

Petrejus, ubi videt Catilinam contra, ac ratus erat, magna vi tendere; cohortem praetoriam in medios hostis inducit, eos perturbatos atque alios alibi resistentes interficit: deinde utrimque ex lateribus adgreditur.

Manlius et Faesulanus in primis pugnantes cadunt. Postquam fusas copias, seque cum paucis relictum videt Catilina, memor generis atque pristinae dignitatis, in confertissumos hostes incurrit, ibique pugnans confoditur.

61 Sed confecto praelio, tum vero cerneres, quanta audacia quantaque animi vis fuisset in

allmählig anrücken. Der Feind thut das nämliche. Als man ſo nahe kam, daſs die leichten Truppen das Treffen beginnen konnten, ſtürzen ſie mit feindlichen Fahnen auf einander los. Sie werfen die Spieſse weg; das Schwert muſs entſcheiden. Die Veteranen beſeelt der Gedanke ihrer alten Tapferkeit; ſie dringen muthig ein. Doch dieſe widerſtehen unerſchrocken; man kämpft mit wüthender Gewalt. Katilina ſtürmet mit ſeinen Leichtgerüſteten in den vorderſten Reihen; er eilt den Gedrängten zu Hilfe, und ruft, an die Stelle der Verwundeten, friſche Krieger. Er überſchauet jede Gefahr, kämpfet ſelbſt heldenmüthig, ſtreckt manchen Feind nieder, und erfüllt zugleich die Pflicht eines tapfern Kriegers und braven Feldherrn. Als Petrejus den Katilina wider ſeine Erwartung mit ſolcher Wuth kämpfen ſieht, führet er die prätoriſche Kohorte mitten unter die Feinde, zerſtreuet ſie, würget Alles, wo er Widerſtand findet; den Uebrigen fällt er links und rechts in die Flanke. Manlius und der Fäſulaner fallen im Kampfe der Vorderreihen. Kaum ſieht Katilina ſeine Truppen geſchlagen, und ſich nur mit Wenigen übrig, ſo ſtürzet er, eingedenk ſeines Adels, ſeiner vorigen Würde, mitten unter das Gedränge der Feinde, und wird da kämpfend durchbohrt.

Erſt nach geendetem Treffen zeigte es ſich, 61
welcher Muth, welche Kühnheit Katilina's Heer

exercitu Catilinae. Nam fere, quem quisque vivus pugnando locum ceperat, eum, amissa anima, corpore tegebat. Pauci autem, quos medios cohors praetoria disjecerat, paullo diversius, sed omnes tamen adversis volneribus conciderant.

Catilina vero longe a suis, inter hostium cadavera repertus est, paullulum etiam spirans ferociamque animi, quam habuerat vivus, in voltu retinens. Postremo ex omni copia neque in praelio, neque in fuga, quisquam civis ingenuus captus. Ita cuncti suae hostiumque vitae juxta pepercerant. Neque tamen exercitus populi Romani laetam aut incruentam victoriam adeptus. nam strenuissimus quisque aut occiderat in praelio, aut graviter vulneratus discesserat. Multi autem, qui de castris visundi, aut spoliandi gratia processerant, volventes hostilia cadavera, amicum alii, pars hospitem aut cognatum reperiebant. fuere item, qui inimicos suos cognoscerent. Ita varie per omnem exercitum laetitia, moeror; luctus atque gaudia agitabantur.

beſeelt hatte. Beinahe jeder Krieger deckte nach verſtrömten Blute mit ſeiner Leiche den Poſten, den er lebend im Kampfe behauptet hatte. Nur Wenige, deren Mitte die prätoriſche Kohorte geſprengt hatte, lagen zerſtreuet: aber Alle bluteten an ehrenvollen Wunden. Katilina fand man, fern von den Seinigen, unter feindlichen Leichen. Er röchelte noch, und aus ſeinem Antlitze drohte, wie bei ſeinem Leben, noch wilder Trotz. Man machte vom ganzen Heere, weder im Treffen, noch auf der Flucht, einen freigebohrnen Bürger zum Gefangenen. Alle ſchonten ihr Leben ſo wenig, als das der Feinde. Das Römerheer erkämpfte keinen freudigen, keinen unblutigen Sieg: denn jeder Tapfere fiel entweder im Treffen, oder entkam ſchwer verwundet. Manche, die Neugierde oder Beuteſucht aus dem Lager hinlockte, fanden, bei Umwälzung der feindlichen Leichen, ihren Freund, ihren Gaſt oder Verwandten: Viele trafen auch auf ihre Feinde. So verbreitete ſich, bei verſchiedenem Gefühle, durch das weite Lager Wonne und Jammer, Trauer und Freude.

letzt hatte. Golo und seine Ritter hatten nach verzweifelten Kampfe mit seinen Leuten den Posten, den er sich im Kampfe behauptet hatte. Nur Wenige, denen Mitte die prächtige Rüstung gesprengt hatte, lagen verstümmelt oder Alle blutend an ehrenvollen Wunden. Golo fand man, fern von den Seinigen, unter feindlichen Leichen. Er röchelte noch, und als er seinem Antlitze drohte, wie das seinem Leben, noch wilder Trotz. Man machte vom ganzen Heere, welches so Fechten, mehr auf der Flucht, einen Heldenthum Bürger zum Gefangenen. Alle schonten ein Leben so wenig, als das der Feinde. Das Häuflein der erkämpfte seinen Freiheit keinen unblutigen Sieg, denn jeder Tapfere fiel entweder im Treffen, oder endete schwer verwundet. Manche, die Neugierde oder Beutesucht aus dem Lager hinlockte, fanden, bei Umwendung der feindlichen Leichen, ihren Freund, ihren Gatten oder Verwandten: Viele trafen auch auf ihre Feinde. So verbreitete sich, bei verschiedenem Gefühle, durch das weite Lager Wonne und Jammer, Trauer und Freude.

M. TULLII CICERONIS

CATILINARIAE

QUATUOR

M. TULLII CICERONIS IN L. CATILINAM PRIMA

HABITA IN SENATU.

1 Quousque tantem abutere, Catilina, patientia nostra? quamdiu etiam furor iste tuus nos eludet? quem ad finem sese effrenata jactabit audacia? nihilne te nocturnum praesidium Palatii, nihil urbis vigiliae, nihil timor populi, nihil concursus bonorum omnium, nihil hic munitissimus habendi senatus locus, nihil horum ora vultusque moverunt? patere tua consilia non sentis? constrictam jam omnium horum conscientia teneri conjurationem tuam non vides? quid proxima, quid superiore nocte egeris, ubi fueris, quos convocaveris, quid consilii ceperis, quem nostrum ignorare arbitraris?

O tempora! o mores! Senatus haec intelligit, consul videt: hic tamen vivit.

Vivit? immo vero etiam in senatum venit: fit publici consilii particeps: notat et designat oculis ad caedem unumquemque nostrum. Nos

M. Tullius Cicero's
erste Rede
gegen
L. Katilina
gehalten im Senate.

Wozu misbrauchst du noch, Katilina! unsere 1
Geduld? wie lange verhöhnet uns noch diese deine Raserei? zu welchem Zwecke empöret sich diese deine zügellose Tollkühnheit? Rührte dich nicht die nächtliche Besetzung des Palatium? nicht die Wachen der Stadt? nicht die Furcht des Volkes? nicht die eilige Versammlung aller Gutgesinnten? nicht die befestigte Kurie? nicht die Miene, das Antlitz dieser Senatoren? fühlst du nicht, dass dein Plan entdeckt sei? Siehst du nicht, dass der Blick Aller dieser deine Verschwörung durchschaue und umfasse? Glaubst du, dass es Einem aus unserer Mitte unbekannt blieb, was du die nächste, was du die vorletzte Nacht thatst? wo du warst, wen du zusammen beriefest? welchen Entschluss du fasstest? O Zeitgeist! o Sitten! Der Senat weiss, der Konsul sieht das: und dieser lebt noch! Er lebt? Ha! er kömmt auch noch in den Senat, nimmt an dem öffentlichen Rathe Theil, merkt und bezeichnet mit spähendem Blicke jeden von uns zum Mordopfer. Und wir, ehrenwerthe Män-

autem, viri fortes, satisfacere reipublicae videmur, si istius furorem ac tela vitemus. Ad mortem te, Catilina, duci, jussu consulis, jampridem oportebat: in te conferri pestem istam, quam tu in nos omnes jamdiu machinaris.

An vero vir amplissimus, P. Scipio, pontifex maximus, Ti. Gracchum, mediocriter labefactantem statum reipublicae, privatus interfecit: Catilinam vero, orbem terrae caede atque incendiis vastare cupientem, nos consules perferemus? nam illa nimis antiqua praetereo, quod C. Servilius Ahala Sp. Melium, novis rebus studentem, manu sua occidit. Fuit, fuit ista quondam in hac republica virtus, ut viri fortes acrioribus suppliciis civem perniciosum, quam acerbissimum hostem coercerent. Habemus senatusconsultum in te, Catilina, vehemens et grave: non deest reipublicae consilium, neque auctoritas hujus ordinis: nos, nos, dico aperte, consules desumus.

2 Decrevit quondam senatus, ut L. Opimius consul videret, ne quid respublica detrimenti caperet. nox nulla intercessit: interfectus est propter quasdam seditionum suspiciones C. Gracchus, clarissimo patre, avo, majoribus: occisus est cum liberis M. Fulvius, consularis. Si-

ner, ſchmeicheln uns, dem Vaterlande genug zu thun, wenn wir nur der Wuth und den Dolchen dieſes Meuchlers ausweichen. Katilina! ſchon lange ſollte man dich auf des Konſuls Geboth zum Tode ſchleppen, und alle die Peſt, die du längſt gegen uns Alle ausheckteſt, auf dein Haupt laden. Publius Scipio, der herrliche Mann, der Oberprieſter, mordete, als Privatmann, den T. Gracchus, der die Staatsruhe nur ein wenig erſchütterte: und wir Konſuln ſollten Katilina dulden, der die weite Welt mit Mord und Brand zu verheeren wünſchet? Ich übergehe jene alte Geſchichte, wo C. Servilius Ahala den neuerungſüchtigen Sp. Melius mit eigener Hand tödtete. Einſt, einſt galt in dieſem Staate die ſchöne Sitte, daſs rechtſchaffene Männer einen verderblichen Bürger mit ſtrengern Strafen züchtigten, als den erbittertesten Feind. Wir haben gegen dich, Katilina! einen ſcharfen, ernſten Rathsſchluſs. Dem Staate fehlt nicht die Vorſorge, nicht das Anſehen dieſes Standes; wir, ich ſage es gerade zu, wir Konſuln fehlen ihm.

Der Senat beſchloſs einſt, Konſul L. Opimius 2
möchte ſorgen, daſs dem Staate kein Unheil geſchähe. Es verfloſs keine Nacht; und Gracchus ward wegen einem Argwohne der Verſchwörung hingerichtet: man achtete nicht ſeines erlauchten Vaters, ſeines Ahnes, ſeiner Vorältern: M. Fulvius, ein Exkonſul, ward mit ſeinen Kindern ge-

mili senatusconsulto, C. Mario et L. Valerio consulibus, permissa est respublica. num unum diem postea L. Saturninum tribunum plebis, et C. Servilium Praetorem, mors ac reipublicae poena remorata est?

At nos vicesimum jam diem patimur hebescere aciem horum auctoritatis. habemus enim hujusmodi senatusconsultum, verumtamen inclusum in tabulis, tanquam gladium in vagina reconditum; quo ex senatusconsulto confestim interfectum te esse, Catilina, convenit. Vivis: et vivis non ad deponendam, sed ad confirmandam audaciam.

Cupio, patres conscripti, me esse clementem: cupio in tantis reipublicae periculis me non dissolutum videri; sed jam me ipse inertiae nequitiaeque condemno. Castra sunt in Italia contra rempublicam in Etruriae faucibus collocata: crescit in dies singulos hostium numerus: eorum autem imperatorem castrorum, ducemque hostium, intra moenia, atque adeo in senatu videmus, intestinam aliquam quotidie perniciem reipublicae molientem.

Si te jam, Catilina, comprehendi, si te interfici jussero; credo, erit verendum mihi, ne non hoc potius omnes boni serius a me, quam quisquam crudelius factum esse dicat. Ve-

tödtet. So vertraute der Senat den Konfuln, Marius und L. Valerius, das gemeine Befte durch einen ähnlichen Schlufs. Säumte der Tod und die Staatsftrafe auch nur einen einzigen Tag, den Volkstribun L. Saturninus, und den Prätor C. Servilius zu verdammen? Aber wir laffen die Schärfe ihres Anfehns fchon den zwanzigften Tag abftumpfen: denn wir haben einen ähnlichen Rathsfchlufs; doch fteckt er, wie das Schwert in der Scheide, noch im Gerichtsbuche. Diefer Rathsfchlufs legt uns die Pflicht auf, dich, Katilina! fogleich hinzurichten; und du lebft noch, und lebft, nicht deine Tollkühnheit abzulegen, fondern sie zu beftärken. Ich wünfche, verfammelte Väter! gnädig zu feyn; aber ich wünfche auch bei folch einer Gefahr des Vaterlandes nicht fchwachmüthig zu fcheinen: doch itzt gebe ich mich felbft der Schwäche und Unthätigkeit fchuldig. Es fteht gegen das Vaterland in Italien, in Etruriens Schluchten, ein Lager: die Anzahl der Feinde wächft jeden Tag: aber den Feldherrn diefes Lagers, den Führer der Feinde, fehen wir innerhalb den Mauern, fehen ihn fogar im Senate: und täglich sinnt er auf einen geheimen Zerftörungplan gegen das Vaterland. Wenn ich dich itzt, Katilina! ergreifen, wenn ich dich hinrichten laffe, mufs ich, wie es mir fcheint, mehr befürchten, dafs alle Gutgesinnte vielmehr fagen, diefes gefchähe zu fpäte, als dafs jemand die That

rum ego hoc, quod jampridem factum esse oportuit, certa de causa nondum adducor ut faciam. tum denique interficiam te, cum jam nemo tam improbus, tam perditus, tam tui similis inveniri poterit, qui id non jure factum esse fateatur.

Quamdiu quisquam erit, qui te defendere audeat, vives: et vives ita, ut nunc vivis, multis meis et firmis praesidiis obsessus, ne commovere te contra rempublicam possis. multorum te etiam oculi et aures non sentientem, sicut adhuc fecerunt, speculabuntur atque custodient.

3 Etenim quid est, Catilina, quod jam amplius exspectes, si neque nox tenebris obscurare coetus nefarios, nec privata domus parietibus continere vocem conjurationis tuae potest? si illustrantur, si erumpunt omnia? Muta jam istam mentem: mihi crede: obliviscere caedis, atque incendiorum. teneris undique: luce sunt clariora nobis tua consilia omnia: quae etiam mecum licet recognoscas.

Meministine, me ante diem XII Kalendas Novembr. dicere in senatu, certo die fore in armis, qui dies futurus esset ante diem VI Kal. Novembris, C. Manlium, audaciae satellitem atque administrum tuae? Num me fefellit, Cati-

grausam nenne. Aber auch itzt halten mich gewisse Ursachen ab, das zu thun, was ich schon längst gethan haben sollte. Dann will ich dich endlich hinrichten, wenn man keinen so verruchten, so nichtswürdigen, so dir ähnlichen Verbrecher finden kann, der diese That ungerecht nennen dürfte. So lange es noch Jemand wagt, dich zu vertheidigen, sollst du leben; aber so leben, wie du itzt lebest. Meine zahlreichen, starken Wachen sollen dich umschliessen, dass du dich nie gegen den Staat regen könnest. Vieler Augen und Ohren sollen, wie bisher, ohne dass du es ahnest, deine Späher und Wächter seyn.

Was erwartest du noch, Katilina! wenn deine 3
verruchte Rotte weder die Nacht in ihr Dunkel hüllen, noch die Stimme deiner Verschwörung ein Privathaus einschliessen kann? wenn Alles an das Licht kömmt, wenn Alles hervorbricht. Aendere also diese Denkart; folge meinem Rathe; vergiss des Mordes und des Brandes. Du bist von allen Seiten in der Klemme. Deine Entwürfe stehen alle sonnenklar vor uns. Ich erlaube es dir, selbe mit mir durchzuschauen. Erinnerst du dich noch, dass ich vor dem 21. Oktober im Senate sagte: C. Manlius, der Helfershelfer und Knecht deiner Tollkühnheit, würde an einem bestimmten Tage (und dieser wäre der 27. Oktober) unter den Waffen stehen? Entgieng mir wohl, Katilina! nicht nur

lina, non modo res tanta, tam atrox, tam incredibilis, verum, id quod multo magis est admirandum, dies? Dixi ego idem in senatu, caedem te optimatum contulisse in ante diem V Kalendas Novembris, tum cum multi principes civitatis Roma non tam sui conservandi, quam tuorum consiliorum reprimendorum causa profugerunt. Num infitiari potes, te illo ipso die meis praesidiis, mea diligentia circumclusum, commovere te contra rempublicam non potuisse, cum tu, discessu ceterorum, nostra tamen, qui remansissemus, caede contentum te esse dicebas?

Quid? cum tute Praeneste Kalendis ipsis Novembris occupaturum nocturno impetu esse confideres; sensistine, illam coloniam meo jussu, praesidiis, custodiis, vigiliisque esse munitam? Nihil agis, nihil moliris, nihil cogitas, quod ego non modo non audiam, sed etiam non videam, planeque sentiam.

4 Recognosce tandem mecum noctem illam superiorem. jam intelliges multo me vigilare acrius ad salutem, quam te ad perniciem reipublicae.

Dico te priori nocte venisse inter falcarios (non agam obscure) in M. Leccae domum: convenisse eodem complures ejusdem amentiae scelerisque socios. Num negare audes? Quid taces?

dieſe ſo wichtige, ſo grauſame, ſo unglaubliche Sache, ſondern, was noch mehr zu bewundern iſt, auch nur der Tag? Ich, der nämliche, ſagte auch im Senate, daſs du zum Morde der Edlinge den 27. Oktober feſtſetzteſt, den Tag, wo viele Groſse des Staats, nicht ſo ſehr um ſich zu retten, als deine Entwürfe zu vereiteln, aus Rom flüchteten. Kannſt du es läugnen, daſs du am nämlichen Tage, von meinen Beſatzungen, von meiner Wachſamkeit in die Enge getrieben, dich gegen das Vaterland nicht regen konnteſt? daſs du, als jene entwichen, ſagteſt, du wollteſt dich begnügen, die Zurückgebliebenen zu morden? Noch nicht genug! Als du ſicher glaubteſt, am erſten November Pränesſte durch einen nächtlichen Angriff überrumpeln zu können, merkteſt du nicht, daſs dieſe Pflanzſtadt auf mein Geboth, durch meine Truppen, Poſten und Wachen befeſtigt ward? Du thuſt, unternimmſt, denkeſt nichts, daſs ich nicht höre; nicht ſehe und ganz durchdringe.

Durchſchaue endlich auch jene vorletzte Nacht 4
mit mir, und du ſollſt erkennen, daſs ich viel eifriger für das Heil des Staates wache, als du auf ſeinen Untergang ſinneſt. Ich behaupte, daſs du vorige Nacht in der Senſenſtraſse (ſieh, wie ich ohne Dunkel rede) in Lecca's Haus kameſt: da verſammelten ſich mehrere Theilnehmer des nämlichen Unſinns und Verbrechens. Wagſt du es

convincam, si negas. video enim esse hic in senatu quosdam, qui tecum una fuere.

O dii immortales! ubinam gentium sumus? in qua urbe vivimus, quam rempublicam habemus?

Hic, hic sunt, in nostro numero, patres conscripti, in hoc orbis terrae sanctissimo gravissimoque consilio, qui de meo, nostrumque omnium interitu, qui de hujus urbis, atque adeo orbis terrarum exitio cogitent. hosce ego video consul, et de republica sententiam rogo; et, quos ferro trucidari oportebat, eos nondum voce vulnero.

Fuisti igitur apud Leccam illa nocte, Catilina: distribuisti partes Italiae: statuisti quo quemque proficisci placeret: delegisti, quos Romae relinqueres, quos tecum educeres: descripsisti urbis partes ad incendia: confirmasti, te ipsum jam esse exiturum: dixisti paullulum tibi esse etiam tum morae, quod ego viverem.

Reperti sunt duo equites Romani, qui te ista cura liberarent, et sese illa ipsa nocte paullo ante lucem me meo in lectulo interfecturos pollicerentur. Haec ego omnia, vix dum etiam

zu läugnen? Was schweigst du? Ich will dich überzeugen, wenn du läugnest: denn ich sehe, daſs hier einige im Senate sitzen, die zugleich in deiner Gesellschaft waren. O ihr unsterblichen Götter! bei welchem Volke befinden wir uns? in welcher Stadt leben wir? wie steht es um unser Vaterland? Hier, hier in unserer Mitte, in dem heiligsten, ehrwürdigsten Versammlungsorte der Welt, sitzen, versammelte Väter! Leute, die auf meinen und unser Aller Untergang, die auf den Umsturz dieser Stadt, und sogar der weiten Erde sinnen. Diese Unmenschen sehe ich, Konsul! und frage noch, was man zum Besten des Vaterlandes thun solle? und verwunde diejenigen nicht einmal mit einem Vorwurfe, die ich pflichtgemäſs mit dem Schwerte niedermetzeln sollte. Also, Katilina! jene Nacht warest du bei Lecca; du vertheiltest Italiens Posten; du beschlossest, wo du Jeden hinsenden wolltest; du bestimmtest diejenigen, die du zu Rom zurück liessest, die du mit dir hinaus führtest; du bezeichnetest die Plätze der Stadt, die man anzünden sollte; du betheuertest, bald selbst hinaus ziehen zu wollen, und sagtest, du müſstest noch ein wenig säumen, so lange ich lebte. Da bothen sich zwei römische Ritter an, dich von dieser Sorge zu entladen; und sie versprachen, mich noch die nämliche Nacht, ein wenig vor der Morgendämmerung, in meinem Bette zu ermorden Kaum gieng eure Rotte auseinander, so hatte ich

coetu vestro dimisso, comperi: domum meam majoribus praesidiis munivi, atque firmavi: exclusi eos, quos tu mane ad me salutatum miseras, cum illi ipsi venissent; quos ego jam multis ac summis viris ad me id temporis venturos esse praedixeram.

5 Quae cum ita sint, Catilina, perge quo coepisti; egredere aliquando ex urbe; patent portae; proficiscere. nimium diu te imperatorem illa tua Manliana castra desiderant. educ tecum etiam omnes tuos: si minus, quam plurimos. purga urbem. magno me metu liberabis, dummodo inter me atque te murus intersit. nobiscum versari jam diutius non potes: non feram, non patiar, non sinam.

Magna diis immortalibus habenda est, atque huic ipsi Jovi Statori, antiquissimo custodi hujus urbis gratia, quod hanc tam taetram, tam horribilem, tamque infestam reipublicae pestem toties jam effugimus. Non est saepius in uno homine salus summa periclitanda reipublicae.

Quamdiu mihi, consuli designato, Catilina, insidiatus es, non publico me praesidio, sed privata diligentia defendi. cum proximis comitiis

ſchon alles dieſes erfahren. Ich umringte und befeſtigte mein Haus mit ſtärkern Wachen; ich ſchloſs diejenigen aus, die du mir zum Morgengruſse ſchickteſt; und es kamen die nämlichen zu mir, von denen ich vielen anſehnlichen Männern ſagte, daſs sie mich um dieſe Stunde beſuchen würden.

Geh denn, Katilina! bei dieſer Lage an den 5
Ort, wo du dich anfangs hinwünſchteſt; entweich endlich aus der Stadt; die Thore ſtehen offen; reiſe ab. Dein Manlianiſches Lager ſehnt ſich ſchon zu lange nach ſeinem Feldherrn; führe auch alle die Deinigen, wo nicht, wenigſtens die Meiſten mit dir hinaus. Säubere die Stadt. Du befreieſt mich von einer groſsen Furcht, wenn nur mich und dich eine Mauer ſcheidet. Mit uns darfſt du nicht länger Umgang pflegen: ich dulde, ich leide, ich gebe es nicht zu. Wir sind den unſterblichen Göttern, und dieſem Jupiter Stator, dem alten Beſchützer dieſer Stadt, gränzloſen Dank ſchuldig, daſs wir dieſer ſo greulvollen, ſo ſchrecklichen, und dem Staate ſo verderblichen Peſt ſo oft entrannen. Man muſs das Heil des Vaterlandes, wegen einem einzigen Menſchen, nicht öfter der Gefahr Preis geben. So lange du mir, Katilina! als ernanntem Konſul nachſtellteſt, vertheidigte ich mich nicht durch die Macht des Staats, ſondern durch perſönliche Wachſamkeit. Als du

consularibus me consulem in campo, et competitores tuos interficere voluisti, compressi tuos nefarios conatus amicorum praesidio et copiis, nullo tumultu publice concitato: denique, quotiescunque me petisti, per me tibi obstiti; quamquam videbam, perniciem meam cum magna calamitate reipublicae esse conjunctam. nunc jam aperte rempublicam universam petis.

Templa deorum immortalium, tecta urbis, vitam omnium civium, Italiam denique totam, ad exitium et vastitatem vocas.

Quare, quoniam id, quod primum atque hujus imperii disciplinaeque majorum proprium est, facere nondum audeo: faciam id, quod est ad severitatem lenius, et ad communem salutem utilius. nam, si te interfici jussero, residebit in republica reliqua conjuratorum manus. sin tu (quod te jamdudum hortor) exieris, exhaurietur ex urbe tuorum comitum magna et perniciosa sentina (reipublicae).

Quid est, Catilina? num dubitas id, me imperante, facere, quod jam tua sponte faciebas? Exire ex urbe consul hostem jubet. inter-

bei der letzten Konfularwahl mich Konful, und deine Mitwerber auf dem Marsfelde meucheln wollteft, vereitelte ich deinen fchändlichen Verfuch durch den Schutz und die Macht meiner Freunde; ich erregte keinen öffentlichen Auflauf. So oft du mich endlich felbft angriffeft, ftellte ich mich dir felbft entgegen; ob ich gleich fah, dafs mein Untergang auf das Unglück des Staates grofsen Einflufs hätte. Aber itzt greifft du den ganzen Staat offenbar an; itzt bedrohft du die Tempel der unfterblichen Götter, die Gebäude der Stadt, das Leben aller Bürger, und ganz Italien mit Untergang und Verheerung.

Ich wage das noch nicht zu thun, was die erfte Pflicht, und die geeignete Sitte diefes Reichs, und Väterzucht fodert; aber ich will nur das thun, was in Rücksicht der Strenge gelinder, und für das gemeine Befte heilfamer feyn wird. Gäbe ich Befehl, dich hinzurichten, fo bliebe das noch übrige Gesindel der Verfchwornen im Staate zurücke; aber wenn du, wozu ich dich fchon lange ermahne, hinausziehft, dann wird auch die tiefe und verpeftete Hefe deines Anhangs in der Stadt abgefchöpft. Besinne dich, Katilina! trägft du noch Bedenken, das auf meinen Befehl zu thun, was du aus eignem Herzenstriebe thun wollteft? Der Konful gebeuth dem Feinde aus der Stadt zu wandern: fragft du vielleicht, ob in das Elend?

rogas me, num in exsilium? non jubeo; sed si me consulis, suadeo.

6 Quid enim, Catilina, est, quod te jam in hac urbe delectare possit? in qua nemo est, extra istam conjurationem perditorum hominum, qui te non metuat; nemo, qui non oderit.

Quae nota domesticae turpitudinis non inusta vitae tuae est? quod privatarum rerum dedecus non haeret infamiae? quae libido ab oculis, quod facinus a manibus unquam tuis, quod flagitium a toto corpore abfuit? cui tu adolescentulo, quem corruptelarum illecebris irretisses, non aut ad audaciam ferrum, aut ad libidinem facem praetulisti?

Quid vero? nuper, cum morte superioris uxoris novis nuptiis domum vacuefecisses, nonne etiam alio incredibili scelere hoc scelus cumulasti? quod ego praetermitto, et facile patior sileri, ne in hac civitate tanti facinoris immanitas aut exstitisse, aut non vindicata esse videatur.

Praetermitto ruinas fortunarum tuarum, quas omnes impendere tibi proximis Idibus senties: ad illa venio, quae non ad privatam ignominiam vitiorum tuorum, non ad domesticam tuam difficultatem ac turpitudinem, sed ad summam reipubli-

ich befehle es nicht; doch wenn du mich um Rath frageſt, ſo rathe ich's dir.

Oder was kann dir, Katilina! in dieſer Stadt 6
noch Vergnügen machen? Es lebt ja in ihr, auſſer dieſen verſchwornen, nichtswürdigen Menſchen, Niemand, der dich nicht fürchtet; Niemand, der dich nicht haſſet. Welche häusliche Schandthat brandmarkt nicht dein Leben? Welche Ehrloſigkeit perſönlicher Handlungen klebt nicht deiner Verruchtheit an? welche Geilheit befleckte nicht dein Aug? welche Unthat nicht deine Hände? welches Scheuſal nicht deinen ganzen Körper? Wo iſt der Jüngling, den du nicht in die Lockung der Verführung verſchlangſt? dem du nicht zum Wageſtücke den Dolch, oder zur Geilheit die Fackel vorantrugſt? Doch das iſt ein geringes Verbrechen. Haſt du nicht jüngſt, als du bei dem Tode deiner Jugendgattin dein Haus für die neue Hochzeit räumteſt, dieſes Laſter mit einem andern unglaublichen Verbrechen aufgehäuft? Ich nenne es nicht; ich bin es zufrieden, daſs man darüber ſchweige; nie ſoll man glauben, daſs der Greul ſolch einer Unthat jemals unſern Staat ſchändete, oder ungerochen blieb. Ich ſage nichts von dem Verfalle deiner Güter: du wirſt im nächſten Idus ſehen, daſs dein Vermögen ſcheitere. Ich berühre nicht, was deine perſönlichen, entehrenden Laſter, was deine häusliche Noth und Schande, ſondern was

cae, atque ad omnium nostrum vitam salutemque pertinent. Potestne tibi hujus vitae lux, Catilina, aut hujus coeli spiritus esse jucundus, cum scias, horum esse neminem, qui nesciat, te pridie Kalendas Jan. Lepido et Tullo consulibus, stetisse in comitio cum telo? manum, consulum et principum civitatis interficiendorum causa, paravisse? sceleri ac furori tuo non mentem aliquam, aut timorem tuum, sed fortunam reipublicae obstitisse?

Ac jam illa omitto. neque enim sunt aut obscura, aut non multa post commissa.

Quoties tu me designatum, quoties consulem interficere conatus es? quot ego tuas petitiones ita conjectas, ut vitari non posse viderentur, parva quadam declinatione, et, ut ajunt, corpore effugi. nihil agis, nihil assequeris, nihil moliris, quod mihi latere valeat in tempore: neque tamen conari ac velle desistis.

Quoties jam tibi extorta est sica ista de manibus? quoties vero excidit casu aliquo et elapsa est? tamen ea carere diutius non potes: quae quidem quibus abs te initiata sacris ac devota sit, nescio, quod eam necesse putas consulis in corpore defigere.

das allgemeine Beste, was das Leben und Heil unser Aller betrifft. Kann dir, Katilina! das Tageslicht, der Lebensgenuſs noch angenehm seyn, da du weiſst, daſs es keinem von diesen verborgen blieb, wie du am Tage vor dem ersten Jenner, unter den Konsuln Lepidus und Tullus, auf dem Wahlplatze mit dem Morddolche standest? wie du, die Konsuln und Groſsen der Stadt zu würgen, eine Rotte gedungen hast? wie deinem Verbrechen, deiner Raserei nicht Besserung oder Furcht, sondern das Glück des Vaterlandes entgegen stand? Auch dieses lasse ich bei Seite. Es ist kein Geheimniſs, und ward nicht lange nachher verübt. Wie oft versuchtest du es, mich als ernannten, wie oft als wirklichen Konsul zu meucheln? Wie manchen gutzielenden Stoſs, dem man nicht entweichen zu können glaubte, wehrte ich durch eine leichte Wendung, oder wie man sagt, durch Auspariren ab? du thust, erzielst, unternimmst nichts, das mir zur Zeit entgehen könnte. Doch setzest du deinem Versuche, deinem Wunsche noch kein Ende. Wie oft ward dir jener Meuchlerdolch schon aus den Händen gewunden? Wie oft entfiel und entsank er dir durch ein Ungefähr? doch kannst du ihn nicht länger entbehren. Ich weiſs nicht, durch welche heilige Feier du ihn einweihtest und gelobtest, daſs du es für nothwendig hältst, ihn in den Körper des Konsuls zu tauchen.

7 Nunc vero, quae tua est ista vita? sic enim jam tecum loquar, non ut odio permotus esse videar, quo debeo, sed ut misericordia, quae tibi nulla debetur. Venisti paullo ante in senatum. quis te ex hac tanta frequentia, ex tot tuis amicis ac necessariis salutavit? Si hoc post hominum memoriam contigit nemini, vocis expectas contumeliam, cum sis gravissimo judicio taciturnitatis oppressus?

Quid, quod adventu tuo ista subsellia vacuefacta sunt? quod omnes consulares, qui tibi persaepe ad caedem constituti fuerunt, simulatque assedisti, partem istam subseliorum nudam atque inanem reliquerunt? Quo tandem animo hoc tibi ferendum putas?

Servi mehercle mei si me isto pacto metuerent, ut te metuunt omnes cives tui, domum meam relinquendam putarem: tu tibi urbem non arbitraris? et, si me meis civibus injuria suspectum tam graviter atque offensum viderem; carere me adspectu civium, quam infestis oculis omnium conspici mallem: tu, cum conscientiâ scelerum tuorum agnoscas odium omnium justum, et jam tibi diu debitum, dubitas, quorum mentes sensusque vulneras, eorum adspectum praesentiamque vitare? Si te parentes timerent atque

Nur ein Wort von deinem gegenwärtigen Wandel: denn ich will itzt ſo mit dir reden, daſs nicht mein Haſs, den du verdienſt, ſondern mein Mitleid, das du nicht verdienſt, meine Zunge leite. Du kamſt kurz zuvor in den Senat. Wer begrüſste dich von dieſer zahlreichen Verſammlung? wer von ſo vielen deiner Freunde und Verwandten? Das wiederfuhr ſeit Menſchengedenken Niemanden: und du erwarteſt noch mündliche Vorwürfe, da dich dieſes ernſte Urtheil des tiefen Schweigens verdammet? Wurden nicht bei deinem Eintritte die Bänke geleeret? lieſsen nicht alle Konſularen, die du ſo oft zum Morde beſtimmet hatteſt, dieſe Seite der Sitze unbeſetzt und einſam? Mit welchem Gefühle kannſt du das dulden? Wenn mich, bei den Göttern! meine Sklaven auf dieſe Weiſe fürchteten, wie dich alle deine Mitbürger fürchten, ſo glaubte ich, mein Haus verlaſſen zu müſſen: und du meineſt noch nicht, die Stadt räumen zu dürfen? wenn ich ſähe, daſs mich meine Bürger auch ungerecht für ſo verdächtig hielten, und ſo anfeindeten, ſo wollte ich lieber ihren Anblick meiden, als überall mit feindlichen Augen angeblickt werden. Aber du erkenneſt bei dem Bewuſstſeyn deiner Verbrechen, daſs ihr allgemeiner Haſs gerecht ſei; daſs du ihn lange verdienteſt; und biſt noch unentſchloſſen, den Anblick, die Gegenwart derjenigen zu meiden, deren Herz und Sinn du verwundeſt? Wenn dich deine 7

odissent tui, neque eos ulla ratione placare posses; ut opinor, ab eorum oculis aliquo concederes: nunc te patria, quae communis est omnium nostrum parens, odit ac metuit; et jamdiu de te nihil judicat, nisi de parricidio suo cogitare. hujus tu neque auctoritatem verebere, neque judicium sequere, neque vim pertimesces? quae tecum, Catilina, sic agit, et quodammodo tacita loquitur:

Nullum aliquot jam annis facinus exstitit, nisi per te: nullum flagitium sine te: tibi uni multorum civium neces, tibi vexatio direptioque sociorum, impunita fuit ac libera: tu non solum ad negligendas leges ac quaestiones, verum etiam ad evertendas perfringendasque valuisti.

Superiora illa, quamquam ferenda non fuerunt, tamen, ut potui, tuli: nunc vero me totam esse in metu propter te unum; quidquid increpuerit, Catilinam timeri; nullum videri contra me consilium iniri posse, quod a tuo scelere abhorreat; non est ferendum.

Quamobrem discede, atque hunc mihi timorem eripe: si est verus, ne opprimar; sin falsus, ut tandem aliquando timere desinam.

Aeltern fürchteten und hafsten; und du sie auf keine Art befänftigen könnteft, würdeft du dich, glaube ich, wie immer, aus ihren Augen entfernen: aber itzt hafst, itzt fürchtet dich unfer Aller Mutter, das Vaterland; und es hält dich fchon lange für feinen Hochverräther. Haft du keine Ehrfurcht für fein Anfehen? folgeft du nicht feinem Richtergebothe? fcheueft du nicht feine Macht? Diefe Mutter rechtet, Katilina! und redet fchweigend fo mit dir: „Es ward feit einigen „Jahren keine Unthat verübet, als durch dich; „kein fchändliches Verbrechen ohne dich; dir „blieb allein der Mord vieler Bürger, der grau„fame Druck und die Plünderung der Verbündeten „ungeftraft und frei: du warft nicht nur mächtig „genug, die Gefetze und Richterfprüche gering zu „achten, fondern du ftürzteft sie um, und zernich„teteft sie. Zwar waren deine vorigen Thaten „unerträglich: doch ich ertrug sie, fo gut ich „konnte. Aber dafs ich wegen dir allein ganz in „Furcht fchwebe; dafs bei jedem Gerüchte Kati„lina der Schreckensmann fei; dafs gegen mich „keine Verfchwörung, die nicht das Gepräge dei„nes Verbrechens trägt, erregt werden zu können „fcheine, das ift nimmer zu dulden. Entweiche „alfo; benimm mir diefe Furcht, damit ich nicht, „wenn sie gegründet ift, unterdrückt werde; und „wenn sie ungegründet ift, endlich nicht mehr zit„tern müffe."

8 Haec si tecum, ut dixi, patria loquatur, nonne impetrare debeat, etiamsi vim adhibere non possit? Quid? quod tu te ipse in custodiam dedisti? quid? quod, vitandae suspicionis causa, apud M. Lepidum te habitare velle dixisti? a quo non receptus, etiam ad me venire ausus es; atque, ut domi meae te asservarem, rogasti. cum a me quoque id responsum tulisses, me nullo modo posse iisdem parietibus tuto esse tecum, qui magno in periculo essem, quod iisdem moenibus contineremur; ad Q. Metellum praetorem venisti. a quo repudiatus, ad sodalem tuum, virum optimum, M. Marcellum demigrasti: quem tu videlicet et ad custodiendum te diligentissimum, et ad suspicandum sagacissimum, et ad vindicandum fortissimum fore putasti.

Sed quam longe videtur a carcere atque a vinculis abesse debere, qui se ipse jam dignum custodia judicaverit?

Quae cum ita sint, Catilina, dubitas, si hic morari aequo animo non potes, abire in aliquas terras, et vitam istam, multis suppliciis justis debitisque ereptam, fugae solitudinique mandare?

Wenn das Vaterland, wie ich ſagte, ſo mit 8
dir ſpräche, würdeſt du ihm dieſe Bitte verſagen,
wenn es auch keine Gewalt brauchen könnte?
Wie? bothſt du dich nicht ſelbſt zur Verhaftung
dar? Wie? ſagteſt du nicht, daſs du, allen Verdacht
zu meiden, bei dem M. Lepidus wohnen wollteſt?
Als dich dieſer nicht aufnahm, wagteſt du es auch
zu mir zu kommen, und bathſt mich, ich möchte
dich in meinem Hauſe bewahren. Nachdem du auch
von mir die Antwort erhielteſt, daſs ich mit dir
unmöglich zwiſchen den nämlichen Wänden ſicher
leben könnte; da ich ſogar, ob uns gleich nur die
nämlichen Stadtmauern umringten, in ſteter Gefahr
lebte, ſo kamſt du zum Prätor Q. Metellus. Auch
dieſer wies dich zurück. Endlich wanderteſt du zu
deinem Trauten, zu dem herrlichen Manne M.
Marcellus: denn, in der That, dieſer, glaubteſt
du, wäre wachſam genug, dich zu bewachen,
ſcharſsinnig genug, jede Gefahr zu ahnen, und
muthig genug, Rache zu üben. Doch wer ſich
ſelbſt für Verhaftung geeignet hält, ſcheint mir
von Kerker und Feſſeln nicht mehr ferne zu ſeyn.
Bei ſolch einer Lage beſinneſt du dich noch, Ka-
tilina! da du hier nimmer mit ruhigem Gemüthe
bleiben kannſt, in welch immer für ein Land aus-
zuwandern, und dein Leben, das du noch aus vie-
len gerechten und verdienten Foltern retteteſt,
flüchtig und einſam hinzubringen?

Refer, inquis, ad senatum (id enim postulas) et, si hic ordo placere sibi decreverit, te ire in exsilium, obtemperaturum te esse dicis. Non referam id, quod abhorret a meis moribus; et tamen faciam, ut intelligas, quid hi de te sentiant.

Egredere ex urbe, Catilina: libera rempublicam metu: in exsilium, si hanc vocem exspectas, proficiscere.

Quid est, Catilina? ecquid attendis, ecquid animadvertis horum silentium? patiuntur, tacent. quid exspectas auctoritatem loquentium, quorum voluntatem tacitorum perspicis?

At si hoc idem huic adolescenti optimo, P. Sextio, si fortissimo viro, M. Marcello dixissem; jam mihi consuli, hoc ipso in templo, jure optimo senatus vim et manus intulisset. de te autem, Catilina, cum quiescunt, probant: cum patiuntur, decernunt: cum tacent, clamant. neque hi solum, quorum tibi auctoritas est videlicet cara, vita vilissima; sed etiam illi equites Romani, honestissimi atque optimi viri, ceterique fortissimi cives, qui circumstant senatum, quorum tu et frequentiam videre, et studia perspicere, et voces paulo ante exaudire po-

„Mache bei dem Senate den Vortrag!“ foderst du? Wenn diese Versammlung den Ausspruch thut, dafs du in das Elend ziehen sollest, dann versprichst du, zu gehorchen. Ich mache keinen Vortrag; es widerspricht meinem Charakter; doch will ich es thun, damit du sehest, was diese von dir denken. „Katilina, geh aus der Stadt: befreie das Vaterland von seiner Furcht; wandere, wenn du auch diesen Zuruf erwartest, in das Elend.“ Wie nun, Katilina! siehst du, merkst du diese feierliche Stille? Sie dulden es, sie schweigen. Du durchschauest die Gesinnung der Stillschweigenden; was verlangst du noch ihre mündliche Verurtheilung? Aber wenn ich das Nämliche diesem edlen Jüngling, P. Sextius, diesem biedern Manne, M. Marcellus, gesagt hätte; gewifs! der Senat würde dann mich Konsul, selbst in diesem Heiligthume, nach allem Rechte mit gewaltthätiger Hand angreifen. Aber da sie sich bei dir, Katilina, ruhig halten, billigen sie das Urtheil: da sie es dulden, beschliefsen sie es: da sie schweigen, verdammen sie dich laut. Doch so denken nicht nur diese allein, deren Ansehen dir ja so theuer ist, als du ihr Leben gering achtest; auch jene römischen Ritter, die ehrenwerthesten, besten Männer, und die übrigen biedern Bürger, die den Senat umringen, deren Menge du übersehen, deren Gedanken du durchschauen, deren Flüche du kurz zuvor hören konntest, sind eben so gesinnt. Schon

tuisti. quorum ego vix abs te jamdiu manus ac tela contineo; eosdem facile adducam, ut te haec, quae jampridem vastare studes, relinquentem, usque ad portas prosequantur.

9 Quamquam quid loquor? te ut ulla res frangat? tu ut unquam te corrigas? tu ut ullam fugam meditere? tu ut ullum exsilium cogites? Utinam tibi istam mentem dii immortales duint! tametsi video, si mea voce perterritus ire in exsilium animum induxeris, quanta tempestas invidiae nobis, si minus in praesens tempus, recenti memoria scelerum tuorum, at in posteritatem impendeat. Sed est mihi tanti; dummodo ista privata sit calamitas, et a reipublicae periculis sejungatur. Sed tu ut vitiis tuis commoveare, ut legum poenas pertimescas, ut temporibus reipublicae concedas, non est postulandum. neque enim is es, Catilina, ut te aut pudor a turpitudine, aut metus a periculo, aut ratio a furore revocarit.

Quamobrem, ut saepe jam dixi, proficiscere: ac, si mihi inimico, ut praedicas, tuo conflare vis invidiam; recta perge in exsilium: vix feram sermones hominum, si id feceris: vix molem istius invidiae, si in exsilium ieris jussu

lange habe ich Mühe, ihre Hände und Dolche von dir abzuwehren: aber ich will sie leicht bereden, daſs sie, wenn du die Stadt, die du ſchon lange zu verheeren wünſcheſt, verlaſſen willſt, dir bis an die Thore das Geleite geben.

Doch was rede ich? Du dich beugen? du dich 9
beſſern? du auf irgend eine Flucht sinnen? du auf Auswanderung denken? Möchten dir doch die unſterblichen Götter dieſen Gedanken einflöſsen! Wenn du, durch meinen Zuruf aufgeſchreckt, die Aechtung wähleſt, ſehe ich zwar den Sturm der Verfolgung, die mich, wo nicht itzt, bei dem regem Anblicke deiner Verbrechen, doch gewiſs in der Zukunft drücken wird, ſchon voraus. Immerhin! wenn nur der Druck mich allein beugt, und die Gefahr von dem Vaterlande entfernt bleibt. Indeſs iſt es wahrlich keine Foderung, daſs dich deine Laſter erſchüttern ſollen; daſs du die Strafen der Geſetze ſcheuen, und bei der miſslichen Lage nachgeben ſollſt: denn du biſt ja nicht der Mann, Katilina! den Wohlſtand von Schande, den Furcht von Gefahr, oder Vernunft von Raſerei abbringen könnte. Thue alſo, was ich dir ſchon oft rieth: reiſe ab; und wenn du mir, deinem Feinde, wie du praleſt, Haſs erregen willſt, ziehe dann gerades Weges in das Elend; kaum werde ich, wenn du dieſes thuſt, das Gerede der Leute ertragen, kaum den drückenden Haſs aushalten, wenn du

consulis, sustinebo. sin autem servire meae laudi et gloriae mavis; egredere cum importuna sceleratorum manu: confer te ad Manlium: concita perditos cives: secerne te a bonis: infer patriae bellum: exsulta impio latrocinio, ut a me non ejectus ad alienos, sed invitatus ad tuos esse videaris.

Quamquam quid ego te invitem, a quo jam sciam esse praemissos, qui tibi ad forum Aurelium praestolarentur armati? sciam pactam et constitutam esse cum Manlio diem? a quo etiam aquilam illam argenteam, quam tibi ac tuis omnibus perniciosam esse confido et funestam futuram, cui domi tuae sacrarium scelerum tuorum constitutum fuit, sciam esse praemissam?

Tu ut illa diutius carere possis, quam venerari, ad caedem proficiscens, solebas? a cujus altaribus saepe istam impiam dexteram ad necem civium transtulisti?

10 Ibis tandem aliquando, quo te jampridem tua ista cupiditas effrenata ac furiosa rapiebat. neque enim tibi haec res affert dolorem, sed quandam incredibilem voluptatem. ad hanc te amentiam natura peperit, voluntas exercuit, fortuna servavit.

auf des Konſuls Befehl in das Elend wanderſt. Willſt du aber mein Lob, meinen Ruhm erhöhen, ziehe dann mit der zerſtörenden Rotte der Verbrecher ab; begieb dich zum Manlius; wiegle nichtswürdige Bürger auf; trenne dich von den Gutgeſinnten; bekriege dein Vaterland, und jauchze bei dem gottloſen Mörderplane; und Jeder ſehe, daſs nicht ich dich zu Fremdlingen verbannte, ſondern daſs dich die Deinigen ſelbſt zu ſich luden. Doch wozu dich einladen? Ich weiſs ja, daſs du ſchon Einige voraus ſchickteſt, die dich bei dem Forum Aurelium bewaffnet erwarten müſſen; ich weiſs, daſs du mit Manlius ſchon den Tag beſtimmteſt und feſtſetzteſt; ich weiſs endlich, daſs du jenen ſilbernen Adler, der, wie ich vertraue, über dich und die Deinigen Fluch und Verderben bringen wird; dem du in deinem Hauſe eine Fluchſtätte deiner Verbrechen weihteſt, vorher geſendet habeſt. Könnteſt du ihn, zu dem du bei jedem Mordzuge deine Gebethe entrichteteſt; ihn, von deſſen Altären du oft dieſe gottloſe Rechte zum Meucheln der Bürger ausſtreckteſt, noch länger entbehren?

Ziehe alſo endlich dahin, wo dich ſchon lange 10
dieſe deine zügelloſe, wüthende Mordluſt hintreibt. Dieſe Reiſe wird dir keine Schmerzen, ſondern eine unglaubliche Freude verurſachen; denn die Natur gebahr, dein Herz bildete, und das Glück bewahrte dich zu ſolch einem Unſinne.

nunquam tu non modo otium, sed ne bellum quidem, nisi nefarium concupisti. nactus es ex perditis, atque ab omni non modo fortuna, verum etiam spe derelictis, conflatam improborum manum. Hic tu qua laetitia perfruere? quibus gaudiis exsultabis? quanta in voluptate bacchabere, cum in tanto numero tuorum neque audies virum bonum quemquam, neque videbis?

Ad hujus vitae studium meditati illi sunt, qui feruntur, labores tui: jacere humi non modo ad obsidendum stuprum, verum etiam ad facinus obeundum: vigilare non solum insidiantem somno maritorum, verum etiam bonis occisorum.

Habes, ubi ostentes illam praeclaram tuam patientiam famis, frigoris, inopiae rerum omnium; quibus te brevi tempore confectum esse senties.

Tantum profeci tum, cum te a consulatu repuli, ut exsul potius tentare, quam consul vexare rempublicam posses; atque ut id, quod esset a te scelerate susceptum, latrocinium potius, quam bellum nominaretur.

11 Nunc, ut a me, patres conscripti, quandam prope justam patriae querimoniam detester ac de-

Friede war niemals dein Wunſch; ſelbſt nicht Krieg, wenn er nicht ein verruchter war. Du ſammelteſt von Nichtswürdigen, die nicht nur jedes Glück, ſondern ſogar jede Hoffnung verlieſs, eine aus liederlichem Geſindel zuſammengeraffte Rotte. Welcher Wonne wirſt du genieſsen? wie wirſt du freudetrunken aufjauchzen? in welcher Wolluſt wirſt du ſchwimmen, wenn du hier bei der anſehnlichen Menge der Deinigen keinen einzigen rechtſchaffenen Mann mehr hören, noch ſehen muſst? Nach dieſem Lebensplane zielte ja ſtets deine ſo hochgeprieſene Gymnaſtik; du kannſt auf bloſser Erde liegen, nicht nur Liebeshändel zu belauern, ſondern auch Verbrechen durchzuſetzen: du kannſt wachen, nicht nur dem Schlafe der Gatten, ſondern auch den Gütern der Gemordeten nachzuſtellen. Dort findeſt du die ſchönſte Gelegenheit, dieſe deine Geduld, wodurch du dich zum Hunger, Froſt und Mangel jedes Gutes abhärteteſt, ganz zu zeigen; doch bald ſollſt du dich dadurch aufgerieben fühlen. Als ich dich vom Konſulate verdrängte, errang ich wenigſtens den Vortheil, daſs du den Staat vielmehr, als Aechter, angreifen, als bei der Macht eines Konſuls quälen könnteſt; daſs dein laſterhaftes Unternehmen vielmehr eine mörderiſche Fehde, als ein Krieg genannt würde.

Itzt muſs ich, verſammelte Väter! von mir eine beinahe gerechte Klage des Vaterlandes ableh- 11

precer; percipite, quaeso, diligenter, quae dicam, et ea penitus animis vestris mentibusque mandate.

Etenim, si mecum patria, quae mihi vita mea multo est carior; si cuncta Italia; si omnis respublica loquatur: M. Tulli, quid agis? tunc eum, quem esse hostem comperisti, quem ducem belli futurum vides, quem exspectari imperatorem in castris hostium sentis, auctorem sceleris, principem conjurationis, evocatorem servorum et civium perditorum, exire patieris, ut abs te non emissus ex urbe, sed immissus in urbem esse videatur? nonne hunc in vincula duci, non ad mortem rapi, non summo supplicio mactari imperabis?

Quid tandem impedit te? mosne majorum? at persaepe etiam privati in hac republica perniciosos cives morte multarunt: an leges, quae de civium Romanorum supplicio rogatae sunt? at nunquam in hac urbe ii, qui a republica defecerunt, civium jura tenuerunt: an invidiam posteritatis times? praeclaram vero populo Romano refers gratiam, qui te, hominem per te cognitum, nulla commendatione majorum, tam mature ad summum imperium per omnes honorum gradus extulit, si propter invidiam, aut ali-

nen und verbitten. Vernehmet aufmerksam, was ich sage; ich ersuche euch darum; faſst meine Worte tief in Herz und Seele. Wenn das Vaterland, das mir viel theurer als mein Leben ist; wenn ganz Italien, wenn der ganze Staat so mit mir spräche: „M. Tullius! was thust du? Wie? denjenigen, den du als Feind entdecktest; den du als künftigen Kriegesführer kennest; von dem du weiſst, daſs man ihn im feindlichen Lager als Feldherrn erwarte; den Anstifter des Verbrechens; das Haupt der Verschwörung, den Aufwiegler der Sklaven und nichtswürdigen Bürger: den lassest du geduldig abziehen, so daſs Jeder sehen müsse, du habest ihn nicht aus der Stadt hinaus, sondern vielmehr hinein gelassen? Giebst du nicht Befehl, daſs man ihm Ketten anwerfe? daſs man ihn zum Tode schleppe? daſs man ihn nach dem strengsten Urtheile hinrichte? Was hindert dich daran? Vielleicht Vätersitte? Auch Privatmänner bestraften oft in diesem Staate verderbliche Bürger mit dem Tode. Vielleicht Gesetze, die die Hinrichtung römischer Bürger untersagen? Doch Staatsabtrinnige behaupteten in dieser Stadt nie das Bürgerrecht. Oder fürchtest du den Haſs der Nachwelt? Wahrlich! du erwiederst dem römischen Volke, das dich bloſs wegen persönlichen Verdiensten, ohne Empfehlung der Ahnen, durch alle Stufen der Ehre so frühzeitig bis zur höchsten Würde emporhob, einen schönen Dank, wenn

cujus periculi metum, salutem civium tuorum negligis. Sed, si quis est invidiae metus; num est vehementius severitatis ac fortitudinis invidia, quam inertiae ac nequitiae pertimescenda? an, cum bello vastabitur Italia, vexabuntur urbes, tecta ardebunt, tum te non existimas invidiae incendio conflagraturum?

12 His ego sanctissimis reipublicae vocibus, et eorum hominum, qui idem sentiunt, mentibus, pauca respondebo. Ego, si hoc optimum factu judicarem, patres conscripti, Catilinam morte multari; unius usuram horae gladiatori isti ad vivendum non dedissem. Etenim, si summi viri, et clarissimi cives, Saturnini, et Gracchorum, et Flacci, et superiorum complurium sanguine non modo se non contaminarunt, sed etiam honestarunt; certe mihi verendum non erat, ne quid, hoc parricida civium interfecto, invidiae mihi in posteritatem redundaret. Quodsi ea mihi maxime impenderet; tamen hoc animo semper fui, ut invidiam virtute partam, gloriam, non invidiam putarem.

Quamquam nonnulli sunt in hoc ordine, qui aut ea, quae imminent, non videant; aut ea, quae vident, dissimulent: qui spem Catilinae mollibus sententiis aluerunt, conjurationemque

du aus Furcht, vor Haſs oder Gefahr, das Heil deiner Mitbürger geringe achteſt. Wenn du auch Haſs befürchteſt, wird man Strenge und muthige Thätigkeit mehr haſſen, als Schwachsinn und Unthätigkeit? Wenn der Krieg Italien verheeret, wenn die Städte geängſtigt werden, wenn die Gebäude auflodern, wird dich dann der flammende Haſs nicht vertilgen?“

Ich antworte auf dieſen heiligen Zuruf des 12
Vaterlandes und gleichgesinnter Bürger nur Weniges. So ferne ich, verſammelte Väter! Katilina's Hinrichtung für das Heilſamſte achtete, hätte ich dieſem Klopffechter nicht mehr ein Stündchen Lebensfriſt gegönnet; denn wenn sich Männer erſter Gröſse, und die berühmteſten Bürger mit dem Blute des Saturninus, der Gracchen, des Flaccus und anderer Verbrecher nicht nur nicht befleckten, ſondern vielmehr adelten, ſo hätte ich wahrlich nicht zu befürchten, daſs mir die Hinrichtung dieſes Hochverräthers der Bürger den Haſs der Nachwelt erregte. Wenn er mich auch unverſöhnlich bedrohte, hielt ich ſtets, gemäſs meiner Denkart, den durch Tugend erregten Haſs für Ruhm, und nicht für Haſs. Allein in dieſer Verſammlung finden sich Einige, die das Ungewitter, was über uns herhängt, nicht ſehen; oder es ſehen, und nicht ſehen wollen; die durch ihre ſchonenden Stimmen Katilina's Hoffnung nährten, und die auf-

nascentem non credendo corroboraverunt. quorum auctoritatem secuti multi, non solum improbi, verum etiam imperiti, si in hunc animadvertissem, crudeliter et regie factum esse dicerent. Nunc intelligo, si iste, quo intendit, in Manliana castra pervenerit, neminem tam stultum fore, qui non videat conjurationem esse factam; neminem tam improbum, qui non fateatur.

12 Hoc autem uno interfecto, intelligo hanc reipublicae pestem paulisper reprimi, non in perpetuum comprimi posse.

Quodsi se ejecerit, secumque suos eduxerit, et eodem ceteros undique collectos naufragos aggregaverit: exstinguetur atque delebitur non modo haec tam adulta reipublicae pestis, verum etiam stirps ac semen malorum omnium.

13 Etenim jamdiu, patres conscripti, in his periculis conjurationis insidiisque versamur: sed, nescio quo pacto omnium scelerum, ac veteris furoris, et audaciae maturitas in nostri consulatus tempus erupit.

Quod si ex tanto latrocinio iste unus tolletur; videbimur fortasse ad breve quoddam tempus cura et metu esse relevati: periculum autem residebit,

keimende Verschwörung durch ihren Unglauben bestärkten. Viele, nicht nur Böse, sondern auch Unerfahrne würden ihrem Ansehen beitreten; und wenn ich diesen bestrafte, meine That grausam und tyrannisch nennen. Aber ich sehe ein, daſs, sobald er seiner Absicht gemäſs in des Manlius Lager kömmt, Niemand dann so blöde seyn werde, der nicht die wirkliche Verschwörung wahrnehme; und Niemand so ruchlos, der sie nicht eingestehe. Wird nur dieser Einzige hingerichtet, so kann, meiner Einsicht nach, die Pest des Staats zwar ein wenig gedämpft, aber nicht für immer unterdrückt werden. Wenn er sich aber selbst entfernet, und seinen Anhang mit sich hinaus führet; wenn er sich dort auch das übrige, überall zusammengeraſte, erarmte Gesindel beigesellt; dann wird nicht nur diese weit um sich greifende Pest des Staats geheilt und getilgt, sondern auch der Keim und Saame aller Uebel ausgerottet.

Schon lange umringen uns zwar, versammelte Väter! diese Gefahren und Nachstellungen der Verschwörung; aber ich weiſs nicht, wie es kam, daſs die Auszeitigung aller Verbrechen, und der verjährten Wuth und Tollkühnheit in den Tagen meines Konsulats losbrach. Wenn wir von dieser mächtigen Mörderbande nur diesen Einzigen aus dem Wege räumen, werden wir uns vielleicht auf kurze Zeit von unserer Sorge und Furcht erholen; 13

et erit inclusum penitus in venis atque in visceribus reipublicae. Ut saepe homines aegri morbo gravi, cum aestu febrique jactantur, si aquam gelidam biberint, primo relevari videntur; deinde multo gravius vehementiusque afflictantur: sic hic morbus, qui est in republica, relevatus istius poena, vehementius civibus reliquis ingravescet.

Quare, patres conscripti, secedant improbi, secernant se a bonis, unum in locum congregentur; muro denique, id quod saepe jam dixi, secernantur a nobis: desinant insidiari domi suae consuli, circumstare tribunal praetoris urbani, obsidere cum gladiis curiam, malleolos et faces ad inflammandam urbem comparare: sit denique inscriptum in fronte uniuscujusque, quid de republica sentiat.

Polliceor hoc vobis, patres conscripti, tantam in nobis consulibus fore diligentiam, tantam in vobis auctoritatem, tantam in equitibus Romanis virtutem, tantam in omnibus bonis consensionem, ut Catilinae profectione omnia patefacta, illustrata, oppressa, vindicata esse videatis.

Hisce omnibus, Catilina, cum summa reipublicae salute, et cum tua peste ac pernicie,

aber die Gefahr bleibt zurücke, und wüthet in den Adern, in dem Eingeweide des Staats gleichsam in geheim. Wie oft Kranke, wenn sie bei der Fieberhitze in ihrer schweren Krankheit frisches Wasser trinken, sich anfangs zu erholen scheinen, aber dann einen schwerern, heftigern Rückfall dulden: so wird auch diese Krankheit des Staats durch Katilina's Strafe itzt erleichtert; aber späterhin für die übrigen Bürger noch gefährlicher ausbrechen. Aus dem Grunde will ich, versammelte Väter! dass sich die Bösewichter entfernen, von den Gutgesinnten trennen, an einem Orte versammeln, und uns, wie ich schon oft sagte, durch eine Scheidewand sichern. Sie sollen endlich aufhören, den Konsul in seinem eigenen Hause nachzustellen, den Richterstuhl des Stadtprätors zu umringen, die Kurie mit dem Schwerte in der Hand zu besetzen, und zur Anzündung der Stadt Brandpfeile und Fackeln auszurüsten. Es stehe endlich auf Jedes Stirne geschrieben, wie er gegen das Vaterland gesinnet sei. Dadurch verbürge ich euch, versammelte Väter! solch eine Wachbarkeit von uns Konsuln, solch ein Ansehn eures Ranges, solch eine Tapferkeit der römischen Ritter, solch eine Einstimmung aller Gutgesinnten, dass ihr nach Katilina's Abzug Alles entdeckt, erhellet, unterdrücket und gerochen sehen sollet.

Bei dieser allgemeinen Stimmung magst du nun, Katilina! zum Heil des Vaterlandes, zum Verder-

cumque eorum exitio, qui se tecum omni scelere parricidioque junxerunt, proficiscere ad impium bellum ac nefarium.

Tum tu, Jupiter, qui iisdem, quibus haec urbs, auspiciis a Romulo es constitutus; quem Statorem hujus urbis atque imperii vere nominamus: hunc et hujus socios a tuis aris ceterisque templis, a tectis urbis ac moenibus, a vita fortunisque civium omnium arcebis: et omnes inimicos bonorum, hostes patriae, latrones Italiae, scelerum foedere inter se ac nefaria societate conjunctos, aeternis suppliciis vivos mortuosque mactabis.

ben und Untergange deiner ſelbſt, zur Vernichtung derjenigen, die sich mit dir, als Todesverbrecher und Hochverräther, verbanden, zu dem gottloſen, greulvollen Kriege nach Wunſch hinziehen. Aber dann, o Jupiter! den Romulus durch die nämliche Weihe, wie dieſe Stadt, errichtete; den wir, mit Recht, als den Gründer Roms und des Reiches anbethen; dann verbanne dieſen und ſeine Verbündete von deinen Altären und übrigen Tempeln, von den Gebäuden und Mauern der Stadt, vom Leben und Vermögen aller Bürger; dann ſchlage alle Gegner der Gutgesinnten, alle Feinde des Vaterlandes, alle Mörder Italiens, die der Laſterbund und verruchte Brüderſchaft vereinet, lebendig und todt mit deinem ewigen Fluche.

M. TULLII CICERONIS
IN
L. CATILINAM
SECUNDA
AD QUIRITES.

1 Tandem aliquando, Quirites, L. Catilinam, furentem audacia, scelus anhelantem, pestem patriae nefarie molientem, vobis atque huic urbi ferrum flammamque minitantem, ex urbe vel ejecimus, vel emisimus, vel ipsum egredientem verbis prosecuti sumus.

Abiit, excessit, evasit, erupit. nulla jam pernicies a monstro illo atque prodigio moenibus ipsis intra moenia comparabitur.

Atque hunc quidem unum hujus belli domestici ducem sine controversia vicimus. non enim jam inter latera nostra sica illa versabitur: non in campo, non in foro, non in curia, non denique intra domesticos parietes pertimescemus. loco ille motus est, cum est ex urbe depulsus. palam jam cum hoste, nullo impediente, bellum justum ge-

M. Tullius Cicero's zweite Rede gegen L. Katilina an die Quiriter.

Endlich haben wir, Quiriter! L. Katilina, der voll Tollkühnheit rasete, nach Laster schnob, auf verruchte Weise über den Untergang des Vaterlandes brütete, und euch und diese Stadt mit Schwert und Feuer bedrohte, aus der Stadt hinausgeworfen, oder entlassen, oder ihm zum Abzuge selbst ein Lebewohl gesagt. Er gieng, floh, entrann, brach hinaus. Nun wird dieses Ungeheuer, dieses Scheusal nicht mehr innerhalb der Stadt, selbst gegen die Stadt, Verderben ausrüsten. Diesen Hauptführer des einheimischen Krieges haben wir ohne Widerrede besiegt. Sein Morddolch zielt nicht mehr auf unsere Hüfte; wir haben ihn nicht mehr auf dem Marsfelde, auf dem Forum, in der Kurie, und endlich nicht innerhalb den häuslichen Mauern selbst zu befürchten. Er ist aus seinem Wirkungskreise gehoben, weil er die Stadt verlassen musste. Nun hindert uns nichts mehr, mit ihm, als unserm Feinde, einen erklärten, gerechten Krieg zu führen. 1

remus. Sine dubio perdidimus hominem, magnificeque vicimus, cum illum ex occultis insidiis in apertum latrocinium conjecimus.

Quod vero non cruentum mucronem, ut voluit, extulit, quod vivis nobis egressus est, quod ei ferrum de manibus extorsimus, quod incolumes cives, quod stantem urbem reliquit: quanto tandem illum moerore afflictum esse et profligatum putatis? Iacet ille nunc prostratus, Quirites, et se perculsum atque abjectum esse sentit, et retorquet oculos profecto saepe ad hanc urbem; quam ex suis faucibus ereptam esse luget: quae quidem laetari mihi videtur, quod tantam pestem evomuerit forasque projecerit.

2 At si quis est talis, quales esse omnes oportebat, qui in hoc ipso, in quo exsultat et triumphat oratio mea, me vehementer accuset, quod tam capitalem hostem non comprehenderim potius, quam emiserim; non est ista mea culpa, Quirites, sed temporum. Interemtum esse L. Catilinam, et gravissimo supplicio affectum jampridem oportebat; idque a me et mos majorum, et hujus imperii severitas, et respublica postulabat. Sed quam multos fuisse putatis, qui, quae ego deferrem, non crederent? quam multos, qui propter stultitiam non putarent? quam mul-

So bald wir den Unmenſchen aus dem geheimen Hinterhalte zum offenbaren Mörderangriffe hinzwangen, vernichteten wir ihn unſtreitig durch den herrlichſten Sieg. Welch ein Kummer muſs ihn itzt niederbeugen und entmannen, da er ſeinen Dolch nicht nach Wunſch blutbefleckt hinaustrug; da er, ohne uns zu tödten, abzog; da wir ihm das Eiſen aus den Händen wanden; da er die Bürger ungefährdet, und die Stadt unzertrümmert zurück lieſs. Er liegt nun hingeſtreckt, und fühlt es, daſs er geſchlagen und niedergeworfen ſei. Er wirft gewiſs noch oft ſeinen Blick auf dieſe Stadt zurück, und trauert, daſs ſie ſeinem Schlunde entriſſen ward. Aber ſie ſelbſt ſcheint mir zu jauchzen, daſs ſie dieſe Peſt ausſpie und hinauswarf.

Doch klagt mich vielleicht Mancher (und das 2
muſsten Alle thun) gerade aus der Urſache an,
worüber meine Rede ſich erhebt und ſiegprangt;
und ſchilt mich heftig, daſs ich den Erzfeind nicht
packte, ſondern entlieſs: allein dieſs iſt nicht
meine Schuld, Quiriter! ſondern die des Zeitgei-
ſtes. Man ſollte Katilina ſchon längſt aus dem
Wege geräumet und mit der ſtrengſten Todesſtrafe
hingerichtet haben: und dieſes foderte theils Vä-
terſitte, theils die Gerechtigkeit unſerer Geſetze,
theils der Staat von mir. Aber wie Viele, meinet
ihr, hätten meinem Vortrage nicht geglaubt? wie
Viele ihn aus Thorheit für unmöglich gehalten?

tos, qui etiam defenderent? quam multos, qui propter improbitatem faverent? Ac si, sublato illo, depelli a vobis omne periculum judicarem; jam pridem ego L. Catilinam non modo invidiae meae, verum etiam vitae periculo sustulissem.

Sed cum viderem, ne vobis quidem omnibus re etiam tum probata, si illum, ut erat meritus, morte multassem, fore, ut ejus socios invidia oppressus persequi non possem: rem huc deduxi, ut tum palam pugnare possetis, cum hostem aperte videretis. Quem quidem ego hostem, Quirites, quam vehementer foris esse timendum putem, licet hinc intelligatis, quod illud etiam moleste fero, quod ex urbe parum comitatus exierit.

Utinam ille omnes secum suas copias eduxisset! Tongilium mihi eduxit; quem amare in praetexta calumnia coeperat: Publicium et Munatium; quorum aes alienum contractum in popina nullum reipublicae motum afferre poterat: reliquit quos viros? quanto alieno aere? quam valentes? quam nobiles?

3 Itaque ego illum exercitum, et Gallicanis legionibus, et hoc delectu, quem in agro Piceno et Gallico Q. Metellus habuit, et his copiis, quae a nobis quotidie comparantur, magnopere

wie Viele felbft vertheidigt? wie Viele aus Ruchlosigkeit die böfe Sache unterftützet? Wäre ich überzeugt gewefen, dafs durch Katilina's Hinrichtung von euch alle Gefahr abgewendet würde, fo hätte ich ihn, ohne einen Hafs zu fürchten, felbft mit eigener Lebensgefahr aus dem Wege geräumt. Aber weil ich fah, dafs mich, wenn ihr feinen verdienten Tod auch da nicht alle gebilligt hättet, der Hafs unterdrücken würde; und ich fo feine Mitverfchwornen nicht verfolgen könnte; fo leitete ich die Sache dahin, dafs ihr den Feind offenbar erkennen, und ihn geradezu bekämpfen konntet. Wie furchtbar ich diefen Feind von aufsen achte, möget ihr, Quiriter! daraus fehen, dafs ich es fogar unangenehm finde, ihn mit fo wenigen Begleitern aus der Stadt ziehen zu fehen. Hätte er doch feinen ganzen Anhang mit sich hinaus geführt! Er nahm mir den Tongilius mit sich, gegen den er, fchon als Jüngling, eine fchändliche Leidenfchaft nährte: den Publicius und Munatius, deren in den Schenken gehäufte Schulden wohl nie im Staate einen Aufftand erregen konnten. Aber welche Männer liefs er zurück, wie reich an Schulden? wie mächtig, wie adelich?

Wenn ich jenes Heer mit den gallifchen Legio- 3
nen, mit dem Heere, das Q. Metellus im Picener und Gallier Gebiethe warb: mit den Truppen, die wir täglich ausheben, vergleiche, mufs ich es ganz

contemno, collectum ex senibus desperatis, ex agresti luxuria, ex rusticis decoctoribus, ex iis, qui vadimonia deserere, quam illum exercitum, maluerunt: quibus ego non modo si aciem exercitus nostri, verum etiam si edictum praetoris ostendero, concident.

Hos, quos video volitare in foro, quos stare ad curiam, quos etiam in senatum venire; qui nitent unguentis, qui fulgent purpura, mallem secum suos milites eduxisset: qui si hic permanent, mementote, non tam exercitum illum esse nobis, quam hos, qui exercitum deseruerunt, pertimescendos.

Atque hoc etiam sunt timendi magis, quod, quid cogitent me scire sentiunt, neque tamen permoventur.

Video, cui Apulia sit attributa, qui habeat Etruriam, qui agrum Picenum, qui Gallicum, qui sibi has urbanas insidias caedis atque incendiorum depoposcerit. omnia superioris noctis consilia ad me delata esse sentiunt: patefeci in senatu hesterno die: Catilina ipse pertimuit, profugit: hi quid exspectant? nae illi vehementer errant, si illam meam pristinam lenitatem perpetuam sperant futuram.

und gar verachten. Es ward von verzweifelten Greisen, von ländlichen Schwelgern, von bäurischen Verschwendern, und von Leuten, die lieber ihre Bürgschaft, als jenes Heer verliessen, zusammen gerafft. Ich darf diesen nicht die Macht unsers Heeres, sondern nur das Geboth des Prätors zeigen; und sie stürzen zu Boden. Aber ich wünschte, dass er diese, die ich täglich auf dem Forum umher schwärmen, bei der Kurie stehen, und sogar in den Senat kommen sehe; die von Salben triefen; die im Purpurgewande schimmern, als seine Krieger, mitgeführt hätte. Seid versichert, dass, wenn diese hier bleiben, uns jenes Heer nicht so furchtsam seyn müsse, als diejenigen, welche das Heer verliessen. Und sie sind um so mehr zu fürchten, weil sie fühlen, dass ich ihre Pläne weiss, und doch nicht schüchtern werden. Ich weiss, wem Apulien zugetheilt sei; wer Etrurien, wer das Picener, wer das Gallier Gebieth unter sich habe; wer sich den Hinterhalt in der Stadt zum Sengen und Morden wählte. Sie fühlen, dass mir alle Entwürfe der vorletzten Nacht hinterbracht wurden; ich entdeckte sie gestern im Senate; Katilina bebte, flüchtete selbst; und was erwarten diese noch? Gewiss, sie irren sehr, wenn sie glauben, dass jene meine vorige Geduld stets fortdauern werde.

4 Quod exspectavi, jam sum assecutus, ut vos omnes factam esse aperte conjurationem contra rempublicam videretis. nisi vero si quis est, qui Catilinae similes cum Catilina sentire non putet.

Non est jam lenitati locus: severitatem res ipsa flagitat. unum etiam nunc concedam: exeant, proficiscantur, ne patiantur desiderio sui Catilinam miserum tabescere. demonstrabo iter: Aurelia via profectus est. si accelerare volent, ad vesperam consequentur.

O fortunatam rempublicam, si quidem hanc sentinam hujus urbis ejecerit! Uno mehercule Catilina exhausto, relevata mihi et recreata respublica videtur. Quid enim mali aut sceleris fingi aut excogitari potest, quod non ille conceperit? quis tota Italia veneficus, quis gladiator, quis latro, quis sicarius, quis parricida, quis testamentorum subjector, quis circumscriptor, quis ganeo, quis nepos, quis adulter, quae mulier infamis, quis corruptor juventutis, quis corruptus, quis perditus inveniri potest, qui se cum Catilina non familiarissime vixisse fateatur? quae caedes per hosce annos sine illo facta est? quod nefarium stuprum non per illum? Jam vero quae tanta in ullo unquam homine juventutis illecebra fuit, quanta in illo? qui alios ipse amabat turpissime, alio-

Ich habe, was ich wünſchte, erreicht; und 4
ihr ſehet Alle offenbar ein, daſs sich gegen den Staat ein Aufruhr erhob. Oder es müſste nur Jemand glauben, daſs Leute von Katilina's Schlage nicht auch für Katilina ſtimmten. Nun iſt keine Zeit mehr für Gnade: die Lage ſelbſt fodert Strenge. Doch eines will ich auch itzt noch zugeſtehen. Sie mögen fortziehen, auswandern, und die Sehnſucht ihres armen Katilina ſtillen. Ich will ihnen den Weg zeigen. Er zog die Aurelierſtraſse hinan. Sie können ihn, wenn sie eilen, noch dieſen Abend einholen. O beglücktes Vaterland! wenn du dieſe Grundſuppe der Stadt ausſpeieſt! Bei den Göttern! ſchon dadurch, daſs der einzige Katilina hinausgeworfen ward, ſcheint mir der Staat sich zu erholen und zu verjüngen. Welch ein Uebel oder Laſter erſinnt oder faſst des Menſchengedanke, das er nicht ausheckte? Wo iſt in ganz Italien ein Giftmiſcher, Klopffechter, Mörder, Meuchler, Hochverräther, Teſtamentsverfälſcher, Betrüger, Schlemmer, Wüſtling, Ehebrecher, wo ein ausgeſchämtes Weib, ein Verführer der Jugend, ein Verführter, ein Taugenichts, der nicht geſtehen müſste, daſs er mit Katilina auf dem vertrauteſten Fuſse lebte? Welch eine Mordthat geſchah dieſe Jahre ohne ihn? welch eine greulvolle Unzucht nicht durch ihn? war je ein geiler Sünder ſo leidenſchaftlich gegen die Jugend entbrannt, als Katilina? Einige liebte er ſelbſt

rum amori flagitiosissime serviebat: aliis fructum libidinum, aliis mortem parentum, non modo impellendo, verum etiam adjuvando, pollicebatur.

Nunc vero quam subito, non solum ex urbe, verum etiam ex agris, ingentem numerum perditorum hominum collegerat? nemo, non modo Romae, sed nec ullo in angulo totius Italiae, oppressus aere alieno fuit, quem non ad hoc incredibile sceleris foedus adsciverit.

5 Atque ut ejus diversa studia in dissimili ratione perspicere possitis; nemo est in ludo gladiatorio paulo ad facinus audacior, qui se non intimum Catilinae esse fateatur: nemo in scena levior et nequior, qui se non ejusdem prope sodalem fuisse commemoret. Atque idem tamen, stuprorum et scelerum exercitatione assuefactus, frigore, et fame, et siti, ac vigiliis perferendis, fortis ab istis praedicabatur, cum industriae subsidia, atque instrumenta virtutis, in libidine audaciaque consumeret.

Hunc vero si sui fuerint comites secuti: si ex urbe exierint desperatorum hominum flagitiosi greges: o nos beatos, o rempublicam fortunatam, o praeclaram laudem consulatus mei! Non enim jam sunt mediocres hominum libidines, non hu-

auf das ſchändlichſte; anderer Liebe fröhnte er auf das ehrloſeſte. Einigen verſprach er Lohn ihrer Lüſte; andern den Tod ihrer Aeltern; und dazu trieb er ſie nicht nur an, ſondern unterſtützte ſie auch. Und in gegenwärtiger Lage, wie ſchnell raffte er nicht nur in der Stadt, ſondern auch auf dem Lande eine zahlreiche Menge Nichtswürdiger zuſammen? Es war kein Schuldenmacher in Rom, ja in keinem Winkel Italiens, den er nicht zu dem unglaublichen Bunde des Laſters herbei rief.

Es giebt, um auch ſeine verſchiedenen Leiden- 5
ſchaften im Gegenbilde zu zeigen, auf der Fechterſchule keinen verwegenen Klopffechter, der ſich nicht Katilina's Vertrauten nännte; und auf der Bühne keinen ſo leichtfertigen und liederlichen Schauſpieler, der ſich nicht beinahe ſeiner Brüderſchaft rühmte: und den nämlichen, der Unzucht und Verbrechen zum Tagewerk machte, rühmten jene, als Helden, der Froſt, Hunger, Durſt, und ſchlafloſe Nächte beſtände; da er doch die Hilfsquellen der Thätigkeit, die Werkzeuge der Tugend zur Geilheit und Tollkühnheit miſsbrauchte. O, wie ſelig ſind wir! wie beglückt iſt das Vaterland! welchen Preis verdient mein Konſulat, wenn dieſem Verbrecher ſeine Gefährten folgen; wenn die verworfenen Horden verzweifelter Unmenſchen aus der Stadt ziehen! Wahrlich, die Laſter dieſer Leute überſchreiten alles

manae ac tolerandae audaciae: nihil cogitant, nisi caedes, nisi incendia, nisi rapinas: patrimonia sua profuderunt: fortunas suas abligurrierunt: res eos jampridem, fides deficere nuper coepit: eadem tamen illa, quae erat in abundantia, libido permanet.

Quodsi in vino et alea comissationes solum et scorta quaererent; essent illi quidem desperandi, sed tamen essent ferendi. hoc vero quis ferre possit, inertes homines fortissimis viris insidiari, stultissimos prudentissimis, ebriosos sobriis, dormientes vigilantibus? qui mihi accubantes in conviviis, complexi mulieres impudicas, vino languidi, confecti cibo, sertis redimiti, unguentis obliti, debilitati stupris, eructant sermonibus suis caedem bonorum, atque urbis incendia. Quibus ego confido impendere fatum aliquod; et poenas jamdiu improbitati, nequitiae, sceleri, libidini debitas, aut instare jam plane, aut certe jam appropinquare.

Quos si meus consulatus, quoniam sanare non potest, sustulerit; non breve nescio quod tempus, sed multa secula propagarit reipublicae.

Nulla est enim natio, quam pertimescamus: nullus rex, qui bellum populo Romano facere possit. omnia sunt externa, unius virtute, terra

Maafs. Ihre Tollkühnheit ift unmenfchlich und unerträglich. Sie sinnen nur auf Mord, Brand und Raub: sie haben ihr Vatergut verfchwendet; ihr Vermögen hinabgefchlungen. Geld fehlte ihnen fchon lange, und jüngft auch Kredit: indefs fchwelgen sie noch, wie in den Tagen des Ueberfluffes. Wenn sie beim Wein und Spiele nur Schmaufereien und Liebeshändel fuchten, müfste man für ihre Rettung zwar alle Hoffnung aufgeben: man könnte sie indefs noch dulden. Aber wer kann das ertragen, dafs der Feige dem Helden, der Thor dem Weifen, der Trunkene dem Nüchternen, der Schläfrige dem Wachen nachftelle? dafs sie, bei ihren Gaftereien, in der Umarmung frecher Dirnen, vom Weine beraufcht, vom Frafse überladen, mit Kränzen umwunden, von Salben triefend, und von Unzucht entmannet, noch Flüche ausfpeien, um Gutgesinnte zu ermorden, und die Stadt anzuzünden? Schon umfchwebt diefe Sünder ihr Verhängnifs; fchon fchlägt diefe gottlofe, verruchte, lafterhafte, geile Brut die verdiente Strafe; oder ihr Gericht ift wenigftens nahe. Wenn mein Konfulat diefe Heillofen aus dem Wege räumt, fo gründet es nicht nur auf kurze Zeit, fondern auf viele Jahrhunderte die Staatsruhe. Denn keine Nation ift uns mehr furchtbar; kein König kann das Römervolk mit Krieg überziehen. Von aufsen ift überall durch den Heldenmuth eines Einzigen zur See und zu Land der

marique pacata: domesticum bellum manet: intus insidiae sunt: intus inclusum periculum est: intus est hostis. cum luxuria nobis, cum amentia, cum scelere certandum est.

Huic ego me bello, Quirites, profiteor ducem: suscipio inimicitias hominum perditorum. quae sanari poterunt, quacunque ratione sanabo: quae resecanda erunt, non patiar ad perniciem civitatis manere.

Proinde aut exeant, aut quiescant: aut, si et in urbe, et in eadem mente permanent: ea, quae merentur, exspectent.

6 At etiam sunt, Quirites, qui dicant, a me in exsilium ejectum esse Catilinam. Quod ego si verbo assequi possem, istos ipsos ejicerem, qui haec loquuntur. Homo videlicet timidus et permodestus vocem consulis ferre non potuit: simul atque ire in exsilium jussus est, paruit, ivit.

Hesterno die cum domi meae paene interfectus essem, senatum in aedem Jovis Statoris vocavi: rem omnem ad patres conscriptos detuli. Quo cum Catilina venisset; quis eum senator appellavit? quis salutavit? quis denique

Friede erkämpft. Nur der heimiſche Krieg bleibt; in unſerer Mitte lauert die Nachſtellung; in unſerer Mitte brütet die Gefahr; in unſerer Mitte tobt der Feind; wir müſſen gegen Schwelgſucht, gegen Unſinn, gegen Verbrechen kämpfen. Ich bekenne mich, Quiriter! als Feldherrn zu dieſem Kriege; ich gehe der Feindſchaft der verworfenſten Menſchen entgegen. Was ſich heilen läſst, will ich, wie immer, heilen; was man wegſchneiden muſs, ſoll nicht zum Verderben des Staates um ſich greifen. Ich ſtelle es ihnen frei, entweder abzuziehen, oder ſich ruhig zu halten: oder wenn ſie in der nämlichen Stadt mit ungeändertem Sinne bleiben, ihren Lohn zu erwarten.

Doch, Quiriter! Einige behaupten, daſs ich 6
Katilina in das Elend verbannte. Könnte ich das mit einem Worte erreichen, ſo würde ich dieſe Sprecher ſelbſt hinbannen. In der That, der ſchüchterne, äuſserſt beſcheidene Mann konnte den Zuruf des Konſuls nicht aushalten. Sobald er den Befehl, in das Exil ziehen zu müſſen, hörte; gehorchte er, und zog hin. Als ich geſtern beinahe in meinem eigenen Hauſe umgebracht ward, berief ich den Senat in das Heiligthum des Jupiter Stator; ich hinterbrachte den verſammelten Vätern die ganze Geſchichte. Auch Katilina erſchien in der Verſammlung: aber welch ein Senator redete mit ihm? wer grüſste ihn? wer blickte ihn

ita adspexit, ut perditum civem, ac non potius, ut importunissimum hostem? Quin etiam principes ejus ordinis partem illam subselliorum, ad quam ille accesserat, nudam atque inanem reliquerunt. Hic ego vehemens ille consul, qui verbo cives in exsilium ejicio, quaesivi a Catilina, an nocturno conventu apud M. Leccam fuisset, necne. Cum ille homo audacissimus, conscientia convictus, primo reticuisset; patefeci cetera; quid ea nocte egisset, (ubi fuisset,) quid in proximam constituisset, quemadmodum esset ei ratio totius belli descripta, edocui. cum haesitaret, cum teneretur; quaesivi, quid dubitaret eo proficisci, quo jampridem pararat: cum arma, cum secures, cum fasces, cum tubas, cum signa militaria, cum Aquilam illam argenteam, cui ille etiam sacrarium scelerum domi suae fecerat, scirem esse praemissam.

In exsilium ejiciebam, quem jam ingressum esse in bellum videbam?

Etenim, credo, Manlius iste, centurio, qui in agro Fesulano castra posuit, bellum populo Romano suo nomine indixit: et illa castra nunc non Catilinam ducem exspectant: et ille ejectus in exsilium, se Massiliam, ut ajunt, non in haec castra conferet.

nicht als einen verworfenen Bürger, oder vielmehr als einen der geschwornften Feinde an? Ja, selbst die Ersten des Senatorranges liessen die Seite der Bänke, auf die er zugieng, leer und unbesetzt; und da fragte ich schrecklicher Konsul, der die Bürger mit einem Worte in das Elend hinaus wirft, den Katilina: ob er nicht bei einer nächtlichen Versammlung in Lekka's Hause gewesen sei? Als dieser verwegene Mensch, vom Gewissen überzeugt, zuerst schwieg, deckte ich das Uebrige auf, und zeigte, was er diese Nacht that; wo er gewesen sei; was er für die nächste beschloss; wie er den Plan des ganzen Krieges entwarf. Als er stockte; als er in der Klemme war, fragte ich ihn: warum er noch zögerte, dahin zu ziehen, wohin er sich schon längst reisefertig gemacht habe; indem ich wüsste, dass er Waffen, Aexte, Fascen, Trompeten, Kriegsfahnen, und jenen silbernen Adler, den er in seinem Hause zur Fluchstätte seiner Verbrechen einweihte, voraus geschickt habe? Wie? ich verbannte denjenigen in das Elend, der schon, wie ich sah, in den Krieg geschritten war? Gewiss, ich glaube es; dieser Manlius, der Hauptmann, der im Fäsuler Gebieth das Lager schlug, kündete dem römischen Volke in seinem Namen den Krieg an: und dieses Lager erwartet itzt nicht Katilina als seinen Feldherrn; sondern dieser Geächtete begiebt sich, wie sie sagen, nach Massilien, und nicht in dieses Lager.

7 O conditionem miseram, non modo administrandae, verum etiam conservandae reipublicae!

Nunc, si L. Catilina, consiliis, laboribus, periculis meis circumclusus ac debilitatus, subito pertimuerit, sententiam mutaverit, deseruerit suos, consilium belli faciundi abjecerit, ex hoc cursu sceleris et belli, iter ad fugam atque in exsilium converterit: non ille a me spoliatus armis audaciae, non obstupefactus ac perterritus mea diligentia, non de spe conatuque depulsus, sed indemnatus, innocens, in exsilium ejectus a consule, vi et minis esse dicetur: et erunt, qui illum, si hoc fecerit, non improbum, sed miserum; me non diligentissimum consulem, sed crudelissimum tyrannum existimari velint.

8 Est mihi tanti, Quirites, huius invidiae falsae atque iniqae tempestatem subire, dummodo a vobis hujus horribilis belli ac nefarii periculum depellatur.

Dicatur sane ejectus esse a me, dummodo eat in exsilium. sed mihi credite, non est iturus.

Nunquam ego a diis immortalibus optabo, Quirites, invidiae meae levandae causa, ut L.

Welch eine elende Lage, nicht nur für den, 7
der den Staat verwalten, ſondern ſelbſt für den, der ihn retten will! Wenn nun L. Katilina, den mein Rath, meine Raſtloſigkeit und eigne Gefahr in die Enge trieb und ſchwächte, plötzlich furchtſam wird; wenn er ſeinen Sinn ändert; die Seinigen verläſst; den Entſchluſs zu kriegen aufgiebt, und von dieſer Bahne des Laſters und Krieges die Reiſe auf die Flucht und ins Elend antritt; dann wird man nicht mehr ſagen, daſs ich ihm die Waffen der Tollkühnheit entriſs; daſs ich ihn durch meine Wachſamkeit aus der Faſſung brachte und ſchreckte; daſs ich ſeine Hoffnung, ſeinen Verſuch vereitelte; ſondern daſs ihn der Konſul unverurtheilt und unſchuldig, mit Gewalt und Drohung, in das Elend hinaus warf. Zieht er wirklich dahin; ſo wird es Leute geben, die ihn nicht für einen Böſewicht, ſondern für einen Unglücklichen; mich aber nicht für einen wachen Konſul, ſondern für einen grauſamen Tyrann erklären. Immerhin, Quiriter! ich beſtehe das Ungewitter dieſes falſch erregten, ungerechten Haſſes gerne, wenn ich nur die Gefahr dieſes ſchrecklichen, greulvollen Krieges von euch abtreiben kann. Saget immer, daſs ich ihn in das Elend verbannte, wenn er nur hinzieht: aber er wird, glaubt es mir, nicht hinziehen. Ich werde, Quiriter! um meinen Haſs zu erleichtern, nie zu den unſterblichen Göttern flehen, daſs ihr je hören müſſet, Katilina führe das

Catilinam ducere exercitum hostium, atque in armis volitare audiatis; sed triduo tamen audietis: multoque magis illud timeo, ne mihi sit invidiosum aliquando, quod illum emiserim potius, quam quod ejecerim. sed cum sint homines, qui illum, cum profectus sit, ejectum esse dicant, iidem, si interfectus esset, quid dicerent?

Quamquam isti, qui Catilinam Massiliam ire dictitant, non tam hoc queruntur, quam verentur. Nemo est istorum tam misericors, qui illum non ad Manlium, quam ad Massilienses ire malit. Ille autem, si mehercule hoc, quod agit, nunquam ante cogitasset, tamen latrocinantem se interfici mallet, quam exsulem vivere. nunc vero, cum ei nihil adhuc praeter ipsius voluntatem cogitationemque acciderit, nisi quod vivis nobis Roma profectus est; optemus potius, ut eat in exilium, quam queramur.

8 Sed cur tamdiu de uno hoste loquimur; et de eo hoste, qui jam fatetur se esse hostem; et quem, quia, quod semper volui, murus interest, non timeo: de his, qui dissimulant, qui Romae remanent, qui nobiscum sunt, nihil dicimus? quos quidem ego, si ullo modo fieri possit, non tam ulcisci studeo, quam sanare, et

Heer an; Katilina zücke die Waffen: doch nach dreien Tagen werdet ihr es hören. Ich fürchte mir vielmehr dadurch Hafs zu erregen, dafs ich ihn hinaus liefs, und nicht hinaus warf. Aber da es Leute giebt, die feinen freiwilligen Abzug Verbannung nennen; was würden erft die nämlichen über feine Hinrichtung fagen? Allein die das Gerücht von der Reife Katilina's nach Massilien ausftreuen, klagen weniger darüber, als sie es befürchten. Keiner hat von ihnen fo viel Mitleidgefühl, dafs er nicht lieber wünfchte, Katilina möchte zum Manlius, als nach Massilien wandern. Doch würde diefer, bei den Göttern! wenn er auch an fein wirkliches Unternehmen nie gedacht hätte, lieber im mörderifchen Kriege fallen, als in der Aechtung leben. Itzt aber, da ihm Alles, aufser dafs wir nach feinem Abzuge noch leben, nach Wunfch und Sinn gelang, müffen wir vielmehr wünfchen, dafs er nach Massilien ziehe, als dafs wir darüber klagen.

Doch warum rede ich von einem einzigen Feinde fo lange, und zwar von einem Feinde, der sich felbft als Feind bekennet; den ich, weil ihn, wie ich ftets wünfchte, eine Mauer trennet, nicht mehr fürchte: aber von denen, die sich verftellen, die zu Rom zurück bleiben, die mitten unter uns leben, fage ich nichts? Zwar wünfchte ich, wenn es möglich wäre, sie vielmehr zu heilen, und mit

ipsos placare reipublicae; neque, id quare fieri non possit, si me audire volent, intelligo.

Exponam enim vobis, Quirites, ex quibus generibus hominum istae copiae comparentur: deinde singulis medicinam consilii atque orationis meae, si quam potero, afferam. Unum genus est eorum, qui magno in aere alieno, majores etiam possessiones habent; quarum amore adducti, dissolvi nullo modo possunt. Horum hominum species est honestissima; sunt enim locupletes: voluntas vero et causa impudentissima.

Tu agris, tu aedificiis, tu argento, tu familia, tu rebus omnibus ornatus et copiosus sis; et dubites de possessione detrahere, acquirere ad fidem?

Quid enim exspectas? bellum? quid? ergo in vastatione omnium tuas possessiones sacrosanctas futuras putas? an tabulas novas? errant, qui istas a Catilina exspectant. meo beneficio tabulae novae proferentur, verum auctionariae. neque enim isti, qui possessiones habent, alia ratione ulla salvi esse possunt. quod si maturius facere voluissent, neque (id quod stultissimum est) certare cum usuris fructibus praediorum; et locupletioribus his et melioribus civibus uteremur. Sed hosce homines minime puto pertimescendos,

dem Vaterlande auszusöhnen, als an ihnen Rache zu nehmen. Ich sehe auch nicht, warum dieses, wenn sie mich nur hören wollen, nicht geschehen könnte. Denn ich will euch itzt, Quiriter! darstellen, aus welchen Leuten diese Horden bestehen: dann will ich Jedem, so gut ich kann, durch Rath und Einsicht sein Heilungmittel zeigen. Eine Gattung machen diejenigen aus, die bei grossen Schulden noch grössere Besitzungen haben: aber sie wollen sich von diesen aus blinder Liebe nicht trennen. Diese Menschenklasse ist die ansehnlichste; denn sie sind reich; doch ihr Herz und ihre Sache ist ehrlos. Du willst durch Ländereien, Gebäude, Silber, Dienerschaft und alle Güter prangen; willst alles der Fülle haben, und säumest noch, etwas von den Besitzungen hinzugeben, und wieder Kredit zu gewinnen? Auf was wartest du? auf Krieg? Wie? glaubst du, dass bei der allgemeinen Verheerung, deine Güter allein, als ein Heiligthum, verschonet bleiben? oder hoffest du Aenderung der Schuldbriefe? Wer diese von Katilina erwartet, irret gewaltig. Ich will so wohlthätig seyn, die Schuldbriefe zu ändern; aber nur durch Versteigerung; denn Gutsbesitzer können sich auf keine andere Weise retten. Hätten wir dieses früher gethan; hätten wir nicht (gewiss das unsinnigste) die Einkünfte der Güter Wucherern preis gegeben, so würden wir itzt reichere und bessere Bürger haben. Doch diese Leute halte ich ganz und gar

quod aut deduci de sententia possunt; aut, si permanebunt, magis mihi videntur vota facturi contra rempublicam; quam arma laturi.

9 Alterum genus est eorum, qui quamquam premuntur aere alieno, dominationem tamen exspectant: rerum potiri volunt: honores, quos quieta republica desperant, perturbata consequi se posse arbitrantur. Quibus hoc praecipiendum videtur, unum scilicet et idem, quod ceteris omnibus, ut desperent, se id, quod conantur, consequi posse: primum omnium me ipsum vigilare, adesse, providere reipublicae. deinde magnos animos esse in bonis viris, magnam concordiam, maximam multitudinem; magnas praeterea copias militum; deos denique immortales huic invicto populo, clarissimo imperio, pulcherrimae urbi, contra tantam vim sceleris, praesentes auxilium esse laturos.

Quodsi jam sint id, quod cum summo furore cupiunt, adepti; num illi in cinere urbis, et sanguine civium, quae mente conscelerata ac nefaria concupierunt, se consules ac dictatores, aut etiam reges sperant futuros? non vident id se cupere, quod si adepti fuerint, fugitivo alicui, aut gladiatori concedi sit necesse? Tertium genus est aetate jam affectum, sed tamen

nicht für furchtbar; denn man kann sie von ihrer Meinung abbringen; und wenn sie dabei verharren, ſo ſcheinen sie mir mehr dem Staate Böſes zu wünſchen, als gegen ihn die Waffen zu ergreifen.

Die zweite Gattung beſteht aus Leuten, die, 9
obgleich von Schulden gebeugt, doch Ehrenſtellen hoffen. Sie glauben, daſs sie bei der Zerrüttung des Staates Würden und Macht erhalten können, die sie bei ſicherer Ruhe nie hoffen durften. Ich muſs dieſen etwas vorausſagen, eines und das nämliche, was den übrigen Allen, daſs sie die Hoffnung, jemals ihren Zweck zu erreichen, aufgeben: denn ich werde für das Beſte des Vaterlandes vor allen ſelbſt wachen, ſelbſt überall zugegen ſeyn, und für alles ſorgen. Dann herrſchet bei den Gutgesinnten groſser Muth, groſse Eintracht, und die gröſste Macht. Wir haben vollzählige Truppen; auch die unſterblichen Götter werden dieſes unbesiegte Volk, dieſes herrlichſte Reich, dieſe ſchönſte Stadt gegen dieſen Laſterbund huldvoll beſchützen. Wenn sie endlich ihren raſenden Wunſch erfüllt ſehen, glauben sie dann im Schutte der Stadt, im Blutbade der Bürger, nach ihrem greulvollen, verruchten Wunſche, Konſuln, Diktatoren, oder gar Könige zu werden? Sehen sie nicht ein, daſs sie etwas wünſchen, was sie, wenn sie es auch erreichen, irgend einem Flüchtling oder Klopffechter abtreten müſſen? Die dritte Gattung iſt ſchon betagt; aber

exercitatione robustum: quo ex genere est ipse Manlius, cui nunc Catilina succedit. Hi sunt homines ex iis coloniis, quas Sulla constituit: quas ego universas civium esse optimorum, et fortissimorum virorum sentio: sed tamen hi sunt coloni, qui se in insperatis repentinisque pecuniis sumtuosius insolentiusque jactarunt. hi dum aedificant, tanquam beati: dum praediis, lecticis, familiis magnis, conviviis apparatis delectantur, in tantum aes alienum inciderunt, ut, si salvi esse velint, Sulla sit iis ab inferis excitandus: qui etiam nonnullos agrestes, homines tenues atque egentes, in eandem illam spem rapinarum veterum impulerunt.

Quos ego utrosque, Quirites, in eodem genere praedatorum direptorumque pono. Sed eos hoc moneo: desinant furere, ac proscriptiones et dictaturas cogitare.

Tantus enim illorum temporum dolor inustus est civitati, ut jam ista non modo homines, sed ne pecudes quidem mihi passurae esse videantur.

10 Quartum genus est sane varium, et mistum, et turbulentum: qui jampridem premuntur; qui nunquam emergent: qui partim inertia, partim

durch Kriegesübungen abgehärtet. In dieſe Reihe gehört Manlius, den itzt Katilina ablöſet. Dieſes ſind Leute von den Kolonien, die Sulla errichtete. Ich halte ſie im Durchſchnitte für eine Pflanzung rechtſchaffener, tapferer Männer: indeſs ſind es ſolche Pflanzer, die bei dem unverhofften, plötzlich zuſtrömenden Reichthume zu groſsen Aufwand machten, und zu übermüthig lebten. Während dieſe, wie Glückskinder, bauten; während ſie an Landgütern, Sänften, zahlreicher Dienerſchaft, prächtigen Gaſtmälern ihre Freude fanden, verſanken ſie in eine ſo tiefe Schuldenlaſt, daſs ſie, um ſich davon zu retten, den Sulla aus dem Grabe wecken müſsten. Dieſe reitzten auch einige Bauern, ſchlechte und dürftige Leute, zur nämlichen Hoffnung alter Raubgierde. Beide Gattungen ſetze ich n die nämliche Klaſſe der Räuber und Plünderer. Indeſs will ich ſie gewarnet wiſſen, daſs ſie ihrer Wuth endlich ein Ziel ſetzen, und die Gedanken nach Aechtungen und Diktaturen aufgeben. Die traurige Lage jener Zeit durchdrang den Staat mit ſo tiefem Schmerz, daſs nicht nur Menſchen, ſondern ſelbſt Thiere vor ſolchen Gewaltthätigkeiten zurückbeben müſsten.

Die vierte Gattung iſt ein buntes, gemiſchtes, 10
verworrenes Geſindel, die ſchon lange das Elend niederbeugt; die ſich niemals loswinden werden; die theils durch Müſsiggang, theils durch ſchlechte

male gerendo negotio, partim etiam sumtibus, in vetere aere alieno vacillant: qui vadimoniis, judiciis, proscriptionibus bonorum defatigati, permulti et ex urbe, et ex agris se in illa castra conferre dicuntur.

Hosce ego non tam milites acres, quam infitiatores lentos esse arbitror. qui homines primum si stare non possunt, corruant: sed ita, ut non modo civitas, sed ne vicini quidem proximi sentiant. nam illud non intelligo, quamobrem, si vivere honeste non possunt, perire turpiter velint; aut cur minore dolore perituros se cum multis, quam si soli pereant, arbitrentur.

Quintum genus est parricidarum, sicariorum, denique omnium facinorosorum: quos ego a Catilina non revoco. nam neque divelli ab eo possunt: et pereant sane in latrocinio, quoniam sunt ita multi, ut eos capere carcer non possit.

Postremum autem genus est, non solum numero, verum etiam genere ipso atque vita; quod proprium est Catilinae, de ejus delectu, immo vero de complexu ejus ac sinu: quos pexo capillo, nitidos, aut imberbes, aut bene barbatos videtis: manicatis, et talaribus tunicis; ve-

Wirthſchaft, theils durch Aufwand in alten Schulden ſtecken; die wegen Prozeſſen, wegen Richterſprüchen und Einziehung ihrer Güter allen Muth verloren haben; und nun, wie man ſagt, ſchaarenweiſe theils aus der Stadt, theils vom Lande in jenes Lager ziehen. Dieſe halte ich mehr für ſchlechte Bezahler, als für gute Soldaten. Wenn ſich dieſe Menſchen nicht aufrecht halten können, ſo mögen ſie zu Boden ſtürzen: aber ſo ſtürzen, daſs nicht nur der Staat, ſondern ſelbſt die Nachbarn ihren Sturz nicht hören. Denn das ſehe ich wahrlich nicht ein, warum ſie, wenn ſie nicht ehrenvoll leben können, ſchändlich zu Grunde gehen wollen; oder warum ſie glauben, daſs es minder ſchmerzlich ſei, mit Vielen, als allein zu Grunde zu gehen. Die fünfte Gattung beſteht aus Hochverräthern, Meuchlern, und allen verruchten Unmenſchen. Dieſe rufe ich vom Katilina nicht zurück: denn ſie laſſen ſich von ihm nicht trennen. Mögen ſie denn in der mörderiſchen Fehde fallen; denn die Kerker ſind zu enge, ſie Alle zu faſſen. Endlich die Klaſſe, die nicht nur der Zahl, ſondern auch dem Charakter und der Lebensart nach den letzten Ort behauptet, iſt einzig dem Katilina geeignet. Dieſe ſind ganz ſeine Erwählten, oder vielmehr ſeine Herzensgeliebte, ſeine Schooſsjünger. Ihr ſehet ſie mit gekämmtem Haare, im niedlichen Putze, unbärtig, oder mit gekräuſeltem Barte einherziehen; ihre Unterkleider hüllen

lis amictos, non togis: quorum omnis industria vitae, et vigilandi labor in antelucanis coenis expromitur.

In his gregibus omnes aleatores, omnes adulteri, omnes impuri impudicique versantur. hi pueri tam lepidi ac delicati, non solum amare et amari, neque cantare et saltare, sed etiam sicas vibrare, et spargere venena didicerunt: qui nisi exeunt, nisi pereunt, etiamsi Catilina perierit, scitote hoc in republica seminarium Catilinarium futurum.

Verumtamen quid sibi isti miseri volunt? num suas secum mulierculas sunt in castra ducturi? quemadmodum autem illis carere poterunt, his praesertim jam noctibus? quo autem pacto illi Apenninum, atque illas pruinas ac nives perferent? nisi idcirco se facilius hiemem toleraturos putant, quod nudi in conviviis saltare didicerunt. O bellum magnopere pertimescendum, cum hanc sit habiturus Catilina scortorum cohortem praetoriam.

11 Instruite nunc, Quirites, contra has tam praeclaras Catilinae copias vestra praesidia vestrosque exercitus: et primum gladiatori illi confecto et saucio, consules imperatoresque vestros opponite: deinde contra illam naufragorum ejec-

Hände und Füſse ein; ſtatt der Toge tragen sie Segeltücher; und ihre ganze Thätigkeit, ihr raſtloſes Wachen zeigt sich offenbar, wenn sie bis zur aufgehenden Sonne ſchmauſen. Unter dieſen Haufen finden sich alle Spieler, alle Eheſchänder, alle ausgeſchämten, unzüchtigen Sünder. Dieſe artigen, ſüſsen Junker verſtehen sich nicht nur auf Liebeshändel, auf Geſang und Tanz: ſondern sie lernten auch Gift miſchen, und Dolche ſchleudern. Wenn dieſe nicht hinausziehen, wenn sie nicht zu Grunde gehen, glaubt dann gewiſs, daſs im Staate, ſelbſt nach Katilina's Falle, noch eine Katilinariſche Pflanzſchule zurückbleiben werde. Und was? dieſe Elenden? werden sie ihre Dirnen in das Lager mitſchleppen? wie können sie ihrer entbehren, vorzüglich bei dieſen langen Nächten, wie werden sie den Apennin, wie jenen Reif und Schnee aushalten? Doch sie kennen ja den Winterfroſt um ſo leichter dulden, da sie bei ihren Trinkgelagen auch ihre Tänze gewandlos feiern. In der That ein gewaltig furchtbarer Krieg, wenn Katilina ſolch eine Leibwache von Wüſtlingen um sich her reihet.

Rüſtet nun, Quiriter! gegen dieſe ſo herrliche Truppen Katilina's eure Hilfsvölker, eure Heere! ſtellt dieſem geſchwächten, dieſem wunden Klopffechter eure Konſuln und Feldherrn entgegen! führet die Blüthe und den Kern von ganz Ita- 11

tam ac debilitatam manum, florem totius Italiae ac robur educite. Jam vero urbes coloniarum ac municipiorum respondebunt Catilinae tumulis silvestribus. Neque vero ceteras copias, ornamenta, praesidia vestra, cum illius latronis inopia atque egestate conferre debeo. Sed, si, omissis his rebus omnibus, quibus nos suppeditamus, eget ille, senatu, equitibus Romanis, populo, urbe, aerario, vectigalibus, cuncta Italia, provinciis omnibus, exteris nationibus, si, his rebus omissis, ipsas causas, quae inter se confligunt, contendere velimus; ex eo ipso, quam valde illi jaceant, intelligere possumus.

Ex hac enim parte pudor pugnat, illinc petulantia: hinc pudicitia, illinc stuprum: hinc fides, illinc fraudatio: hinc pietas, illinc scelus: hinc constantia, illinc furor: hinc honestas, illinc turpitudo: hinc continentia, illinc libido: denique aequitas, temperantia, fortitudo, prudentia, virtutes omnes, certant cum iniquitate, cum luxuria, cum ignavia, cum temeritate, cum vitiis omnibus: postremo copiae cum egestate, bona ratio cum perdita, mens sana cum amentia, bona denique spes cum omnium rerum desperatione confligit.

In hujusmodi certamine ac proelio, nonne, etiamsi hominum studia deficiant, dii ipsi im-

lien gegen die verbannte und entkräftete Rotte verzweifelter Leute hinaus! Wahrlich, die Pflanz- und Reichstädte werden Katilina's Waldhügeln gewachsen seyn. Es ist nicht nöthig, eure übrigen Machtquellen, Vorzüge und Kräfte mit der Armuth und Dürftigkeit dieses Mörders im Gegenbilde aufzustellen. Lassen wir indess alle diese Sachen, die uns im Ueberflusse begünstigen, bei Seite; denn ihm fehlet der Senat, die römischen Ritter, das Volk, die Stadt, die Schatzkammer, die Staatseinkünfte, ganz Italien, alle Provinzen und auswärtige Nationen; lassen wir, sage ich, das alles bei Seite; vergleichen wir nur die Rechte, die gegen einander streiten; und wir müssen einsehen, wie tief jene unter uns liegen. Auf dieser Seite kämpfet Wohlstand, dort Frechheit; hier reine Sitte, dort Unzucht: hier Treue, dort Betrug; hier Tugend, dort Laster; hier Standhaftigkeit, dort Wuth; hier Ehrliebe, dort Schande; hier Enthaltsamkeit, dort Geilheit. Auch treten hier Gerechtigkeit, Mässigkeit, Heldenmuth, Klugheit und alle Tugenden zum Kampfe gegen Ungerechtigkeit, Schwelgsucht, Feigheit, Unsinn und alle Laster auf. Endlich schlägt sich Reichthum mit Armuth, die gute Sache mit der verlornen, Licht mit Blindheit, und gute Hoffnung mit der allgemeinen Verzweiflung. Wenn uns bei solch einem Streite und Kampfe auch Menschenhilfe verläfst, so können es selbst die unsterblichen Götter nicht

P 2

mortales cogent ab his praeclarissimis virtutibus, tot et tanta vitia superari?

12 Quae cum ita sint, Quirites, vos, quemadmodum jam antea, vestra tecta custodiis vigiliisque defendite: mihi, ut urbi sine vestro motu, ac sine ullo tumultu, satis esset praesidii, consultum ac provisum est.

Coloni omnes municipesque vestri, certiores a me facti de hac nocturna excursione Catilinae, facile urbes suas finesque defendent: gladiatores, quam sibi ille maximam manum et certissimam fore putavit, quamquam meliore animo sunt, quam pars patriciorum, potestate tamen nostra continebuntur.

Q. Metellus, quem ego prospiciens hoc, in agrum Gallicanum Picenumque praemisi, aut opprimet hominem, aut omnes ejus motus conatusque prohibebit. reliquis autem de rebus constituendis, maturandis, agendis, jam ad senatum referemus, quem vocari videtis.

Nunc illos, qui in urbe remanserunt, atque adeo qui contra urbis salutem omniumque vestrum, in urbe a Catilina relicti sunt, quamquam sunt

anders zugeben, als daſs die herrlichſten Tugenden über ſo viele, ſo greulvolle Laſter nothwendig den Sieg erhalten.

Vertheidiget alſo, Quiriter! bei ſolch einer 12
Lage, wie ſchon vorher, ſo auch itzt, eure Häuſer durch Poſten und Wachen: ich habe Anſtalt und Vorſorge getroffen, daſs die Stadt, ohne eure Aufregung, ohne irgend ein Getümmel, ſtark genug beſetzt bleibe. Alle eure Pflanz- und Reichsſtädte erhielten, wegen dieſem nächtlichen Auszuge Katilina's, ſichere Nachricht von mir; und ſie werden ihre Städte und Gränzen leicht vertheidigen. Er verſprach ſich den gröſsten und ſicherſten Anhang von den Fechtern; doch dieſe ſind edler geſinnt, als mancher Patrizier; und ich werde ſie durch unſere Macht in Schranken halten. Q. Metellus, den ich aus dieſer Hinſicht in das Gallier und Picener Gebieth vorausſchickte, wird den Menſchen entweder unterdrücken, oder alle ſeine Meutereien oder Verſuche vereiteln; über andere Dinge, die wir feſtſetzen, beſchleunigen und vollführen müſſen, werde ich bei dem Senate, den ich, wie ihr ſehet, zuſammen berief, ſogleich den Vortrag machen.

Itzt muſs ich noch diejenigen, die in der Stadt zurückblieben, und ſogar zum Untergange der Stadt und unſer Aller, vom Katilina in der Stadt

hostes, tamen, quia nati sunt cives, monitos etiam atque etiam volo.

Mea lenitas adhuc si cui solutior visa est, hoc exspectavit, ut id, quod latebat, erumperet. quod reliquum est, jam non possum oblivisci, meam hanc esse patriam, me horum esse consulem: mihi aut cum his vivendum, aut pro his esse moriendum. nullus est portae custos, nullus insidiator viae: si qui exire volunt, consulere sibi possunt; qui vero in urbe se commoverit, cujus ego non modo factum, sed inceptum ullum conatumve contra patriam deprehendero: sentiet in hac urbe esse consules vigilantes, esse egregios magistratus, esse fortem senatum, esse arma, esse carcerem, quem vindicem nefariorum ac manifestorum scelerum majores nostri esse voluerunt.

13 Atquae haec omnia sic agentur, Quirites, ut res maximae minimo motu, pericula summa nullo tumultu, bellum intestinum ac domesticum, post hominum memoriam crudelissimum ac maximum, me uno togato duce et imperatore, sedetur. quod ego sic administrabo, Quirites, ut, si ullo modo fieri poterit, ne improbus quidem quisquam in hac urbe poenam sui sceleris sufferat. sed si vis

zurückgelaſſen wurden, ob sie gleich unſere Feinde sind, doch als unſere Mitbürger noch ernſt und nachdrücklich warnen. Meine Gelindigkeit, die etwa Manchem zu nachgiebig ſchien, wartete nur auf den Ausbruch des Geheimniſſes. Fürder kann ich nicht mehr vergeſſen, daſs dieſes mein Vaterland iſt; daſs ich dieſer Aller Konſul bin; daſs ich entweder mit dieſen leben, oder für sie ſterben muſs. Wer davon ziehen will, kann sich noch rathen; denn er hat am Thore keine Wache, auf der Reiſe keinen Häſcher zu befürchten. Aber wer sich in der Stadt reget, wer nicht nur eine That, ſondern auch nur ein Unternehmen, oder Verſuch gegen das Vaterland von sich entdecken läſst, der ſoll fühlen, daſs noch wache Konſuln, ein herrlicher Magiſtrat, und ein entſchloſſener Senat über dieſe Stadt walte; daſs es noch Waffen und einen Kerker gebe, den unſere Väter zum Rächer verruchter und offenbarer Laſter beſtimmten.

Ich will all dieſes ſo zu Ende bringen, daſs 13
der wichtigſte Vorfall ohne den geringſten Auflauf, die höchſte Gefahr ohne lärmende Unruhe, und der ſeit Menſchengedenken grauſamſte und ſchrecklichſte einheimiſche Bürgerkrieg durch mich einzigen Führer und Feldherrn im Friedenskleide geſtillt werde. Ich werde bald ſolche Anſtalten treffen, Quiriter! daſs, wenn es möglich iſt, ſelbſt nicht einmal der Böſewicht in dieſer Stadt für ſein

manifestae audaciae, si impendens patriae periculum me necessario de hac animi lenitate deduxerint; illud profecto perficiam, quod in tanto et tam insidioso bello vix optandum videtur, ut ne quis bonus intereat, paucorumque poena vos jam omnes salvi esse possitis.

Quae quidem ego neque mea prudentia, neque humanis consiliis fretus polliceor vobis, Quirites; sed multis, et non dubiis deorum immortalium significationibus: quibus ego ducibus in hanc spem sententiamque sum ingressus: qui jam non procul, ut quondam solebant, ab externo hoste atque longinquo; sed hic praesentes suo numine atque auxilio sua templa, atque urbis tecta defendant: quos vos, Quirites, precari, venerari, atque implorare debetis, ut, quam urbem pulcherrimam, florentissimam, potentissimamque esse voluerunt, hanc omnibus hostium copiis terra marique superatis, a perditissimorum civium nefario scelere defendant.

Verbrechen büfse. Wenn mich aber gewaltthätige, offenbare Tollkühnheit, wenn mich die das Vaterland bedrohende Gefahr nothwendig von meiner Gutmüthigkeit abruft; fo werde ich wenigftens, was bei einem fo fchrecklichen, unsicheren Kriege kaum zu wünfchen fcheint, fo viel auswirken, dafs kein Gutgesinnter falle, und dafs ihr bei der Strafe weniger Verbrecher euch Alle retten konnet. Da ich euch diefes verfpreche, vertraue ich nicht auf meine Klugheit, nicht auf Menfchenrath, fondern auf viele, ungezweifelte Deutungen der unfterblichen Götter: unter ihrer Führung wage ich es fo zu hoffen, fo zu denken. Sie vertheidigen itzt nicht, wie einft, aus der Ferne, von einem auswärtigen und entlegenen Feinde, fondern hier gegenwärtig ihre Tempel und die Gebäude der Stadt durch ihre Macht und Huld: zu ihnen müfst ihr, Quiriter! itzt bethen, aufblicken und um Gnade flehen, dafs sie die Stadt, die sie zur fchönften, blühendften und mächtigften erhoben, itzt, nachdem alle Feinde zur See und zu Land besiegt sind, auch gegen die greulvollen Verbrechen der verruchteften Bürger gnädig befchützen.

M. TULLII CICERONIS
IN
L. CATILINAM
TERTIA
AD QUIRITES.

1 Rempublicam, Quirites, vitamque omnium vestrum, bona, fortunas, conjuges, liberosque vestros, atque hoc domicilium clarissimi imperii, fortunatissimam pulcherrimamque urbem, hodierno die, deorum immortalium summo erga vos amore, laboribus, consiliis, periculisque meis, ex flamma atque ferro, ac paene ex faucibus fati ereptam, et vobis conservatam ac restitutam videtis.

Et, si non minus nobis jucundi atque illustres sunt ii dies, quibus conservamur, quam illi, quibus nascimur; quod salutis certa laetitia est, nascendi incerta conditio; et quod sine sensu nascimur, cum voluptate servamur: profecto, quoniam illum, qui hanc urbem condidit, Romulum, ad deos immortales benevolentia famaque sustulimus; esse apud vos posterosque vestros in honore debebit is, qui eandem hanc urbem conditam

M. Tullius Cicero's dritte Rede gegen L. Katilina an die Quiriter.

Quiriter! ihr sehet, daſs die höchſte Liebe der unſterblichen Götter, daſs meine Raſtlosigkeit, mein Rath, meine eigene Gefahr, den Staat, das Leben euer aller, euer Gut und Vermögen, eure Gattinnen und Kinder, und dieſen Wohnsitz des herrlichſten Reiches, die beglückteſte und ſchönſte Stadt, am heutigen Tage dem Schwerte und Brande, und beinahe dem Schlunde des Verderbens entriſſen, gerettet, und wieder hergeſtellt haben. Wenn uns der Tag unſerer Erhaltung nicht minder angenehm und theuer ſeyn muſs, als der Tag unſerer Geburt; denn sicher iſt die Wonne der Rettung; unsicher das Loos der Geburt; und wir werden, ohne daſs wir es wiſſen, gebohren, aber mit Freudengefühl gerettet; ſo muſs, weil ihr Romulus, den Gründer dieſer Stadt, voll Dank und Preis unter die unſterblichen Götter verſetzet, auch derjenige, der dieſe gegründete und vergröſserte Stadt erhielt, euern und euer Enkel Preis unſtreitig verdienen. 1

amplificatamque servavit. nam toti urbi, templis, delubris, tectis ac moenibus subjectos prope jam ignes circumdatosque restinximus; iidemque gladios in rempublicam districtos retudimus, mucronesque eorum a jugulis vestris dejecimus.

Quae quoniam in senatu illustrata, patefacta, comperta sunt per me; vobis jam exponam breviter, Quirites: ut et quanta, et quam manifesta, et qua ratione investigata et comprehensa sint, vos, qui ignoratis, ex actis scire possitis.

Principio, ut Catilina paucis ante diebus erupit ex urbe, cum sceleris sui socios, hujusce nefarii belli acerrimos duces Romae reliquisset; semper vigilavi et providi, Quirites, quemadmodum in tantis et tam absconditis insidiis salvi esse possemus.

2 Nam tum, cum ex urbe Catilinam ejiciebam, (non enim jam vereor hujus verbi invidiam, cum illa magis sit timenda, quod vivus exierit) sed tum, cum illum exterminari volebam; aut reliquam conjuratorum manum simul exituram, aut eos, qui restitissent, infirmos sine illo ac debiles fore putabam. Atque ego, ut vidi, quos

Denn ich löſchte den Brand, der die ganze Stadt, die Tempel, heilige Hallen, Gebäude und Mauern anſtecken und umringen ſollte; ich zerſtumpfte die Schwerter, die gegen das Vaterland gezückt waren, und hielt die Meuchlerdolche von euren Buſen zurück. Nachdem ich alles dieſes im Senate ans Licht geſtellt, eröffnet und entdeckt habe, will ich die Geſchichte euch itzt darlegen, damit auch ihr, denen sie unbekannt iſt, aus Thatſachen einſehen könnet, wie ſchrecklich, wie offenbar die Verſchwörung ſei; wie sie aufgeſpürt und entdeckt ward.

Als Katilina vor wenigen Tagen aus der Stadt losbrach; als er die Verbündete ſeines Laſters, die wüthendſten Führer dieſes greulvollen Krieges zu Rom zurückgelaſſen hatte, war ich gleich anfangs unermüdet beſorgt und auf der Hut, wie wir uns bei ſo fürchterlichen, ſo geheimen Nachſtellungen retten könnten.

Als ich Katilina aus der Stadt hinauswarf (ich 2
befürchte nun wegen dieſem Ausdrucke keinen Haſs, ſondern vielmehr deſswegen, daſs er lebendig abzog), als ich, ſage ich, Katilina vertilgen wollte, hoffte ich, daſs auch die übrige Rotte der Mitverſchwornen zugleich abziehen würde, oder daſs die ohne ihn Zurückgebliebenen kraftlos und ſchwach ſeyn müſsten. Aber ſo bald ich ſah, daſs Leute,

maximo furore et scelere esse inflammatos sciebam, eos nobiscum esse, et Romae remansisse; in eo omnes dies noctesque consumsi, ut, quid agerent, quid molirentur, sentirem ac viderem: ut, quoniam auribus vestris, propter incredibilem magnitudinem sceleris, minorem fidem faceret oratio mea, rem ita comprehenderem, ut tum demum animis saluti vestrae provideretis, cum oculis maleficium ipsum videretis.

Itaque ut comperi, legatos Allobrogum, belli Transalpini, et tumultus Gallici excitandi causa, a P. Lentulo esse sollicitatos, eosque in Galliam ad suos cives, eodemque itinere, cum literis mandatisque, ad Catilinam esse missos, comitemque iis adjunctum Vulturcium, atque huic datas esse ad Catilinam literas: facultatem mihi oblatam putavi, ut, quod erat difficillimum, quodque ego semper optabam a diis immortalibus, tota res non solum a me, sed etiam a senatu et a vobis manifesto deprehenderetur.

Itaque hesterno die L. Flaccum et C. Pomtinum, praetores fortissimos, atque amantissimos reipublicae viros, ad me vocavi: rem omnem exposui: quid fieri placeret, ostendi.

Illi autem, qui omnia de republica praeclara atque egregia sentirent, sine recusatione, ac

die gränzlose Wuth und jedes Verbrechen entflammte, noch unter uns wären, und in Rom zurückblieben: so ruhte ich weder Tage noch Nächte, um Alles, was sie thun oder unternehmen würden, zu entdecken und durchzuschauen. Weil meine Rede, wegen der unglaublichen Abenteuerlichkeit des Lasters bei meinen Zuhörern keinen Glauben finden konnte, wollte ich die Sache so sicher fassen, daſs ihr die Unthat mit euren Augen sehen, und dann endlich auch in euren Herzen für eure Rettung sorgen könntet. Ich entdeckte bald, daſs Lentulus einen Krieg jenseits der Alpen, und eine Empörung in Gallien zu erregen, die Gesandten der Allobroger aufwiegelte; daſs sie zu ihren Bürgern nach Gallien, und auf der nämlichen Reise mit Briefen und Aufträgen an Katilina geschickt wurden; daſs ihnen Vulturzius, der auch an Katilina Briefe überbringen muſste, als Begleiter beigesellt ward: dieses hielt ich für die schönste Gelegenheit, daſs nicht nur ich, sondern auch der Senat, und ihr Alle, was gewiſs das schwerste war, um was ich die unsterblichen Götter stets bath, die ganze Sache offenbar aufgedeckt sähet. Ich rief also L. Flaccus und K. Pomtinus, die rechtschaffensten Prätoren, die wärmsten Patrioten am gestrigen Tage zu mir; ich entdeckte ihnen den Gang der Geschichte, und zeigte ihnen meinen Plan. Diese, die für das Vaterland edle, erhabene Gesinnung nähren, nahmen den Auftrag ohne

sine ulla mora negotium susceperunt, et, cum advesperasceret, occulte ad pontem Mulvium pervenerunt; atque ibi in proximis villis ita bipartito fuerunt, ut Tiberis inter eos et pons interesset. Eodem autem et ipsi sine cujusquam suspicione, multos fortes viros eduxerunt, et ego ex praefectura Reatina complures delectos adolescentes, quorum opera in republica assidue utor, praesidio cum gladiis miseram.

Interim tertia fere vigilia exacta, cum jam pontem Mulvium magno comitatu legati Allobrogum ingredi inciperent, unaque Vulturcius; fit in eos impetus: educuntur et ab illis gladii, et a nostris. res erat praetoribus nota solis: ignorabatur a ceteris.

3 Tum, interventu Pomtini atque Flacci, pugna, quae erat commissa, sedatur. literae, quaecunque erant in eo comitatu, integris signis, praetoribus traduntur: ipsi comprehensi, ad me, cum jam dilucesceret, deducuntur.

Atque horum omnium scelerum improbissimum machinatorem Cimbrum Gabinium, statim ad me, nihildum suspicantem, vocavi. Deinde item arcessitur P. Statilius, et post eum C. Cethegus. tardissime autem Lentulus venit, credo quod literis dandis, praeter consuetudinem, proxima

Weigerung, ohne Säumen an. So bald der Abend einbrach, zogen ſie ingeheim zur Mulvierbrücke, und verlegten ſich in doppelter Abtheilung ſo in die nächſten Landhäuſer, daſs ſie die Tiber und die Brücke trennte; dahin zogen ſie auch, ohne daſs Jemand etwas ahnete, viele tapfere Krieger; auch ich ſchickte viele auserleſene, junge Mannſchaft aus der Reatiner Präfektur (die ich immer zum Dienſte des Staates brauche) bewaffnet zu Hilfe. Schon war beinahe die dritte Nachtwache verfloſſen; die Geſandten der Allobroger nahten ſich mit einem ſtarken Geleite der Mulvierbrücke, und mit ihnen zugleich Vulturzius. Man greift ſie an; es zücken ſowohl ſie, als die unſrigen die Schwerter. Nur die Prätoren wuſsten um die Sache: allen übrigen war ſie unbekannt.

Plötzlich treten Pomtinus und Flakkus dazwi- 3
ſchen; der Kampf, der begonnen hatte, nimmt ein Ende. Alle Briefe, die man im Geleite fand, werden den Prätoren mit unverletztem Siegel ausgeliefert; ſie ſelbſt aber ergriffen, und bei der Morgendämmerung zu mir geführet. Gabinius, den Cimbrer, den gottloſen Urheber aller dieſer Verbrechen, hatte ich ſogleich, ehe er was argwohnte, zu mir berufen; dann ward auch P. Statilius, und nach dieſem C. Cethegus herbeigeholt. Lentulus kam zuletzt; ich glaube, weil er wegen den Briefen die letzte Nacht gegen ſeine Gewohnheit gewacht

nocte vigilarat. Cum vero summis ac clarissimis hujus civitatis viris, qui, audita re, frequentes ad me mane convenerant, literas a me prius aperiri, quam ad senatum deferri, placeret; ne, si nihil esset inventum, temere a me tantus tumultus injectus civitati videretur: negavi me esse facturum, ut de periculo publico non ad consilium publicum rem integram deferrem.

Etenim, Quirites, si ea, quae erant ad me delata, reperta non essent; tamen ego non arbitrabar in tantis reipublicae periculis mihi esse nimiam diligentiam pertimescendam. Senatum frequentem celeriter, ut vidistis, coegi. Atque interea statim, admonitu Allobrogum, C. Sulpicium, praetorem, fortem virum, misi, qui ex aedibus Cethegi, si quid telorum esset, efferret: ex quibus ille maximum sicarum numerum, et gladiorum extulit.

4 Introduxi Vulturcium sine Gallis: fidem ei publicam, jussu senatus, dedi: hortatus sum, ut ea, quae sciret, sine timore indicaret. Tum ille, cum vix se ex magno timore recreasset, dixit: a P. Lentulo se habere ad Catilinam mandata et literas, ut servorum praesidio uteretur, et ad urbem quamprimum cum exercitu accederet: id autem eo consilio, ut, cum urbem omnibus

hatte. Die erſten, adelichſten Männer machten mir bei dieſer Nachricht einen zahlreichen Morgenbeſuch; sie wollten, ich ſollte die Briefe eher öffnen, als ich sie dem Senate vorlegte; damit ich, wenn sich nichts vorfände, die Stadt nicht ſo blindlings in ſolch eine Unruhe verſetzte: ich weigerte mich das zu thun; der öffentliche Rath ſollte auch über die öffentliche Gefahr ohne Ausnahme entſcheiden. Wenn ich auch das, Quiriter! was man mir hinterbrachte, nicht gefunden hätte, würde ich mir doch bei einer ſo groſsen Staatsgefahr zu groſse Behutſamkeit für keinen Fehler anrechnen. Ich verſammelte, wie ihr ſahet, ſchnell einen zahlreichen Senat: zugleich ſchickte ich auf den Rath der Allobroger den Prätor C. Sulpizius, den rechtſchaffenen Mann, daſs er aus des Cethegus Hauſe alles Waffengeräthe wegbrächte; und er fand da eine zahlloſe Menge von Dolchen und Schwertern.

Ich führte Volturzius ohne die Gallier hinein; 4
verſprach ihm im Namen des Senats Amneſtie, und ermunterte ihn, Alles, was er wüſste, ohne Scheu anzugeben. Kaum erholte er sich von ſeinem tiefen Schrecken, als er ſagte: er habe von Lentulus Briefe und Aufträge an Katilina, daſs er die Beihilfe der Sklaven nicht verſchmähen, und ſo bald als möglich mit dem Heere auf die Stadt losrücken ſollte. Der Zweck davon ſei, daſs, ſo bald

ex partibus, quemadmodum descriptum distributumque erat, incendissent, caedemque infinitam civium fecissent, praesto esset ille, qui et fugientes exciperet, et se cum his urbanis ducibus conjungeret.

Introducti autem Galli, jusjurandum sibi et literas a P. Lentulo, Cethego, Statilio ad suam gentem datas esse dixerunt: atque ita sibi ab his et a L. Cassio esse praescriptum, ut equitatum in Italiam quam primum mitterent: pedestres sibi copias non defuturas: Lentulum autem sibi confirmasse ex fatis Sibyllinis aruspicumque responsis, se esse tertium illum Cornelium, ad quem regnum hujus urbis atque imperium pervenire esset necesse: Cinnam ante se et Sullam fuisse: eundemque dixisse, fatalem hunc esse annum ad interitum hujus urbis atque imperii, qui esset decimus annus post virginum absolutionem, post Capitolii autem incensionem vicesimus.

Hanc autem Cethego cum ceteris controversiam fuisse dixerunt, quod Lentulo et aliis, caedem Saturnalibus fieri, atque urbem incendi placeret, Cethego nimium id longum videretur.

5 Ac, ne longum sit, Quirites, tabellas proferri jussimus, quae a quoque dicebantur datae. Primum ostendimus Cethego signum: cognovit.

die Stadt, nach Vorſchrift und Vertheilung, von allen Seiten angezündet wäre, und das Blut der Bürger in Strömen hinflöſſe, Katilina ſogleich bereit ſtände, die Flüchtigen aufzufangen, und sich mit dieſen ſtädtiſchen Anführern zu verbinden. Nun wurden die Gallier eingeführt: sie geſtanden, daſs ihnen Lentulus, Cethegus, Statilius Eid und Brief an ihr Volk mitgegeben hätten: es wäre ihnen von dieſen und L. Kassius der Auftrag gegeben, ſogleich nach Italien Reiterei zu ſchicken: an Fuſsvolk würde es ihnen nicht fehlen. Lentulus hätte ihnen aus den Büchern der Sibyllen und den Ausſprüchen der Seher betheuert, er ſei der dritte Cornelier, dem die Herrſchaft dieſer Stadt und das Reich nothwendig zufiel: Cinna und Sulla hätten vor ihm geherrſcht: der nämliche hätte auch geſagt, dieſes Jahr entſcheide über den Untergang dieſer Stadt und des Reiches; denn es ſei das zehnte nach der Losſprechung der Veſtalinnen, und das zwanzigſte nach dem Brande des Kapitols. Cethegus habe sich mit den Uebrigen entzweiet, weil Lentulus und ſeine Gehilfen den Mord und Brand der Stadt auf die Saturnalien feſtſetzten, indeſs dieſer Zeitraum dem Cethegus zu lange ſchien.

Um euch nicht hinzuhalten, Quiriter! ich 5
lieſs die Briefe, die Jeder mitgegeben haben ſoll, herbringen. Ich zeigte dem Cethegus zuerſt das

nos linum incidimus: legimus. erat scriptum ipsius manu Allobrogum senatui et populo, sese, quae eorum legatis confirmasset, esse facturum: orare, ut item illi facerent, quae sibi legati eorum recepissent.

Tum Cethegus, qui paulo ante aliquid de gladiis ac sicis, quae apud ipsum erant deprehensae, respondisset, dixissetque, se semper bonorum ferramentorum studiosum fuisse: recitatis literis debilitatus atque abjectus, conscientia convictus, repente conticuit.

Introductus Statilius, cognovit signum et manum suam. Recitatae sunt tabellae in eandem fere sententiam: confessus est.

Tum ostendi tabellas Lentulo: et quaesivi, cognosceretne signum. Annuit. Est vero, inquam, signum notum, imago avi tui, clarissimi viri, qui amavit unice patriam et cives suos; quae quidem te a tanto scelere etiam muta revocare debuit. Leguntur eadem ratione ad senatum Allobrogum populumque literae: si quid de his rebus dicere vellet, feci potestatem.

Atque ille primo quidem negavit: post autem aliquanto, toto jam indicio exposito atque edito, surrexit: quaesivit a Gallis, quid sibi

Siegel: er erkennet es. Ich trenne das Band; lese. Es stand da von seiner eigenen Hand an den Senat und das Volk der Allobroger geschrieben: „er würde, was er ihren Gesandten betheuert hätte, sicher thun; er bitte sie, dass sie auch ihrerseits die den Gesandten gemachte Aufträge vollziehen möchten.“ Dann traf die Reihe Cethegus. Er rechtfertigte sich zuvor kurz wegen den Schwertern und Dolchen, die man bei ihm gefunden hatte, und entschuldigte sich, dass er stets ein grosser Liebhaber von guten Gewehren gewesen sei; doch man las den Brief, und er verstummte entmannet und niedergebeugt plötzlich; das Gewissen überzeugte ihn. Nun ward Statilius eingeführt; er erkannte Siegel und Handschrift; man las seinen beinahe gleichlautenden Brief vor; er gestand ein. Nun zeigte ich Lentulus den Brief, und fragte ihn: ob er das Siegel kenne? Er sagte ja. In der That, sprach ich, es ist ein bekanntes Siegel; das Bild deines Ahnes, des herrlichsten Mannes, der das Vaterland und seine Bürger über alles liebte; das Bild, das dich auch schweigend von solch einem Verbrechen zurückschrecken musste. Man las den Brief an den Senat und das Volk der Allobroger auf gleiche Weise. Ich erlaubte ihm, sich darüber zu vertheidigen. Doch er läugnete anfangs. So bald die ganze Anzeige auseinander gelegt und enthüllet war, stand er auf; fragte die Gallier, was er mit ihnen zu schaffen habe? warum

esset cum iis: quamobrem domum suam venissent; itemque a Vulturcio. qui cum illi breviter constanterque respondissent, per quem ad eum, quotiesque venissent; quaesissentque ab eo, nihilne secum esset de fatis Sibyllinis locutus: tum ille subito, scelere demens, quanta conscientiae vis esset, ostendit. nam, cum id posset infitiari, repente praeter opinionem omnium confessus est. ita eum non modo ingenium illud, et dicendi exercitatio, qua semper valuit, sed etiam, propter vim sceleris manifesti atque deprehensi, impudentia, qua superabat omnes, improbitasque defecit. Vulturcius vero subito proferri literas atque aperiri jussit, quas sibi a Lentulo ad Catilinam datas esse dicebat. Atque ibi vehementissime perturbatus Lentulus, tamen et signum suum et manum cognovit. erant autem scriptae sine nomine, sed ita: „Qui „sim, ex eo, quem ad te misi, cognosces. cura, „ut vir sis, et, quem in locum sis progressus, „cogita; et vide, quid jam tibi sit necesse. cura, „ut omnium tibi auxilia adjungas, etiam infimo„rum.“ Gabinius deinde introductus, cum primo impudenter respondere coepisset, ad extremum nihil ex iis, quae Galli insimulabant, negavit. Ac mihi quidem, Quirites, cum illa certissima sunt visa argumenta atque indicia sceleris, tabellae, signa, manus, denique uniuscujusque confessio: tum multo illa certiora, color, oculi,

sie in sein Haus gekommen wären? So fragte er auch Vulturzius. Aber diese antworteten ihm kurz und standhaft, wer sie zu ihm führte, und wie oft. Sie fragten ihn, ob er mit ihnen nichts von den Sibyllischen Büchern gesprochen hätte? Da übertäubte ihn plötzlich sein Verbrechen, und er zeigte die Macht der Gewissensangst. Er konnte dieses läugnen; doch gestand er es, gegen alle Erwartung, bei dem Greuel des offenbaren, entdeckten Lasters sogleich. So verliess ihn nicht nur sein Genie, sein Rednertalent, das ihn stets unterstützte; sondern sogar seine Unverschämtheit und Kühnheit, die alles übertraf. Vulturzius liess auf einmal den Brief, den ihm Lentulus an Katilina mitgab, vorlegen und öffnen. Das bestürzte den Lentulus vollends; doch erkannte er Siegel und Hand. Der Brief war anonym; folgenden Inhalts. „Wer ich bin, erfährst du von dem Bothen. „Handle als Mann, und denke, welchen Schritt „du wagtest; sieh, was dir itzt nöthig ist. Ruhe „nicht, die Hilfe Aller, selbst der Geringsten zu „gewinnen.“ Nachher ward Gabinius eingeführt; er antwortete anfangs mit frecher Stirne: aber zuletzt läugnete er nichts von allem, wess ihn die Gallier beschuldigten. Briefe, Siegel, Hand, Eingeständniss schienen mir, Quiriter! zwar untrügliche Beweise und Anzeigen des Verbrechens; aber ihre Gesichtsfarbe, ihr Blick, ihre Miene, ihr

vultus, taciturnitas. sic enim obstupuerant, sic terram intuebantur, sic furtim nonnunquam inter se adspiciebant, ut non jam ab aliis indicari, sed indicari se ipsi viderentur.

6 Indiciis expositis atque editis, Quirites, senatum consului, de summa republica quid fieri placeret. Dictae sunt a principibus acerrimae ac fortissimae sententiae, quas senatus sine ulla varietate est consecutus. Et quoniam nondum est perscriptum senatus consultum, ex memoria vobis, Quirites, quid senatus censuerit, exponam.

Primum mihi gratiae verbis amplissimis aguntur, quod virtute, consilio, providentia mea, respublica periculis sit maximis liberata: deinde L. Flaccus et C. Pomtinus, praetores, quod eorum operâ forti fidelique usus essem, merito ac jure laudantur: atque etiam viro forti, collegae meo, laus impertitur, quod eos, qui hujus conjurationis participes fuissent, a suis et reipublicae consiliis removisset. atque ita censuerunt, ut P. Lentulus, cum se praetura abdicasset, tum in custodiam traderetur: itemque uti C. Cethegus, L. Statilius, P. Gabinius, qui omnes praesentes erant, in custodiam traderentur: atque idem hoc decretum est in L. Cassium, qui sibi procurationem incendendae urbis depoposcerat:

Schweigen verriethen noch mehr. Wie sie sich entſetzten; wie sie zur Erde ſchauten; wie sie sich oft diebiſch anſchielten! Sie ſchienen nicht von andern angeklagt zu werden; ſondern ihre eigenen Ankläger zu ſeyn.

Als die Anzeige vorgelegt und beſtimmt war: 6
fragte ich, Quiriter! den Senat, was er zum Heile des Staates beſchlieſsen wollte. Die erſten Senatoren gaben ſtrenge, entſchloſſene Stimmen, denen der ganze Senat einhellig beitrat. Weil der Senatsſchluſs noch nicht ſchriftlich gefertiget iſt, will ich ihn euch, Quiriter, aus dem Gedächtniſſe ſagen. Zuerſt ward mir in den feierlichſten Ausdrücken Dank geſagt, daſs ich durch meinen Muth, durch Rath und Vorsicht das Vaterland aus der gröſsten Gefahr befreite: dann erhielten die Prätoren L. Flakkus und C. Pomtinus, die mich mit Muth und Treue unterſtützten, ihr verdientes, gerechtes Lob: auch mein Amtsgehilfe, der rechtſchaffene Mann ward geprieſen, daſs er den Anhang der Verſchwörung, von ſeinen und des Vaterlandes Rathſchlägen, ferne hielt. Nachher ſtimmten sie, Lentulus ſoll die Prätur niederlegen, und dann bewacht werden. Auch C. Cethegus, L. Statilius, P. Gabinius, die alle gegenwärtig waren, ſollten in das Gefängniſs wandern: das nämliche ward gegen L. Kassius beſchloſſen, der den Poſten, die Stadt anzuzünden, für sich gefodert

in M. Caeparium, cui ad sollicitandos pastores Apuliam esse attributam, erat indicatum: in P. Furium, qui est ex his colonis, quos Fesulas L. Sulla deduxit: in Q. Manlium Chilonem, qui una cum hoc Furio semper erat in hac Allobrogum sollicitatione versatus: in P. Umbrenum, libertinum hominem, a quo primum Gallos ad Gabinium perductos esse constabat.

Atque ea lenitate senatus est usus, Quirites, ut ex tanta conjuratione, tantaque vi ac multitudine domesticorum hostium, novem hominum perditissimorum poena, republica conservata, reliquorum mentes sanari posse arbitraretur. Atque etiam supplicatio diis immortalibus, pro singulari eorum merito, meo nomine decreta est, Quirites: quod mihi primum post hanc urbem conditam togato contigit: et his decreta verbis est, „Quod urbem incendiis, caede cives, Italiam „bello liberassem."

Quae supplicatio si cum ceteris conferatur, Quirites, hoc intersit, quod ceterae, bene gesta, haec una, conservata republica, constituta est. Atque illud, quod faciendum primum fuit, factum atque transactum est. Nam P. Lentulus, quamquam patefactus indiciis et confessionibus suis, judicio senatus, non modo prae-

hatte; gegen M. Caeparius, den man beschuldigte, dafs ihm, zur Aufwieglung der Hirten, Apulien beschieden war; gegen Furius, einen der Kolonisten, die L. Sulla nach Fesulä geführt hatte; gegen Q. Manlius Chilo, der sich zugleich mit diesem Furius stets mit dem Plane, die Allobroger zu empören, abgab; gegen P. Umbrenus, einen Freigelassenen, von dem man wufste, dafs er die Gallier zuerst zum Gabinius geführt habe. Der Senat handelte, Quiriter! so gelinde, dafs er bei einer so furchtbaren Verschwörung, bei solch einer Macht und Menge einheimischer Feinde, den Staat, durch Bestrafung neun verruchter Unmenschen zu retten, und die Denkart der Uebrigen zu bessern hoffte. Auch ward in meinem Namen den unsterblichen Göttern für ihre ausgezeichnete Gnade ein Dankfest gelobt; eine Ehre, die mir, Quiriter! ohne das Schwert gezückt zu haben, seit Roms Gründung allein widerfuhr: und zwar mit den Ausdrücken, weil ich die Stadt vom Brande, die Bürger vom Blutbade, Italien vom Kriege befreite. Dieses Dankfest unterscheidet sich mit andern verglichen dadurch, dafs man die übrigen wegen guter Verwaltung, dieses allein wegen Erhaltung des Staats feierte. Auch that und vollführte ich das, was zuerst geschehen mufste. Lentulus war durch die Anzeige und sein Selbstgeständnifs überwiesen; er hatte durch des Senats Urtheil nicht nur die Prätorwürde, sondern auch

toris jus, verum etiam civis amiserat: tamen magistratu se abdicavit: ut, quae religio C. Mario, clarissimo viro, non fuerat, quo minus C. Glauciam, de quo nihil nominatim erat decretum, praetorem occideret, ea nos religione in privato P. Lentulo puniendo liberaremur.

7 Nunc, quoniam, Quirites, sceleratissimi periculosissimique belli nefarios duces captos jam et comprehensos tenetis, existimare debetis, omnes Catilinae copias, omnes spes atque opes, his depulsis urbis periculis, concidisse.

Quem quidem ego cum ex urbe pellebam, hoc providebam animo, Quirites, remoto Catilina, nec mihi esse P. Lentuli somnum, nec L. Cassii adipem, nec Cethegi furiosam temeritatem pertimescendam. Ille erat unus timendus ex his omnibus, sed tamdiu, dum moenibus urbis continebatur. omnia norat, omnium aditus tenebat: appellare, tentare, sollicitare poterat, audebat: erat ei consilium ad facinus aptum: consilio autem neque lingua, neque manus deerat.

Jam ad certas res conficiendas certos homines delectos ac descriptos habebat. neque vero, cum aliquid mandaverat, confectum putabat. nihil erat, quod non ipse obiret, occurreret, vigila-

das Bürgerrecht verloren; doch ließs ich ihn ſelbſt ſeiner Stelle aufkünden. Marius, der herrliche Mann, machte sich kein Gewiſſen, den noch unverurtheilten Prätor Glaucia zu tödten: ich wollte aber von allen Vorwürfen frei ſeyn, und den P. Lentulus als Privatmann ſtrafen.

Die verruchten Führer des laſterhafteſten und 7
gefahrvollſten Krieges sind itzt feſtgeſetzt, und liegen im Verhafte; ihr müſſet nun überzeugt ſeyn, Quiriter! daſs, nachdem dieſe Gefahr von der Stadt abgetrieben iſt, auch alle Truppen Katilina's, und jede Hoffnung und Macht zugleich zu Boden sinken. Ich ſah es, als ich ihn aus der Stadt trieb, im Geiſte voraus, daſs wir, nach Katilina's Entfernung, weder den Schläfer Lentulus, noch den Wanſt Kassius, noch den wüthenden Schwärmer Cethegus zu befürchten hätten. Katilina war für uns allein aus Allen furchtbar; aber nur ſo lange, als ihn die Mauern der Stadt einſchloſſen. Er kannte alles; öffnete sich aller Zugänge; hatte Macht und Muth, Jedermann zu beſprechen, zu reitzen, aufzuwiegeln. Sein Verſtand umflügelte jedes Unternehmen; aber den Verſtand unterſtützte Zunge und Hand. Er hatte zur Vollführung sicherer Plane sichere Leute auserwählt und geworben. Er glaubte nicht, wenn er etwas befohlen hatte, daſs es deswegen ſchon geſchehen ſei. Es war kein Geſchäft, das er nicht

ret, laboraret: frigus, sitim, famem ferre poterat.

Hunc ego hominem tam acrem, tam paratum, tam audacem, tam callidum, tam in scelere vigilantem, tam in perditis rebus diligentem, nisi ex domesticis insidiis in castrense latrocinium compulissem, (dicam id, quod sentio, Quirites,) non facile hanc tantam molem mali a cervicibus vestris depulissem.

Non ille nobis Saturnalia constituisset, neque tanto ante exitii et fati diem reipublicae denuntiasset; neque commisisset, ut signum, ut literae suae, testes denique manifesti sceleris deprehenderentur. quae nunc, illo absente, sic gesta sunt, ut nullum in privata domo furtum unquam sit tam palam inventum, quam haec tanta in republica conjuratio manifesto inventa atque deprehensa est.

Quodsi Catilina in urbe ad hanc diem remansisset: quamquam, quoad fuit, omnibus ejus consiliis occurri atque obstiti, tamen, ut levissime dicam, dimicandum nobis cum illo fuisset, neque nos unquam, dum ille in urbe hostis fuisset, tantis periculis rempublicam, tanta pace, tanto otio, tanto silentio, liberassemus.

selbst übersah, unterstützte, besorgte und rastlos betrieb. Kälte, Hunger, Durst entkräfteten ihn nicht. Ich würde, Quiriter! um euch meine inneren Gedanken zu sagen, dieses so schreckliche, niederbeugende Ungemach nicht so leicht von euern Häuptern abgewendet haben, wenn ich diesen so entschlossenen, rüstigen, kühnen, schlauen, in seinem Verbrechen so wachen, in seinem verderblichen Unternehmen so rastlosen Feind nicht aus dem heimischen Hinterhalte in das Lager zu seinem mörderischen Angriffe getrieben hätte. Dieser würde uns nicht die Saturnalien festgesetzt, nicht dem Staate den Tag seines Umsturzes und Verderbens so lange vorher angekündet, und nie zugegeben haben, dass man sein Siegel, seine Briefe und offenbare Zeugen seines Lasters entdecken könnte: aber weil er entfernet ist, ward die ganze Sache so geschlichtet, dass man niemals in einem Privathause einen Diebstahl so offenbar entdeckte, als diese dem Staate so gefährliche Verschwörung handgreiflich entdeckt, und ans Licht gebracht ward. Ich entgegnete und widerstand zwar allen Entwürfen Katilina's, so lange er sich hier befand; wäre er aber bis zur Stunde in der Stadt geblieben, so mussten wir, um mich gelinde auszudrücken, wenigstens mit ihm kämpfen; nimmer hätten wir, so lange dieser Feind in Rom war, den Staat so ruhig, ungestört und stille aus dieser so schrecklichen Gefahr befreiet.

8 Quamquam haec omnia, Quirites, ita sunt a me administrata, ut deorum immortalium nutu atque consilio et gesta, et provisa esse videantur. idque cum conjectura consequi possumus, quod vix videtur humani consilii tantarum rerum gubernatio esse potuisse; tum vero ita praesentes his temporibus opem et auxilium nobis tulerunt, ut eos paene oculis videre possemus. Nam, ut illa omittam, visas nocturno tempore ab occidente faces ardoremque coeli, ut fulminum jactus, ut terrae motus, ut cetera, quae tam multa, nobis consulibus, facta sunt, ut haec, quae nunc fiunt, canere dii immortales viderentur: hoc certe, Quirites, quod sum dicturus, neque praetermittendum, neque relinquendum est.

Nam profecto memoria tenetis, Cotta et Torquato consulibus, complures in Capitolio res de coelo esse percussas, cum et simulacra deorum immortalium depulsa sunt, et statuae veterum hominum dejectae, et legum aera liquefacta. tactus est etiam ille, qui hanc urbem condidit, Romulus: quem inauratum in Capitolio parvum atque lactentem, uberibus lupinis inhiantem, fuisse meministis. Quo quidem tempore, cum aruspices ex tota Etruria convenissent, caedes atque incendia, et legum interitum, et bellum civile ac domesticum, et totius urbis atque im-

Indeſs iſt es bei dem Gange aller meiner An- 8
ſtalten sichtbar, daſs nur der Wille und die Vor-
sicht der unſterblichen Götter die ganze Sache ſo
leitete und beſorgte. Jeder kann ſelbſt errathen,
daſs die Lenkung ſo wichtiger Dinge nicht das
Werk menſchlichen Verſtandes ſei; aber in dieſen
Tagen gewährten uns die Götter ſo sichtbare Hilfe
und Unterſtützung, daſs wir sie beinahe mit Augen
ſehen konnten. Ich erwähne nicht, daſs Fackeln
und Feuermeere den nächtlichen Himmel gegen
Weſten zu rötheten; nicht der Donnerſchläge;
nicht der Erderſchütterungen; nicht anderer Wun-
der, die sich unter meinem Konſulate ſo zahlreich
zeigten, daſs uns die unſterblichen Götter die ge-
genwärtigen Auftritte vorherzukünden ſchienen:
aber das, Quiriter! was ich itzt ſagen werde, darf
ich nicht bei Seite laſſen und verſchweigen. Ihr
erinnert euch gewiſs noch, daſs der Blitz unter
dem Konſulate des Kotta und Torquatus mehrere
Denkmäler auf dem Kapitolium traf: es wurden
die Bildniſſe der Götter umgeſtürzt, die Statuen
alter Helden niedergeworfen, und die Geſetztafeln
geſchmolzen. Der Blitz ſchlug auch den Gründer
dieſer Stadt, Romulus, der, wie ihr wiſst, golden,
als ſäugendes Kind, an der Wölfin Bruſt hieng.
Man rief zu dieſer Zeit alle Seher von Etrurien
zuſammen; dieſe weiſſagten nahen Mord und
Brand, den Untergang der Geſetze, einen bürger-
lichen, einheimiſchen Krieg, und den Fall der

perii occasum appropinquare dixerunt, nisi dii immortales omni ratione placati, suo numine prope fata ipsa flexissent.

Itaque illorum responsis tunc et ludi decem per dies facti sunt, neque res ulla, quae ad placandum deos pertineret, praetermissa est: iidemque jusserunt, simulacrum Jovis facere majus, et in excelso collocare, et contra, atque ante fuerat, ad orientem convertere: ac se sperare dixerunt, si illud signum, quod videtis, solis ortum, et forum, curiamque conspiceret, fore, ut ea consilia, quae clam essent inita contra salutem urbis atque imperii, illustrarentur, ut a senatu populoque Romano perspici possent.

Atque illud ita collocandum consules illi locaverunt: sed tanta fuit operis tarditas, ut neque a superioribus consulibus, neque a nobis ante hodiernum diem collocaretur.

9 Hic quis potest esse, Quirites, tam aversus a vero, tam praeceps, tam mente captus, qui neget, haec omnia, quae videmus, praecipueque hanc urbem, deorum immortalium nutu atque potestate administrari? Etenim cum esset ita responsum, caedes, incendia, interitumque reipublicae comparari, et ea a perditis civibus,

ganzen Stadt und des Reiches, wenn nicht die, wie immer, versöhnten, unsterblichen Götter durch ihre Macht das beinahe eiserne Schicksal selbst abwendeten. Man feierte also damals auf ihren Rath zehn tagelange Spiele; und versäumte nichts, was die Götter aussöhnen könnte. Die nämlichen riethen auch, man möchte ein grösseres Bild Jupiters verfertigen, selbes auf einem erhabenen Orte aufstellen, und in entgegengesetzter Richtung Osten zuwenden; so hofften sie noch, sprachen sie, dass, wenn dieses Bild, das ihr sehet, gegen den Aufgang der Sonne, auf den Platz, auf die Kurie hinblickte, alle geheimen Entwürfe gegen das Heil der Stadt und des Reichs an das Tagslicht kämen, und dem Senate und römischen Volke sichtbar würden. Jene Konsuln machten zur Aufstellung dieses Bildes alle Anstalten: aber man säumte mit diesem Werke so lange, dass weder die vorigen Konsuln, noch wir selbst, dieses Bild vor dem heutigen Tage aufstellten.

Wer kann, Quiriter! die Wahrheit so hassen, 9
wer so leichtsinnig, so blind seyn, der noch läugnen dürfte, dass all dieses, was wir sehen, und vorzüglich diese Stadt, durch den Wink und die Macht der unsterblichen Götter beherrscht werde? Die Seher weissagten, dass uns Mord, Brand, und der Umsturz des Staates, und zwar durch verderbliche Bürger bedrohe. Einige hielten dieses damals

quae tum propter magnitudinem scelerum nonnullis incredibilia videbantur: ea non modo cogitata a nefariis civibus, verum etiam suscepta esse sensistis. Illud vero nonne ita praesens est, ut nutu Jovis Optimi Maximi factum esse videatur, ut, cum hodierno die mane per forum meo jussu et conjurati, et eorum indices in aedem Concordiae ducerentur, eo ipso tempore signum statueretur? quo collocato, atque ad vos senatumque converso, omnia et senatus, et vos, quae erant contra salutem omnium cogitata, illustrata et patefacta vidistis.

Quo etiam majore sunt isti odio supplicioque digni, qui non solum vestris domiciliis atque tectis, sed etiam deorum templis atque delubris sunt funestos ac nefarios ignes inferre conati; quibus ego si me restitisse dicam, nimium mihi sumam, et non sim ferendus. ille, ille Jupiter restitit: ille Capitolium, ille haec templa, ille hanc urbem, ille vos omnes salvos esse voluit.

Diis ego immortalibus ducibus hanc mentem, Quirites, voluntatemque suscepi, atque ad haec tanta indicia perveni.

Jam vero illa Allobrogum sollicitatio, sic a Lentulo ceterisque domesticis hostibus, tanta res,

wegen dem ungeheuren Verbrechen für unglaublich; aber nun fühlt ihr, daſs verruchte Bürger nicht nur ſolch ein Laſter dachten, ſondern auch unternahmen. Wer kennet da nicht die offenbare Einwirkung Jupiters, des Beſten, des Mächtigſten, daſs im nämlichen Augenblicke, als man den heutigen Morgen auf meinen Befehl die Verſchwornen und ihre Anzeiger über den Platz nach dem Heiligthume der Eintracht führte, zugleich auch das Bildniſs aufgeſtellt ward? als es errichtet war, und auf euch und den Senat hinblickte, ſah der Senat, und ihr, alle geheimen Gedanken gegen das Heil des Staats erhellet und entdecket. Um ſo mehr verdienen jene Verbrecher gehaſst und beſtraft zu werden, die nicht nur an eure Häuſer und Gebäude, ſondern auch an die Tempel und Heiligthümer der Götter ihre vernichtenden, gottloſen Brandfackeln legen wollten. Ich würde mir zu viel herausnehmen, wenn ich behauptete, daſs ich ihnen widerſtanden habe; dieſer Stolz wäre unerträglich. Nein! jener, jener Jupiter that ihnen Widerſtand: er rettete das Kapitol; er dieſe Tempel; er dieſe Stadt; er euch alle. Die unſterblichen Götter hauchten mir, Quiriter! dieſen Gedanken, dieſen Entſchluſs ein; sie leiteten mich zu dieſen wichtigſten Entdeckungen. In der That, Lentulus und die übrigen einheimiſchen Feinde würden Fremdlingen und Ausländern nie den Plan, die Allobroger aufzuwiegeln, eine ſo wichtige

tam dementer credita et ignotis et barbaris, commissaeque literae nunquam essent profecto, nisi a diis immortalibus huic tantae audaciae consilium esset ereptum.

Quid vero? ut homines Galli ex civitate male pacata, quae gens una restat, quae populo Romano bellum facere et posse, et non nolle videatur, spem imperii et rerum amplissimarum ultro sibi a patriciis hominibus oblatam negligerent, vestramque salutem suis opibus anteponerent; id non divinitus factum esse putatis? praesertim qui nos non pugnando, sed tacendo superarent?

20 Quamobrem, Quirites, quoniam ad omnia pulvinaria supplicatio decreta est, celebratote illos dies cum conjugibus ac liberis vestris. Nam multi saepe honores diis immortalibus justi habiti sunt ac debiti, sed profecto justiores nunquam. erepti enim ex crudelissimo ac miserrimo interitu, et erepti sine caede, sine sanguine, sine exercitu, sine dimicatione: togati, me uno togato duce et imperatore vicistis.

Etenim recordamini, Quirites, omnes civiles dissensiones neque solum eas, quas audistis, sed et has, quas vosmetipsi meministis et vidistis: L. Sulla P. Sulpicium oppressit: ex urbe ejecit

Sache, ſo sinnlos anvertraut, und Briefe mitgegeben haben, wenn nicht die unſterblichen Götter dieſer abenteuerlichen Tollkühnheit allen Sinn benommen hätten. Aber noch ein gröſseres Wunder! Gallier, Bürger eines feindlich gesinnten Staats; des einzigen Volkes, das noch das Römervolk zu bekriegen Macht und Willen hat; Gallier achteten nicht darauf, daſs ihnen Patrizier ſelbſt die Aussicht nach Herrſchaft und den ſchönſten Gütern öffneten; ſondern ſetzten ihr Glück eurer Rettung nach. Erkennet ihr da nicht waltende Götter; um ſo mehr, da dieſe Feinde uns nicht durch einen Kampf, ſondern durch bloſses Schweigen besiegen konnten?

Weil denn, Quiriter! der Senat in allen Tem- 10
peln Dankfeſte gelobet hat, feiert dieſe Tage mit euern Gattinnen und Kindern auf das heiligſte. Wir entrichteten den unſterblichen Göttern oft gerechte und ſchuldige Opfer; aber gerechtere niemals. Ihr wurdet dem grauſamſten und jammervollſten Untergange entriſſen; und zwar ohne Mord, ohne Blutbad, ohne Heer, ohne Kampf entriſſen. Ihr habt ohne Schwertſtreich durch mich unbewaffneten Führer und Feldherrn gesiegt. Erinnert euch, Quiriter! an alle Bürgerfehden; nicht nur an diejenigen, von denen ihr gehört habt; ſondern auch an dieſe, die ihr ſelbſt noch denket und ſahet. L. Sulla unterdrückte den P. Sulpicius;

C. Marium, custodem hujus urbis; multosque fortes viros partim ejecit ex civitate, partim interemit. Cn. Octavius, consul, armis ex urbe collegam suum expulit. omnis hic locus acervis corporum et civium sanguine redundavit.

Superavit postea Cinna cum Mario. tum vero, clarissimis viris interfectis, lumina civitatis exstincta sunt. Ultus est hujus victoriae crudelitatem postea Sulla. nec dici quidem opus est, quanta deminutione civium, et quanta calamitate reipublicae. Dissensit M. Lepidus a clarissimo et fortissimo viro Q. Catulo. attulit non tam ipsius interitus reipublicae luctum, quam ceterorum.

Atque illae dissensiones erant hujusmodi, Quirites, quae non ad delendam, sed ad commutandam rempublicam pertinerent. non illi nullam esse rempublicam, sed in ea, quae esset, se esse principes; neque hanc urbem conflagrare, sed se in hac urbe florere voluerunt. Atque illae tamen omnes dissensiones, quarum nulla exitium reipublicae quaesivit, ejusmodi fuerunt, ut non reconciliatione concordiae, sed internecione civium dijudicatae sint. In hoc autem uno post hominum memoriam maximo crudelissimoque bello, quale bellum nulla unquam barbaria cum sua gente gessit, quo in bello lex haec fuit a Len-

warf C. Marius, den Beschützer dieser Stadt, aus Rom; ächtete viele edle Männer aus dem Staate, oder richtete sie hin. Der Konsul Cn. Octavius jagte seinen Amtsgehilfen mit bewaffneter Hand aus der Stadt; dieser ganze Ort war mit Leichenhaufen und Bürgerblute bedeckt. Nachher erhielt Cinna mit Marius die Oberhand. Itzt erst fielen die herrlichsten Männer; itzt erloschen die Sterne der Stadt. Sulla rächte nachher diesen grausamen Sieg. Ich finde es nicht nöthig, zu sagen, wie viele der Bürger zu Grunde giengen; wie grofs der Verlust des Staates war. M. Lepidus entzweite sich mit dem erlauchten, heldenmüthigen Manne Q. Katulus; und der Staat beweinte nicht so sehr Lepidus Tod, als den der Uebrigen. Indefs zielten alle diese Fehden nicht auf die Zernichtung, sondern nur auf die Aenderung des Staates. Sie wollten nicht, dafs kein Staat seyn sollte; sondern sie wünschten nur im aufrechtstehenden Reiche die Häupter zu seyn; sie wollten nicht, dafs Rom im Brande auflodern sollte; sondern sie wünschten nur in Rom zu glänzen: doch waren alle diese Fehden, deren keine den Untergang des Staates zum Zweck hatte, so beschaffen, dafs sie nicht versöhnende Eintracht, sondern Bürgermord entschied. Bei diesem einzigen, seit Menschengedenken, furchtbarsten und grausamsten Kriege; bei dem Kriege, desgleichen nie die Barbarei mit seinem Volke führte; bei dem Kriege,

tulo, Catilina, Cassio, Cethego constituta, ut omnes, qui salva urbe salvi esse possent, in hostium numero ducerentur; ita me gessi, Quirites, ut omnes salvi conservaremini: et, cum hostes vestri tantum civium superfuturum putassent, quantum infinitae caedi restitisset; tantum autem urbis, quantum flamma obire non potuisset: et urbem, et cives integros incolumes servavi.

XI Quibus pro tantis rebus, Quirites, nullum ego a vobis praemium virtutis, nullum insigne honoris, nullum monumentum laudis postulo, praeterquam hujus diei memoriam sempiternam. in animis ego vestris omnes triumphos meos, omnia ornamenta honoris, monumenta gloriae, laudis insignia, condi et collocari volo. nihil me mutum potest delectare, nihil tacitum, nihil denique hujusmodi, quod etiam minus digni assequi possint.

Memoria vestra, Quirites, nostrae res alentur, sermonibus crescent, literarum monumentis inveterascent et corroborabuntur: eandemque diem intelligo, quam spero aeternam fore, et ad salutem urbis, et ad memoriam consulatus

wo Lentulus, Katilina, Kassius, Cethegus das Gesetz machten, dafs man Alle, deren Bestes mit dem Besten des Staates verbunden wäre, unter die Feinde zählen müfste, führte ich die Sache da hinaus, dafs ihr Alle gerettet und erhalten wurdet; und während eure Feinde glaubten, dafs nur so viele Bürger übrig bleiben sollten, als ihr unbegränztes Gemetzel verschonte; nur so viel von der Stadt, als ihr Brand nicht in Asche wandeln konnte, erhielt ich Stadt und Bürger unbeschädigt und aufrecht.

Für diese nicht geringen Dienste fodere ich, 11
Quiriter! von euch keinen andern Preis der Tugend; keine Auszeichnung der Ehre; kein Denkmal des Verdienstes, als das stete Andenken dieses Tages. Ich wünsche, dafs alle meine Siegesgepränge, alle Vorzüge der Ehre, alle Denkmäler des Ruhmes, alle Auszeichnungen des Preises in euren Herzen ruhen und aufbewahrt bleiben. Mich kann kein stummes, stilles Denkmal; mich kann nichts entzücken, was auch Männer von geringerm Verdienste erreichen könnten. Meine Thaten, Quiriter! werden durch euer Andenken aufblühen, durch den Ruhm sich verbreiten, und durch die Denkmäler der Geschichte Dauer und Stärke erhalten. Gewifs, der nämliche Tag, den sicher Unsterblichkeit krönt, wird für die Rettung des Vaterlandes, und das Andenken meines Konsulats

mei, propagatam esse: unoque tempore in hac republica duos cives exstitisse, quorum alter fines vestri imperii, non terrae, sed coeli regionibus terminaret; alter ejusdem imperii domicilium sedemque servaret.

12 Sed, quoniam earum rerum, quas ego gessi, non est eadem fortuna atque conditio, quae illorum, qui externa bella gesserunt; quod mihi cum his vivendum sit, quos vici ac subegi; isti hostes aut interfectos aut oppressos reliquerunt: vestrum est, Quirites, si ceteris recte sua facta prosunt, mihi mea ne quando obsint, providere. mentes enim hominum audacissimorum sceleratae ac nefariae ne vobis nocere possent, ego providi: ne mihi noceant, vestrum est providere.

Quamquam, Quirites, mihi quidem ipsi nihil jam ab istis noceri potest. magnum enim est in bonis praesidium, quod mihi in perpetuum comparatum est: magna in republica dignitas, quae me semper tacita defendet: magna vis est conscientiae, quam qui negligent, cum me violare volent, se ipsi indicabunt.

Est etiam in nobis is animus, Quirites, ut non modo nullius audaciae cedamus, sed etiam

der Nachwelt feierlich ſeyn; man wird ſich ſagen, daſs in dieſem Staate zur nämlichen Zeit zwei Männer lebten, deren Einer die Gränzen eures Reiches nicht mit dem Bezirke der Erde, ſondern des Himmels beſchränkte; der Andere aber den Wohnsitz und Thron des nämlichen Reiches aufrecht erhielt.

Indeſs sind meine Thaten durch Schickſal und 12
Lage von den Thaten derjenigen, die auswärtige Kriege führten, ganz verſchieden: denn ich muſs in der Mitte derjenigen leben, die ich besiegt und bezwungen habe: aber jene lieſsen ihre Feinde getödtet oder unterjocht zurück. Ihr müſst alſo, Quiriten! verhüten, daſs, während den Uebrigen ihre edlen Thaten nützen, mir die Meinigen nicht nachtheilig werden. Ich ſorgte dafür, daſs die laſterhaften und verruchten Entwürfe der tollkühnſten Unmenſchen euch nicht ſchadeten: ſo müſſet ihr auch dafür ſorgen, daſs sie mir nicht ſchaden. Freilich können itzt, Quiriten! dieſe mir nicht mehr ſchaden. Groſs iſt der Schutz der Gutgesinnten, den ich mir für immer erwarb; groſs die Würde in dieſem Staate, die mich auch ſchweigend ſtets vertheidigen wird; groſs die Macht des Gewiſſens. Wer dieſes verachtet, wird, wenn er mich beleidigen will, ſein eigner Verräther. Auch beſeelt mich ſo viel Muth, daſs ich nicht nur keinem Tollkühnen aus dem Wege trete; ſondern jeden

omnes improbos ultro semper lacessamus. Quodsi omnis impetus domesticorum hostium depulsus a vobis, se in me unum converterit: vobis erit providendum, Quirites, qua conditione posthac eos esse velitis, qui se pro salute vestra obtulerint invidiae periculisque omnibus. Mihi quidem ipsi quid est, quod jam ad vitae fructum possit acquiri, praesertim cum neque in honore vestro, neque in gloria virtutis, quidquam videam altius, quo quidem mihi libeat adscendere?

Illud perficiam profecto, Quirites, ut ea, quae gessi in consulatu, privatus tuear atque ornem: ut, si qua est invidia in conservanda republica suscepta, laedat invidos, mihi valeat ad gloriam. denique ita me in republica tractabo, ut meminerim semper quae gesserim, curemque, ut ea virtute, non casu, gesta esse videantur.

Vos, Quirites, quoniam jam nox est, veneramini illum Jovem, custodem hujus urbis ac vestrum, atque in vestra tecta discedite: et ea, quamquam jam periculum est depulsum, tamen aeque ac priori nocte, custodiis vigiliisque defendite. id ne vobis diutius faciendum sit, atque ut in perpetua pace esse possitis, providebo, Quirites.

Verbrecher stets selbst herausfodere. Wenn der ganze Sturm heimischer Feinde, den ich von euch abwendete, gegen mich allein loszieht, müsset ihr vorsichtig überdenken, Quiriter! in welche Lage ihr diejenigen setzen wollet, die sich für eure Rettung dem Hasse und jeder Gefahr aufopfern. Aber ich selbst, was kann ich mir zum Lebensgenusse noch erringen? Ich erhielt eure höchste Ehre, und den schönsten Ruhm der Tugend; und sehe also nichts höheres, wohin ich noch emporstreben könnte. Aber das, Quiriter! will ich durchsetzen, dass ich den Ruhm, den ich als Konsul erwarb, auch als Privatmann behaupte, und noch erhöhe; und der Hass, den ich mir als Retter des Vaterlandes zuzog, soll meine Hasser drücken; mir aber zur Ehre dienen. Kurz, ich werde mich im Dienste des Staates so betragen, dass ich meiner Thaten nie vergesse, und jedem zeige, sie seien nicht die Wirkung des Ungefährs, sondern der Tugend gewesen. Die Nacht, Quiriter! bricht ein; bethet zu diesem Jupiter, dem Beschützer dieser Stadt, und euer Aller; begebt euch nach euern Häusern, und vertheidiget sie, obgleich die Gefahr schon abgetrieben ist, wie vorige Nacht, durch Wachen und Bedeckung. Ich will sorgen, dass ihr dieses, Quiriter! nicht länger thun müsset, und euch eines steten Friedens freuen könnet.

M. TULLII CICERONIS IN L. CATILINAM QUARTA

HABITA IN SENATU.

1 Video, patres conscripti, in me omnium vestrum ora atque oculos esse conversos. video, vos non solum de vestro ac reipublicae, verum etiam, si id depulsum sit, de meo periculo esse sollicitos. Est mihi jucunda in malis, et grata in dolore, vestra erga me voluntas: sed eam, per deos immortales! quaeso, deponite, atque obliti salutis meae, de vobis ac de liberis vestris cogitate. Mihi quidem si haec conditio consulatus data est, ut omnes acerbitates, omnes dolores cruciatusque perferrem; feram non solum fortiter, sed etiam libenter, dummodo meis laboribus vobis populoque Romano dignitas salusque pariatur.

Ego sum ille consul, patres conscripti, cui non forum, in quo omnis aequitas continetur; non campus, consularibus auspiciis consecratus;

M. Tullius Cicero's vierte Rede gegen L. Katilina gehalten im Senate.

Ich sehe, daſs ihr, versammelte Väter! alle Aug und Mund zu mir aufrichtet; ich sehe, daſs ihr nicht nur wegen eurer und des Staates Gefahr, sondern auch, wenn diese abgetrieben ist, wegen meiner Lage bekümmert seid. Diese eure Liebe für mich versüſst mein Unglück, und lindert meinen Schmerz; doch, ich bitte euch bei den unsterblichen Göttern! leget diese Sorge ab; vergesset meiner Sicherheit, und denket nur auf euch und eure Kinder. Wenn mir als Konsul das Loos beschieden ward, daſs ich alles Bittere, Schmerzhafte und Quälende dulden sollte, so dulde ichs nicht nur muthig, sondern auch mit Freuden, wenn ich nur durch meine Leiden eure und des römischen Volkes Würde und Rettung erkämpfen kann. Ich bin jener Konsul, versammelte Väter! der nicht auf dem Forum, dem Wohnsitze der Gerechtigkeit; nicht auf dem Marsfelde, der heiligen Stätte der Konsularwahl; nicht auf der Kurie, dem ersten I

non curia, summum auxilium omnium gentium; non domus, commune perfugium; non lectus, ad quietem datus; non denique haec sedes honoris, unquam vacua mortis periculo atque insidiis fuit. Ego multa tacui, multa pertuli, multa concessi, multa meo quodam dolore, in vestro timore, sanavi. Nunc, si hunc exitum consulatus mei dii immortales esse voluerunt, ut vos, patres conscripti, populumque Romanum ex caede misera, conjuges liberosque vestros, virginesque Vestales ex acerbissima vexatione; templa atque delubra, hanc pulcherrimam patriam omnium nostrum ex foedissima flamma; totam Italiam ex bello et vastitate eriperem: quaecunque mihi uni proponetur fortuna, subeatur. Etenim, si P. Lentulus suum nomen, inductus a vatibus, fatale ad perniciem reipublicae fore putavit; cur ego non laeter, meum consulatum ad salutem reipublicae prope fatalem exstitisse?

2 Quare, patres conscripti, consulite vobis, prospicite patriae, conservate vos, conjuges, liberos, fortunasque vestras; populi Romani nomen salutemque defendite: mihi parcere, ac de me cogitare desinite. Nam primum debeo sperare, omnes deos, qui huic urbi praesident,

Zufluchtorte aller Völker; nicht in feinem Haufe, der gewöhnlichen Freiftätte; nicht im Bette, dem Orte der Ruhe; ja felbft nicht bei diefer Stufe der Ehre, gegen Todesgefahr und Nachftellung Sicherheit fand; ich fchwieg, duldete, gab nach, und heilte mit blutendem Herzen bei eurer Angft manchen Unfug. Wenn nun die unfterblichen Götter meinem Konfulate folch ein Ende beftimmten, dafs ich euch, verfammelte Väter! und das römifche Volk von einem jammervollen Morde; eure Gattinnen, Kinder und Vefta's Jungfrauen von der bitterften Mifshandlung; die Tempel und heiligen Hallen, und das fchönfte Vaterland unfer Aller von dem greulvollften Brande; ganz Italien von Krieg und Verheerung retten könnte; dann trotze ich jedem Schickfale, das nur mich allein bedroht. Wenn Lentulus, durch die Seher getäufcht, feinen Namen für den Umfturz des Staates deutungsvoll hielt, warum follte ich mich nicht freuen, dafs mein Konfulat für die Rettung des Staats es auch war?

Rathet euch alfo, verfammelte Väter! nur felbft; forget für das Vaterland; erhaltet euch, eure Gattinnen und Kinder, euer Vermögen; vertheidiget den Namen und Wohlftand des römifchen Reiches; aber laffet ab, auf mich Rückficht zu nehmen; auf mich zu denken. Denn ich darf für das Erfte hoffen, dafs alle Götter, die über

pro eo mihi, ac mereor, relaturos gratiam esse. deinde, si quid obtigerit, aequo animo paratoque moriar. neque enim turpis mors forti viro potest accidere, neque immatura consulari, nec misera sapienti.

Nec tamen ego sum ille ferreus, qui fratris carissimi atque amantissimi praesentis moerore non movear, horumque omnium lacrymis, a quibus me circumsessum videtis. neque meam mentem non domum saepe revocat exanimata uxor, abjecta metu filia, et parvulus filius, quem mihi videtur amplecti respublica tanquam obsidem consulatus mei; neque ille, qui exspectans hujus exitum diei, adstat in conspectu meo gener. moveor his rebus omnibus, sed in eam partem, ut salvi sint vobiscum omnes, etiamsi vis aliqua me oppresserit, potius, quam et illi, et nos una reipublicae peste pereamus.

Quare, patres conscripti, incumbite ad reipublicae salutem: circumspicite omnes procellas, quae impendent, nisi providetis.

Non Ti. Gracchus, qui iterum tribunus plebis fieri voluit; non C. Gracchus, qui agrarios concitare conatus est; non L. Saturninus, qui C. Memmium occidit, in discrimen aliquod, at-

diese Stadt walten, mir nach meinem Verdienste vergelten werden. Drückt mich auch ein Unfall, so will ich gelassenen und entschlossenen Muthes sterben. Für einen braven Mann ist der Tod nie entehrend; für eine Konsularperson nie zu früh; für einen Weisen nie traurig. Doch bin ich nicht der eiserne Mann, den nicht der Kummer des theuersten, liebsten, hier gegenwärtigen Bruders; nicht die Thränen dieser Aller, von denen ihr mich umringet sehet, rührten. Oft ruft meinen Gedanken die halbentseelte Gattin nach Hause; oft die vor Furcht niedergebeugte Tochter; oft der kleine Sohn, den mir das Vaterland, als das Unterpfand meines Konsulates, zu umarmen scheint; auch mein Eidam, der vor meinen Augen hier stehet, und den Ausgang dieses Tages erwartet, rühret mich. Alle diese Gegenstände machen tiefen Eindruck auf mich; aber nur in der Rücksicht, dass, wenn auch mich Gewalt unterdrückt, doch sie alle mit euch gerettet bleiben, und nicht sie und wir zugleich unter dem nämlichen Schutte des Staates begraben werden. Wachet also, versammelte Väter! für das Beste des Staats; überschauet alle Stürme, die uns, wenn wir nicht vorsichtig sind, bedrohen. Nicht Titus Gracchus, der das zweitemal Volkstribun werden wollte; nicht C. Gracchus, der die Freunde der Aeckervertheilung aufzuwiegeln versuchte; nicht L. Saturninus, der C. Memmius tödtete, schwebt itzt in Gefahr, und steht vor

que in vestrae severitatis judicium adducitur: tenentur ii, qui ad urbis incendium, ad vestram omnium caedem, ad Catilinam accipiendum, Romae restiterunt. tenentur literae, signa, manus, denique uniuscujusque confessio: sollicitantur Allobroges: servitia excitantur: Catilina arcessitur: id est initum consilium, ut, interfectis omnibus, nemo ne ad deplorandum quidem reipublicae nomen, atque ad lamentandam tanti imperii calamitatem relinquatur.

8 Haec omnia indices detulerunt, rei confessi sunt, vos multis jam judiciis judicastis: primum, quod mihi gratias egistis singularibus verbis; et mea virtute atque diligentia, perditorum hominum patefactam esse conjurationem decrevistis: deinde quod P. Lentulum, ut se abdicaret praetura, coegistis: tum quod eum, et ceteros, de quibus judicastis, in custodiam dandos censuistis: maximeque, quod meo nomine supplicationem decrevistis; qui honos togato habitus ante me est nemini: postremo hesterno die praemia legatis Allobrogum, Titoque Vulturcio dedistis amplissima. quae sunt omnia ejusmodi, ut ii, qui in custodiam nominatim dati sunt,

eurem strengen Richterstuhle: diejenigen liegen im Verhafte, die zum Brande der Stadt, zum Morde unser Aller, zu Katilina's Aufnahme in Rom zurückblieben. Briefe, Siegel, Handschrift, Selbstgeständniss zeugen wider sie: die Allobroger werden aufgewiegelt, die Sklaven empöret, Katilina herbeigerufen. Man fasste den Entschluss, Alle zu morden; und es soll sogar Niemand übrig bleiben, der den Namen des Vaterlandes beweinen, und den Sturz eines so herrlichen Reiches beklagen könnte.

Alle diese Verbrechen zeigten die Ankläger an; die Beschuldigten gestanden ein, und ihr habt selbst durch manchen Ausspruch gerichtet. Erstens danktet ihr mir in ehrenvollen Ausdrücken, und erklärtet in einem Rathsschlusse, dass die Verschwörung verruchter Unmenschen durch meinen Muth und meine Wachsamkeit entdeckt ward; dann musste Lentulus auf euren Befehl die Prätur niederlegen; ihr beschlosset ferners, dass Lentulus und die übrigen, über die ihr gerichtet habet, in Verhaft genommen werden sollten; vorzüglich verordnetet ihr für meinen Namen die Feier eines Dankfestes; eine Ehre, die vor mir, im Friedenskleide, Niemanden zu Theil ward; endlich belohntet ihr die Gesandten der Allobroger und Titus Vulturzius am gestrigen Tage mit den reichsten Geschenken: lauter sichere Beweise, dass

sine ulla dubitatione a vobis damnati esse videantur. Sed ego institui referre ad vos, patres conscripti, tanquam integrum, et de facto, quid judicetis; et de poena, quid censeatis. illa praedicam, quae sunt consulis.

Ego magnum in republica versari furorem, et nova quaedam misceri et concitari mala jampridem videbam: sed hanc tantam, tam exitiosam haberi conjurationem a civibus, nunquam putavi.

Nunc, quidquid est, quocunque vestrae mentes inclinant atque sententiae, statuendum vobis ante noctem est. Quantum facinus ad vos delatum sit, videtis. huic si paucos putatis affines esse, vehementer erratis.

Latius opinione disseminatum est hoc malum: manavit non solum per Italiam, verum etiam transcendit Alpes, et obscure serpens, multas jam provincias occupavit. id opprimi sustentando ac prolatando nullo pacto potest. quacunque ratione placet, celeriter vobis vindicandum est.

4 Video duas adhuc esse sententias: unam D. Silani, qui censet, eos, qui haec delere conati sunt, morte esse multandos: alteram C. Caesaris, qui mortis poenam removet, ceterorum sup-

ihr die im Verhafte liegenden Verbrecher ohne Ausnahme verurtheilt habt. Indeſs will ich bei euch den Vortrag machen, als wenn die Sache noch unentſchieden wäre; und ihr ſollet ſowohl über die Thatſache urtheilen, als über die Strafe entſcheiden. Zuerſt ſage ich, was der Pflicht des Konſuls zukömmt. Daſs im Staate eine furchtbare Wuth tobe; daſs man Neuerungen aushecke, und Schaden ſtiften wolle, ſah ich ſchon längſt vorher: aber, daſs Bürger ſolch eine greulvolle, ſolch eine verderbliche Verſchwörung wagen würden, glaubte ich niemals. Wie sich die Sache immer verhält; wo sich eure Meinungen und Stimmen immer hinneigen, müſſet ihr noch vor dieſer Nacht entſcheiden. Ihr ſehet, welch ein Verbrechen euch hinterbracht ward. Wenn ihr glaubet, daſs nur Wenige daran Theil nehmen, irret ihr gewaltig. Das Uebel greift weiter um sich, als ihr meinet. Es verbreitete sich nicht nur durch Italien, ſondern überſtieg auch die Alpen: es ſchleicht im Stillen, und hat ſchon viele Provinzen angeſtecket. Durch Dulden und Säumen kann es wahrlich nicht unterdrückt werden. Die Sache fodert, wie ihr auch entſcheidet, ſchnelle Rache.

Ich ſehe bis itzt noch zwei Stimmen. D. Si- 4
lanus meint, man ſolle die Verbrecher, die alles vertilgen wollten, mit dem Tode beſtrafen. Cäſar entfernet zwar die Todesſtrafe; aber verdammt sie

pliciorum omnes acerbitates amplectitur. Uterque et pro sua dignitate, et pro rerum magnitudine in summa severitate versatur. Alter eos, qui nos omnes, qui populum Romanum vita privare conati sunt, qui delere imperium, qui populi Romani nomen exstinguere, punctum temporis frui vita, et hoc communi spiritu, non putat oportere; atque hoc genus poenae saepe in improbos cives in hac republica esse usurpatum recordatur. alter intelligit, mortem a diis immortalibus non esse supplicii causa constitutam, sed aut necessitatem naturae, aut laborum ac miseriarum quietem esse. Itaque eam sapientes nunquam inviti, fortes etiam saepe libenter oppetiverunt. vincula vero, et ea sempiterna, certe ad singularem poenam nefarii sceleris inventa sunt. municipiis dispertiri jubet. Habere videtur ista res iniquitatem, si imperare velis; difficultatem, si rogare. decernatur tamen, si placet. ego enim suscipiam, et, ut spero, reperiam, qui id, quod salutis omnium causa statueritis, non putent esse suae dignitatis recusare.

Adjungit gravem poenam municipibus, si quis eorum vincula ruperit: horribiles custodias circumdat, et digna scelere hominum perditorum sancit; ne quis eorum poenam, quos condemnat,

zu allen schrecklichen Foltern. Beide fällen, so wie es ihre Würde und die wichtige Sache fodern, das strengste Urtheil. Der Erste glaubt, dass man denjenigen, die uns alle, die das römische Volk morden, dieses Reich zerstören, und den Namen des römischen Volkes vertilgen wollten, nicht ein Stündchen Lebensgenuss und längeres Daseyn gönnen sollte: er bemerket, dass der Staat schon oft verruchte Bürger mit dem Tode bestrafte. Der Andere denket, dass die unsterblichen Götter den Tod nicht als Strafe bestimmten; er sei nur Zwang der Natur; nur Ruhe vom Leiden und Elende. Weise gehen ihm daher nie zaghaft, und Helden oft sogar mit Freuden entgegen. Aber Ketten, ewiger Kerker, diese wurden zur besondern Strafe des greulvollen Lasters erfunden. Er fodert also, dass man sie in Reichsstädten verhaften solle. Diese Foderung scheint unbillig, wenn man sie aufdringen will; und hart, wenn man sie bittweise vorträgt. Man beschliesse indess, was gut scheint. Ich will den Auftrag übernehmen; ich hoffe, Bürger zu finden, die es nicht unter ihrer Würde halten, das zu vollziehen, was ihr zum gemeinen Besten beschliesset. Er bedroht die Reichsbürger mit schweren Strafen, wenn jemand ihre Fesseln bräche; er umringet sie mit schrecklichen Wachen; und sein Urtheil entspricht dem Laster der verworfenen Unmenschen. Niemand soll die Strafe derjenigen, die er verdammt, durch den Se-

aut per senatum, aut per populum levare possit: eripit etiam spem, quae sola hominem in miseriis consolari solet: bona praeterea publicari jubet: vitam solam relinquit nefariis hominibus; quam si eripuisset, multas uno dolore, animi atque corporis, et omnes scelerum poenas ademisset. Itaque ut aliqua in vita formido improbis esset posita, apud inferos ejusmodi quaedam illi antiqui supplicia impiis constituta esse voluerunt; quod videlicet intelligebant, his remotis, non esse ipsam pertimescendam.

5 Nunc, patres conscripti, ego mea video quid intersit. si eritis secuti sententiam C. Caesaris; quoniam hanc is in republica viam, quae popularis habetur, secutus est, fortasse minus erunt, hoc auctore et cognitore hujusce sententiae, mihi populares impetus pertimescendi: sin illam alteram; nescio, an amplius mihi negotii contrahatur. sed tamen meorum periculorum rationes utilitas reipublicae vincat. Habemus enim a C. Caesare, sicut ipsius dignitas et majorum ejus amplitudo postulabat, sententiam, tanquam obsidem perpetuae in rempublicam voluntatis. intellectum est, quid intersit inter levitatem concionatorum, et animum vere popularem, saluti populi consulentem. Video de istis, qui se populares haberi volunt, abesse non neminem, ne

nat oder das Volk zu lindern ſuchen; er benimmt ihnen ſelbſt die Hoffnung, die den Unglücklichen allein tröſten kann. Er beſiehlt überdieſs, daſs man ihr Vermögen einziehen ſolle; nur das Leben läſst er den Verbrechern, weil er, wenn er auch dieſes nähme, mit einem einzigen Schmerzen viele Leiden der Seele und des Körpers, und alle Strafen des Laſters enden würde. Daher erfanden die Alten die Peinen der Unterwelt, damit die Gottloſen in dieſem Leben in Furcht gehalten würden; denn ſie ſahen ein, daſs ohne dieſen Glauben ſelbſt der Tod alles Schreckbare verliere.

Ich kenne, verſammelte Väter! meine itzige 5
Lage. Folget ihr Cäſars Stimme, der ſich im
Staate ſtets als Volksfreund betrug; dann habe ich
bei ſolch einem Bürgen und Verfaſſer des Schluſſes
vielleicht weniger Volksanfälle zu befürchten:
folget ihr aber der andern Stimme, ſo ſehe ich
noch miſslichern Auftritten entgegen: doch das
Wohl des Staats siege über meine Gefahr. Cäſar's
Stimme, die ganz ſeiner Würde und ſeinem hohen
Adel entſpricht, bürgt uns für ſeine unerſchütterte
Liebe gegen das Vaterland. Hier ſah man den Unterſchied zwiſchen dem Leichtsinne der Volksſprecher, und einem ächten Volksfreunde, der nur für das Beſte des Volkes ſorgt. Ich ſehe, daſs Jemand von denjenigen, die sich gerne als Volksfreunde begrüſsen laſſen, abweſend ſei. Er weigert sich,

de capite videlicet civium Romanorum sententiam ferat. is et nudiustertius in custodiam cives Romanos dedit, et supplicationem mihi decrevit, et indices hesterno die maximis praemiis affecit.

Jam hoc nemini dubium est, qui reo custodiam, quaesitori gratulationem, indici praemium decrevit, quid de tota re et causa judicarit.

At vero C. Caesar intelligit, legem Semproniam esse de civibus Romanis constitutam; qui autem reipublicae sit hostis, eum civem esse nullo modo posse: denique ipsum latorem legis Semproniae, injussu populi poenas reipublicae dependisse. idem ipsum Lentulum largitorem et prodigum, non putat, cum de pernicie populi Romani, exitio hujus urbis, tam acerbe, tamque crudeliter cogitarit, appellari posse popularem.

Itaque homo mitissimus atque lenissimus non dubitat P. Lentulum aeternis tenebris vinculisque mandare: et sancit in posterum, ne quis hujus supplicio levando se jactare, et in pernicie populi Romani posthac popularis esse possit. adjungit etiam publicationem bonorum, ut omnes animi cruciatus et corporis, etiam egestas ac mendicitas consequatur.

über das Leben römischer Bürger zu stimmen. Doch liefs der Nämliche vorgestern römische Bürger in Verhaft nehmen, und mir gestand er selbst ein Dankfest zu; doch beschenkte der Nämliche am gestrigen Tage die Angeber mit den reichsten Geschenken. Wer kann noch zweifeln, was der, welcher den Beklagten das Gefängnifs, dem Untersucher ein Dankfest, dem Angeber einen Lohn bestimmt, von dem ganzen Vorfalle und Handel denke? Allein Cäsar weifs, dafs das Sempronische Gesetz nur für römische Bürger gegeben ward; ein Staatsfeind könne in keiner Rücksicht ein Bürger seyn. Selbst der Verfasser des Sempronischen Gesetzes ward ohne Genehmhaltung des Volkes, als Staatsverbrecher, hingerichtet. Cäsar hält also dafür, dafs man den Bestecher und Verschwender Lentulus, der zum Untergange des römischen Volkes, zum Sturze dieser Stadt einen so hartherzigen, grausamen Plan entwarf, keinen Volksfreund nennen könne. Daher trägt dieser huldvolle, sanfte Menschenfreund kein Bedenken, den Lentulus zum ewigen Gefängnisse und Kerker zu verdammen. Er beschliefst auch für die Zukunft, dafs sich Niemand rühmen könne, seine Strafe erleichtert zu haben, und sich künftig keiner bei dem Verderben des Volkes einen Volksfreund nenne. Er fügt endlich die Einziehung ihrer Güter bei; und Armuth und Bettelstand soll das Maas ihrer Körperleiden und Geistesquaalen erfüllen.

6 Quamobrem sive hoc statueritis; dederitis mihi comitem ad concionem, populo carum atque jucundum. sive Silani sententiam sequi malueritis; facile me atque vos a crudelitatis vituperatione defendetis; atque obtinebo, eam multo leviorem fuisse.

Quamquam, patres conscripti, quae potest esse in tanti sceleris immanitate punienda crudelitas? ego enim de meo sensu judico. Nam ita mihi salva republica vobiscum perfrui liceat, ut ego, quod in hac causa vehementior sum, non atrocitate animi moveor, (quis enim est me mitior?) sed singulari quadam humanitate et misericordia.

Videor enim mihi hanc urbem videre, lucem orbis terrarum atque arcem omnium gentium, subito uno incendio concidentem: cerno animo sepulta in patria, miseros atque insepultos acervos civium: versatur mihi ante oculos adspectus Cethegi, et furor in vestra caede bacchantis.

Cum vero mihi proposui regnantem Lentulum, sicut ipse se ex fatis sperasse confessus est; purpuratum esse hunc Gabinium; cum exercitu venisse Catilinam: tum lamentationem matrumfamilias, tum fugam virginum atque puerorum, ac vexationem virginum Vestalium perhorresco:

Wenn ihr alſo dieſes beſchlieſset, ſo gebet ihr 6
mir zur Volksverſammlung einen Gewährmann, der dem Volke theuer und angenehm iſt: wollet ihr aber lieber Silan's Stimme folgen, ſo will ich mich und euch leicht gegen allen Tadel der Grauſamkeit vertheidigen; ich will ſogar beweiſen, daſs die Todesſtrafe gelinder ſei. Doch, was darf man, verſammelte Väter; bei der Strafe eines ſo ungeheuren Laſters grauſam nennen? Ich urtheile nach meinem Gefühle. So innig ich wünſche, daſs ich mich mit euch über das gerettete Vaterland freuen könne; ſo gewiſs iſt es, daſs mich bei dieſem Handel nicht heftige Leidenſchaft hinreiſſe (denn wer iſt ſanfter, als ich?), ſondern daſs mich vorzügliche Menſchlichkeit und inniges Mitleid leite. Ich glaube zu ſehen, wie dieſe Stadt, der Stolz der Welt, die Burg aller Völker, in einem plötzlichen Brande zuſammen ſtürzet; ich erblicke im Geiſte die jammernswürdigen, unbegrabenen Leichenhaufen der Bürger im Schutte des Vaterlandes; der Anblick und die Wuth des Cethegus, der ſich in eurem Blute badet, ſchwebt vor meinem Auge. Wenn ich mir aber Lentulus als Herrſcher vorſtelle; denn dieſer hoffte er nach dem Verhängniſſe, gemäſs eignen Geſtändniſſes, zu werden; wenn ich denke, dieſer Gabinius prange im Purpur; Katilina rücke mit dem Heere an: dann erbebe ich vor dem Klaggeheule der Mütter; vor der Flucht der Jungfrauen und Jünglinge; vor der Schändung der Prieſterinnen Veſta's. Weil mir die-

et, quia mihi vehementer haec videntur misera atque miseranda, idcirco in eos, qui ea perficere voluerunt, me severum vehementemque praebeo. Etenim quaero, si quis paterfamilias, liberis suis a servo interfectis, uxore occisa, incensa domo, supplicium de servo non quam acerbissimum sumserit; utrum is clemens ac misericors, an inhumanissimus et crudelissimus esse videatur? mihi vero importunus ac ferreus, qui non dolore ac cruciatu nocentis, suum dolorem cruciatumque lenierit.

Sic nos in his hominibus, qui nos, qui conjuges, qui liberos nostros trucidare voluerunt; qui singulas uniuscujusque nostrum domos, et hoc universum reipublicae domicilium delere conati sunt; qui id egerunt, ut gentem Allobrogum in vestigiis hujus urbis, atque in cinere deflagrati imperii collocarent; si vehementissimi fuerimus, misericordes habebimur; sin remissiores esse voluerimus, summae nobis crudelitatis in patriae civiumque pernicie fama subeunda est.

Nisi vero cuipiam L. Caesar, vir fortissimus et amantissimus reipublicae, crudelior nudiustertius visus est, cum sororis suae, feminae electissimae, virum praesentem et audientem, vita privandum esse dixit, cum avum jussu consulis

ſes ein Gegenſtand des tiefſten Elends und Jammers ſcheint, muſs ich mich gegen diejenigen, die dieſes Unheil ſtiften wollten, ſtreng und mitleidlos zeigen. Ich frage euch ſelbſt: wenn ein Vater, deſſen Kinder ein Sklave mordet; deſſen Gattin er tödtet; deſſen Haus er anzündet, an dieſem Sklaven nicht die ſtrengſte Todesſtrafe vollſtreckt; können wir ihn gnädig und mitleidig, oder müſſen wir ihn nicht unmenſchlich und grauſam nennen? Ich halte ihn wenigſtens für einen gefühlloſen, eiſernen Barbaren, ſo fern er ſeine Schmerzen, ſeine Quaal nicht durch die Schmerzen und die Quaal des Verbrechers lindert. Wenn wir alſo gegen dieſe Unmenſchen, die uns, die unſere Gattinnen, die unſere Kinder morden wollten; die aller Häuſer und den allgemeinen Wohnsitz des Staates zu zerſtören ſuchten; die damit umgiengen, das Allobrogervolk auf den Ruinen dieſer Stadt, auf der Aſche und Brandſtätte des Reiches zu erheben; wenn wir gegen dieſe ſtrenge handeln, wird man uns mitleidig nennen; wenn wir aber zu gelinde ſeyn wollen, ſo brandmarkt uns bei dem Untergange des Vaterlandes und der Bürger die gröſste Schande. Oder es müſste nur der herrliche Mann L. Cäſar, der ſein Vaterland über Alles liebt, vorgeſtern Jemanden grauſam ſcheinen, als er ſagte: man müſste dem Gemahl ſeiner Schweſter, des edelſten Weibes, der gegenwärtig war, und es ſelbſt hörte, das Leben nehmen; als er ſagte, daſs auch ſein Ahn auf des Konſuls Befehl hingerichtet ward;

interfectum, filiumque ejus impuberem, legatum a patre missum, in carcere necatum esse dixit: quorum, quod simile factum? quod initum delendae reipublicae consilium? largitionis voluntas tum in republica versata est, et partium quaedam contentio.

Atque illo tempore hujus avus Lentuli, clarissimus vir, armatus Gracchum est persecutus: ille etiam grave tum vulnus accepit, ne quid de summa republica minueretur: hic ad evertenda fundamenta reipublicae Gallos arcessit, servitia concitat, Catilinam evocat, attribuit nos trucidandos Cethego, ceteros cives interficiendos Gabinio, urbem inflammandam Cassio, totam Italiam vastandam diripiendamque Catilinae.

Vereamini, censeo, ne in hoc scelere tam immani ac nefando, nimis aliquid severe statuisse videamini; cum multo magis sit verendum, ne remissione poenae crudeles in patriam, quam ne severitate animadversionis nimis vehementer in acerbissimos hostes fuisse videamur.

7 Sed ea, quae exaudio, patres conscripti, dissimulare non possum. jaciuntur enim voces, quae perveniunt ad aures meas, eorum, qui vereri videntur, ut habeam satis praesidii ad ea, quae vos statueritis hodierno die, transigunda. Omnia et provisa, et parata, et constituta sunt,

daſs deſſen unmündiger Sohn, den der Vater zum Konſul als Geſandten ſchickte, ſein Leben im Kerker verlor. Und was verbrachen dieſe Aehnliches? welch einen Entſchluſs faſsten ſie, das Vaterland zu Grunde zu richten? Nur der Beſtechungsgeiſt, nur Partheiſucht zerrüttete damals den Staat; und doch verfolgte in jenen Tagen der Ahn dieſes Lentulus, der berühmte Mann, den Gracchus mit den Waffen in der Hand. Jener erhielt auch, um jedem Schaden des Staates vorzubeugen, eine ſchwere Wunde. Doch Lentulus reitzet itzt die Gallier auf, den Grund des Staates zu untergraben: empöret die Sklaven; rufet Katilina herbei; giebt uns dem Cethegus preis, uns zu morden; die übrigen Bürger dem Gabinius, sie hinzurichten; die Stadt dem Cassius, sie anzuzünden; und ganz Italien dem Katilina, es zu verheeren und zu plündern. Und ihr fürchtet, dieſes ungeheure, greulvolle Laſter zu ſtrenge zu beſtrafen? O! ihr müſſet vielmehr fürchten, daſs ihr bei einer zu gelinden Strafe gegen das Vaterland grauſam, als daſs ihr durch die Strenge gegen die erbittertſten Feinde zu heftig ſcheinet.

Indeſs kann ich das, was ich hören muſs, 7
verſammelte Väter! nicht bergen. Leute, die zu fürchten ſcheinen, ob ich euren heutigen Entſchluſs zu vollſtrecken Macht genug habe, verbreiten ein Gerücht, das auch bis zu meinen Ohren dringt. Durch meine raſtloſe Sorge und Wachſam-

patres conscripti, cum mea summa cura atque diligentia, tum multo etiam majore populi Romani, ad summum imperium retinendum, et ad communes fortunas conservandas, voluntate. Omnes adsunt omnium ordinum homines, omnium denique aetatum: plenum est forum, plena templa circa forum, pleni omnes aditus hujus loci ac templi. Causa enim est post urbem conditam haec inventa sola, in qua omnes sentirent unum atque idem, praeter eos, qui cum sibi viderent esse pereundum, cum omnibus potius, quam soli perire voluerunt. Hosce ego homines excipio et secerno libenter. neque enim in improborum civium, sed in acerbissimorum hostium numero habendos puto. Ceteri vero, dii immortales! qua frequentia, quo studio, qua virtute ad communem dignitatem salutemque consentiunt?

Quid ego hic equites Romanos commemorem? qui vobis ita summam ordinis consiliique concedunt, ut vobiscum de amore reipublicae certent; quos ex multorum annorum dissensione ad hujus ordinis societatem concordiamque revocatos, hodiernus dies vobiscum atque haec causa conjungit: quam conjunctionem si in consulatu confirmatam meo, perpetuam in republica tenuerimus; confirmo vobis, nullum posthac malum civile ac domesticum ad ullam reipublicae partem esse venturum. Pari studio defendendae reipublicae convenisse video tribunos aerarios, fortissimos vi-

keit, und den noch gröſseren Eifer des römiſchen Volkes, die höchſte Herrſchaft zu erhalten, und das allgemeine Beſte zu retten, iſt ſchon alles vorher geſehen, bereitet und feſtgeſetzt. Es drängte sich jeder Stand, jedes Alter herbei. Voll iſt das Forum; voll die Tempel um das Forum; voll sind alle Zugänge dieſes Orts und Heiligthums. Dieſer Fall iſt ſeit Gründung der Stadt der einzige, wo alle eines und das nämliche fühlen; nur diejenigen nicht, die bei dem Anblicke ihres Sturzes lieber mit Allen, als allein zu Grunde gehen wollten. Dieſe Leute nehme ich aus, und trenne sie gerne von uns: man muſs sie nicht unter verworfene Bürger, ſondern unter die geſchwornſten Feinde zählen. Aber wie zahlreich, wie eifrig, wie edelgesinnt, vereinen sich, ihr unſterblichen Götter! alle die Uebrigen in einem Bunde, die Würde und das Heil des Staates zu sichern? Soll ich hier die römiſchen Ritter nennen? sie laſſen euch den Vorzug des Ranges und Rathes; aber in Vaterlandsliebe wetteifern sie mit euch. Der heutige Tag, und dieſer Vorfall ruft sie nach vieljähriger Zwietracht wieder zur Verbrüderung und Eintracht mit dieſem Stande, und ſchlieſst sie feſt an euch. Wenn dieſes Band, das mein Konſulat feſtknüpfte, im Staate künftig nicht mehr zerreiſst, ſo darf ich euch versichern, daſs sich in der Folge in keinem Theile des Staates ſolch ein bürgerliches, heimiſches Uebel mehr einſchleichen werde. Mit gleich patriotiſchem Eifer kamen auch die

ros; scribas item universos; quos cum casu hic dies ad aerarium frequentasset, video ab exspectatione sortis ad communem salutem esse conversos. Omnis ingenuorum adest multitudo, etiam tenuissimorum. Quis est enim, cui non haec templa, adspectus urbis, possessio libertatis, lux denique haec ipsa, et hoc commune patriae solum, cum sit carum, tum vero dulce atque jucundum?

8 Operae pretium est, patres conscripti, libertinorum hominum studia cognoscere; qui virtute sua fortunam civitatis consecuti, hanc vere suam patriam esse judicant: quam quidam hinc nati, et summo nati loco, non patriam suam, sed urbem hostium esse judicaverunt.

Sed quid ego hujusce ordinis homines commemorem, quos privatae fortunae, quos communis respublica, quos denique libertas ea, quae dulcissima est, ad salutem patriae defendendam excitavit? servus est nemo, qui modo tolerabili conditione sit servitutis, qui non audaciam civium perhorrescat; qui non haec stare cupiat; qui non tantum, quantum audet, et quantum potest, conferat ad communem salutem, voluntatis. Quare si quem vestrum forte commovet hoc, quod auditum est, lenonem quendam Len-

rechtschaffenen Männer, die Schatzmeister, hieher; dann auch alle Schreiber. Der heutige Tag versammelte sie im Schatze; doch sie vergessen des Geldes, und denken nur auf das gemeine Beste. Alle Freigebohrne, selbst aus dem niedersten Range, sind hier gegenwärtig. Denn wer ist so gefühllos, dem nicht dieser Tempel, der Anblick der Stadt, der Genuss der Freiheit, endlich dieses Leben selbst, und dieses gemeinschaftliche Vaterland nicht nur theuer, sondern auch süss und angenehm seyn müsste?

Es lohnet der Mühe, versammelte Väter! auch die edle Denkart der Freigelassenen zu betrachten. Sie erhielten durch ihr Verdienst das Bürgerrecht, und verehren itzt Rom als ihre Vaterstadt mit redlicher Treue; während Eingebohrne vom ersten Adel selbe nicht als ihre Vater- sondern als Feindesstadt ansehen. Doch, was soll ich Leute von solch einem Stande nennen, die eigenes Vermögen, die das gemeinschaftliche Vaterland, die endlich jene Freiheit, das süsseste Unterpfand, zur Vertheidigung des Vaterlandes aufregte? Es findet sich selbst kein Sklave bei einem nur erträglichen Dienste, der nicht von dieser Tollkühnheit der Bürger zurückschaudert; der nicht den Staat gerettet wünscht; der nicht zum gemeinen Besten, so viel ihm Muth und Kraft erlaubt, herzlich beiträgt. Wenn also Jemand von euch das Gerücht, dass ein Kupler des Lentulus um die Buden her-

tuli concursare circum tabernas, pretio sperare sollicitari posse animos egentium atque imperitorum; est id quidem coeptum atque tentatum; sed nulli sunt inventi tam aut fortuna miseri, aut voluntate perditi, qui non ipsum illum sellae, atque operis, et quaestus quotidiani locum; qui non cubile ac lectulum suum; qui denique non cursum hunc otiosum vitae suae, salvum esse vellent. multo vero maxima pars eorum, qui in tabernis sunt; immo vero (id enim potius est dicendum) genus hoc universum, amantissimum est otii. etenim omne eorum instrumentum, omnis opera ac quaestus, frequentia civium sustinetur, alitur otio: quorum si quaestus, occlusis tabernis, minui solet, quid tandem incensis futurum est? Quae cum ita sint, patres conscripti, vobis populi Romani praesidia non desunt: vos ne populo Romano deesse videamini, providete.

9 Habetis consulem ex plurimis periculis et insidiis, atque ex media morte, non ad vitam suam, sed ad salutem vestram reservatum: omnes ordines ad conservandam rempublicam mente, voluntate, studio, virtute, voce, consentiunt: obsessa facibus et telis impiae conjurationis, vobis supplex manus tendit patria communis: vobis se, vobis vitam omnium civium, vobis arcem et

Laufe, und das dürftige und unerfahrne Geſindel durch Geld aufzuwiegeln hoffe, aus der Faſſung bringt: dem geſtehe ich, daſs man dieſes begann und verſuchte; doch keiner iſt ſo tief vom Unglück gebeugt; keiner trägt ſo ein ſchwarzes Herz im Buſen, der nicht ſeinen Arbeitſtuhl, ſeine Werkſtätte, ſeine Krambude, der nicht ſeine Herberge, ſein Bett, der nicht endlich dieſen ruhigen Lebenslauf zu erhalten wünſcht? Der gröſste Theil der Mäckler, oder vielmehr dieſe ganze Menſchengattung liebt die Ungeſtörtheit über alles. Denn all ihr Geräth, alle ihre Arbeiten und Gewerbzweige gewinnen durch Volksmenge, und blühen im Frieden. Wenn ihr Handel ſchon bei geſchloſſenen Buden verliert, was muſs erſt geſchehen, wenn sie im Rauche auflodern? Es fehlt euch alſo, verſammelte Väter! nicht am Schutze des römiſchen Volkes; nur müſst ihr ſorgen, daſs es dem römiſchen Volke nicht an euch fehle.

Ihr habet einen Konſul, der nicht für ſein Le- 9
ben, ſondern für euer Heil aus zahlloſen Gefahren und Nachſtellungen, und ſelbſt aus dem Schlunde des Todes gerettet ward. Alle Stände vereinen sich mit Herz und Sinn, voll Eifer und Heldenmuth, laut zur Erhaltung des Staates. Unſer Aller Vaterland ringt, von den Brandfackeln und Morddolchen der gottloſen Verſchwornen umſchloſſen, flehend ſeine Hände zu euch. Euch empfiehlt es sich ſelbſt; euch das Leben aller Bürger; euch

Capitolium, vobis aras Penatium, vobis illum ignem Vestae perpetuum ac sempiternum, vobis omnia templa deorum atque delubra, vobis muros atque urbis tecta commendat.

Praeterea de vestra vita, de conjugum vestrarum ac liberorum anima, de fortunis omnium, de sedibus, de focis vestris, hodierno die vobis judicandum est.

Habetis ducem, memorem vestri, oblitum sui; quae non semper facultas datur: habetis omnes ordines, omnes homines, universum populum Romanum, id quod in civili caussa hodierno die primum videmus, unum atque idem sentientem.

Cogitate, quantis laboribus fundatum imperium, quanta virtute stabilitam libertatem, quanta deorum benignitate auctas exaggeratasque fortunas una nox paene delerit.

Id ne unquam posthac non modo confici, sed ne cogitari quidem possit a civibus, hodierno die providendum est. Atque haec, non ut vos, qui mihi studio paene praecurritis, excitarem, locutus sum; sed ut mea vox, quae debet esse in republica princeps, officio functa consulari videretur.

10 Nunc ante quam P. C. ad sententiam redeo, de me pauca dicam.

die Burg und das Kapitol; euch die Altäre der Hausgötter; euch jenes ewige, unauslöſchliche Feuer der Veſta; euch alle Tempel und Heiligthümer der Götter; euch die Mauern und Gebäude der Stadt. Am heutigen Tage müſſet ihr über euer Leben, über die Rettung eurer Gattinnen und Kinder, über Aller Vermögen, über eure Wohnungen, über eure Herde entſcheiden. Ihr habt an mir einen Führer, der nur auf euch denkt, und ſeiner ſelbſt vergiſst; ein Vortheil, der nicht immer gegönnet iſt; ihr habt alle Stände, alle Menſchen, das ganze römiſche Volk auf eurer Seite; Alle (was vor dieſem Tage in keinem Bürgerkriege geſchah), Alle ſind ein Herz und eine Seele.. Faſſet den Gedanken tief, wie das Reich, das ſo viele raſtloſe Thaten gründeten; wie die Freiheit, die ſolche Heldenkraft befeſtigte; wie das Vermögen, das Götterhuld ſo ſehr ſegnete und aufhäufte; wie das alles beinahe, durch eine einzige Nacht zerſtört ward. Heute müſſet ihr vorbeugen, daſs dieſe Unthat künftig von Bürgern nicht nur nicht vollſtreckt, ſondern ſelbſt nicht gedacht werden könne. All dieſes ſprach ich nicht deſswegen, um euch, deren Eifer beinahe dem Meinigen voreilet, aufzuwecken; ſondern daſs meine Stimme, die im Staate zuerſt erſchallen muſs, der Konſulwürde nach Pflicht entſpreche.

Laſſet mich itzt, verſammelte Väter! ehe ich 10
zur Stimmenſammlung wiederkehre, euch von mei-

Ego, quanta manus est conjuratorum, quam videtis esse permagnam, tantam me inimicorum multitudinem suscepisse video; sed eam esse judico turpem et infirmam, contemtam et abjectam.

Quodsi aliquando, alicujus furore et scelere concitata manus ista plus valuerit, quam vestra ac reipublicae dignitas; me tamen meorum factorum atque consiliorum nunquam, patres conscripti, poenitebit. Etenim mors, quam illi mihi fortasse minitantur, omnibus est parata: vitae tantam laudem, quanta vos me vestris decretis honestastis, nemo est assecutus. Ceteris enim semper bene gestae, mihi uni conservatae reipublicae gratulationem decrevistis. Sit Scipio clarus ille, cujus consilio atque virtute Hannibal in Africam redire, atque ex Italia decedere coactus est: ornetur alter eximia laude Africanus, qui duas urbes huic imperio infestissimas, Carthaginem Numantiamque delevit: habeatur vir egregius, L. Paullus ille, cujus currum rex potentissimus quondam, et nobilissimus, Perses honestavit: sit in aeterna gloria Marius, qui bis Italiam obsidione et metu servitutis liberavit: anteponatur omnibus Pompejus, cujus res gestae atque virtutes, iisdem, quibus solis cursus, regionibus ac terminis continentur. erit profecto inter horum laudes aliquid loci nostrae gloriae;

ner Person etwas Weniges sagen. Ich weiss es, dass ich mir eben so viele Feinde zuzog, als es Verschworne giebt: und ihr sehet, wie zahlreich ihre Rotte sei: allein ich verachte sie als einen schändlichen und kraftlosen, als einen niederträchtigen und verworfenen Haufen. Wenn auch diese Rotte, durch einen wüthenden Verbrecher aufgereitzet, jemals mehr, als eure und des Staates Würde vermögen sollte, werden mich doch, versammelte Väter! meine Thaten, meine Entschlüsse nie gereuen. Der Tod, mit dem sie mich vielleicht bedrohen, ist das Loos aller Sterblichen; aber solch ein ehregekröntes Leben, wie ihr mir durch eure Stimmen so auszeichnend gönnet, ward noch Niemanden beschieden. Man rühme Scipio, dessen Weisheit und Heldenmuth den Hannibal nach Afrika zurückzwang, und aus Italien vertrieb; man erhebe den andern Scipio, den Afrikaner, der die zwei geschwornsten Feindinnen des Reiches, Karthago und Numantia zerstörte; man verherrliche jenen L. Paullus, dessen Siegerwagen einst der mächtigste und erlauchteste König Perses schmückte. Unsterblicher Ruhm kröne den Marius, der Italien zweimal entsetzte, und vom Schreckenjoche der Sklaverei befreite. Man setze über alle Pompejus, dessen Thaten und Verdienste dem Laufe der Sonne vergleichbar, kein Land, keine Gränze beschränkt. Auch mein Ruhm wird gewiss bei dem Preise dieser Helden nicht verschwiegen bleiben; oder es müsste nur eine grössere

nisi forte majus est patefacere nobis provincias, quo exire possimus, quam curare, ut etiam illi, qui absunt, habeant, quo victores revertantur.

Quamquam est uno loco conditio melior externae victoriae, quam domesticae; quod hostes alienigenae aut oppressi serviunt, aut recepti beneficio se obligatos putant: qui autem ex numero civium, dementia aliqua depravati, hostes patriae semel esse coeperunt, eos, cum a pernicie reipublicae repuleris, nec vi coercere, nec beneficio placare possis.

Quare mihi cum perditis civibus aeternum bellum susceptum esse video; quod ego vestro, bonorumque omnium auxilio, memoriaque tantorum periculorum, quae non modo in hoc populo, qui servatus est, sed etiam in omnium gentium sermonibus ac mentibus semper haerebit, a me atque a meis facile propulsari posse confido. neque ulla profecto tanta vis reperietur, quae conjunctionem vestram equitumque Romanorum, et tantam conspirationem bonorum omnium perfringere et labefactare possit.

11 Quae cum ita sint, patres conscripti, pro imperio, pro exercitu, pro provincia, quam neglexi, pro triumpho, ceterisque laudis insignibus, quae sunt a me, propter urbis vestraeque salutis custodiam, repudiata, pro clientelis hos-

That scheinen, wenn man uns Provinzen öffnet, dafs wir dahin kommen, als wenn man forget, dafs auch diejenigen, die abwesend sind, noch freie Bahn finden, als Sieger zurückkehren zu können. Indefs ist das Loos eines auswärtigen Sieges von einer Rücksicht viel seliger, als das eines einheimischen. Denn die Feinde des Auslandes müssen entweder, unter das Joch gebeugt, dienen, oder halten sich, in den Schutz aufgenommen, für Wohlthaten verbindlich. Aber wenn einmal Bürger durch verkehrten Unsinn Feinde des Staates werden, so lassen sie sich, wenn man sie von ihrem Verheerungplane abtreibet, weder durch Gewalt bändigen, noch durch Wohlthaten besänftigen. Ich sehe also, dafs ich mit verworfenen Bürgern einen ewigen Krieg zu bestehen habe; aber ich vertraue sicher, dafs ich ihn durch eure und aller Gutgesinnten Hilfe, durch das Andenken so grosser Gefahren, das nicht nur bei diesem geretteten Volke, sondern auch im Munde und Herzen aller Völker ewig blühen wird, leicht von mir und euch abtreiben könne. Wahrlich, nie erhebt sich solch eine Macht, die euren und der römischen Ritter Bund, und die feste Eintracht aller Gutgesinnten erschüttern könnte.

Und nun, versammelte Väter! fodere ich für 11
die Feldherrnwürde, für das Heer, für die Provinz, die ich preis gab; für das Siegesgepränge, und andere Vorzüge der Ehre, die ich, um für die Stadt und euer Heil wachen zu können, ausschlug;

pitiisque provincialibus, quae tamen urbanis opibus non minore labore tueor, quam comparo; pro his igitur omnibus rebus, et pro meis in vos singularibus studiis, proque hac, quam conspicitis ad conservandam rempublicam diligentia, nihil aliud a vobis, nisi hujus temporis, totiusque mei consulatus memoriam postulo: quae dum erit vestris mentibus infixa, firmissimo me muro septum esse arbitrabor.

Quodsi meam spem vis improborum fefellerit atque superaverit; commendo vobis parvum meum filium: cui profecto satis erit praesidii, non solum ad salutem, verum etiam ad dignitatem, si ejus, qui haec omnia suo solius periculo conservaverit, illum esse filium memineritis.

Quapropter de summa salute vestra, populique Romani, patres conscripti, de vestris conjugibus ac liberis, de aris ac focis, de fanis ac templis, de totius urbis tectis ac sedibus, de imperio, de libertate, de salute Italiae, deque universa republica decernite diligenter, ut instituistis, ac fortiter. Habetis enim eum consulem, qui et parere vestris decretis non dubitet; et ea, quae statueritis, quoad vivet, defendere et per se ipsum praestare possit.

für die Pflegeföhne und Gaftfreunde, die ich durch mein Anfehen in der Stadt eben fo raftlos befchütze, als erwerbe; für alle diefe Güter, für all mein Hinopfern um euer Beftes, endlich für diefe Raftlosigkeit, mit der ich das Vaterland zu retten fuche, fodere ich von euch keine andere Wohlthat, als das Andenken diefer Zeit und meines ganzen Konfulates. So lange diefes in euren Herzen lebt, umfchliefst mich eine undurchdringliche Mauer. Wenn aber die Uebergewalt der Böfewichte meine Hoffnung täufchet und vereitelt, fo empfehle ich euch meinen kleinen Sohn. Er wird nicht nur für feine Rettung, fondern auch für fein höheres Glück Schutzes genug finden, wenn ihr euch erinnert, dafs er der Sohn desjenigen ift, der den ganzen Staat mit eigener Lebensgefahr rettete. Sehet alfo, verfammelte Väter! auf euer Heil, auf das des römifchen Volkes, auf eure Gattinnen und Kinder, auf Altäre und eigene Herde, auf Heiligthümer und Tempel, auf die Gebäude und Wohnungen der ganzen Stadt, auf das Reich, Freiheit, Italiens Rettung, auf das ganze Vaterland; und faffet, wie ihr begannet, einen weifen und unerfchütterlichen Schlufs. Ihr habet einen Konful, der euren Befehlen entfchloffenen Muthes gehorchet; der, fo lange er lebet, Alles, was ihr befchliefst, vertheidigen, und eigenmächtig durchfetzen kann.

an die Polizeiminister und [illegible], die ich durch
mein Ansehen [illegible] rathlos [illegible]
[illegible], als [illegible]
als mein [illegible] Freiheit, [illegible]
diese Rathlosigkeit, mit [illegible] Verstand zu
retten [illegible] andere
Wohlthat, als [illegible] und [illegible]
[illegible] dieses in euren
Herzen lebt, [illegible]
liche Macht. Wenn aber die Uebergewalt der [illegible]
[illegible] Hoffnung [illegible] und vereitelt,
so empfehle ich euch meinen kleinen Sohn. Es
[illegible] keine Rettung, sondern auch
für sein [illegible] Glück [illegible] genug [illegible]
[illegible]
[illegible] eigener [illegible]
[illegible] Selbst [illegible] versammelte Väter
[illegible] Volkes, [illegible]
[illegible] und Kinder, [illegible] Altäre und eigene
Herde, [illegible] Heiligthümer und Tempel, [illegible]
Gebäude und Wohnungen der ganzen Stadt, [illegible]
[illegible] Rettung, [illegible]
ganze Vaterstadt [illegible]
[illegible] werden und [illegible] Schlusse [illegible]
[illegible]
jenen Mächten gehorchet; denn, so singt er [illegible]
Alles, was ihr beschlossen, [illegible]
[illegible]

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS.

1 2

BSB Bayerische StaatsBibliothek

MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Sallustius Crispus, Gaius,

Sämmtliche Werke

Bd.: Bd. 1 (1805)

München 1805

A.lat.b. 1620-1

urn:nbn:de:bvb:12-bsb10246311-4